

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484131>

32

C-93

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act relating to the establishment of self-government for
the Sechelt Indian Band

First reading, February 5, 1986

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-93

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi portant octroi de l'autonomie gouvernementale à la
bande indienne sechelte

Première lecture le 5 février 1986



LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C. LE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act relating to the establishment of self-government for the Sechelt Indian Band

Loi portant octroi de l'autonomie gouvernementale à la bande indienne sechelte

Preamble

WHEREAS Parliament and the government of Canada are committed to enabling Indian bands that wish to establish systems of self-government on lands set apart for those bands to do so;

Vu l'engagement pris par le Parlement et le gouvernement du Canada de permettre aux bandes indiennes qui le désirent de se doter d'institutions autonomes sur les terres mises de côté pour elles;

AND WHEREAS the *Indian Act* Sechelt band has requested the government of Canada to present to Parliament legislation to enable the band to establish a system of self-government and to transfer to the 10 Sechelt Indian Band fee simple title to lands set apart for the use and benefit of the *Indian Act* Sechelt band;

vu la demande formulée par la bande sechelte antérieure auprès du gouvernement fédéral pour le dépôt au Parlement d'un projet de loi permettant à celle-ci de se doter de telles institutions et lui transférant la pleine propriété des terres mises de côté pour son usage et son profit,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the 15 Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Band"
"bandes"

"Council"
"conseils"

2. (1) In this Act,
"Band" means the Sechelt Indian Band established by subsection 5(1);
"Council" means the Sechelt Indian Band Council referred to in section 8;

20 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«bande» La bande indienne sechelte constituée par le paragraphe 5(1).

Définitions

20 «bandes»
"Band"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to the establishment of self-government for the Sechelt Indian Band".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant octroi de l'autonomie gouvernementale à la bande indienne sechelte.»

"District" «district»	"District" means the Sechelt Indian Government District recognized by section 17;	«conseil» Le conseil visé à l'article 7.	«conseil» "Council"
"District Council" «conseil de...»	"District Council" means the Sechelt Indian Government District Council established by subsection 19(1);	«conseil de district» Le conseil constitué par le paragraphe 19(1).	«conseil de district» "District Council"
"Minister" «ministres»	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«district» Le district de l'administration indienne sechelte reconnu par l'article 17.	«district» "District"
"Sechelt lands" «terres secheltes»	"Sechelt lands" means (a) lands transferred to the Band under section 23, and (b) lands that are declared by the Governor in Council and the Lieutenant-Governor in Council of British Columbia to be Sechelt lands for the purposes of this Act.	«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	«ministre» "Minister"
		«terres secheltes» Les terres transférées à la bande sous le régime de l'article 20 et celles que le gouverneur ainsi que le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique en conseil déclarent être des terres secheltes pour l'application de la présente loi.	«terres secheltes» "Sechelt lands"
Sechelt lands	(2) For greater certainty, Sechelt lands do not include lands described in the definition "Sechelt lands" in subsection (1) where the lands have been sold or the title to the lands has been otherwise transferred.	(2) Il demeure entendu que ne sont pas secheltes les terres visées à la définition de terres secheltes dont le titre de propriété a été cédé, notamment par vente.	Précision
Aboriginal rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the members of the Sechelt Indian Band, or any other aboriginal peoples of Canada, under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada ou des membres de la bande indienne sechelte visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits ancestraux
Purposes	4. The purposes of this Act are to enable the Sechelt Indian Band to establish and maintain self-government for itself and its members on Sechelt lands and to obtain control over and the administration of the resources and services available to its members.	4. La présente loi a pour objet de permettre à la bande indienne sechelte de se doter d'institutions autonomes, compétentes dans les limites des terres secheltes, de les faire fonctionner pour elle, ainsi que pour ses membres, et d'obtenir le contrôle et la gestion des ressources et des services à la disposition de ses membres.	Objet
	SECHELT INDIAN BAND	BANDE INDIENNE SECHELTE	
Creation of Band	5. (1) The Sechelt Indian Band is hereby established to replace the <i>Indian Act</i> Sechelt band.	5. (1) Est constituée la bande indienne sechelte en remplacement de la bande sechelte antérieure.	Création
Indian Act Sechelt band ceases to exist	(2) The <i>Indian Act</i> Sechelt band ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of its band council, vest in the Sechelt	(2) La bande sechelte antérieure cesse d'exister et son actif, ses droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de son conseil, sont transmis à la bande.	Dissolution de la bande antérieure

Indian Band established under subsection
(1).

CAPACITY AND POWERS OF BAND

6. The Band is a legal entity and has, subject to this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) enter into contracts or agreements;
- (b) acquire and hold property or any interest therein, and sell or otherwise dispose of that property or interest;
- (c) expend or invest moneys;
- (d) borrow money; and
- (e) do such other things as are conducive to the exercise of its rights, powers and privileges.

7. The powers and duties of the Band shall be carried out in accordance with its constitution.

SECHELT INDIAN BAND COUNCIL

8. The Sechelt Indian Band Council shall be the governing body of the Band, and its members shall be elected in accordance with the constitution of the Band.

9. The Band shall act through the Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

BAND CONSTITUTION

10. (1) The constitution of the Band shall be in writing and may

- (a) establish the composition of the Council, the term of office and tenure of its 30 members and procedures relating to the election of Council members;
- (b) establish the procedures or processes to be followed by Council in exercising the Band's powers and carrying out its duties; 35
- (c) provide for a system of financial accountability of the Council to the members of the Band, including audit arrangements and the publication of financial reports; 40
- (d) include a membership code for the Band;

ATTRIBUTIONS DE LA BANDE

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande est une entité juridique et est assimilée à une personne physique. Elle peut notamment :

- a) conclure des contrats ou des accords; 5
- b) acquérir et détenir tous biens ou droits y afférents et les aliéner, notamment par vente;
- c) procéder à toutes dépenses ou tous investissements; 10
- d) contracter des emprunts;
- e) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.

7. La bande est tenue de respecter sa constitution dans l'exercice de ses attributions. 15

CONSEIL DE LA BANDE INDIENNE SEHELTE

8. Le conseil de la bande indienne sechelte est l'organe directeur de celle-ci et de ses membres; il est élu conformément à la constitution de la bande. 20

9. La bande agit, dans le cadre de ses attributions, par l'intermédiaire du conseil. 25

CONSTITUTION DE LA BANDE

10. (1) La constitution de la bande est écrite; elle peut comporter les éléments suivants : 25

- a) la composition du conseil, le mandat des conseillers et leur mode d'élection;
- b) les modalités d'exercice par le conseil des attributions de la bande;
- c) la responsabilité financière du conseil 30 devant les membres de la bande, y compris en matière de vérification et de publication des états financiers;
- d) un code d'appartenance;
- e) les modalités de tenue des référendums 35 visés à l'article 12 ou au paragraphe 21(3) ou qu'elle prévoit elle-même;

Capacité

Assujettis-
ment à la
constitution

Conseil

Intermédiaire

Éléments de la
constitutionCapacity of
BandBand subject to
its constitutionSechelt Indian
Band CouncilBand to act
through
CouncilElements of
constitution

- (e) establish rules and procedures relating to the holding of referenda referred to in section 12 or subsection 21(3) or provided for in the constitution of the Band;
- (f) establish rules and procedures to be followed in respect of the disposition of rights and interests in Sechelt lands;
- (g) set out specific legislative powers of the Council selected from among the general classes of matters set out in section 10 14; and
- (h) provide for any other matters relating to the government of the Band, its members or Sechelt lands.

- f) les règles d'aliénation des droits sur les terres secheltes;
- g) les attributions législatives du conseil parmi les domaines généraux visés à l'article 14;
- h) toute autre question liée à l'administration de la bande ou de ses membres ou à la gestion des terres secheltes.

Membership
code

(2) A membership code established in the constitution of the Band shall respect rights to membership in the *Indian Act* Sechelt band acquired under the *Indian Act* immediately prior to the establishment of that code.

(2) Le code d'appartenance prévu par la constitution doit respecter tout droit à l'appartenance à la bande sechelte antérieure acquis au titre de la *Loi sur les Indiens* avant la prise d'effet de ce code.

Code d'appar-
tenance

Constitution
declared in
force

11. (1) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare that the constitution of the Band is in force, if

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, la constitution de la bande en vigueur, si celle-ci comporte ou prévoit les éléments mentionnés aux alinéas 10(1)a) à f) et est approuvée par la majorité des électeurs de la bande sechelte antérieure ou de la bande, ainsi que par lui-même.

Entrée en
vigueur de la
constitution

(a) the constitution includes or provides for the matters set out in paragraphs 10(1)(a) to (f);

(b) the constitution has the support of a majority of the electors of the *Indian Act* Sechelt band or of the Sechelt Indian Band; and

(c) the Governor in Council approves the constitution.

(2) The support of a majority of the electors of the *Indian Act* Sechelt band or of the Sechelt Indian Band shall, for the purposes of this section, be established by a referendum held in accordance with the *Indian Referendum Regulations*.

(2) L'appui de la majorité des électeurs de la bande sechelte antérieure ou de la bande est, pour l'application du présent article, déterminé par référendum tenu conformément au *Règlement sur les référendums des Indiens*.

30

AMENDMENT TO BAND CONSTITUTION

MODIFICATION DE LA CONSTITUTION

Amendment to
constitution

12. The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare in force an amendment to the constitution of the Band, if the amendment has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band and the Governor in Council approves the amendment.

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, en vigueur toute modification de la constitution de la bande qui a été approuvée par référendum tenu conformément à celle-ci et qu'il a lui-même approuvée.

Modification

35

PUBLICATION OF CONSTITUTION AND
AMENDMENTS

Publication

13. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the constitution or any amendment thereto forthwith on issuing an order declaring the constitution or amendment in force under this Act.

LEGISLATIVE POWERS OF COUNCIL

Legislative
powers of
Council

14. (1) The Council has, to the extent that it is authorized by the constitution of the Band to do so, the power to make laws in relation to matters coming within any of the following classes of matters:

- (a) access to and residence on Sechelt lands;
- (b) zoning and land use planning in respect of Sechelt lands;
- (c) expropriation, for community purposes, of interests in Sechelt lands by the Band;
- (d) the use, construction, maintenance, repair and demolition of buildings and structures on Sechelt lands;
- (e) taxation, for local purposes, of interests in Sechelt lands, and of occupants and tenants of Sechelt lands, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals relating thereto;
- (f) the administration and management of property belonging to the Band;
- (g) education of Band members on Sechelt lands;
- (h) social and welfare services with respect to Band members, including, without restricting the generality of the foregoing, the custody and placement of children of Band members;
- (i) health services on Sechelt lands;
- (j) the preservation and management of natural resources on Sechelt lands;
- (k) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and game on Sechelt lands;
- (l) public order and safety on Sechelt lands;

PUBLICATION DE LA CONSTITUTION ET DES
MODIFICATIONS

Publication

13. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la constitution et toute modification de celle-ci aussitôt après la prise d'un décret qui en prononce l'entrée en vigueur sous le régime de la présente loi.

ATTRIBUTIONS LÉGISLATIVES DU CONSEIL

Attributions
législatives

14. (1) Le conseil a, dans la mesure où l'y autorise la constitution de la bande, le pouvoir d'édicter des textes législatifs en toute matière comprise dans les domaines suivants :

- a) l'accès aux terres secheltes et la résidence dans leurs limites;
- b) le zonage et l'aménagement de ces terres;
- c) l'expropriation par la bande, pour les besoins de la collectivité, de droits sur ces terres;
- d) l'utilisation, la construction, l'entretien, la réparation et la démolition de bâtiments sur ces terres;
- e) la levée de taxes, à des fins locales, sur les droits portant sur ces terres et de taxes frappant les occupants et locataires de terres secheltes, y compris l'assiette et la perception de ces taxes, ainsi que les procédures d'exécution et d'appel applicables en la matière;
- f) la gestion des biens appartenant à la bande;
- g) l'éducation dans les limites de ces terres pour les membres de la bande;
- h) la prestation de services sociaux pour les membres de la bande, y compris, notamment, la garde et le placement de leurs enfants;
- i) les services de santé dans les limites de ces terres;
- j) la conservation et la gestion des ressources naturelles de ces terres;
- k) la conservation, la protection et la gestion des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de ces terres;
- l) l'ordre et la sécurité publics sur ces terres;

(m) the construction, maintenance and management of roads and the regulation of traffic on Sechelt lands;

(n) the operation of businesses, professions and trades on Sechelt lands;

(o) the prohibition of the sale, barter, supply, manufacture or possession of intoxicants on Sechelt lands and any exceptions to a prohibition of possession;

(p) subject to subsection (2), the imposition on summary conviction of fines or imprisonment for the contravention of any law made by the Band government;

(q) the devolution, by testate or intestate succession, of real property of Band members on Sechelt lands and personal property of Band members ordinarily resident on Sechelt lands;

(r) financial administration of the Band;

(s) the conduct of Band elections and 20 referenda;

(t) the creation of administrative bodies and agencies to assist in the administration of the affairs of the Band; and

(u) matters related to the good government of the Band, its members or Sechelt lands.

m) la construction, l'entretien et la gestion des routes, ainsi que la réglementation de la circulation, sur ces terres;

n) le commerce et les autres activités professionnelles sur ces terres;

o) l'interdiction de la vente, du troc, de la fourniture, de la fabrication ou de la possession de spiritueux sur les terres sechelt, ainsi que les exceptions à cette dernière interdiction;

p) sous réserve du paragraphe (2), l'application, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'amendes ou de peines d'emprisonnement pour les violations des textes législatifs de la bande;

q) la dévolution par voie successorale, testamentaire ou *ab intestat* des immeubles appartenant à des membres de la bande et situés sur ces terres et celle des meubles des membres qui y résident habituellement;

r) l'administration financière de la bande;

s) la tenue des élections et référendums;

t) la constitution d'organismes administratifs chargés de concourir à la gestion des affaires de la bande;

u) toute question relative à la bonne administration de la bande et de ses membres et à la gestion de ces terres.

Limit on fine, penalty or imprisonment

(2) A law made in respect of the class of matters set out in paragraph (1)(p) may specify a maximum fine or a maximum term of imprisonment or both, but the maximum fine may not exceed two thousand dollars and the maximum term of imprisonment may not exceed six months.

Laws of British Columbia

(3) For greater certainty, the Council has the power to adopt any laws of British Columbia as its own law if it is authorized by the constitution to make laws in relation to the subject-matter of those laws.

Law may require licence or permit

(4) A law made by the Council may require the holding of a licence or permit and may provide for the issuance thereof and fees therefor.

Legislative powers granted by British Columbia

15. The Council may exercise any legislative power granted to it by or pursuant to an Act of the legislature of British Columbia.

(2) Un texte législatif édicté à l'égard du domaine visé à l'alinéa (1)p) peut fixer un emprisonnement et une amende maximaux, ou l'une de ces peines, sous réserve qu'ils n'excèdent pas six mois ou deux mille dollars.

(3) Il demeure entendu que le conseil peut faire siennes les lois de la Colombie-Britannique, si sa constitution lui permet de légiférer relativement aux domaines de ces lois.

Lois de la Colombie-Britannique

(4) Un texte législatif du conseil peut exiger la détention de licences ou permis et prévoir leur délivrance, ainsi que les droits afférents.

Licence ou permis

15. Le conseil peut exercer les attributions législatives que lui délègue, sous le régime

Délégation législative

Statutory
Instruments
Act not to apply

16. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a law enacted by the Council.

SECHELT INDIAN GOVERNMENT DISTRICT

Sechelt Indian
Government
District

17. There is hereby recognized the Sechelt Indian Government District, which shall have jurisdiction over all Sechelt lands.

Capacity of
District

18. The District is a legal entity and has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) enter into contracts or agreements; 10
- (b) acquire and hold property or any interest therein, and sell or otherwise dispose of that property or interest;
- (c) expend or invest moneys;
- (d) borrow money; and 15
- (e) do such other things as are conducive to the exercise of its rights, powers and privileges.

District Council
established

19. (1) There is hereby established the Sechelt Indian Government District Council, which shall be the governing body of the District.

Composition of
District Council

(2) The District Council shall consist of the members of the Council.

District to act
through District
Council

20. The District shall act through the District Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

Coming into
force

21. (1) Sections 17 to 20 shall come into force in accordance with this section.

Sections 17
to 20 declared
in force

(2) The Governor in Council may, subject 30 to subsection (3), on the advice of the Minister, by order, declare that sections 17 to 20 are in force and transfer any of the powers, duties or functions of the Band under this Act or the constitution of the Band to the District, except those relating to membership in the Band and the disposition of rights or interests in Sechelt lands.

d'une loi, la législature de la Colombie-Britannique.

16. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
5 réglementaires

DISTRICT DE L'ADMINISTRATION INDIENNE SECHELTE

17. Est reconnu le district de l'administration indienne sechelte dont la compétence 5 s'exerce sur la totalité des terres secheltes.

Reconnaissance

18. Le district est une entité juridique et est assimilé à une personne physique. Il peut 10 notamment :

- a) conclure des contrats ou des accords;
- b) acquérir et détenir tous biens ou droits y afférents et les aliéner, notamment par 15 vente;
- c) procéder à toutes dépenses ou à tous investissements;
- d) contracter des emprunts; 15
- e) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions. 20

Capacité du
district

19. (1) Est constitué un organe directeur appelé le conseil de district de l'administration indienne sechelte.

Constitution du
conseil de
district

(2) Le conseil de district se compose des 25 membres du conseil.

Composition

20. Le district agit, dans le cadre de ses attributions, par l'intermédiaire du conseil de district.

Intermédiaire

21. (1) Les articles 17 à 20 entrent en vigueur conformément au présent article. 30

Entrée en
vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret et sur recommandation du ministre, déclarer les articles 17 à 20 en vigueur et transférer telles des attributions de la bande prévues par la 35 présente loi ou la constitution au district, à l'exception de celles relatives à l'appartenance à la bande et à l'aliénation de tous droits sur les terres secheltes.

Décret d'entrée
en vigueur

Conditions for
order

(3) The Governor in Council shall not make an order under subsection (2) unless he is satisfied that

- (a) the legislature of British Columbia has passed legislation respecting the District and the legislation is in force in British Columbia; and
(b) the transfer of the powers specified in the order has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre le décret que s'il est convaincu à la fois :

- a) qu'est en vigueur une loi de la législature de la Colombie-Britannique relative au district;
b) que le transfert d'attributions visé par le décret a été approuvé par référendum tenu conformément à la constitution de la bande.

Condition

5

Where British
Columbia
legislation
amended

(4) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, transfer any of the powers, duties and functions that were transferred to the District under paragraph (2)(b) back to the Band if the legislation referred to in paragraph (3)(a) is amended.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, rétrocéder, par décret, les attributions à la bande, si la législation de la Colombie-Britannique modifie la loi.

Modification de
la loi

15

Where British
Columbia
legislation
repealed

(5) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare that sections 17 to 20 are no longer in force and transfer the powers, duties and functions that were transferred to the District under subsection (2) back to the Band if the legislation referred to in paragraph (3)(a) is no longer in force.

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, que les articles 17 à 20 ne sont plus en vigueur et rétrocéder les attributions en cause à la bande, si la loi visée à l'alinéa (3)a) n'est plus en vigueur.

Abrogation de
la loi de la
Colombie-Bri-
tannique

20

25

Additional
powers of
District

22. The District may exercise any legislative power granted to it by or pursuant to an Act of the legislature of British Columbia.

22. Le district peut exercer les attributions législatives que lui délègue, sous le régime d'une loi, la législature de la Colombie-Britannique.

Attributions
supplémentaires

25

TRANSFER OF LANDS

TRANSFERT DE TERRES

Transfer of fee
simple title

23. (1) The title to all lands that were, immediately prior to the coming into force of this section, reserves, within the meaning of the *Indian Act*, of the *Indian Act* Sechelt band is hereby transferred in fee simple to the Band, subject to the rights, interests and conditions referred to in section 24.

23. (1) Le droit de propriété sur les terres qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, appartenant à la bande sechelte antérieure est transféré en fief simple à la bande, sous réserve des droits et conditions visés à l'article 24.

Propriété en
fief simple

30

Definition of
"reserves"

(2) In subsection (1), "reserves" includes surrendered lands, within the meaning of the *Indian Act*, that have not been sold or the title to which has not been otherwise transferred.

(2) Au paragraphe (1), sont assimilées à des réserves les terres cédées, au sens de la *Loi sur les Indiens*, dont le titre de propriété n'a pas été cédé, notamment par vente.

Précision

35

40

Indian Act
Sechelt band
rights and
interest cease

(3) All rights and interests of the *Indian Act* Sechelt band in respect of the lands referred to in subsection (1) cease to exist on the coming into force of this section.

(3) L'entrée en vigueur du présent article entraîne l'extinction de tous les droits de la bande sechelte antérieure sur les terres visées au paragraphe (1).

Extinction des
droits

40

Letters patent

(4) Forthwith on the coming into force of this section the Governor in Council shall cause to be issued under the Great Seal of Canada letters patent confirming the transfer of, and describing, the lands referred to in subsection (1).

(4) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil fait délivrer des lettres patentes sous le grand sceau du Canada visant la confirmation du transfert, avec leur description, des terres visées au 5 paragraphe (1).

Lettres patentes

Limitations

24. The fee simple title of the Band in the lands transferred to it under section 23 is subject to

24. Le droit de propriété de la bande sur les terres transférées sous le régime de l'article 23 est assujéti :

Réserve

(a) any interests recognized or established by the agreement entered into between Canada and British Columbia on January 26, 1943, relating to the ownership and exploitation of minerals, the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1943-44 and the *Indian Reserves Minerals Resources Act*, being chapter 192 of the Revised Statutes of British Columbia, 1979, all as amended 20 from time to time;

a) aux droits reconnus ou établis par l'accord conclu entre le Canada et la Colombie-Britannique le 26 janvier 1943 relatif à la propriété et à l'exploitation de minéraux, par la *Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, chapitre 19 des lois du Canada de 1943-44, et par la loi intitulée *Indian Reserves Minerals Resources Act*, chapitre 192 des lois intitulées *Revised Statutes of British Columbia* de 1979, 20 ainsi que leurs modifications;

(b) the conditions of conveyance set out in British Columbia Order in Council No. 1036 of July 29, 1938, as amended by British Columbia Order in Council No. 25 1555 of May 13, 1969, in respect of the lands conveyed to Her Majesty in right of Canada by that Order in Council; and

b) aux conditions de transfert énoncées dans le texte intitulé *British Columbia Order in Council*, numéro 1036 du 29 juillet 1938, modifié par le *British Columbia Order in Council*, numéro 1555 du 13 mai 1969, à l'égard des terres transférées à Sa Majesté du chef du Canada sous leur régime;

(c) any rights or interests under a mortgage, lease, occupation permit, certificate 30 of possession or other grant or authorization in respect of the lands that exist on the coming into force of this section.

c) aux droits conférés par tout titre — hypothèque, concession, permis d'occupation, certificat de possession ou autre — en cours de validité à l'égard des terres lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Lands held for use and benefit of Band

25. The Band holds the lands transferred to it under section 23 for the use and benefit 35 of the Band and its members.

25. La bande détient les terres transférées 35 sous le régime de l'article 23 pour son usage et son profit et ceux de ses membres.

Destination des terres

DISPOSITION OF SECHULT LANDS

ALIÉNATION DES TERRES SECHELTES

Disposition of Sechelt lands

26. The Band has full power to dispose of any Sechelt lands and any rights or interests therein but shall not do so except in accordance with the procedure established in the 40 constitution of the Band.

26. La bande a le pouvoir pour aliéner toutes terres secheltes et les droits sur celles-ci. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir est 40 subordonné aux modalités fixées dans sa constitution.

Pouvoir de la bande

REGISTRATION OF SECHULT LANDS

REGISTRE DES TERRES SECHELTES

Reserve Land Register

27. (1) Subject to subsection (2), particulars relating to all transactions respecting Sechelt lands shall be entered in the Reserve

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements relatifs aux opérations visant les terres secheltes sont consignés au 45

Registre

Land Register kept under section 21 of the *Indian Act*.

registre des terres de réserve tenu sous le régime de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens*.

When section not to apply

(2) This section does not apply with respect to any Sechelt lands that are registered pursuant to section 28.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux terres sechelttes enregistrées sous le régime de l'article 28.

Exception

Laws on registration

28. The Council may make laws authorizing the registration, in accordance with the laws of British Columbia, of estates or interests in any Sechelt lands specified in the laws of the Council, and for that purpose may make laws making any laws of British Columbia applicable to those Sechelt lands.

28. Le conseil peut, par texte législatif, autoriser l'enregistrement, conformément aux lois de la Colombie-Britannique, de droits portant sur des terres sechelttes déterminées et, à cette fin, rendre applicables à celles-ci, par texte législatif, les lois de la Colombie-Britannique.

Texte sur l'enregistrement

Notice

29. (1) Where a law is made under section 28, the Council shall forthwith

29. (1) Le conseil fait publier sans délai, dans un journal local de diffusion générale, un avis de tout texte législatif édicté sous le régime de l'article 28 avec description des terres en cause. Il en avise également le ministre, ou son délégué, et lui remet un double du texte, un plan cadastral et la description de ces terres.

Avis

(a) cause to be published in a local newspaper of general circulation notice of the law with a legal description of the lands to which it relates; and

(b) give notice thereof to the Minister, or a person designated by the Minister for that purpose, and provide the Minister or that person with a copy of the law and a survey plan and legal description of the lands to which it relates.

Minister to provide particulars to Council

(2) The Minister shall forthwith, and in any event not later than thirty days after receipt of notice of a law under subsection (1) in respect of any Sechelt lands,

(2) Le ministre fait remettre au conseil sans délai, et au plus tard trente jours après réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), la liste de tous les renseignements inscrits au registre des terres de réserve à l'égard des terres en cause et fait expédier aux titulaires de droits sur ces terres, à leur dernière adresse connue, un avis portant qu'un texte législatif a été édicté sous le régime du paragraphe (1) à l'égard de ces terres et que ceux-ci ne peuvent demander la modification du registre que dans le délai imparti au paragraphe (3).

Information du conseil par le ministre

(a) cause to be provided to the Council a list of all particulars entered on the Reserve Land Register kept under section 21 of the *Indian Act* in respect of those lands; and

(b) cause to be sent to any person who appears from the Reserve Land Register to have any interest in those lands, at his latest known address, a notice indicating that

(i) a law has been made under subsection (1) in respect of those lands, and

(ii) that person may not request any modification of the Register unless he does so within the time period referred to in subsection (3).

40

List to be posted

(3) The Council shall, forthwith on receiving the list referred to in paragraph (2)(a), cause the list or a copy thereof to be posted

(3) Le conseil est tenu, dès réception de la liste, d'en faire afficher bien en vue le texte ou un double sur les terres en cause et dans le

Affichage de la liste

in a conspicuous place on the lands to which the list relates, and in another conspicuous place within the Sechelt community, and shall indicate thereon that no person may request a modification of the Reserve Land Register unless he does so within thirty days after a date indicated on the list, which date shall be the date on which the list was provided to the Council.

territoire de la collectivité sechelte. Il est également tenu d'y indiquer que la modification du registre ne peut être demandée que dans les trente jours suivant la date portée sur la liste, cette date correspondant à celle de remise de la liste au conseil.

Request for
modification

(4) Any person may, within the time 10 period referred to in subsection (3), make a request to the Minister for a modification of the Reserve Land Register.

(4) Chacun peut, au cours du délai visé au paragraphe (3), demander au ministre la modification du registre des terres de réserve.

Demande de
modification

Consideration
of request

(5) The Minister, or a person designated by the Minister for that purpose, shall consider a request under subsection (4) forthwith on receipt, and a decision of the Minister or the designated person on the matter shall be final.

(5) Le ministre, ou son délégué, est tenu 10 d'examiner la demande dès sa réception; sa décision en l'espèce est définitive.

Examen de la
demande

Final list of
interests

30. (1) The Minister shall cause to be 20 prepared, not later than ten days after the expiration of the period referred to in subsection 29(3), a final list of all rights and interests in Sechelt lands in respect of which laws are made under section 28.

30. (1) Le ministre fait établir, dans les dix jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe 29(3), la liste définitive de tous 15 les droits portant sur des terres secheltes visées par un texte législatif édicté sous le régime de l'article 28.

Liste définitive
des droits

Copies to be
provided

(2) The Minister shall cause a copy of every final list prepared under subsection (1) to be provided forthwith to the Council and to an official designated for that purpose by the government of British Columbia.

(2) Le ministre fait remettre un double de la liste définitive au conseil et au fonctionnaire désigné à cette fin par le gouvernement de la Colombie-Britannique.

Double

Final list
determinative

(3) A final list prepared under subsection (1) is for all purposes determinative of all rights and interests in the lands to which it relates as of the time the list is prepared.

(3) La liste définitive est la seule référence quant aux droits sur les terres qu'elle vise à compter de la date de son établissement.

Caractère de la
liste

SECHELT LANDS

TERRES SECHELTES

Class 24 of
section 91

31. For greater certainty, Sechelt lands 35 are lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

31. Il demeure entendu que les terres secheltes sont des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Point 24 de
l'article 91

MONEYS

SOMMES D'ARGENT

Moneys

32. (1) Moneys held by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of 40 the *Indian Act* Sechelt band shall be transferred to the Band.

32. (1) Les sommes d'argent détenues par 30 Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage et le profit de la bande sechelte antérieure sont transférées à la bande.

Transfert à la
bande

Limitation	(2) Moneys transferred under this section shall be administered in accordance with the constitution and laws of the Band.	(2) Les sommes d'argent en cause sont gérées conformément à la constitution et aux textes législatifs de la bande.	Restriction
FUNDING		FINANCEMENT	
Agreements between Minister and Band	33. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Band under which funding would be provided by the government of Canada to the Band in the form of grants over such period of time, and subject to such terms and conditions, as are specified in the agreement.	33. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec la bande un accord prévoyant la prise en charge du financement de celle-ci par le gouvernement fédéral sous forme de subventions octroyées pour les périodes et aux conditions stipulées dans l'accord.	Accord de financement
Appropriations	34. Any amounts required for the purposes of section 33 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for those purposes.	34. Les montants requis pour l'application de l'article 33 sont prélevés sur les crédits affectés à cet effet par le Parlement.	Affectation
APPLICATION OF INDIAN ACT		APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS	
Application of Indian Act	35. (1) Subject to section 36, the <i>Indian Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band, its members, the Council and Sechelt lands except to the extent that the <i>Indian Act</i> is inconsistent with this Act, the constitution of the Band or a law of the Band.	35. (1) Sous réserve de l'article 36, la <i>Loi sur les Indiens</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande, à ses membres, au conseil et aux terres secheltes, sauf dans la mesure de son incompatibilité avec la présente loi, la constitution ou les textes législatifs de la bande.	Application
Indians	(2) For greater certainty, the <i>Indian Act</i> applies for the purpose of determining which members of the Band are "Indians" within the meaning of that Act.	(2) Il demeure entendu que la <i>Loi sur les Indiens</i> s'applique à la détermination de la qualité d'Indiens — au sens de cette loi — des membres de la bande.	Détermination de la qualité
Taxation provisions	(3) For greater certainty, section 87 of the <i>Indian Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band and its members who are Indians within the meaning of that Act, subject to any laws made by the Council in relation to the class of matters set out in paragraph 14(1)(e).	(3) Il demeure entendu que l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande et à ceux de ses membres qui ont la qualité d'Indiens au sens de cette loi, sous réserve des textes législatifs édictés par le conseil à l'égard du domaine visé à l'alinéa 14(1)e).	Dispositions fiscales
Declaration that Act not apply	36. The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order declare that the <i>Indian Act</i> or any provision thereof does not apply to (a) the Band or its members, or (b) any portion of Sechelt lands, and may, on the advice of the Minister, by order revoke any such order.	36. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, que la <i>Loi sur les Indiens</i> ou telle de ses dispositions ne s'applique pas à la bande, à ses membres ou à telle partie des terres secheltes ou annuler tel décret.	Non-application

APPLICATION OF LAWS OF CANADA

General laws of
Canada
applicable to
Band

37. All federal laws of general application in force in Canada are applicable to and in respect of the Band, its members and Sechelt lands, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act.

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Laws of general
application of
British
Columbia

38. Laws of general application of British Columbia apply to or in respect of the members of the Band except to the extent that those laws are inconsistent with the terms of any treaty, this or any other Act of Parliament, the constitution of the Band or a law of the Band.

APPLICATION OF LAWS RELATING TO NATURAL RESOURCES

Indian Oil and
Gas Act

39. The *Indian Oil and Gas Act*, as amended from time to time, applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band, its members, the Council and Sechelt lands.

British
Columbia
Indian Reserves
Mineral
Resources Act

40. For greater certainty, the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1943-44, as amended from time to time, applies in respect of Sechelt lands.

Indian Reserves
Minerals
Resources Act

41. The *Indian Reserves Minerals Resources Act*, being chapter 192 of the Revised Statutes of British Columbia, 1979, as amended from time to time, applies in respect of Sechelt lands.

APPLICATION OF BY-LAWS

Continuation in
force of by-laws

42. The by-laws of the *Indian Act* Sechelt band that are in force immediately before this Act comes into force remain in force on Sechelt lands that were, at that time, reserves, within the meaning of the *Indian Act*, of the *Indian Act* Sechelt band and in respect of the members of the Band to the extent that the by-laws are consistent with this Act, the constitution of the Band or a law of the Band.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

Lois d'applica-
tion générale

37. Les lois fédérales d'application générale en vigueur au Canada s'appliquent à la bande, à ses membres et aux terres secheltes, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec la présente loi.

APPLICATION DES LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Lois d'applica-
tion générale

38. Les lois de la Colombie-Britannique d'application générale s'appliquent aux membres de la bande, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec un traité, la présente loi ou toute autre loi fédérale, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

APPLICATION DES LOIS SUR LES RESSOURCES NATURELLES

Loi sur le
pétrole et le gaz
des terres
indiennes

39. La *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande, à ses membres, au conseil et aux terres secheltes.

40. Il demeure entendu que la *Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, chapitre 19 des lois du Canada de 1943-44, s'applique aux terres secheltes.

Précision

41. La loi intitulée *Indian Reserves Minerals Resources Act*, chapitre 192 des lois intitulées *Revised Statutes of British Columbia* de 1979, et ses modifications s'appliquent aux terres secheltes.

Application
d'une loi
provinciale

APPLICATION DES RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Continuation

42. Les règlements administratifs de la bande sechelte antérieure valides avant l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent sur les terres secheltes qui, à ce moment, étaient des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, appartenant à la bande sechelte antérieure, et s'appliquant aux membres de la bande, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec la présente loi, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTERS

GOUVERNEUR EN CONSEIL ET MINISTRE

Powers,
functions and
duties in
constitution

43. The Governor in Council or any Minister of the Crown may exercise any powers and carry out any functions or duties that are set out in the constitution of the Band with respect to the Governor in Council or that Minister, as the case may be.

43. Le gouverneur en conseil ou tout ministre peut exercer telle des attributions les concernant énoncées dans la constitution de la bande.

Attributions

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing council
of *Indian Act*
Sechelt band

44. (1) The council of the *Indian Act* Sechelt band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of section 5 shall be deemed to be the Council and to have been elected in accordance with the constitution of the Band.

44. (1) Le conseil de la bande sechelte antérieure qui est en cours de mandat sous le régime de la *Loi sur les Indiens* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputé le conseil élu conformément à la constitution de la bande.

5 Conseil existant

Term of office

(2) The council of the *Indian Act* Sechelt band referred to in subsection (1) shall continue in office as the Council until a new Council has been elected in accordance with the constitution of the Band.

(2) Le mandat du conseil de la bande sechelte antérieure se poursuit jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu conformément à la constitution de la bande.

Mandat

Indian Act
applies

(3) Any provisions of the *Indian Act* relating to elections of band councils and the qualification of persons to hold office as chief or councillor apply to the council of the *Indian Act* Sechelt band until a new Council has been elected in accordance with the constitution of the Band.

(3) Les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'élection des conseils de bande et à l'éligibilité des chefs ou conseillers s'appliquent au conseil de la bande sechelte antérieure jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu conformément à la constitution de la bande.

15 Application de
la *Loi sur les Indiens*Members of
Indian Act
Sechelt band

45. (1) The members of the *Indian Act* Sechelt band, immediately before the coming into force of this Act, are the members of the Sechelt Indian band immediately after the coming into force of the Act.

45. (1) Les personnes membres de la bande sechelte antérieure avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont membres de la bande à compter de celle-ci.

Membres de la
bande
antérieureMembership
provisions apply

(2) For greater certainty, during any period after this Act comes into force but before the Band constitution comes into force the provisions of the *Indian Act* relating to membership apply in respect of the Sechelt Indian Band.

(2) Il demeure entendu que, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la constitution de la bande, les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'appartenance à la bande s'appliquent à celle-ci.

Précision

Disposition of
Sechelt lands

46. For greater certainty, during any period after this Act comes into force but before the constitution of the Band comes into force, the provisions of the *Indian Act* relating to the disposition of rights or interests in reserves, within the meaning of that Act, apply in respect of Sechelt lands.

46. Il demeure entendu que, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la constitution de la bande, les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'aliénation de droits sur des réserves, au sens de la même loi, s'appliquent à l'égard des terres secheltes.

Aliénation de
terres secheltes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan**Régime d'assistance publique du Canada*

S.R., ch. C-1

1984, c. 18,
s. 205(1)

47. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

47. (1) La définition de «bande», à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) la bande, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

1984, ch. 18
par. 205(1)1984, c. 18,
s. 205(2)

(2) The definition "council" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the "Council", as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

(2) La définition de «conseil», à l'article 10 de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) le «conseil», au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

1984, ch. 18
par. 205(2)1984, c. 18,
s. 205(4)

(3) The definition "reserve" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

(3) La définition de «réserves», à l'article 10 de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

1984, ch. 18
par. 205(4)R.S., c. 16 (1st
Suppl.)*Expropriation Act**Loi sur l'expropriation*S.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.)

48. Section 3 of the *Expropriation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

48. L'article 3 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) No interest in lands that are 30 "Sechelt lands", as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council."

«(3) Les droits sur les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.»

Exception

1977-78, c. 30

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

1977-78, ch. 30

49. The definition "agency" in section 235 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. La définition de «organisme», à l'article 235 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Canada Assistance Plan

Clause 47: These amendments would add the Sechelt Indian Band, the Sechelt Indian Band Council and Sechelt lands to the definitions “band”, “council” and “reserve”, respectively.

NOTES EXPLICATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

Article 47. — Ajout à la définition de «bande», «conseil» et «réserve» des termes «bande indienne sechelte», «conseil de la bande indienne sechelte» et «terres secheltes».

Expropriation Act

Clause 48: New.

Loi sur l'expropriation

Article 48. — Nouveau.

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 49: This amendment would add the Sechelt Indian Band Council to the definition “agency”.

The definition “agency” at present reads as follows:

“agency”, in relation to a province, includes any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural mu-

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 49. — Ajout à la définition d'«organisme» du terme «conseil de la bande indienne sechelte».

Texte actuel de la définition :

«organisme», à l'égard d'une province, comprend les cités, villes, municipalités rurales ou de village, les cantons ou *townships*, les administra-

"agency" «organisme»	<p>“agency”, in relation to a province, includes</p> <p>(a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,</p> <p>(b) any council of a band within the meaning of the <i>Indian Act</i>, and</p> <p>(c) the Council, within the meaning of the <i>Sechelt Indian Band Self-Government Act</i>;</p>	<p>«organisme» À l'égard d'une province, s'entend :</p> <p>a) des cités, villes, municipalités rurales ou de village, des cantons ou <i>townships</i>, des administrations régionales de district et des administrations d'améliorations locales de district, qu'ils soient constitués ou non en corporation,</p> <p>b) d'un conseil d'une bande, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>,</p> <p>c) du conseil, au sens de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte</i>;</p>	«organisme» "agency"
R.S., c. L-5	<i>Canada Lands Surveys Act</i>		S.R., ch. L-5
1984, c. 18, s. 206	<p>50. Paragraph 30(1)(a) of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting therefor the word “or” and by adding thereto the following subparagraph:</p>	<p>50. L'alinéa 30(1)a) de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par substitution du mot «ou» au mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :</p>	1984, ch. 18, art. 206
1980-81-82-83, c. 37	<i>Municipal Grants Act, 1980</i>		1980-81-82-83, ch. 37
1984, c. 18, s. 208	<p>51. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the <i>Municipal Grants Act, 1980</i> is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p>	<p>51. La définition de «autorité taxatrice», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités</i>, est modifiée par adjonction de ce qui suit :</p>	1984, ch. 18, art. 208
R.S., c. N-6	<i>National Energy Board Act</i>		S.R., ch. N-6
1984, c. 18, s. 209	<p>52. Subsection 67(3) of the <i>National Energy Board Act</i> is amended by striking out</p>	<p>52. Le paragraphe 67(3) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> est modifié par</p>	1984, ch. 18, art. 209
	<p>“(d) the Council within the meaning of the <i>Sechelt Indian Band Self-Government Act</i> if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Sechelt lands, as defined in that Act,”</p>	<p>«(iii) des terres secheltes, au sens de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte</i>; et»</p> <p>«d) le conseil, au sens de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte</i>, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie sur les terres secheltes, au sens de la même loi.»</p>	

municipality, regional district administration or local improvement district administration *and* any council of a band within the meaning of the *Indian Act*;"

tions régionales de district et les administrations d'améliorations locales de district, qu'ils soient constitués ou non en corporation et un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*»

Canada Lands Surveys Act

Clause 50: This amendment would add Sechelt lands to the definition "Canada Lands".

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Article 50. — Ajout à la définition de «terres du Canada» du terme «terres secheltes».

Municipal Grants Act, 1980

Clause 51: This amendment would add the Sechelt Indian Band Council to the definition "taxing authority".

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

Article 51. — Ajout à la définition d'«autorité taxatrice» du terme «conseil de la bande indienne sechelte».

National Energy Board Act

Clause 52: This amendment would add Sechelt lands to the definition "Indian reserve".

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 52. — Ajout à la définition de «réserve indienne» du terme «terres secheltes».

the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

R.S., c. N-10

National Housing Act

53. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following 10 definitions:

- "Indian"
«Indiens»
- "Indian band"
«bande...»
- "reserve"
«réserve»
- "Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*;
- "Indian band" means
- (a) council of the band, as defined in 15 the *Indian Act*,
- (b) band or council, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, or
- (c) the Band or the Council, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;
- "reserve", in relation to Indians, means
- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*,
- (b) Category IA land or Category 25 IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,
- (c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

1984, c. 18,
s. 210

54. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the 35 Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan to an Indian, an Indian band or a group of Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of 40 a housing project on a reserve, and such loans are insurable in the manner provided by those regulations."

1984, c. 26,
s. 5(3)

55. (1) Paragraph 34.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

5

Loi nationale sur l'habitation

S.R., ch. N-10

53. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

- «bande indienne» désigne selon le cas :
- a) «conseil de la bande», au sens de la 10 *Loi sur les Indiens*;
- b) «bande» ou «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;
- c) «bande» ou «conseil», au sens de la 15 *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;
- «Indien» désigne un Indien, au sens de la «Indiens»
«Indian»
Loi sur les Indiens;
- «réserve» désigne selon le cas : 20 «réserve»
«reserve»
- a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) une terre de catégorie IA ou 25 IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;
- c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

54. Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt à un Indien, à une bande indienne ou 35 à un groupe d'Indiens, aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations dans une réserve, et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.» 40

1984, ch. 18,
art. 210Prêts à des
Indiens ou à des
bandes

55. (1) L'alinéa 34.1(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 26,
par. 5(3)

National Housing Act

Clause 53: This amendment would add the definitions “Indian”, “Indian band” and “reserve” to section 2, thereby allowing for the repeals proposed in subclause 55(2) and clause 56.

Clause 54: This amendment would authorize loans to the Sechelt Indian Band Council in respect of housing projects on Sechelt lands. It is also consequential on the new definitions proposed in clause 53.

Subsection 6(4) at present reads as follows:

“(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan

- (a) to an Indian, to the council of a band or to a group of Indians, within the meaning assigned to those terms by the *Indian Act*, or
- (b) to a Cree band or to the Naskapi band, within the meaning assigned to those terms by the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project

- (c) on a reserve, within the meaning of the *Indian Act*, or
- (d) on Category 1A land or Category 1A-N land, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

Loi nationale sur l'habitation

Article 53. — Ajout des termes «bande indienne», «Indiens» et «réserve» qui permet l'abrogation visée au paragraphe 55(2) et à l'article 56.

Article 54. — Permet l'octroi de prêts au conseil de la bande indienne sechelte. Découle de l'article 53.

Texte actuel du paragraphe 6(4) :

«(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt

- a) à un Indien au conseil d'une bande ou à un groupe d'Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- b) à une bande crie ou à la bande naskapie, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,

aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations

- c) dans une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- d) sur une terre de catégorie 1A ou 1A-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*,

“(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to an Indian band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.”

1984, c. 18,
s. 211

(2) Subsection 34.1(4) of the said Act is repealed.

1984, c. 26,
s. 12

56. Subsection 34.86(1) of the said Act is repealed.

1984, c. 18,
s. 212

57. Paragraphs (c) to (e) of the definition “eligible contribution recipient” in subsection 56.1(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) an Indian band, or
(d) a group of Indians each of whom resides on a reserve.”

1984, c. 18,
s. 213

58. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
Indians

“59. The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on reserves.”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

1984, c. 18,
s. 216

59. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.”

«c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou à une bande indienne aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état ou à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.»

(2) Le paragraphe 34.1(4) de la même loi est abrogé.

56. Le paragraphe 34.86(1) de la même loi est abrogé.

57. Les alinéas c) à e) de la définition de «bénéficiaire admissible», au paragraphe 56.1(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) une bande indienne, ou
d) un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve.»

58. L'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«59. Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens en vue d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction de projets d'habitations sur une réserve.»

Loi sur la protection des renseignements personnels

59. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

«c) la bande au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

1984, ch. 18,
art. 211

1984, ch. 26,
art. 12

1984, ch. 18,
art. 212

1984, ch. 18,
art. 213

Prêt aux
Indiens

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

1984, ch. 18,
art. 216

40

and such loans are insurable in the manner provided by such regulations.”

Clause 55: (1) This amendment would substitute the expression “Indian band” for the expression “the council of a band” and is consequential on the new definition “Indian band” proposed in clause 53.

The introductory words of subsection 34.1(1) read as follows:

“34.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make a loan”

(2) This amendment is consequential on the new definitions proposed in clause 53.

Subsection 34.1(4) reads as follows:

“(4) In this section,

“council of a band” means

- (a) the “council of the band”, as defined in the *Indian Act*, or
- (b) the “council”, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

“Indian” means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

“reserve” means

- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or
- (b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

Clause 56: This amendment is consequential on the new definition “Indian” proposed in clause 53.

Subsection 34.86(1) reads as follows:

“34.86 (1) In subsection (2), “Indian” has the meaning assigned to that term by the *Indian Act*.”

Clause 57: This amendment would extend the scope of subsection 56.1(1) to cover the Sechelt Indian Band and the Sechelt Indian Band Council and is in part consequential on the new definitions proposed in clause 53.

The relevant portion of the definition “eligible contribution recipient” at present reads as follows:

““eligible contribution recipient” means

- (c) the council of a band within the meaning of the *Indian Act* or a group of Indians within the meaning of that Act each member of which resides on a reserve within the meaning of that Act,
- (d) the council of a band, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, or
- (e) a group of Cree beneficiaries or Naskapi beneficiaries, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, each member of which
 - (i) is an Indian, within the meaning of the *Indian Act*, and
 - (ii) resides on Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.»

Article 55, (1). — Substitue «bande indienne» à «conseil d’une bande». Découle de l’article 53.

Texte actuel du paragraphe 34.1(1) :

«34.1 (1) La Société peut, dans les circonstances que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, consentir un prêt»

(2). — Découle de l’article 53.

Texte actuel du paragraphe 34.1(4) :

«(4) Au présent article,

«conseil de bande» désigne

- a) le «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- b) le «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

«réserve» désigne

- a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou
- b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.»

Article 56. — Découle de l’article 53.

Texte actuel du paragraphe 34.86(1) :

«34.86 (1) Pour l’application du paragraphe (1), «Indien» s’entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.»

Article 57. — Élargit la portée du paragraphe 56.1(1). Découle de l’article 53.

Texte actuel du passage visé de la définition de «bénéficiaire admissible» :

«bénéficiaire admissible» désigne

- c) . . .
- c) un conseil d’une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou un groupe d’Indiens, au sens de ladite loi, dont tous les membres résident dans une réserve au sens de ladite loi,
- d) le conseil d’une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, ou
- e) un groupe de bénéficiaires cris ou de bénéficiaires naskapis, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, dont chaque membre
 - (i) est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, et
 - (ii) réside sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.»

R.S., c. R-2

*Railway Act*1984, c. 18,
s. 214

60. Subsection 133(1) of the *Railway Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

10

COMMENCEMENT

Coming into
force

61. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

1984, ch. 18,
art. 214

60. Le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

5

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

61. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Clause 58: This amendment would extend the scope of section 59 to cover Sechelt lands and is in part consequential on the new definition “reserve” proposed in clause 53.

Section 59 at present reads as follows:

“59. The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians, as defined in the *Indian Act*, for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

(b) Category 1A land or Category 1A-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

Privacy Act

Clause 59: This amendment would extend the meaning of “Indian band” to include the Sechelt Indian Band.

Railway Act

Clause 60: Subsection 133(1) at present reads as follows:

“133. (1) No company shall take possession of or occupy any portion of any

(a) reserve or surrendered lands, as defined in the *Indian Act*, or

(b) Category 1A land or Category 1A-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,

without the consent of the Governor in Council.”

Article 58. — Élargit la portée de l'article 59. Découle de l'article 53.

Texte actuel de l'article 59 :

«59. Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, en vue d'aider à l'achat, l'amélioration ou la construction de projets d'habitations sur :

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; ou

b) les terres de catégorie 1A ou 1A-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.»

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 59. — Élargit la définition de «bande d'Indiens».

Loi sur les chemins de fer

Article 60. — Inclusion à la disposition de «terres secheltes».

Texte actuel du paragraphe 133(1) :

«133. (1) Nulle compagnie ne peut s'approprier, ni occuper une partie

a) d'une réserve ou de terres cédées, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou

b) d'une terre de catégorie 1A ou 1A-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* sans le consentement du gouverneur en conseil.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF
SELF-GOVERNMENT FOR THE SECHELT INDIAN
BAND

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Aboriginal rights

PURPOSES OF ACT

4. Purposes

SECHELT INDIAN BAND

5. Creation of Band

CAPACITY AND POWERS OF BAND

6. Capacity of Band

7. Band subject to its constitution

SECHELT INDIAN BAND COUNCIL

8. Sechelt Indian Band Council

9. Band to act through Council

BAND CONSTITUTION

10. Elements of constitution

11. Constitution declared in force

AMENDMENT TO BAND CONSTITUTION

12. Amendment to constitution

PUBLICATION OF CONSTITUTION AND AMENDMENTS

13. Publication

LEGISLATIVE POWERS OF COUNCIL

14. Legislative powers of Council

15. Legislative powers granted by British Columbia

16. *Statutory Instruments Act* not to apply

SECHELT INDIAN GOVERNMENT DISTRICT

17. Sechelt Indian Government District

18. Capacity of District

19. District Council established

20. District to act through District Council

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT OCTROI DE L'AUTONOMIE
GOUVERNEMENTALE À LA BANDE INDIENNE
SECHELTE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

3. Droits ancestraux

OBJET DE LA LOI

4. Objet

BANDE INDIENNE SECHELTE

5. Création

ATTRIBUTIONS DE LA BANDE

6. Capacité

7. Assujettissement à la constitution

CONSEIL DE LA BANDE INDIENNE SECHELTE

8. Conseil

9. Intermédiaire

CONSTITUTION DE LA BANDE

10. Éléments de la constitution

11. Entrée en vigueur de la constitution

MODIFICATION DE LA CONSTITUTION

12. Modification

PUBLICATION DE LA CONSTITUTION ET DES MODIFICATIONS

13. Publication

ATTRIBUTIONS LÉGISLATIVES DU CONSEIL

14. Attributions législatives

15. Délégation législative

16. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

DISTRICT DE L'ADMINISTRATION INDIENNE SECHELTE

17. Reconnaissance

18. Capacité du district

19. Constitution du conseil de district

20. Intermédiaire

21. Coming into force
22. Additional powers of District

TRANSFER OF LANDS

23. Transfer of fee simple title
24. Limitations
25. Lands held for use and benefit of Band

DISPOSITION OF SECHELT LANDS

26. Disposition of Sechelt lands

REGISTRATION OF SECHELT LANDS

27. Reserve Land Register
28. Laws on registration
29. Notice
30. Final list of interests

SECHELT LANDS

31. Class 24 of section 91

MONEYS

32. Moneys

FUNDING

33. Agreements between Minister and Band
34. Appropriations

APPLICATION OF INDIAN ACT

35. Application of *Indian Act*
36. Declaration that Act not apply

APPLICATION OF LAWS OF CANADA

37. General laws of Canada applicable to Band

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

38. Laws of general application of British Columbia

APPLICATION OF LAWS RELATING TO NATURAL RESOURCES

39. *Indian Oil and Gas Act*
40. *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*
41. *Indian Reserves Minerals Resources Act*

APPLICATION OF BY-LAWS

42. Continuation in force of by-laws

21. Entrée en vigueur
22. Attributions supplémentaires

TRANSFERT DE TERRES

23. Propriété en fief simple
24. Réserve
25. Destination des terres

ALIÉNATION DES TERRES SECHELTES

26. Pouvoir de la bande

RÉGISTRE DES TERRES SECHELTES

27. Registre
28. Texte sur l'enregistrement
29. Avis
30. Liste définitive des droits

TERRES SECHELTES

31. Point 24 de l'article 91

SOMMES D'ARGENT

32. Transfert à la bande

FINANCEMENT

33. Accord de financement
34. Affectation

APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

35. Application
36. Non-application

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

37. Lois d'application générale

APPLICATION DES LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

38. Lois d'application générale

APPLICATION DES LOIS SUR LES RESSOURCES NATURELLES

39. *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*
40. Précision
41. Application d'une loi provinciale

APPLICATION DES RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

42. Continuation

GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTERS

43. Powers, functions and duties in constitution

TRANSITIONAL PROVISIONS

44. Existing council of *Indian Act* Sechelt band45. Members of *Indian Act* Sechelt band

46. Disposition of Sechelt lands

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Assistance Plan

47.

Expropriation Act

48.

Fishing and Recreational Harbours Act

49.

Canada Lands Surveys Act

50.

Municipal Grants Act, 1980

51.

National Energy Board Act

52.

National Housing Act

53. — 58.

Privacy Act

59.

Railway Act

60.

COMMENCEMENT

61. Coming into force

GOUVERNEUR EN CONSEIL ET MINISTRE

43. Attributions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

44. Conseil existant

45. Membres de la bande antérieure

46. Aliénation de terres secheltes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

47.

Loi sur l'expropriation

48.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

49.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

50.

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

51.

Loi sur l'Office national de l'énergie

52.

Loi nationale sur l'habitation

53. à 58.

Loi sur la protection des renseignements personnels

59.

Loi sur les chemins de fer

60.

ENTRÉE EN VIGUEUR

61. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-93

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act relating to self-government for the Sechelt Indian
Band

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 21, 1986**

C-93

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi relative à l'autonomie gouvernementale de la bande
indienne sechelte

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MAI 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act relating to self-government for the
Sechelt Indian Band

Loi relative à l'autonomie gouvernementale
de la bande indienne sechelte

Preamble

WHEREAS Parliament and the govern-
ment of Canada are committed to enabling
Indian bands that wish to exercise self-gov-
ernment on lands set apart for those bands to
do so;

Vu l'engagement pris par le Parlement et
le gouvernement du Canada de permettre
aux bandes indiennes qui le désirent
d'exercer l'autonomie gouvernementale sur
les terres mises de côté pour elles;

Préambule

AND WHEREAS the members of the
Indian Act Sechelt band, in a referendum
held on March 15, 1986, approved of

(a) the enactment of legislation substan-
tially as set out in this Act for the purpose 10
of enabling the Sechelt Band to exercise
self-government over its lands, and

(b) the transfer by Her Majesty in right
of Canada to the Sechelt Indian Band of
fee simple title in all Sechelt reserve lands, 15
recognizing that the Sechelt Indian Band
would assume complete responsibility, in
accordance with this Act, for the manage-
ment, administration and control of all
Sechelt lands;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

vu le consentement donné, lors du référen-
dum du 15 mars 1986, par les membres de
la bande sechelte antérieure :

a) à la prise de mesures législatives
semblables à celles énoncées dans la pré- 10
sente loi et destinées à permettre à la
bande sechelte d'exercer l'autonomie
gouvernementale sur ses terres,

b) à la dévolution par Sa Majesté du
chef du Canada de la pleine propriété de 15
toutes les terres des réserves secheltes, la
bande indienne sechelte devant assumer
l'entière responsabilité, conformément à
la présente loi, du contrôle et de la
gestion de la totalité des terres secheltes, 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Sechelt 25*
Indian Band Self-Government Act.

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale*
de la bande indienne sechelte.

Titre abrégé

25

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

Définitions

"Band"
bandes

"Band" means the Sechelt Indian Band
established by subsection 5(1);

"Council" «conseil»	"Council" means the Sechelt Indian Band Council referred to in section 8;	«bande» La bande indienne sechelte constituée par le paragraphe 5(1).	«bande» "Band"
"District" «districts»	"District" means the Sechelt Indian Government District recognized by section 17;	«conseil» Le conseil visé à l'article 8.	«conseil» "Council"
"District Council" «conseil de...»	"District Council" means the Sechelt Indian Government District Council established by subsection 19(1);	5 «conseil de district» Le conseil constitué par le paragraphe 19(1).	5 «conseil de district» "District Council"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«district» Le district de l'administration indienne sechelte reconnu par l'article 17.	«district» "District"
"Sechelt lands" «terres secheltes»	"Sechelt lands" means (a) lands transferred to the Band under section 23, and (b) lands that are declared by the Governor in Council and the Lieutenant-Governor in Council of British Columbia to be Sechelt lands for the purposes of this Act.	10 «ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. «terres secheltes» Les terres transférées à la bande sous le régime de l'article 23 et celles que le gouverneur ainsi que le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique en conseil déclarent être des terres secheltes pour l'application de la présente 15 loi.	10 «terres secheltes» "Sechelt lands"

Sechelt lands	(2) For greater certainty, Sechelt lands do not include lands described in the definition "Sechelt lands" in subsection (1) where the lands have been sold or the title to the lands has been otherwise transferred.	(2) Il demeure entendu que ne sont pas secheltes les terres visées à la définition de terres secheltes dont le titre de propriété a été cédé, notamment par vente.	Précision 20
---------------	--	--	-----------------

Aboriginal rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the members of the Sechelt Indian Band, or any other aboriginal peoples of Canada, under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des membres de la bande indienne sechelte ou des autres peuples autochtones du Canada, droits dont il est fait état à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits ancestraux
-------------------	--	---	-------------------

PURPOSES OF ACT

Purposes	4. The purposes of this Act are to enable the Sechelt Indian Band to exercise and maintain self-government on Sechelt lands and to obtain control over and the administration of the resources and services available to its members.	4. La présente loi a pour objet de permettre à la bande indienne sechelte d'exercer l'autonomie gouvernementale et de faire fonctionner des institutions autonomes sur les terres secheltes et d'obtenir le contrôle et la gestion des ressources et des services à la disposition de ses membres.	Objet 30
----------	---	--	-------------

SECHELT INDIAN BAND

Creation of Band	5. (1) The Sechelt Indian Band is hereby established to replace the <i>Indian Act</i> Sechelt band.	5. (1) Est constituée la bande indienne sechelte en remplacement de la bande sechelte antérieure.	Création 35
------------------	---	---	----------------

BANDE INDIENNE SECHELTE

Indian Act
Sechelt band
ceases to exist

(2) The *Indian Act* Sechelt band ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of its band council, vest in the Sechelt Indian Band established under subsection (1).

(2) La bande sechelte antérieure cesse d'exister et son actif, ses droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de son conseil, sont transmis à la bande.

Dissolution de
la bande
antérieure

CAPACITY AND POWERS OF BAND

Capacity of
Band

6. The Band is a legal entity and has, subject to this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) enter into contracts or agreements;
- (b) acquire and hold property or any interest therein, and sell or otherwise dispose of that property or interest;
- (c) expend or invest moneys;
- (d) borrow money;
- (e) sue or be sued; and
- (f) do such other things as are conducive to the exercise of its rights, powers and privileges.

Band subject to
its constitution

7. The powers and duties of the Band shall be carried out in accordance with its constitution.

SECHELT INDIAN BAND COUNCIL

Sechelt Indian
Band Council

8. The Sechelt Indian Band Council shall be the governing body of the Band, and its members shall be elected in accordance with the constitution of the Band.

Band to act
through
Council

9. The Band shall act through the Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

BAND CONSTITUTION

Elements of
constitution

10. (1) The constitution of the Band shall be in writing and may

- (a) establish the composition of the Council, the term of office and tenure of its members and procedures relating to the election of Council members;
- (b) establish the procedures or processes to be followed by Council in exercising the Band's powers and carrying out its duties;
- (c) provide for a system of financial accountability of the Council to the mem-

ATTRIBUTIONS DE LA BANDE

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande est une entité juridique et est assimilée à une personne physique. Elle peut notamment :

- a) conclure des contrats ou des accords;
- b) acquérir et détenir tous biens ou droits y afférents et les aliéner, notamment par vente;
- c) procéder à toutes dépenses ou tous investissements;
- d) contracter des emprunts;
- e) ester en justice;
- f) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.

7. La bande est tenue de respecter sa constitution dans l'exercice de ses attributions.

CONSEIL DE LA BANDE INDIENNE SEHELTE

8. Le conseil de la bande indienne sechelte est l'organe directeur de celle-ci et de ses membres; il est élu conformément à la constitution de la bande.

9. La bande agit, dans le cadre de ses attributions, par l'intermédiaire du conseil.

CONSTITUTION DE LA BANDE

10. (1) La constitution de la bande est écrite; elle peut comporter les éléments suivants :

- a) la composition du conseil, le mandat des conseillers et leur mode d'élection;
- b) les modalités d'exercice par le conseil des attributions de la bande;
- c) la responsabilité financière du conseil devant les membres de la bande, y compris en matière de vérification et de publication des états financiers;

5 Capacité

Assujettisse-
ment à la
constitution

Conseil

Intermédiaire

Éléments de la
constitution

bers of the Band, including audit arrangements and the publication of financial reports;

(d) include a membership code for the Band;

(e) establish rules and procedures relating to the holding of referenda referred to in section 12 or subsection 21(3) or provided for in the constitution of the Band;

(f) establish rules and procedures to be followed in respect of the disposition of rights and interests in Sechelt lands;

(g) set out specific legislative powers of the Council selected from among the general classes of matters set out in section 14; and

(h) provide for any other matters relating to the government of the Band, its members or Sechelt lands.

d) un code d'appartenance;

e) les modalités de tenue des référendums visés à l'article 12 ou au paragraphe 21(3) ou qu'elle prévoit elle-même;

f) les règles d'aliénation des droits sur les terres secheltes;

g) les attributions législatives du conseil parmi les domaines généraux visés à l'article 14;

h) toute autre question liée à l'administration de la bande ou de ses membres ou à la gestion des terres secheltes.

Membership code

(2) A membership code established in the constitution of the Band shall respect rights to membership in the *Indian Act* Sechelt band acquired under the *Indian Act* immediately prior to the establishment of that code.

(2) Le code d'appartenance prévu par la constitution doit respecter tout droit à l'appartenance à la bande sechelte antérieure acquis au titre de la *Loi sur les Indiens* avant la prise d'effet de ce code.

Code d'appartenance

Constitution declared in force

11. (1) The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare that the constitution of the Band is in force, if

(a) the constitution includes or provides for the matters set out in paragraphs 10(1)(a) to (f);

(b) the constitution has the support of a majority of the electors of the *Indian Act* Sechelt band or of the Sechelt Indian Band; and

(c) the Governor in Council approves the constitution.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, la constitution de la bande en vigueur, si celle-ci comporte ou prévoit les éléments mentionnés aux alinéas 10(1)a) à f) et est approuvée par la majorité des électeurs de la bande sechelte antérieure ou de la bande, ainsi que par lui-même.

Entrée en vigueur de la constitution

Referendum

(2) The support of a majority of the electors of the *Indian Act* Sechelt band or of the Sechelt Indian Band shall, for the purposes of this section, be established by a referendum held in accordance with the *Indian Referendum Regulations*.

(2) L'appui de la majorité des électeurs de la bande sechelte antérieure ou de la bande est, pour l'application du présent article, déterminé par référendum tenu conformément au *Règlement sur les référendums des Indiens*.

Référendum

AMENDMENT TO BAND CONSTITUTION

MODIFICATION DE LA CONSTITUTION

Amendment to constitution

12. The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order, declare in force an amendment to the constitution of

12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, en vigueur toute modification de la

Modification

the Band, if the amendment has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band and the Governor in Council approves the amendment.

constitution de la bande qui a été approuvée par référendum tenu conformément à celle-ci et qu'il a lui-même approuvée.

5

PUBLICATION OF CONSTITUTION AND AMENDMENTS

PUBLICATION DE LA CONSTITUTION ET DES MODIFICATIONS

Publication

13. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the constitution or any amendment thereto forthwith on issuing an order declaring the constitution or amendment in force under this Act.

13. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la constitution et toute modification de celle-ci aussitôt après la prise d'un décret qui en prononce l'entrée en vigueur sous le régime de la présente loi.

Publication

5

10

LEGISLATIVE POWERS OF COUNCIL

ATTRIBUTIONS LÉGISLATIVES DU CONSEIL

Legislative powers of Council

14. (1) The Council has, to the extent that it is authorized by the constitution of the Band to do so, the power to make laws in relation to matters coming within any of the following classes of matters:

14. (1) Le conseil a, dans la mesure où l'y autorise la constitution de la bande, le pouvoir d'édicter des textes législatifs en toute matière comprise dans les domaines suivants :

Attributions législatives

10

15

(a) access to and residence on Sechelt lands;

a) l'accès aux terres secheltes et la résidence dans leurs limites;

15

(b) zoning and land use planning in respect of Sechelt lands;

b) le zonage et l'aménagement de ces terres;

(c) expropriation, for community purposes, of interests in Sechelt lands by the Band;

c) l'expropriation par la bande, pour les besoins de la collectivité, de droits sur ces terres;

20

(d) the use, construction, maintenance, repair and demolition of buildings and structures on Sechelt lands;

d) l'utilisation, la construction, l'entretien, la réparation et la démolition de bâtiments sur ces terres;

25

(e) taxation, for local purposes, of interests in Sechelt lands, and of occupants and tenants of Sechelt lands in respect of their interests in those lands, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals relating thereto;

e) la levée de taxes, à des fins locales, sur les droits portant sur ces terres et de taxes frappant les occupants et locataires de terres secheltes sur ces droits, y compris l'assiette et la perception de ces taxes, ainsi que les procédures d'exécution et d'appel applicables en la matière;

30

(f) the administration and management of property belonging to the Band;

f) la gestion des biens appartenant à la bande;

(g) education of Band members on Sechelt lands;

g) l'éducation dans les limites de ces terres pour les membres de la bande;

35

(h) social and welfare services with respect to Band members, including, without restricting the generality of the foregoing, the custody and placement of children of Band members;

h) la prestation de services sociaux pour les membres de la bande, y compris, notamment, la garde et le placement de leurs enfants;

40

(i) health services on Sechelt lands;

i) les services de santé dans les limites de ces terres;

40

(j) the preservation and management of natural resources on Sechelt lands;

j) la conservation et la gestion des ressources naturelles de ces terres;

(k) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and game on Sechelt lands;

(l) public order and safety on Sechelt lands;

(m) the construction, maintenance and management of roads and the regulation of traffic on Sechelt lands;

(n) the operation of businesses, professions and trades on Sechelt lands;

(o) the prohibition of the sale, barter, supply, manufacture or possession of intoxicants on Sechelt lands and any exceptions to a prohibition of possession;

(p) subject to subsection (2), the imposition on summary conviction of fines or imprisonment for the contravention of any law made by the Band government;

(q) the devolution, by testate or intestate succession, of real property of Band members on Sechelt lands and personal property of Band members ordinarily resident on Sechelt lands;

(r) financial administration of the Band;

(s) the conduct of Band elections and referenda;

(t) the creation of administrative bodies and agencies to assist in the administration of the affairs of the Band; and

(u) matters related to the good government of the Band, its members or Sechelt lands.

(k) la conservation, la protection et la gestion des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de ces terres;

(l) l'ordre et la sécurité publics sur ces terres;

(m) la construction, l'entretien et la gestion des routes, ainsi que la réglementation de la circulation, sur ces terres;

(n) le commerce et les autres activités professionnelles sur ces terres;

(o) l'interdiction de la vente, du troc, de la fourniture, de la fabrication ou de la possession de spiritueux sur les terres sechelt, ainsi que les exceptions à cette dernière interdiction;

(p) sous réserve du paragraphe (2), l'application, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'amendes ou de peines d'emprisonnement pour les violations des textes législatifs de la bande;

(q) la dévolution par voie successorale, testamentaire ou *ab intestat* des immeubles appartenant à des membres de la bande et situés sur ces terres et celle des meubles des membres qui y résident habituellement;

(r) l'administration financière de la bande;

(s) la tenue des élections et référendums;

(t) la constitution d'organismes administratifs chargés de concourir à la gestion des affaires de la bande;

(u) toute question relative à la bonne administration de la bande et de ses membres et à la gestion de ces terres.

(2) A law made in respect of the class of matters set out in paragraph (1)(p) may specify a maximum fine or a maximum term of imprisonment or both, but the maximum fine may not exceed two thousand dollars and the maximum term of imprisonment may not exceed six months.

(3) For greater certainty, the Council has the power to adopt any laws of British Columbia as its own law if it is authorized by the constitution to make laws in relation to the subject-matter of those laws.

(4) A law made by the Council may require the holding of a licence or permit and

(2) Un texte législatif édicté à l'égard du domaine visé à l'alinéa (1)p) peut fixer un emprisonnement et une amende maximaux, ou l'une de ces peines, sous réserve qu'ils n'excèdent pas six mois ou deux mille dollars.

(3) Il demeure entendu que le conseil peut faire siennes les lois de la Colombie-Britannique, si sa constitution lui permet de légiférer relativement aux domaines de ces lois.

(4) Un texte législatif du conseil peut exiger la détention de licences ou permis et

Limit on fine, penalty or imprisonment

Laws of British Columbia

Law may require licence or permit

Lois de la Colombie-Britannique

Licence ou permis

may provide for the issuance thereof and fees therefor.

Legislative powers granted by British Columbia

15. The Council may exercise any legislative power granted to it by or pursuant to an Act of the legislature of British Columbia.

Statutory Instruments Act not to apply

16. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a law enacted by the Council.

SECHELT INDIAN GOVERNMENT DISTRICT

Sechelt Indian Government District

17. There is hereby recognized the Sechelt Indian Government District, which shall have jurisdiction over all Sechelt lands.

Capacity of District

18. The District is a legal entity and has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) enter into contracts or agreements; 15
- (b) acquire and hold property or any interest therein, and sell or otherwise dispose of that property or interest; 15
- (c) expend or invest moneys; 20
- (d) borrow money; 20
- (e) sue or be sued; and
- (f) do such other things as are conducive to the exercise of its rights, powers and privileges.

District Council established

19. (1) There is hereby established the Sechelt Indian Government District Council, which shall be the governing body of the District.

Composition of District Council

(2) The District Council shall consist of the members of the Council.

District to act through District Council

20. The District shall act through the District Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

Coming into force

21. (1) Sections 17 to 20 shall come into force in accordance with this section.

Sections 17 to 20 declared in force

(2) The Governor in Council may, subject to subsection (3), on the advice of the Minister, by order, declare that sections 17 to 20 are in force and transfer any of the powers, duties or functions of the Band or the Council under this Act or the constitution of the

prévoir leur délivrance, ainsi que les droits afférents.

15. Le conseil peut exercer les attributions législatives que lui délègue, sous le régime d'une loi, la législature de la Colombie-Britannique. 5

16. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

DISTRICT DE L'ADMINISTRATION INDIENNE SECHELTE

17. Est reconnu le district de l'administration indienne sechelte dont la compétence 10 s'exerce sur la totalité des terres secheltes. 10 Reconnaissance

18. Le district est une entité juridique et est assimilé à une personne physique. Il peut notamment : 15

- a) conclure des contrats ou des accords;
- b) acquérir et détenir tous biens ou droits y afférents et les aliéner, notamment par vente;
- c) procéder à toutes dépenses ou à tous 20 investissements;
- d) contracter des emprunts;
- e) ester en justice;
- f) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions. 25

Capacité du district

19. (1) Est constitué un organe directeur appelé le conseil de district de l'administration indienne sechelte.

Constitution du conseil de district

(2) Le conseil de district se compose des 30 membres du conseil. 30

Composition

20. Le district agit, dans le cadre de ses attributions, par l'intermédiaire du conseil de district.

Intermédiaire

21. (1) Les articles 17 à 20 entrent en 35 vigueur conformément au présent article. 35

Entrée en vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret et sur recommandation du ministre, déclarer les articles 17 à 20 en vigueur et transférer telles 40 des attributions de la bande ou du conseil 40 prévues par la présente loi ou la constitution

Décret d'entrée en vigueur

Band to the District, except those relating to membership in the Band and the disposition of rights or interests in Sechelt lands.

au district, à l'exception de celles relatives à l'appartenance à la bande et à l'aliénation de tous droits sur les terres secheltes.

Conditions for order

(3) The Governor in Council shall not make an order under subsection (2) unless he is satisfied that

(a) the legislature of British Columbia has passed legislation respecting the District and the legislation is in force in British Columbia; and

(b) the transfer of the powers specified in the order has been approved in a referendum held in accordance with the constitution of the Band.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre le décret que s'il est convaincu à la fois :

a) qu'est en vigueur une loi de la législature de la Colombie-Britannique relative au district;

b) que le transfert d'attributions visé par le décret a été approuvé par référendum 10 tenu conformément à la constitution de la bande.

Condition

Where British Columbia legislation amended

(4) The Governor in Council may, on the 15 advice of the Minister, by order, transfer any of the powers, duties and functions that were transferred to the District under subsection (2) back to the Band or the Council, as the case may be, if the legislation referred to in 20 paragraph (3)(a) is amended.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, rétrocéder, par décret, les attributions à la bande ou au 15 conseil, si la législature de la Colombie-Britannique modifie la loi.

Modification de la loi

Condition for order

(5) The Governor in Council shall not make an order under subsection (4) unless he is satisfied that the transfer of powers specified in the order has been approved in a 25 referendum held in accordance with the constitution of the Band.

(5) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de décret à moins qu'il ne soit convaincu que la rétrocession des attributions a été 20 approuvée par référendum tenu conformément à la constitution de la bande.

Condition

Where British Columbia legislation repealed

(6) The Governor in Council may, on the 30 advice of the Minister, by order, declare that sections 17 to 20 are no longer in force and transfer the powers, duties and functions that were transferred to the District under subsection (2) back to the Band if the legislation referred to in paragraph (3)(a) is no longer 35 in force.

(6) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par 30 décret, que les articles 17 à 20 ne sont plus 25 en vigueur et rétrocéder les attributions en cause à la bande, si la loi visée à l'alinéa (3)a) n'est plus en vigueur.

Abrogation de la loi de la Colombie-Britannique

Additional powers of District

22. The District may exercise any legislative power granted to it by or pursuant to an Act of the legislature of British Columbia.

22. Le district peut exercer les attributions législatives que lui délègue, sous le 30 régime d'une loi, la législature de la Colombie-Britannique.

Attributions supplémentaires

TRANSFER OF LANDS

Transfer of fee simple title

23. (1) The title to all lands that were, immediately prior to the coming into force of 40 this section, reserves, within the meaning of the *Indian Act*, of the *Indian Act* Sechelt

TRANSFERT DE TERRES

23. (1) Le droit de propriété sur les terres 40 qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des réserves, au sens de la *Loi 35 sur les Indiens*, appartenant à la bande

Propriété en fee simple

band is hereby transferred in fee simple to the Band, subject to the rights, interests and conditions referred to in section 24.

sechelte antérieure est transféré en fief simple à la bande, sous réserve des droits et conditions visés à l'article 24.

Definition of
"reserves"

(2) In subsection (1), "reserves" includes surrendered lands, within the meaning of the *Indian Act*, that have not been sold or the title to which has not been otherwise transferred.

(2) Au paragraphe (1), sont assimilées à des réserves les terres cédées, au sens de la *Loi sur les Indiens*, dont le titre de propriété n'a pas été cédé, notamment par vente.

Précision

Indian Act
Sechelt band
rights and
interest cease

(3) All rights and interests of the *Indian Act* Sechelt band in respect of the lands referred to in subsection (1) cease to exist on the coming into force of this section.

(3) L'entrée en vigueur du présent article entraîne l'extinction de tous les droits de la bande sechelte antérieure sur les terres visées au paragraphe (1).

Extinction des
droits

Letters patent

(4) Forthwith on the coming into force of this section the Governor in Council shall cause to be issued under the Great Seal of Canada letters patent confirming the transfer of, and describing, the lands referred to in subsection (1).

(4) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil fait délivrer des lettres patentes sous le grand sceau du Canada visant la confirmation du transfert, avec leur description, des terres visées au paragraphe (1).

Lettres patentes

Limitations

24. The fee simple title of the Band in the lands transferred to it under section 23 is subject to

24. Le droit de propriété de la bande sur les terres transférées sous le régime de l'article 23 est assujéti :

Réserve

(a) any interests recognized or established by the agreement entered into between Canada and British Columbia on January 26, 1943, relating to the ownership and exploitation of minerals, the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1943-44 and the *Indian Reserves Minerals Resources Act*, being chapter 192 of the Revised Statutes of British Columbia, 1979, all as amended from time to time;

a) aux droits reconnus ou établis par l'accord conclu entre le Canada et la Colombie-Britannique le 26 janvier 1943 relatif à la propriété et à l'exploitation de minéraux, par la *Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, chapitre 19 des lois du Canada de 1943-44, et par la loi intitulée *Indian Reserves Minerals Resources Act*, chapitre 192 des lois intitulées *Revised Statutes of British Columbia* de 1979, ainsi que leurs modifications;

(b) the conditions of conveyance set out in British Columbia Order in Council No. 1036 of July 29, 1938, as amended by British Columbia Order in Council No. 1555 of May 13, 1969, in respect of the lands conveyed to Her Majesty in right of Canada by that Order in Council; and

(c) any rights or interests under a mortgage, lease, occupation permit, certificate of possession or other grant or authorization in respect of the lands that exist on the coming into force of this section.

b) aux conditions de transfert énoncées dans le texte intitulé *British Columbia Order in Council*, numéro 1036 du 29 juillet 1938, modifié par le *British Columbia Order in Council*, numéro 1555 du 13 mai 1969, à l'égard des terres transférées à Sa Majesté du chef du Canada sous leur régime;

c) aux droits conférés par tout titre — hypothèque, concession, permis d'occupation, certificat de possession ou autre — en cours de validité à l'égard des terres lors de l'entrée en vigueur du présent article.

40

45

Lands held for
use and benefit
of Band

25. The Band holds the lands transferred to it under section 23 for the use and benefit of the Band and its members.

25. La bande détient les terres transférées sous le régime de l'article 23 pour son usage et son profit et ceux de ses membres.

Destination des
terres

DISPOSITION OF SECHELT LANDS

ALIÉNATION DES TERRES SECHELTES

Disposition of
Sechelt lands

26. The Band has full power to dispose of any Sechelt lands and any rights or interests therein but shall not do so except in accordance with the procedure established in the constitution of the Band.

26. La bande a le pouvoir pour aliéner toutes terres secheltes et les droits sur celles-ci. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir est subordonné aux modalités fixées dans sa constitution.

Pouvoir de la
bande

5

REGISTRATION OF SECHELT LANDS

REGISTRE DES TERRES SECHELTES

Reserve Land
Register

27. (1) Subject to subsection (2), particulars relating to all transactions respecting Sechelt lands shall be entered in the Reserve Land Register kept under section 21 of the *Indian Act*.

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements relatifs aux opérations visant les terres secheltes sont consignés au registre des terres de réserve tenu sous le régime de l'article 21 de la *Loi sur les 10 Indiens*.

Registre

When section
not to apply

(2) This section does not apply with respect to any Sechelt lands that are registered pursuant to section 28.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux terres secheltes enregistrées sous le régime de l'article 28.

Exception

Laws on
registration

28. The Council may make laws authorizing the registration, in accordance with the laws of British Columbia, of estates or interests in any Sechelt lands specified in the laws of the Council, and for that purpose may make laws making any laws of British Columbia applicable to those Sechelt lands.

28. Le conseil peut, par texte législatif, 15 autoriser l'enregistrement, conformément aux lois de la Colombie-Britannique, de droits portant sur des terres secheltes déterminées et, à cette fin, rendre applicables à celles-ci, par texte législatif, les lois de la 20 Colombie-Britannique.

Texte sur
l'enregistrement

Notice

29. (1) Where a law is made under section 28, the Council shall forthwith

(a) cause to be published in a local newspaper of general circulation notice of the law with a legal description of the lands to 25 which it relates; and

(b) give notice thereof to the Minister, or a person designated by the Minister for that purpose, and provide the Minister or that person with a copy of the law and a 30 survey plan and legal description of the lands to which it relates.

29. (1) Le conseil fait publier sans délai, dans un journal local de diffusion générale, un avis de tout texte législatif édicté sous le régime de l'article 28 avec description des 25 terres en cause. Il en avise également le ministre, ou son délégué, et lui remet un double du texte, un plan cadastral et la description de ces terres.

Avis

Minister to
provide
particulars to
Council

(2) The Minister shall forthwith, and in any event not later than thirty days after receipt of notice of a law under subsection 35 (1) in respect of any Sechelt lands,

(a) cause to be provided to the Council a list of all particulars entered on the Reserve Land Register kept under section 21 of the *Indian Act* in respect of those 40 lands; and

(b) cause to be sent to any person who appears from the Reserve Land Register

(2) Le ministre fait remettre au conseil 30 sans délai, et au plus tard trente jours après réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), la liste de tous les renseignements inscrits au registre des terres de réserve à l'égard des terres en cause et fait expédier 35 aux titulaires de droits sur ces terres, à leur dernière adresse connue, un avis portant qu'un texte législatif a été édicté sous le régime du paragraphe (1) à l'égard de ces terres et que ceux-ci ne peuvent demander la 40

Information du
conseil par le
ministre

to have any interest in those lands, at his latest known address, a notice indicating that

- (i) a law has been made under subsection (1) in respect of those lands, and
- (ii) that person may not request any modification of the Register unless he does so within the time period referred to in subsection (3).

modification du registre que dans le délai imparti au paragraphe (3).

List to be posted

(3) The Council shall, forthwith on receiving the list referred to in paragraph (2)(a), cause the list or a copy thereof to be posted in a conspicuous place on the lands to which the list relates, and in another conspicuous place within the Sechelt community, and shall indicate thereon that no person may request a modification of the Reserve Land Register unless he does so within thirty days after a date indicated on the list, which date shall be the date on which the list was provided to the Council.

(3) Le conseil est tenu, dès réception de la liste, d'en faire afficher bien en vue le texte ou un double sur les terres en cause et dans le territoire de la collectivité sechelte. Il est également tenu d'y indiquer que la modification du registre ne peut être demandée que dans les trente jours suivant la date portée sur la liste, cette date correspondant à celle de remise de la liste au conseil.

Affichage de la liste

Request for modification

(4) Any person may, within the time period referred to in subsection (3), make a request to the Minister for a modification of the Reserve Land Register.

(4) Chacun peut, au cours du délai visé au paragraphe (3), demander au ministre la modification du registre des terres de réserve.

Demande de modification

Consideration of request

(5) The Minister, or a person designated by the Minister for that purpose, shall consider a request under subsection (4) forthwith on receipt, and a decision of the Minister or the designated person on the matter shall be final.

(5) Le ministre, ou son délégué, est tenu d'examiner la demande dès sa réception; sa décision en l'espèce est définitive.

Examen de la demande

Final list of interests

30. (1) The Minister shall cause to be prepared, not later than ten days after the expiration of the period referred to in subsection 29(3), a final list of all rights and interests in Sechelt lands in respect of which laws are made under section 28.

30. (1) Le ministre fait établir, dans les dix jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe 29(3), la liste définitive de tous les droits portant sur des terres secheltes visées par un texte législatif édicté sous le régime de l'article 28.

Liste définitive des droits

Copies to be provided

(2) The Minister shall cause a copy of every final list prepared under subsection (1) to be provided forthwith to the Council and to an official designated for that purpose by the government of British Columbia.

(2) Le ministre fait remettre un double de la liste définitive au conseil et au fonctionnaire désigné à cette fin par le gouvernement de la Colombie-Britannique.

Double

Final list determinative

(3) A final list prepared under subsection (1) is for all purposes determinative of all rights and interests in the lands to which it relates as of the time the list is prepared.

(3) La liste définitive est la seule référence quant aux droits sur les terres qu'elle vise à compter de la date de son établissement.

Caractère de la liste

SECHELT LANDS

Class 24 of
section 91

31. For greater certainty, Sechelt lands are lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

MONEYS

Moneys

32. (1) Moneys held by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of the *Indian Act* Sechelt band shall be transferred to the Band.

Limitation

(2) Moneys transferred under this section shall be administered in accordance with the constitution and laws of the Band.

FUNDING

Agreements
between
Minister and
Band

33. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Band under which funding would be provided by the government of Canada to the Band in the form of grants over such period of time, and subject to such terms and conditions, as are specified in the agreement.

Appropriations

34. Any amounts required for the purposes of section 33 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for those purposes.

APPLICATION OF INDIAN ACT

Application of
Indian Act

35. (1) Subject to section 36, the *Indian Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band, its members, the Council and Sechelt lands except to the extent that the *Indian Act* is inconsistent with this Act, the constitution of the Band or a law of the Band.

Indians

(2) For greater certainty, the *Indian Act* applies for the purpose of determining which members of the Band are "Indians" within the meaning of that Act.

Taxation
provisions

(3) For greater certainty, section 87 of the *Indian Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Band and its members who are Indians within the meaning of that Act, subject to any laws made by the Council in relation to

TERRES SECHELTES

31. Il demeure entendu que les terres sechelttes sont des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Point 24 de
l'article 91

SOMMES D'ARGENT

32. (1) Les sommes d'argent détenues par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage et le profit de la bande sechelte antérieure sont transférées à la bande.

5 Transfert à la
bande

(2) Les sommes d'argent en cause sont gérées conformément à la constitution et aux textes législatifs de la bande.

Restriction

FINANCEMENT

33. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec la bande un accord prévoyant la prise en charge du financement de celle-ci par le gouvernement fédéral sous forme de subventions octroyées pour les périodes et aux conditions stipulées dans l'accord.

Accord de
financement

34. Les montants requis pour l'application de l'article 33 sont prélevés sur les crédits affectés à cet effet par le Parlement.

Affectation

APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

35. (1) Sous réserve de l'article 36, la *Loi sur les Indiens* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande, à ses membres, au conseil et aux terres sechelttes, sauf dans la mesure de son incompatibilité avec la présente loi, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

Application

(2) Il demeure entendu que la *Loi sur les Indiens* s'applique à la détermination de la qualité d'Indiens — au sens de cette loi — des membres de la bande.

Détermination
de la qualité

(3) Il demeure entendu que l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande et à ceux de ses membres qui ont la qualité d'Indiens au sens de cette loi, sous réserve des textes législatifs édictés par le conseil à l'égard du domaine visé à l'alinéa 14(1)e).

Dispositions
fiscales

the class of matters set out in paragraph 14(1)(e).

Declaration
that Act not
apply

36. The Governor in Council may, on the advice of the Minister, by order declare that the *Indian Act* or any provision thereof does not apply to

(a) the Band or its members, or

(b) any portion of Sechelt lands,

and may, on the advice of the Minister, by order revoke any such order. 10

36. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, déclarer, par décret, que la *Loi sur les Indiens* ou telle de ses dispositions ne s'applique pas à la bande, à ses membres ou à telle partie des terres secheltes ou annuler tel décret. 5

Non-
application

APPLICATION OF LAWS OF CANADA

General laws of
Canada
applicable to
Band

37. All federal laws of general application in force in Canada are applicable to and in respect of the Band, its members and Sechelt lands, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

37. Les lois fédérales d'application générale en vigueur au Canada s'appliquent à la bande, à ses membres et aux terres secheltes, sauf dans la mesure de leur incompatibilité 10
15 avec la présente loi.

Lois
d'application
générale

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Laws of general
application of
British
Columbia

38. Laws of general application of British Columbia apply to or in respect of the members of the Band except to the extent that those laws are inconsistent with the terms of any treaty, this or any other Act of Parliament, the constitution of the Band or a law of the Band.

APPLICATION DES LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

38. Les lois de la Colombie-Britannique d'application générale s'appliquent aux membres de la bande, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec un traité, la pré- 15
20 sente loi ou toute autre loi fédérale, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

Lois
d'application
générale

APPLICATION OF LAWS RELATING TO NATURAL RESOURCES

*Indian Oil and
Gas Act*

39. The *Indian Oil and Gas Act*, as amended from time to time, applies, with such modifications as the circumstances 25
require, in respect of the Band, its members, the Council and Sechelt lands.

APPLICATION DES LOIS SUR LES RESSOURCES NATURELLES

39. La *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la bande, à ses 20
membres, au conseil et aux terres secheltes.

*Loi sur le
pétrole et le gaz
des terres
indiennes*

*British
Columbia
Indian Reserves
Mineral
Resources Act*

40. For greater certainty, the *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 1943-44, as amended from time to time, applies in respect of Sechelt lands.

40. Il demeure entendu que la *Loi sur les ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique*, chapitre 19 des lois du Canada de 1943-44, s'applique aux 25
terres secheltes.

Précision

*Indian Reserves
Minerals
Resources Act*

41. The *Indian Reserves Minerals Resources Act*, being chapter 192 of the Revised Statutes of British Columbia, 1979, as amended from time to time, applies in respect of Sechelt lands.

41. La loi intitulée *Indian Reserves Minerals Resources Act*, chapitre 192 des lois intitulées *Revised Statutes of British Columbia* de 1979, et ses modifications s'ap- 30
pliquent aux terres secheltes.

Application
d'une loi
provinciale

APPLICATION OF BY-LAWS

APPLICATION DES RÈGLEMENTS
ADMINISTRATIFSContinuation in
force of by-laws

42. The by-laws of the *Indian Act* Sechelt band that are in force immediately before this Act comes into force remain in force on Sechelt lands that were, at that time, reserves, within the meaning of the *Indian Act*, of the *Indian Act* Sechelt band and in respect of the members of the Band to the extent that the by-laws are consistent with this Act, the constitution of the Band or a law of the Band.

42. Les règlements administratifs de la bande sechelte antérieure valides avant l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent sur les terres secheltes qui, à ce moment, étaient des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*, appartenant à la bande sechelte antérieure, et s'appliquant aux membres de la bande, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec la présente loi, la constitution ou les textes législatifs de la bande.

Continuation

GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTERS

GOUVERNEUR EN CONSEIL ET MINISTRE

Powers,
functions and
duties in
constitution

43. The Governor in Council or any Minister of the Crown may exercise any powers and carry out any functions or duties that the Governor in Council or Minister, as the case may be, is authorized under the constitution of the Band to exercise or carry out.

43. Le gouverneur en conseil ou tout ministre peut exercer telle des attributions que le gouverneur en conseil ou le ministre peuvent exercer en vertu de la constitution de la bande.

Attributions

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing council
of *Indian Act*
Sechelt band

44. (1) The council of the *Indian Act* Sechelt band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of section 5 shall be deemed to be the Council and to have been elected in accordance with the constitution of the Band.

44. (1) Le conseil de la bande sechelte antérieure qui est en cours de mandat sous le régime de la *Loi sur les Indiens* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputé le conseil élu conformément à la constitution de la bande.

Conseil existant

Term of office

(2) The council of the *Indian Act* Sechelt band referred to in subsection (1) shall continue in office as the Council until a new Council has been elected in accordance with the constitution of the Band.

(2) Le mandat du conseil de la bande sechelte antérieure se poursuit jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu conformément à la constitution de la bande.

Mandat

Indian Act
applies

(3) Any provisions of the *Indian Act* relating to elections of band councils and the qualification of persons to hold office as chief or councillor apply to the council of the *Indian Act* Sechelt band until a new Council has been elected in accordance with the constitution of the Band.

(3) Les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'élection des conseils de bande et à l'éligibilité des chefs ou conseillers s'appliquent au conseil de la bande sechelte antérieure jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu conformément à la constitution de la bande.

Application de
la *Loi sur les Indiens*Members of
Indian Act
Sechelt band

45. (1) The members of the *Indian Act* Sechelt band, immediately before the coming into force of this Act, are the members of the Sechelt Indian Band immediately after the coming into force of the Act.

45. (1) Les personnes membres de la bande sechelte antérieure avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont membres de la bande à compter de celle-ci.

Membres de la
bande
antérieureMembership
provisions apply

(2) For greater certainty, during any period after this Act comes into force but before the Band constitution comes into force

(2) Il demeure entendu que, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la constitution de la bande, les dispositions de la

Précision

the provisions of the *Indian Act* relating to membership apply in respect of the Sechelt Indian Band.

Loi sur les Indiens relatives à l'appartenance à la bande s'appliquent à celle-ci.

Disposition of
Sechelt lands

46. For greater certainty, during any period after this Act comes into force but before the constitution of the Band comes into force, the provisions of the *Indian Act* relating to the disposition of rights or interests in reserves, within the meaning of that Act, apply in respect of Sechelt lands.

46. Il demeure entendu que, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la constitution de la bande, les dispositions de la *Loi sur les Indiens* relatives à l'aliénation de droits sur des réserves, au sens de la même loi, s'appliquent à l'égard des terres sechelte.

Aliénation de
terres secheltes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., ch. C-1

1984, c. 18,
s. 205(1)

47. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

47. (1) La définition de «bande», à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) la bande, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

1984, ch. 18
par. 205(1)

1984, c. 18,
s. 205(2)

(2) The definition "council" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the "Council", as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;"

(2) La définition de «conseil», à l'article 10 de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) le «conseil», au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

1984, ch. 18
par. 205(2)

1984, c. 18,
s. 205(4)

(3) The definition "reserve" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

(3) La définition de «réserve», à l'article 10 de la même loi, est modifiée par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*»

1984, ch. 18
par. 205(4)

R.S., c. 16 (1st
Supp.)

Expropriation Act

Loi sur l'expropriation

S.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.)

48. Section 3 of the *Expropriation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) No interest in lands that are 40
"Sechelt lands", as defined in the *Sechelt*

48. L'article 3 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Les droits sur les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouver-*

Exception

Exception

Indian Band Self-Government Act, may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council."

nementale de la bande indienne sechelte, ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans le consentement du gouverneur en conseil.»

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

49. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

"agency"
«organisme»

"agency", in relation to a province, includes

- (a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,
- (b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act*, and
- (c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;

R.S., c. L-5

Canada Lands Surveys Act

1984, c. 18,
s. 206

50. Paragraph 30(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting therefor the word "or" and by adding thereto the following subparagraph:

"(iii) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*; and"

1980-81-82-83,
c. 37

Municipal Grants Act, 1980

1984, c. 18,
s. 208

51. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

1977-78, ch. 30

49. La définition de «organisme», à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme» À l'égard d'une province, s'entend :

- a) des cités, villes, municipalités rurales ou de village, des cantons ou *townships*, des administrations régionales de district et des administrations d'améliorations locales de district, 15 qu'ils soient constitués ou non en corporation,
- b) d'un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*,
- c) du conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

«organisme»
"agency" 10

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

S.R., ch. L-5

50. L'alinéa 30(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par substitution du mot «ou» au mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iii) des terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*; et»

1984, ch. 18,
art. 206

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

1980-81-82-83,
ch. 37

51. La définition de «autorité taxatrice», au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 208

35

“(d) the Council within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act* if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Sechelt lands, as defined in that Act,” 5

«d) le conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie sur les terres secheltes, au sens de la même loi.» 5

R.S., c. N-6

*National Energy Board Act*1984, c. 18,
s. 209

52. Subsection 67(3) of the *National Energy Board Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*.” 15

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R., ch. N-6

52. Le paragraphe 67(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) 10 et par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 209

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

R.S., c. N-10

National Housing Act

53. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

“Indian”
«Indiens» ““Indian” means an Indian, as defined in 20 the *Indian Act*;

“Indian band”
«bande...» ““Indian band” means
(a) council of the band, as defined in the *Indian Act*,
(b) band or council, as defined in the 25 *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, or
(c) the Band or the Council, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*;

“reserve”
«réserve» ““reserve”, in relation to Indians, means 30
(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*,
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the 35 *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*,
(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*,”

1984, c. 18,
s. 210

54. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

“(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the au-

Loi nationale sur l'habitation

S.R., ch. N-10

53. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«bande indienne» désigne selon le cas :

- a) «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) «bande» ou «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;
- c) «bande» ou «conseil», au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale 25 de la bande indienne sechelte*;

«Indien» désigne un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

«réserve» désigne selon le cas :

- a) une réserve, au sens de la *Loi sur 30 les Indiens*;
- b) une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;
- c) les terres secheltes, au sens de la 35 *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

«bande
indienne»
“Indian band”«Indien»
“Indian”«réserve»
“reserve”1984, ch. 18,
art. 210

54. Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve 40 des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et

Prêts à des
Indiens ou à des
bandesLoans to
Indians or
bands

thority of this subsection, make a loan to an Indian, an Indian band or a group of Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project on a reserve, and such loans are insurable in the manner provided by those regulations.”

1984, c. 26,
s. 5(3)

55. (1) Paragraph 34.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to an Indian band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.”

1984, c. 18,
s. 211

(2) Subsection 34.1(4) of the said Act is repealed.

1984, c. 26,
s. 12

56. Subsection 34.86(1) of the said Act is repealed.

1984, c. 18,
s. 212

57. Paragraphs (c) to (e) of the definition “eligible contribution recipient” in subsection 56.1(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) an Indian band, or
(d) a group of Indians each of whom resides on a reserve.”

1984, c. 18,
s. 213

58. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
Indians

“59. The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on reserves.”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

1984, c. 18,
s. 216

59. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the

en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt à un Indien, à une bande indienne ou à un groupe d'Indiens, aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations dans une réserve, et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.”

55. (1) L'alinéa 34.1(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) avec le consentement du ministre 10 des Affaires indiennes et du Nord canadien à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou à une bande indienne aux fins d'aider à la 15 réparation, à la remise en état ou à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à 20 l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.»

1984, ch. 26,
par. 5(3)

(2) Le paragraphe 34.1(4) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 18,
art. 211

56. Le paragraphe 34.86(1) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 26,
art. 12

57. Les alinéas c) à e) de la définition de «bénéficiaire admissible», au paragraphe 56.1(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) une bande indienne, ou
d) un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve.»

1984, ch. 18,
art. 212

58. L'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 18,
art. 213

«59. Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens en vue d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction de projets d'habitations sur une 40 réserve.»

Prêt aux
Indiens

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

59. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est

1984, ch. 18,
art. 216

end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par adjonction de ce qui suit :

«c) la bande au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

R.S., c. R-2

Railway Act

1984, c. 18,
s. 214

60. Subsection 133(1) of the *Railway Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*."

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

1984, ch. 18,
art. 214

60. Le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) les terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*.»

COMMENCEMENT

Coming into
force

61. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

61. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF
SELF-GOVERNMENT FOR THE SECHelt INDIAN
BAND

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Aboriginal rights

PURPOSES OF ACT

4. Purposes

SECHelt INDIAN BAND

5. Creation of Band

CAPACITY AND POWERS OF BAND

6. Capacity of Band

7. Band subject to its constitution

SECHelt INDIAN BAND COUNCIL

8. Sechelt Indian Band Council

9. Band to act through Council

BAND CONSTITUTION

10. Elements of constitution

11. Constitution declared in force

AMENDMENT TO BAND CONSTITUTION

12. Amendment to constitution

PUBLICATION OF CONSTITUTION AND AMENDMENTS

13. Publication

LEGISLATIVE POWERS OF COUNCIL

14. Legislative powers of Council

15. Legislative powers granted by British Columbia

16. *Statutory Instruments Act* not to apply

SECHelt INDIAN GOVERNMENT DISTRICT

17. Sechelt Indian Government District

18. Capacity of District

19. District Council established

20. District to act through District Council

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT OCTROI DE L'AUTONOMIE
GOUVERNEMENTALE À LA BANDE INDIENNE
SECHelte

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

3. Droits ancestraux

OBJET DE LA LOI

4. Objet

BANDE INDIENNE SECHelte

5. Création

ATTRIBUTIONS DE LA BANDE

6. Capacité

7. Assujettissement à la constitution

CONSEIL DE LA BANDE INDIENNE SECHelte

8. Conseil

9. Intermédiaire

CONSTITUTION DE LA BANDE

10. Éléments de la constitution

11. Entrée en vigueur de la constitution

MODIFICATION DE LA CONSTITUTION

12. Modification

PUBLICATION DE LA CONSTITUTION ET DES MODIFICATIONS

13. Publication

ATTRIBUTIONS LÉGISLATIVES DU CONSEIL

14. Attributions législatives

15. Délégation législative

16. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

DISTRICT DE L'ADMINISTRATION INDIENNE SECHelte

17. Reconnaissance

18. Capacité du district

19. Constitution du conseil de district

20. Intermédiaire

21. Coming into force
22. Additional powers of District

TRANSFER OF LANDS

23. Transfer of fee simple title
24. Limitations
25. Lands held for use and benefit of Band

DISPOSITION OF SECHelt LANDS

26. Disposition of Sechelt lands

REGISTRATION OF SECHelt LANDS

27. Reserve Land Register
28. Laws on registration
29. Notice
30. Final list of interests

SECHelt LANDS

31. Class 24 of section 91

MONEYS

32. Moneys

FUNDING

33. Agreements between Minister and Band
34. Appropriations

APPLICATION OF INDIAN ACT

35. Application of *Indian Act*
36. Declaration that Act not apply

APPLICATION OF LAWS OF CANADA

37. General laws of Canada applicable to Band

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

38. Laws of general application of British Columbia

APPLICATION OF LAWS RELATING TO NATURAL RESOURCES

39. *Indian Oil and Gas Act*
40. *British Columbia Indian Reserves Mineral Resources Act*
41. *Indian Reserves Minerals Resources Act*

APPLICATION OF BY-LAWS

42. Continuation in force of by-laws

21. Entrée en vigueur
22. Attributions supplémentaires

TRANSFERT DE TERRES

23. Propriété en fief simple
24. Réserve
25. Destination des terres

ALIÉNATION DES TERRES SECHELTES

26. Pouvoir de la bande

REGISTRE DES TERRES SECHELTES

27. Registre
28. Texte sur l'enregistrement
29. Avis
30. Liste définitive des droits

TERRES SECHELTES

31. Point 24 de l'article 91

SOMMES D'ARGENT

32. Transfert à la bande

FINANCEMENT

33. Accord de financement
34. Affectation

APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

35. Application
36. Non-application

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

37. Lois d'application générale

APPLICATION DES LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

38. Lois d'application générale

APPLICATION DES LOIS SUR LES RESSOURCES NATURELLES

39. *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*
40. Précision
41. Application d'une loi provinciale

APPLICATION DES RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

42. Continuation

GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTERS

43. Powers, functions and duties in constitution

TRANSITIONAL PROVISIONS

44. Existing council of *Indian Act* Sechelt band45. Members of *Indian Act* Sechelt band

46. Disposition of Sechelt lands

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Assistance Plan

47.

Expropriation Act

48.

Fishing and Recreational Harbours Act

49.

Canada Lands Surveys Act

50.

Municipal Grants Act, 1980

51.

National Energy Board Act

52.

National Housing Act

53. — 58.

Privacy Act

59.

Railway Act

60.

COMMENCEMENT

61. Coming into force

GOUVERNEUR EN CONSEIL ET MINISTRE

43. Attributions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

44. Conseil existant

45. Membres de la bande antérieure

46. Aliénation de terres secheltes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

47.

Loi sur l'expropriation

48.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

49.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

50.

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

51.

Loi sur l'Office national de l'énergie

52.

Loi nationale sur l'habitation

53. à 58.

Loi sur la protection des renseignements personnels

59.

Loi sur les chemins de fer

60.

ENTRÉE EN VIGUEUR

61. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-94

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

First reading, February 7, 1986

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-94

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Première lecture le 7 février 1986

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**



C-94

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

First reading, February 7, 1986

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-94

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Première lecture le 7 février 1986

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Preamble

Whereas the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador have entered into the Atlantic Accord and have agreed that neither Government will introduce amendments to this Act or any regulation made thereunder without the consent of both Governments:

Vu que les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ont conclu l'Accord atlantique et sont convenus de subordonner à leur consentement mutuel les modifications de la présente loi ou de ses règlements,

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Atlantic Accord"
• *Accord atlantique* •

2. In this Act, "Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

Définitions

• *Accord atlantique* •
• *"Atlantic Accord"* •

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes».

«Board» «Office»	«Board» means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	«anciens règlements» Le <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazières du Canada</i> pris sous le régime de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> et de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et ses textes d'application.	«anciens règlements» «former regulations»
«Canada-Newfoundland benefits plan» «plan de retombées économiques»	«Canada-Newfoundland benefits plan» means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements, y est assimilé ce sous-sol même.	«champ» «field»
«Chief Executive Officer» «premier dirigeant»	«Chief Executive Officer» means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24;	«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40.	«décision majeure» «fundamental decision»
«development plan» «plan de mise en valeur»	«development plan» means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» «gas»
«Federal Government» «gouvernement fédéral»	«Federal Government» means the Governor in Council;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou 20 paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	«gisement» «pool»
«Federal Minister» «ministre fédéral»	«Federal Minister» means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	«gouvernement fédéral» «Federal Government»
«field» «champ»	«field» (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» «Provincial Government»
«former regulations» «anciens règlements»	«former regulations» means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	«hydrocarbures» «petroleum»
«fundamental decision» «décision majeure»	«fundamental decision» means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40;	«loi provinciale» Le projet de loi numéro 59, déposé à la législature de la province le 7 février 1986, intitulé <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> .	«loi provinciale» «Provincial Act»
«gas» «gaz»	«gas» means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre fédéral» «federal...»
		«ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.	«ministre provincial» «provincial...»
		«Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» «Board»

"government" Version anglaise seulement	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;	"pétrole" Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	"pétrole" "oil"
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;	10 «plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.	15 «plan de mise en valeur» "development plan"
"offshore area" «zone extracôtière» ou «zone»	"offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as (a) any prescribed line, or (b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	15 «plan de retombées économiques» Plan déposé en application du paragraphe 45(2).	15 «plan de retombées économiques» "Canada-Newfoundland benefits plan"
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area;	20 «premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24.	20 «premier dirigeant» "Chief Executive Officer"
		25 «province» Terre-Neuve.	«province» "province"
		30 «règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» French version only
"petroleum" «hydrocarbures»	"petroleum" means oil or gas;	30 «zone extracôtière» ou «zone» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la limite de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	25 «zone extracôtière» ou «zone» "offshore area"
"pool" «gisement»	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;	35	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;		
"Province" «province»	"Province" means the province of Newfoundland;		
"Provincial Act" «loi provinciale»	"Provincial Act" means Bill No. 59 entitled <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> , tabled in the House of Assembly of the Province on February 7, 1986;		
"Provincial Government" «gouvernement provincial»	"Provincial Government" means the lieutenant-governor in council of the Province;		

"Provincial Minister" «ministre provincial»	<p>"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.</p>		
Construction	<p>3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.</p>	<p>3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.</p>	Interprétation
Precedence over other Acts of Parliament	<p>4. In case of any inconsistency or conflict between</p> <p>(a) this Act or any regulations made thereunder, and</p> <p>(b) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act,</p> <p>this Act and the regulations made thereunder take precedence.</p>	<p>4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois 10 fédérales et provinciales et de ses textes d'application.</p>	Incompatibilité
	<p>PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES</p>	<p>FIXATION DES LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES</p>	
Regulations	<p>5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing lines enclosing areas adjacent to the Province for the purpose of paragraph (a) of the definition "offshore area" in section 2.</p>	<p>5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites des zones adjacentes à la province 15 pour l'application de la définition de «zone extracôtière».</p>	Règlements
Issue of charts	<p>(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.</p>	Cartes
Evidence	<p>(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued the chart.</p>	<p>(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle de la personne censée l'avoir publiée.</p>	Preuve
Definitions "agreement" «accord»	<p>6. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the gov-</p>	<p>6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions

ernment of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands;

“frontier lands”
«terres
domaniales»

“frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are 10 situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of 15 Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the 20 baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Disputes
between
neighbouring
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an 25 agreement arises in relation to a line or portion thereof prescribed or to be prescribed for the purpose of the definition “offshore area” in section 2 and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, 30 to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by 35 means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures
determined by
Federal
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and member- 40 ship of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute. 45

Principles of
international
law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section

«accord» L'accord conclu entre le gouverne- ment du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'ac- tivities liées à la recherche ou à la produc- tion d'hydrocarbures exercées dans les 5 terres domaniales.

«accord»
“agreement”

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du Chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont 10 situées :

«terres
domaniales»
“frontier
lands”

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors 15 des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, 20 ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance 25 inférieure.

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites fixées ou à fixer par règlement pour l'application de la définition de «zone 30 extracôtière» à l'article 2 est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déferé quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement selon 35 la procédure visée au paragraphe (3).

Litiges
interprovin-
ciaux

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des pro- vinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution et sa composition et la 40 procédure.

Établissement
par le ministre
fédéral

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance

Principes du
droit internatio-
nal

involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 7, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) prescribing the line in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 7 with respect to the portion of the line to which the dispute related.

5

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 7 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui fixe le tracé des limites à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérégation

5

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

7. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1) or 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5) or 160(4) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

7. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 160(4) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation provinciale

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) This Act applies within the offshore area.

8. (1) La présente loi s'applique à la zone 15 Énoncé
25 extracôtière.

Excluded legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Oil and Gas Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et leurs textes d'application ne s'ap- 20
30 pliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

PART I

PARTIE I

JOINT MANAGEMENT

COGESTION

Establishment of Board

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board.

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures.

Constitution conjointe

25

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the 35 Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution provinciale

Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Capacité
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of seven members	10. (1) The Board shall consist of seven members.	10. (1) L'Office est composé de sept membres.	Composition
Federal and Provincial appointees	(2) Three members of the Board are to be appointed by the Federal Government, three by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement trois membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Vice-chairmen	(3) One or two members of the Board may be designated to be vice-chairmen of the Board if they are so designated by both the Federal Government and the Provincial Government.	(3) Les deux gouvernements peuvent désigner un ou deux membres comme vice-présidents.	Vice-présidents
Designation by both governments	(4) The designation of a vice-chairman of the Board pursuant to subsection (3) is effective after both governments have each made the designation.	(4) La désignation d'un vice-président prend effet immédiatement.	Désignation conjointe
Alternate members	(5) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence of any of the members of the Board appointed by that government.	(5) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants
Joint appointees	(6) Notwithstanding subsection (2) or (5), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(6) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (5), les membres ou les suppléants peuvent être nommés par les deux gouvernements.	Nomination conjointe
Qualifications	11. (1) No member of the Board shall, during the term of office of that member on the Board, be employed in the Public Service of Canada or be a civil servant in the Province.	11. (1) Les membres de l'Office ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de l'administration fédérale ni être fonctionnaires provinciaux.	Interdiction du cumul
Definitions	(2) In this section, "civil servant" has the same meaning as in the Provincial Act;	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"Public Service of Canada"	"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public service of Canada designated by order in	«administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous	«administration fédérale» "Public Service of Canada"

council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).

«fonctionnaire» *Civil servant* au sens de la loi provinciale.

«fonctionnaire»
«civil servant»

Deemed
consultation
between
governments re
Chairman

12. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

12. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.

5 Début des
consultations

10

10

Where no
agreement on
Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected by a panel, consisting of three members and constituted in accordance with this section, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné par un comité de trois arbitres constitué en application du présent article. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas procédé au choix.

Défaut d'accord

25

Appointment of
members of
panel

(3) One member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the expiration of the three months referred to in subsection (2).

(3) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe (2).

Comité

20

Chairman of
panel

(4) The chairman of the panel shall be appointed

(4) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de Terre-Neuve dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Président du
comité

25

(a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (3) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Newfoundland within thirty days after the expiration of that period.

Selection of
Chairman of
Board within
sixty days

(5) The Chairman of the Board shall be selected by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(5) Le président de l'Office est choisi par le comité dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci.

Délai de
nomination

30

Decision of panel binding	(6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.	(6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.	Effet de la décision
Salaries of joint appointees	13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.	13. (1) Sous réserve de l'article 15, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.	Traitement 5 10
Salaries of separate appointees	(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.	(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.	Idem 15
Absence or incapacity of Chairman	14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.	Intérim 15
Term of first Chairman	15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years.	15. (1) Le mandat du premier président est de sept ans.	Mandat : président 20
Terms of first members	(2) The first three members of the Board to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively.	(2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans.	Mandat : premiers membres 30
Terms of office after initial term	(3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years.	(3) Les mandats ultérieurs du président et des autres membres sont de six ans.	Mandats ultérieurs 25
Good behaviour	(4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good behaviour, but may be removed for cause (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments.	(4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.	Exercice du mandat 40 30
Re-appointment	(5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is	(5) Tous les mandats sont renouvelables.	Renouvellement

eligible for re-appointment for one or more further terms.

Conflict of interest guidelines

16. Members of the Board, including the Chairman, and the Chief Executive Officer appointed pursuant to section 24 shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

16. Le président, les autres membres et le premier dirigeant de l'Office nommé en application de l'article 24 sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établis conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Conflits d'intérêts

Functions of Board

Functions of Board

17. (1) The Board shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to the Atlantic Accord or this Act.

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act and any regulations made under those Acts.

Access to information by governments

18. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

Applicable provision

(2) Section 119 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

Attributions de l'Office

17. (1) L'Office exerce les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord atlantique ou de la présente loi.

Attributions

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs textes d'application.

Modifications

18. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à l'information

(2) L'article 119 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Texte applicable

Administration

Meetings of Board

19. A meeting of the Board shall be held (a) once every month unless the members of the Board unanimously agree to defer such a meeting; and (b) at any other time

Fonctionnement

19. L'Office tient ses réunions au moins une fois par mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du

Réunions

- (i) at the call of the Chairman of the Board, ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.
- (ii) on the request of any two members of the Board, or
- (iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to it by that Minister.

Quorum	20. (1) Four members constitute a quorum of the Board.	20. (1) Le quorum est de quatre membres.	Quorum
Majority vote	(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.	(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.	Vote
Location of offices and staff	21. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.	21. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.	Siège
Storage of information	22. The Board shall establish, maintain and operate a facility in the Province for the storage and curatorship of all geophysical records and geological and hydrocarbon samples relating to the offshore area.	22. L'Office établit et gère un centre, dans la province, où sont conservés les données géologiques et géophysiques et les échantillons d'hydrocarbures extracôtiers.	Données
By-laws and guidelines	23. Subject to this Act and the Atlantic Accord, the Board may (a) make by-laws respecting (i) the members, officers and employees of the Board, (ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(5), (iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions therefor, (iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board, (v) the conduct of meetings of the Board, (vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and	23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord atlantique, l'Office peut : a) prendre des règlements administratifs concernant : (i) ses membres, ses cadres et son personnel, (ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(5), (iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics, (iv) l'exercice de ses attributions, (v) ses réunions, (vi) les questions dont il est saisi, (vii) globalement, ses activités et son administration; b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts en application du paragraphe 25(1).	Règles

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board 5 pursuant to subsection 25(1).

Chief Executive Officer

24. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint 10 the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition. 15

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph 20 (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government 25 after having been selected in accordance with section 12 and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to the selection of the Chief Executive Officer. 30

Application of subsection 13(1)

(4) Subsection 13(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3). 35

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(5) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as 40 Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

Staff of the Board

25. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, 45 employ such other officers and such employees as are necessary to properly per-

24. (1) L'Office nomme son premier dirigeant par voie de concours publics; cependant, les gouvernements fédéral et provincial peuvent nommer le président de l'Office à ce poste. 5

Premier dirigeant

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci 10 leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément à l'article 12, lequel s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Défaut d'accord

(4) Le paragraphe 13(1) s'applique, 15 compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du paragraphe 13(1)

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son 20 poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

25. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les person- 25 nels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord atlantique.

Personnels

form the duties and functions of the Board under this Act and the Atlantic Accord.

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

Critère

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada or of the Province.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration fédérale ou provinciale.

Présomption

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(4) Pour ce qui concerne leur candidature à un poste dans la fonction publique, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions appartenant à une catégorie professionnelle et situés à un échelon équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

Mutations

(a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

Definition of "Public Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Définition de «fonction publique»

Auditor

26. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

26. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.

Vérification

Budget

27. (1) The Chief Executive Officer shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget for the Board sufficient to permit the

27. (1) Le premier dirigeant établit pour chaque exercice de l'Office le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Budget

Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

Submission to governments

(2) Following approval of the budget by the Board, the budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

(2) Une fois approuvé par l'Office, le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Approbation

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, the Board shall submit to both Ministers for their consideration and approval a revised budget in respect of that fiscal year containing such particulars as may be requested by either Minister.

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, l'Office soumet un budget rectificatif à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

5 Budget rectificatif

Payment of operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

10 Financement

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor fédéral en tant que de besoin.

Affectation

Access to books and accounts

28. Subject to subsection 18(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

28. L'Office met, sous réserve du paragraphe 18(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.

Accès

Annual report

29. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

29. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

Rapport annuel

Contents of report

(2) Each annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

Contenu

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception

Dépôt

(a) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on

which that House is sitting after the day the report is submitted to the Federal Minister; or

(b) where it is not possible to cause the report to be laid pursuant to paragraph (a) within thirty days after the day the report is submitted to the Federal Minister, to be published within that thirty day period.

Decisions in Relation to Offshore Management

Board's final decisions

30. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

Notice of fundamental decisions

31. (1) Where a fundamental decision is made by the Board, the Board shall, forthwith after making the decision, give written notice of that decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Advice by Ministers to Board

(2) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection (1), the Federal Minister and the Provincial Minister shall each advise, in writing, the Board and each other whether that Minister approves or disapproves that decision and where the Board does not receive the advice within those thirty days, the Board shall be deemed, for the purposes of section 32, to be advised, in writing, on the expiration of that period, of the approval of that decision by that Minister.

Conditions for implementation of fundamental decision

32. (1) A fundamental decision shall not be implemented unless the Board is advised, in writing, that

(a) both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision; or

(b) in any other case, the Minister having authority in relation to that decision, as determined under section 34, approves that decision and, where the other Minister has exercised the power to suspend the approval of that decision pursuant to section 39,

(i) the period of suspension referred to in that section has expired, or

tion. Toutefois, il le fait publier dans les trente jours suivant cette date si le dépôt en est impossible au cours de ce délai.

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Caractère définitif

30. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Décision majeure

31. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Procédure

(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, les deux ministres, par écrit, notifient l'un à l'autre, ainsi qu'à l'Office, leur approbation ou désapprobation quant à la décision majeure. Le défaut de notification à l'Office dans ce délai vaut, pour l'application de l'article 32, approbation par le ministre intéressé.

Conditions de mise en oeuvre

32. (1) Avant la mise en oeuvre d'une décision majeure, l'Office doit être avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée ou que le ministre habilité par l'article 34 l'a approuvée et qu'en cas de veto suspensif de son homologue exercé conformément à l'article 39, le délai a expiré ou que les deux ministres l'ont finalement approuvée.

(ii) agreement is reached between both Ministers to approve that decision, whichever occurs first.

Compliance with advice of governments

(2) Where the conditions referred to in subsection (1) have been satisfied in respect of a fundamental decision, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

Definitions

"security of supply"
«sécurité des approvisionnements»

33. In this section and sections 34 to 37, "security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency"
«autosuffisance»

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from domestic Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances"
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply

34. (1) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(2) or (3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply do not exist, the Federal Minister has authority in relation to any fundamental decision, other than a fundamental decision referred to in subsection (2), made during that period.

Development plan approval

(2) Subject to subsection (3), the Provincial Minister has authority in relation to a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a).

Federal Minister's power to override development plan approval

(3) Where the approval or disapproval by the Provincial Minister of a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(a) would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, the Federal Minister may substitute therefor the

(2) Une fois les conditions respectées, l'Office procède sans délai à la mise en oeuvre de la décision.

Mise en oeuvre

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 37.

Définitions

10 «autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

5 «autosuffisance»
"self-sufficiency"

15 «pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

5 «pétrole brut et substances assimilées acceptables»
"suitable crude oil and equivalent substances"

25 «sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

20 «sécurité des approvisionnements»
"security of supply"

34. (1) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints pour toute période visée au paragraphe 35(2) ou (3), le ministre fédéral est habilité à intervenir dans toute décision majeure prise pendant cette période autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

25 Rôle initial du ministre fédéral

(2) Le ministre provincial est habilité à intervenir quant à l'approbation de la partie I d'un plan de mise en valeur visé au paragraphe 139(4).

Rôle du ministre provincial

(3) Le ministre fédéral peut cependant substituer son approbation ou sa désapprobation à celle du ministre provincial à l'égard de cette décision s'il estime qu'elle pourrait indûment retarder la réalisation de la sécurité des approvisionnements ou de l'autosuffi-

Substitution

approval or disapproval, as the case may be, of the Federal Minister, and where the Federal Minister does so, that Minister shall, for the purposes of this Act, be considered to have authority in relation to that fundamental decision. 5

sance. Il est alors réputé habilité à intervenir dans cette décision.

Role of Ministers after self-sufficiency and security of supply

(4) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply exist, the Provincial Minister has authority in relation to any fundamental decision made during that period. 10

(4) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité sont atteintes pour une période visée au paragraphe 35(3), le ministre provincial est habilité à intervenir sur toute décision majeure prise pendant cette période. 5

Rôle ultérieur

Determination binding

35. (1) For the purposes of this Act, where a determination referred to in subsection 34(1) or (4) is made by both governments or by a panel pursuant to section 36 or 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made. 20

35. (1) Pour l'application de la présente loi, est définitive pour toute la période en cause la conclusion mentionnée aux paragraphes 34(1) ou (4) qui provient des deux gouvernements ou d'un comité visé à l'article 36 ou 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2). 15

Effet

Initial period

(2) For the purposes of section 34, the first period shall commence on January 1, 1986 and terminate on December 31, 1990 and, in respect of that period, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, that self-sufficiency and security of supply do not exist. 25

(2) Pour l'application de l'article 34, la première période s'ouvre le 1^{er} janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990; à cet égard, il est présumé constaté que, pour l'application de la présente loi, l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints. 20

Première période

Subsequent periods

(3) For the purposes of section 34, each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years. 30

(3) Pour l'application de l'article 34, chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans. 25

Périodes ultérieures

Where no agreement on determinations re self-sufficiency

36. (1) Consultation between the two governments with respect to the making of a determination referred to in subsection 34(1) or (4) shall be deemed to commence one year prior to the expiration of every period in respect of which such a determination is made. 40

36. (1) Les consultations entre les deux gouvernements au sujet du constat mentionné aux paragraphes 34(1) ou (4) sont réputées avoir commencé un an avant l'expiration de chaque période en cause. 30

Début des consultations

Appointment of panel members

(2) Where the two governments fail to agree on a determination referred to in subsection (1) within three months after the commencement of consultation between the governments, the determination shall be made by a panel consisting of three members, constituted in accordance with subsection 35(1). 45

(2) À défaut d'accord trois mois après le début des consultations, le constat est rendu par un comité formé de trois arbitres, constitué conformément aux paragraphes 12(3) et 35(1), dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver 35

Défaut d'accord

tions 12(3) and (4), within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior thereto, the two governments agree on the determination.

à un accord tant que le comité n'a pas rendu le constat.

Determination of unreasonable delay

37. (1) Where, within sixty days after an approval or disapproval by the Provincial Minister pursuant to subsection 34(2), the two governments fail to agree whether the approval or disapproval would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, that determination shall be made by a panel consisting of three members constituted in accordance with subsection (2), within forty-five days after the appointment of the chairman of the panel.

5 37. (1) À défaut d'accord, soixante jours après l'intervention du ministre provincial sous le régime du paragraphe 34(2), entre les gouvernements sur le fait que l'approbation ou la désapprobation pourrait indûment retarder l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements, le constat est rendu par un comité de trois arbitres constitué conformément au paragraphe (2) dans les quarante-cinq jours qui suivent la nomination du président du comité.

Retard indu

Constitution of panel

(2) For the purposes of subsection (1), one member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the sixty days referred to in subsection (1) and the chairman of the panel shall be appointed in accordance with subsection 12(4) and for that purpose, subsection 12(4) applies, with such modifications as the circumstances require.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent le délai de soixante jours visé au paragraphe (1), le président étant nommé conformément au paragraphe 12(4) qui s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Comité

Determination not subject to review

38. Where a determination referred to in section 36 or 37 is made by a panel pursuant to that section, that determination is not subject to be reviewed or set aside by any government, court or other body.

38. Le constat rendu par le comité en application des articles 36 ou 37 est définitif et ne peut faire l'objet d'un réexamen.

Effet

Suspensive vetoes

39. (1) The Minister who does not have authority in relation to a fundamental decision, as determined under section 34, may, on giving written notice to the Board and the Minister who has such authority, suspend, during a period of ninety days, the approval of the fundamental decision by the Minister who has that authority.

39. (1) Le ministre non habilité à intervenir sous le régime de l'article 34 peut, sur avis écrit à son homologue ainsi habilité et à l'Office, suspendre pour quatre-vingt-dix jours l'effet de l'approbation par celui-ci d'une décision majeure.

Vêto

Commencement of period

(2) The period of ninety days referred to in subsection (1) commences on the day the Board is advised, in accordance with subsection 31(2), of the approval of the fundamental decision by the Minister having authority in relation to the fundamental decision.

(2) Les quatre-vingt-dix jours courent à compter de la date où l'Office est informé, en application du paragraphe 31(2), de l'approbation du ministre habilité.

Délai

Supply shortfall

40. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances, the Board shall, on request by the Federal Minis-

40. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables, l'Office, à la

Baisse des approvisionnements

ter, cause production of suitable crude oil and equivalent substances to be increased, consistent with good oil field practice.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where directed to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of 15 Canada.

Regional Security of Supply

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

41. (1) For the purposes of this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

- (a) the end use consumption and feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;
- (b) the feedstock requirements of the 25 refining facilities at Come-by-Chance on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or
- (c) the feedstock requirements of any 30 refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (b), to the extent that such feedstock requirements exceed 35 the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and 40 Newfoundland.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the facilities in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during

demande du ministre fédéral, en fait augmenter la production, compte tenu des impératifs d'exploitation des champs pétroliers.

Obligations internationales

(2) Par dérogation aux autres dispositions 5 de la présente loi, l'Office, sur instruction du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de 10 l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Sécurité des approvisionnements régionaux

Définition de «pénurie»

41. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la 15 province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

- a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la province à 20 la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) aux besoins des raffineries de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans 25 la province;
- c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, autres que les raffineries visées à l'alinéa 30 b), dans la mesure où ces besoins sont supérieurs à la demande de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du 35 Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

35

Avis aux titulaires de licence de production

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de 45 licences de production extracôtière que telles des industries ou raffineries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour

the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

Later contracts subject to notice

(3) Any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

Regulations

(7) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;
- (b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and appeals from and enforcement of arbitration orders; and
- (c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

(3) Tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

(6) Sur constat, à l'arbitrage, d'absence de pénurie dans la province, l'avis est réputé annulé à la date du contrat.

(7) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

- a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;
- b) prévoir les modalités et la prise de décision d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;
- c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Contrats postérieurs

Délai

Litige sur la pénurie

Caducité de l'avis

Règlement

Ministerial Directives

Instructions ministérielles

Ministerial directives

42. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

- (a) fundamental decisions;
- (b) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 56(1)(b);
- (c) public reviews conducted pursuant to section 44;
- (d) Canada-Newfoundland benefits plans 10 and any of the provisions thereof; and
- (e) studies to be conducted by the Board and advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister. 15

Directives binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

Directives deemed not to be statutory instruments

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Notice in *Canada Gazette*

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the *Canada Gazette* that the directive has been issued and that the text thereof is available 25 for inspection by any person on request made to the Board.

Plan for interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister 30 a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area 35 and the issuance and terms and conditions of such interests.

Revised plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is 40 of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of self-sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may 45

Instructions conjointes

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

- a) les décisions majeures;
- b) les décisions de l'Office visées au para- 5 graphe 56(1) à l'égard des conditions climatiques;
- c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;
- d) les plans de retombées économiques; 10
- e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

(2) Les instructions lient l'Office.

Effet

(3) Les instructions ne sont pas des textes 15 réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Avis

(4) Est publié dans la *Gazette du Canada* un avis du fait que des instructions ont été 20 données sous le régime du paragraphe (1) et 20 que leur texte est à la disposition du public.

Exposés relatifs aux titres

Exposés

43. (1) L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 jan- 30 vier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur 25 les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les condi- 35 tions de ces titres.

(2) Le ministre habilité à intervenir sous le 30 régime des paragraphes 34(1) ou (4) peut rejeter l'exposé s'il l'estime ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33. Il avise l'Office des 35 motifs de sa décision.

Exposés révisés

reject the plan and where that Minister does so, shall inform the Board of the reasons for so doing.

Idem

(3) Where the Board is informed of a Minister's rejection of its plan and the reasons therefor, the Board shall, within sixty days after being so informed, prepare a revised plan outlining the anticipated decisions of the Board referred to in subsection (1), taking into account those reasons, and submit the revised plan to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Application of subsections (2) and (3) to revised plan

(4) Subsections (2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised plan submitted pursuant to subsection (3).

(3) L'Office est tenu de soumettre, dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis, aux ministres fédéral et provincial un exposé révisé qui tient compte des motifs du ministre et fait état de l'exposé visé au paragraphe (1).

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exposé révisé.

Application des paragraphes (2) et (3)

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that the public hearing is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, the Board may

(a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the development, including those within the authority of 30 Parliament or of the Legislature of the Province;

(b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners 35 persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, 40 other than this Act or the Provincial Act, in relation to the development;

(c) where the potential development has been proposed to the Board by any person, require that person to submit and make 45 available for public distribution a preliminary development plan, an environmental

Enquêtes publiques

44. (1) Sous réserve des instructions visées 10 au paragraphe 42(1), l'Office tient une enquête publique sur la mise en valeur potentielle d'un gisement ou d'un champ, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire. 15

Enquête

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

Pouvoirs

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet du projet de mise en valeur, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) le cas échéant, demander à l'auteur de 30 tout projet de mise en valeur qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, 35 les retombées économiques et tout autre point utile;

d) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la pro-

impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Newfoundland benefits plan and any other plan specified by the Board; and

(d) cause the commissioners to hold 5 public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister.

Powers of
commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons appointed as 15 commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for
Board's
recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to 20 paragraph (2)(c) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Newfoundland Benefits Plan

Definition of
"Canada-Newfoundland
benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-New-25 foundland benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, 30 contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activ- 35 ity referred to in the benefits plan.

Canadian and
Newfoundland
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Cana- 40 da-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.

Particular
provisions of
plan

(3) A Canada-Newfoundland benefits 45 plan shall contain provisions intended to ensure that

vince ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial.

(3) À la demande de l'Office, le gouver- 5 nement fédéral peut attribuer aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des
commissaires

(4) Les commissaires font leurs recom- 10 mandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)c) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Plan de retombées économiques

45. (1) Au présent article, est un plan de 15 retombées le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services éta- 20 blis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, 25 nécessités par les activités en cause.

Définition

(2) Avant que ne soient approuvés les 25 Plan plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques. 30

(3) Le plan de retombées contient des 35 dispositions visant à garantir :

Dispositions
spéciales

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la pro-

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) expenditures shall be made for research and development to be carried out in the Province and for education and training to be provided in the Province; and

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

vince une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des crédits soient affectés dans la province à la recherche-développement, à l'enseignement et à la formation;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Affirmative
action
programs

(4) The Board may require that any Canada-Newfoundland benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Programmes de
promotion
sociale

Duties of Board
in reviewing
plans

(5) In reviewing any Canada-Newfoundland benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Obligation

Directives

(6) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board may approve any Canada-Newfoundland benefits plan.

(6) L'Office peut approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous le régime du paragraphe 42(1).

Instructions

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

- (a) environmental regulation;
- (b) emergency measures;
- (c) coast guard and other marine regulation;
- (d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed by both governments and the Board in relation to such benefits;
- (e) occupational health and safety; and
- (f) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(d).

Coordination administrative

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime;
- d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;
- e) la santé et la sécurité au travail;
- f) tout autre point qu'il estime indiqué.

5

15

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions

"call for bids"
«appel d'offres»

"commercial
discovery"
«découverte
exploitable»

"commercial
discovery area"
«périmètre de
découverte
exploitable»

47. In this Part,
"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 58;
"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;
"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;

25

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada*.

«ancienne concession» Concession d'hydrocarbures régie par le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada*.

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada*.

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada*.

Définitions

«ancien accord
d'exploration»
"former
exploration
agreement"

«ancienne
concession»
"former lease"

«ancien permis»
"former
permit"

«ancien permis
spécial de
renouvellement»
"former
special..."

30

"Crown reserve area" «réserves de l'État»	"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;	«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 58.	«appel d'offres» "call for bids"
"former exploration agreement" «ancien accord de prospection»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» "commercial discovery"
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil or gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	«découverte importante» "significant discovery"
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66.	«fraction» "share"
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	«indivisaire» "French version only"
"holder" or "interest holder" «Version anglaise seulement»	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;	«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» "commercial discovery area"
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;	«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2).	«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"
"interest owner" «Version anglaise seulement»	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;	«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	«réserves de l'État» "Crown..."
"prescribed" «Version anglaise seulement»	"prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;	«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.	«titre» "interest"
"share" «fraction»	"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66;	«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.	«titulaire» "French version only"
"significant discovery" «découverte exploitable»	"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and		

engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area"
«périmètre de découverte importante»

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.

Aboriginal rights

48. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

5

48. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

5

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

49. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

50. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

Delegation

51. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Advisory bodies

52. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie sont établis en la forme fixée par l'Office et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement.

Avis

Obligation

50. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

Nominations

51. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Délégation

52. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III.

Organismes consultatifs

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

Traitement

Appointment of representative

53. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

53. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

Nomination d'un représentant

Désignation d'un représentant

Actes ou omissions du représentant

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain areas

54. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Surrender of interests

55. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respect-

Dispositions générales sur les titres

54. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone 35 extracôtière visée.

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à 30 l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

55. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un 35

Interdiction d'octroi

Décision du ministre fédéral

Abandon de titres

	ing the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.	titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.	
Debts due to Her Majesty not affected	(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.	(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lie à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.	Responsabilité 5
Orders to prohibit activities in certain circumstances	56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of (a) an environmental or social problem of a serious nature, or (b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.	56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.	Décrets d'interdiction 10
Fundamental decisions	(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 31 to 40.	(2) L'arrêté est assujéti aux articles 31 à 40 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.	Décision majeure 25
Order of Federal Minister	(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.	(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.	Arrêté du ministre fédéral 20
Suspension of requirements in relation to interest	(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.	(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.	Suspension des obligations 25
Extension of term of interest	(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la 30 durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.	Prolongation 45

Relieving
authority not
affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

Exception

5

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to
issue interests

57. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental
decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part.

Application of
interest may be
limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospec-
tive effect of
subsection (2)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or
(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Calls for bids

58. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 63; and
(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir du
ministre

(2) L'octroi du titre qui n'est pas obligatoire par ailleurs sous le régime de la présente partie est assujéti aux articles 31 à 40.

Décision
majeure

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Restrictions

15

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

Titres sur des réserves de l'État

58. (1) Sous réserve de l'article 61, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 63, ni d'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 59(1).

Appel d'offres

selected by the Board in accordance with subsection 59(1).

Fundamental decision	(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 31 to 40.	(2) L'appel est assujéti aux articles 31 à 40.	Décision majeure
Requests for postings of portions of the offshore area	(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.	(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.	Demandes spéciales
Contents of call	(4) A call for bids shall specify (a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply; (b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply; (c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued; (d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board; (e) the form and manner in which a bid is to be submitted; (f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and (g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.	(4) L'appel d'offres indique : a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci; b) les formations géologiques et les substances visées par le titre; c) les autres conditions liées à l'octroi du titre; d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office; e) les modalités de présentation des offres; f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres; g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.	Contenu
Time of publishing call	(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.	(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.	Publication
Selection of bid	59. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	59. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.	Choix
Publication of bid selected	(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication de l'avis
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially	(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.	Correspondance

consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Publication des conditions

Issuance of interest not required

60. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

60. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

5 Latitude ministérielle

New call required

(2) Subject to section 61, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

(2) Sous réserve de l'article 61, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Nouvel appel d'offres

Exception to call for bids

61. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may issue an interest, in relation to 20 any Crown reserve area, without making a call for bids where

61. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les 15 cas suivants :

Cas des réserves de l'État

- (a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time they so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or
- (b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

- a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;
- b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

62. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 58 to 61 respecting the form and

62. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 58 à 61 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of
publication of
notices

63. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 58(1), 59(2) or (4), 61(2) or 68(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

63. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 58(1), 59(2) ou (4), 61(2) ou 68(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de
publication

Regulations

64. Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of section 58, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

64. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

Textes
d'application

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

65. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

66. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

67. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés
par le permis de
prospection

66. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Fraction

67. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles

Mentions

prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the licence.

compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Regulations

(2) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

5 Textes d'application

Amendment of exploration licence

68. (1) The Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

68. (1) L'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties.

Modifications

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 61(1) and a notice has been published in accordance with section 63 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 61(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 63 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 31 à 40, fusionner plusieurs permis de prospection.

25 Fusion

Effective date of exploration licence

69. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

69. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 70, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to section 70, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed

(3) Sous réserve de l'article 70, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être

Exception

before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

5

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

5

Continuation of exploration licence where drilling commenced

70. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

70. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

15

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

20

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption : second puits

25

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

71. (1) Subject to section 124, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the applica-

71. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par

Déclaration de découverte importante

30

tion of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 124, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

Amendment or revocation of declaration

(4) Where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 124 and as appropriate in the circumstances,

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Notice

(5) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

règlement, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

(4) S'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les 15 parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 124 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

(5) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Initiative de l'Office

Description

Modification ou révocation

Double

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

72. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

72. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbu-

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

res, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

73. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence, the Board shall, on application of the interest owner of the exploration licence made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest owner a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence.

73. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante au titulaire d'un permis valide de prospection portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie en la forme fixée par l'Office et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis.

5 Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujéti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

15 Attestation visant des réserves de l'État

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujéti aux articles 31 à 40.

25 Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the significant discovery licence.

(4) L'attestation est établie en la forme fixée par l'Office et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of area subject to significant discovery licence

74. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

74. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

35

Increase in area
subject to
significant
discovery
licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Exploration
licence ceases
to have effect

75. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 73(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

Effective date
of significant
discovery
licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

Term of
significant
discovery
licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Crown reserve
area on
expiration of
licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

Agrandisse-
ment du
périmètre

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Caducité

75. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Prise d'effet

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Durée

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Sort des parties

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

35

Drilling Orders

Drilling orders

76. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or

Arrêtés de forage

Arrêtés de
forage

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

45

within such longer period as the Board specifies in the order.

Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.	(2) Il ne peut être pris d'arrêt de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêt.	Exception
Condition	(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêt de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.	5 Condition
Idem	(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.	(4) L'arrêt de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les 10 parties en cause.	Nombre de puits
Definition of "well termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règles applicables en matière de forage.	Définition : «date d'abandon de forage»
Information may be disclosed	77. (1) The Board may, notwithstanding section 119, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 76(1).	77. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 119, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêt de forage visé au paragraphe 76(1).	Renseignements
Idem	(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 76(1).	(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêt.	Réserve

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for
declaration of
commercial
discovery

78. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the application of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de le croire objet de la découverte.

Déclaration de
découverte
exploitable

respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 71(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de le croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(3) Les paragraphes 71(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

79. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, send a notice, in such form and manner as may be prescribed, to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 31 to 40, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 124, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

Arrêtés de mise en valeur

79. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujéti aux articles 31 à 40 et établi en la forme fixée par lui et selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Avis de prise d'un arrêté

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 31 à 40, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 124, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois ans

All interests
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Order ceases to
have effect
where
production
commences

(5) Where commercial production of 10 petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), 15 the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Extension of
period

(6) Subject to sections 31 to 40, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the 20 order.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et 5 objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une produc- 10 tion commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la
production

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 31 à 40, prolonger le délai fixé dans un arrêté 15 pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation
annulation

Issuance of Production Licences

Rights under
production
licence

80. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the exclusive right to develop those 25 portions of the offshore area in order to produce petroleum;
- (b) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and
- (c) title to the petroleum so produced. 30

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area. 40

Issuance of
production
licence

81. (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

- (a) shall issue a production licence to one 45 interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof

Licences de production

80. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif de les aménager en 20 vue de la production d'hydrocarbures et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés
par la licence
de production

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il 25 estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances. 30

Exception

81. (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et sur demande à lui faite en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement, l'Office :

Demande

- a) est tenu d'octroyer une licence de pro- 35 duction à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploi-

that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 31 to 40, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40 and the interest owner of the production licence.

82. Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

table visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 31 à 40, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut délivrer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujéti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujéti aux articles 31 à 40.

(4) L'attestation est établie en la forme fixée par l'Office et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

82. Sous réserve des articles 31 à 40, à la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, selon les modalités dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Production licence in relation to Crown reserve areas

Fundamental decision

Terms and conditions of production licence

Consolidation of production licences

Licence visant des réserves de l'État

Décision majeure

Modalités de la licence

Fusion

Reduction of area subject to production licence	<p>83. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.</p>	<p>83. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avant des parties de la zone extracôtière en cause.</p>	Réduction de superficie
Increase in area subject to production licence	<p>(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.</p>	<p>(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.</p>	Augmentation de superficie
Term of production licence	<p>84. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.</p>	<p>84. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.</p>	Prise d'effet
Idem	<p>(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 71(4) and 78(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.</p>	<p>(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 71(4) et 78(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.</p>	Caducité
Automatic extension of term	<p>(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.</p>	<p>(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.</p>	Prolongation automatique
Discretionary extension of term	<p>(4) Subject to sections 31 to 40, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where</p> <p>(a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board</p>	<p>(4) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Of-30 fice peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :</p> <p>a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;</p>	Latitude ministérielle

has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or
(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

5

10

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

5

Lapsing of
other interests

85. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

15

85. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

10

Caducité

Areas become
Crown reserve
areas on
expiration of
term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

20

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for
subsurface
storage

86. (1) The Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

25

30

86. (1) L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de toute autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

15

Licences de
stockage
souterrain

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

20

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications
for production
licence

87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is
(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

35

40

87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indusaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions
d'octroi

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins d'un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

25

30

(b) a corporation incorporated in Canada.

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de
transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of
"Canadian
ownership rate"

88. In this Division, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

89. Subject to sections 91 and 96, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

90. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 89 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Dans la présente section, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de
participation
canadienne

89. Sous réserve des articles 91 et 96, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire 20 à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages 30 commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 89.

Plan de
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum 45 est atteint.

Exception

Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate requirements

91. Where a person

(a) is exempted by subsection 90(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 90(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 90(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 89 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 89 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 92.

Sale by public tender

92. (1) Where a production licence is issued under section 91 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

5

91. Par dérogation à l'article 89, le ministre fédéral peut, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon lui, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, octroyer la licence soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 92.

Dérogation

5

92. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent 20 à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

40

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Adjudication

30

(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Option to designated Provincial Crown corporation

93. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 92(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

Option to designated Federal Crown corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised in accordance with subsection (2), a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(a).

Expiry of option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Contraintes

5

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Erreur d'appréciation

93. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Options réservées aux sociétés d'État provinciales

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

15 Délai

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les sociétés d'État fédérales

25

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

Transfer of
share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la
fraction

Proportionate
transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

5 Transfert
proportionnel

No transfer if
fifty percent
Canadian
ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour 15 cent.

Exception

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

Règlements

(a) defining, for the purposes of this Division,

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritables propriétaires»;

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou 25 de la fraction;

(ii) the expression "beneficial owner";

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au 30 ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

35

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and
(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Canadian ownership rate where more than one holder

95. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 94(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

Exception

96. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

Taux d'un groupe d'indivisaires

95. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Absence de règlement

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 94c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la 10 participation et du contrôle canadiens.*

Cas d'espèce

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables 15 pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Non-application

96. (1) La présente section, à l'exception 20 du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Découvertes antérieures à 1982

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que 30 les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"

97. (1) In this Division, the "Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294, Revised

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

Définition de «lois»

97. (1) Dans la présente section, «lois» désigne la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.

Royalties

(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (4), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Petroleum and Natural Gas Act if the 10 petroleum were produced from areas within the Province.

(2) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes 5 qui seraient fixés sous le régime de la partie II de la loi si la production provenait de la province. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (4). 5

Redevances

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where petroleum is subject to a royalty under the Petroleum and Natural Gas Act, that 15 petroleum is not subject to a royalty under subsection (2).

(3) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act* échappent à l'assujet- 10 tissement du paragraphe (2).

Exception

Application of Newfoundland legislation

(4) Subject to this Act and the regulations, the Petroleum and Natural Gas Act and any regulations made thereunder apply, with 20 such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du 15 présent article. Notamment, mention dans celle-ci des termes *Her Majesty in right of the province, Province of Newfoundland et province* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière. 20

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; and

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be 30 deemed to be a reference to the offshore area.

No Crown share

(5) No provision of the Petroleum and Natural Gas Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area. 35

(5) Les dispositions de la loi et de ses règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Interdiction des parts de la Couronne

Power to collect

98. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 97 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, 45 as amended from time to time pursuant to subsection (4).

98. (1) Sous réserve du paragraphe (6), 25 les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités 30 d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Of- 35

Négociations

the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 97.

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board pursuant to which the Board shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the royalties, interest and penalties payable under section 97 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under

- (a) section 97, or
- (b) both
 - (i) section 97, and
 - (ii) the Petroleum and Natural Gas Act,

fice, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

5

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord

5

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord

20

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 97, ou sous celui de l'article 97 et de la loi, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

30

50

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 97,

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Remittance to Receiver General

99. (1) All royalties, interests and penalties payable under section 97, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Liability and Collection of Royalties

Debts due to Her Majesty

100. All royalties, interest and penalties payable under section 97 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

Fund continued

101. (1) Section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* applies, with such modifications as

5

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 97 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

5

15

99. (1) Les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

20

Assujettissement et recouvrement

100. Les montants payables sous le régime de l'article 97 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

Créances de Sa Majesté

25

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

101. (1) L'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* continue de

Continuation du Fonds

the circumstances require, within the off-shore area and, without restricting the generality of the foregoing, as if

(a) a reference therein to "interest" were read as a reference to "interest" as defined in section 47 of this Part;

(b) a reference therein to "exploration agreement" were read as a reference to "exploration licence"; and

(c) a reference therein to "this Act" were read as a reference to Part II of this Act.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 49 of the *Canada Oil and Gas Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstances, dans la zone extracôtière. Notamment, mention à cette loi d'un «droit» ou «intérêt», d'un «accord d'exploration» et de «la présente loi» vaut mention d'un «titre» au sens de l'article 47 de la présente partie, d'un «permis de prospection» et de la «partie II» de la présente loi.

Approbation des taux

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

"assignment of security interest"
«cession de sûreté»

102. (1) In this Division, "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"caution"
«mise en garde»

"caution" means a caution in respect of a dependent right;

"cautionor"
«auteur de la mise en garde»

"cautionor" means the person claiming a dependent right under a caution;

"court"
«tribunal»

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof;

"dependent right"
«droit subordonné»

"dependent right" means any prescribed right or class of rights in relation to an interest or a share in an interest, but does not include a security interest or an operator's lien;

"Deputy Registrar"
«directeur adjoint»

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge"
«mainlevée»

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice, caution or postponement and includes a partial discharge;

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mise en garde, mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«auteur de la mise en garde» La personne qui revendique un droit subordonné aux termes d'une mise en garde.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté, une mise en garde ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

Définitions

«acte»
«instrument»

«auteur de la mise en garde»
«cautionor»

«cession de priorité»
«postponement»

«cession de sûreté»
«assignment of security interest»

«directeur»
«Registrar»

«directeur adjoint»
«Deputy registrar»

«droit subordonné»
«dependent right»

"instrument" «acte»	"instrument" means a caution, discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;	«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté d'une mise en garde ou d'une cession de priorité.	«mainlevée» "discharge"
"operator's lien" «privilège de l'exploitant»	"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest	«mise en garde» Mise en garde relative à un droit subordonné.	«mise en garde» "caution"
	(a) that arises under a contract (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party, (ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and	5 «partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.	5 «partie garantie» "secured party"
	(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);	10 «privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.	10 «privilège de l'exploitant» "operator's lien"
	"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice, caution or operator's lien;	15 «sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :	15 «sûreté» "security interest"
"postponement" «cession de priorité»		25 a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;	25
"Registrar" «directeur»	"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;	b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;	
"secured party" «partie garantie»	"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;	c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).	
"security interest" «sûreté»	"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures	S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> .	
	(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,	35 «transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.	35 «transfert» "transfer"
	(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or	«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour.	«tribunal» "court"
	(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,		

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

"security notice"
Version anglaise
seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

5

"transfer"
«transferts»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees
deemed secured
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Mentions

Transfer and Assignment

Notice of
disposition of
any interest

103. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Board approves, a summary of its terms and conditions.

15

Disposition of
production
licences
requires
approval

104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

25

Referral to
Federal
Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

35

Federal
Minister's
approval or
disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

40

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian owner-

45

Transferts et cessions

103. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions.

Avis d'un
transfert

104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Approbation
obligatoire

20

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au
ministre fédéral

(3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :

Approbation ou
rejet

a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées

30

ship rate in respect of the production licence, by order subject to section 124,

- (i) disapprove the agreement or arrangement, or
- (ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate 10 in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

5 Exception

10

Registration

Establishment of register

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the 25 regulations.

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established 30 under this Division as may be prescribed.

Prohibition against registration of documents except instruments

106. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered 35 under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the 40 registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

Prohibition against registration of disapproved transfers

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the 45

Enregistrement

105. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

(2) Le directeur et le directeur adjoint 15 exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

106. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté en la forme fixée par l'Office et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et 25 les règlements.

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au para-

Constitution d'un registre

5 Fonctions du directeur et de son adjoint

Enregistrement 20

Conditions d'enregistrement

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(a)(ii) or paragraph 104(3)(b) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4).

Requirements
of registering
security notice

108. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Requirements
of registering
caution

(2) No caution may be registered under this Division unless the caution specifies

- (a) the nature of the dependent right claimed;
- (b) the person from whom the dependent right was acquired;
- (c) the documents giving rise to the dependent right; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Notice of
official address

(3) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

Revision of
notice of
official address

(4) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

Security notice
or caution
carries forward
to new interests

109. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice or caution in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice or caution referred to that

graphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4).

108. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement
d'un avis de
garantie

(2) Il est interdit d'enregistrer une mise en garde sauf si elle indique :

- a) la nature du titre subordonné revendiqué;
- b) le nom de l'auteur du droit subordonné;
- c) les documents qui ont créé le droit subordonné;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement
d'une mise en
garde

(3) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur en la forme fixée par le ministre.

Avis d'adresse
officielle

(4) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification
d'adresse
officielle

109. L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de
l'enregistrement

licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice or caution.

Registration

110. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

Deemed notice

111. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice or caution, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 113 in respect of the security notice or caution of the contents of the documents specified in the security notice or caution.

Priority of rights

112. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

110. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Enregistrement

5

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Refus motivé

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de réception

111. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté ou une mise en garde à l'égard des demandeurs visés à l'article 113.

Publicité

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

Priorité des droits

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

45

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired 5 before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an 10 instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and 15 eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as 20 though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit 5 acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, 15 comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

5 Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no 10 right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which 25 that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered 30 within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), 10 aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même 15 paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis 20 alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre 30 droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right 10 to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the 15 time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte 10 relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, en la forme fixée par l'Office, par la 15 personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an 10 interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that 15 interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this 45 Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un 10 titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui 30 est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subor- 35 donné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

Demand for
information

113. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice or caution that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice or 10 caution as the person from whom the security interest or dependent right was acquired;
- (c) is the secured party or cautionor under another security notice or caution regis- 20 tered under this Division in relation to that interest or share;
- (d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or 25
- (e) obtains leave to do so from the court.

Contents of
demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice or caution, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party or cautionor under the security 30 notice or caution a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party or cautionor

- (a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after 35 service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or caution or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which 40 the examination may be made; and
- (b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours by or on behalf of the person serving the notice, 45 within a reasonable period after the demand notice is served.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by

113. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté ou à une mise en garde enregistrés à l'égard de titres ou fractions, aux conditions 5 suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) être désigné dans l'avis de sûreté ou la mise en garde à titre d'auteur de la sûreté ou du droit subordonné; 10
- c) être la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde aux termes d'un autre avis de garantie ou mise en garde enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de person- 15 nes prévue par règlement;
- e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Demande de
renseignements

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon 20 l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi en la forme fixée par le ministre, lui enjoignant :

- a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le 25 lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;
- b) de permettre au demandeur ou à son 30 mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis. 35

Contenu de la
demande

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou

Signification

registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.

remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

5 (4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une 5 copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party or cautionor fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or share therein served on the secured party or cautionor in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party or cautionor to comply with the demand for information within the time and 10 in the manner specified in the order.

10 (5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et 10 de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party or cautionor fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the 25 order,

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle 15 visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté ou la mise en garde.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

- (a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or
- (b) make an order directing the Registrar 30 to cancel the registration of the security notice or caution.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci. 20

Définition de «document»

Notice to take proceedings

114. (1) A person who may serve a 35 demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 113(1) may

114. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au 35 paragraphe 113(1) peut :

Demande de mesure déclaratoire

- (a) serve on the secured party or caution- 40 or under the security notice or caution a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party or cautionor to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to 45 take proceedings is served, for an order substantiating the security interest or dependent right claimed in the security notice or caution; or

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté ou à l'auteur de la mise en garde 25 un avis établi en la forme fixée par l'Office, lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté ou le droit subordonné 30 revendiqué dans l'avis de garantie ou la mise en garde;
- b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde à faire valoir les motifs pour lesquels l'enre- 35

	(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party or cautionor to show cause why the registration of the security notice or caution should not be cancelled.	gistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.	
Order to shorten notice to take proceedings	(2) The court may, by order, on the <i>ex parte</i> application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,	(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.	Ordonnance d'abrégement
	(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and		
	(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.		
Order to extend notice to take proceedings	(3) The court may, on the application of a secured party or cautionor served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).	(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.	Ordonnance de prorogation
Service	(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party or cautionor at the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.	(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.	Signification
Cancellation of registration of security notice or caution	(5) The registration of a security notice or caution shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that	(5) L'enregistrement d'un avis de garantie ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.	Radiation de l'enregistrement
	(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and		
	(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.		
No further registration after cancellation	(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest or the registration of a caution in respect of a dependent right is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party or cautionor under the security notice or caution may not submit for registration under this	(6) La partie garantie ou l'auteur de la mise en garde visé par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ou mise en garde ayant trait à la sûreté ou au droit subordonné en cause sans avoir obtenu l'autorisation du tribunal.	Nouvel enregistrement interdit

Division another security notice or caution in respect of that security interest or dependent right without leave of the court to do so.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice or caution shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

Transfer effective on registration

115. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

No restriction on rights of Board or Her Majesty

116. For greater certainty, the registration of an instrument

- (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and
- (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

No action for acts done in performance of official functions

117. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

Regulations

118. Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Radiation judiciaire

115. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un transfert

116. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

- a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;
- b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

117. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité

118. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

Règlements

- a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;
- b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, 40 les actes et les périmètres ainsi que les

- (b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein; 5
- (c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established 10 under this Division;
- (d) governing public access to and searches of the register;
- (e) prescribing the dependent rights and classes of dependent rights in respect of 15 which a caution may be registered under this Division;
- (f) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any 20 other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and
- (g) prescribing any other matter or thing 25 that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

119. (1) In this section, "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that 30 there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the 35 accumulation;

"development well"
«puits de développement»

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a 40 well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, les actes enregistrés et des autres documents; 5

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) déterminer les droits subordonnés et les catégories de droits subordonnés à l'égard desquels une mise en garde peut être 10 enregistrée;

f) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous 15 autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

g) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

119. (1) Les définitions qui suivent s'ap- 20 pliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de 25 forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou 30 des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation 35 et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

Définitions

«date d'abandon du forage»
"well termination date"

«études de l'environnement»
"environmental study"

"engineering research or feasibility study" «recherches ou études de faisabilité»	"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;	«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.	«levé marin» "well site seabed survey"
"environmental study" «études de l'environnement»	"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;	«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.	«opération expérimentale» "experimental project"
"experimental project" «project expérimental»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;	«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.	«puits de délimitation» "delineation well"
"exploratory well" «puits de prospection»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;	«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	«puits d'exploitation» "development well"
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	«puits d'exploration» "exploratory well"
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.	«recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"
"geotechnical work" «travaux de géotechnique»	"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area;	«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	«renseignements» "French version only"
"well site seabed survey" «relevé marin»	"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that	«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes.	«travaux de géologie» "geological work"
		«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer	«travaux de géophysique» "geophysical work"

	may affect the safety or efficiency of drilling operations;	la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	
"well termination date" «date d'abandon du forage»	"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.	5 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins des périmètres.	5 10 «travaux de géotechnique» "geotechnical..."
Privilege	(2) Subject to section 18 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.	10 (2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, 15 sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.	10 Protection des renseignements
Idem	(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.	(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires 25 qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.	Idem
Registration of documents	(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.	(4) Il demeure entendu que le présent 30 article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.	Enregistrement
Information that may be disclosed	(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of (a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two 40 years have passed since the well termination date of that well; (b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the 45 later of	(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les 30 catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à : a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage 35 du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage; b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir 40 deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation; 45	Renseignements communicables

- (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and
- (ii) ninety days since the well termination date of the delineation well, 5
have passed;
- (c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of 10
 - (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and
 - (ii) sixty days since the well termination date of the development well, 15
have passed;
- (d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,
 - (i) in the case of a well site seabed 20 survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according 25 to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work or after the 30 reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;
- (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including 35 geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of 45 that well, or
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of
- c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploration; 5
- d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait : 10
 - (i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause, 15
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;
- e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris 20 des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :
 - (i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à 25 l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces 30 terres sont devenues réserves de l'État;
- f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;
- g) des accidents ou des écoulements de 35 pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;
- h) des études achevées financées par le 40 Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement créé par le paragraphe 49(1) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;
- i) d'autres types d'études de l'environnement : 45
 - (i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux

completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from a revolving fund established under subsection 49(1) of the *Canada Oil and Gas Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(6) Notwithstanding subparagraph (5)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)(d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Exception

Arbitration

Arbitration

120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been

Arbitrage

Arbitrage

120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'auto-

sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

risation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating
agreements

121. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

121. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur
décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et 20 qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

122. (1) Sous réserve de l'article 7, le 30 gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions; 35
b) fixer les catégories de conflits admissibles;

Règlements

- (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and
(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

Cancellation of Rights

Notice to comply

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

5 Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 31 to 40, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 124 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

Hearings and Judicial Review

Definition of "Committee"

124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III.

124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujétié expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours

Demande d'audience

hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du Comité

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure et à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé

Effective date of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

Prise d'effet

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

30

(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

45

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et

Examen judiciaire

section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

annulée par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Regulations

Regulations

125. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Règlements

Règlements

125. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et 10 décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser 15 l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter à l'Office ses observations à leur sujet.

Publication des projets de règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

126. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

Formulaires

126. (1) L'Office peut prendre des arrêtés relatifs aux formulaires en général et aux renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires réglementaires ou autorisés

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration agreements extant are continued

127. Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Part, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Replacement of rights

128. (1) Subject to section 127 and subsection 129(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Continuation des accords d'exploration

127. Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente partie, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Remplacement des titres

128. (1) Sous réserve de l'article 127 et du paragraphe 129(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Regulations continue in force	129. (1) The <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.	129. (1) Le <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.	Ancien règlement
Former interests	(2) All interests provided by the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 130 to 133.	(2) Tous les titres régis par le <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous 10 réserve des articles 130 à 133.	Anciens titres
Petro-Canada rights abrogated	(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> are abrogated as of March 5, 1982.	(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> d'acquies d'autres 15 titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.	Annulation des droits de Petro-Canada
Idem	(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with respect to that Crown reserve area.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> à l'égard des parties de la zone 20 extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.	Idem
Dealings not vitiated for failure to comply with regulations	(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada 25 would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated 30 by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a 35 Canadian participation rate under those regulations.	(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard 25 desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis 30 requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.	Portée des anciens règlements
Retrospective application	(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 40 1982.	(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982. 35	Rétroactivité
Definition of "Petro-Canada"	(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> .	(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> .	Définition de «Petro-Canada»

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

130. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

Former leases

131. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Application

(3) Subsection 130(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

130. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec l'Office.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Extension

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Engagements relatifs au forage

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Anciennes concessions

131. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 31 à 40, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Application

(3) Le paragraphe 130(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut

		mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).	
Extension of time	132. Where an exploration licence required to be negotiated under section 130 or 131 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.	132. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 130 ou 131 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon permettre cette négociation dans un délai convenable.	Prorogation de délai
Consolidated exploration agreement	133. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 130(1) or 131(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.	133. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 130(1) ou 131(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.	Fusion d'accord d'exploration
Terms and conditions of exploration licence	(2) Subject to sections 31 to 40, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.	(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 31 à 40.	Conditions
Crown share abrogated	134. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.	134. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.	Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions	135. In this Part,	
"Chief Conservation Officer"	"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140;	
"délégué"		
"Committee"	"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 141;	
"Comité"		
"lease"	"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and	
"concession"		

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

30	135. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«Comité» Le comité constitué par l'article 141.	25 «Comité» "Committee"
35	«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> ; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.	«concession» "lease"

	the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence issued under Part II;	«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.	«délégué» «Chief ...»
«permit» «permis»	«permit» means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;	«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur la concession de terres publiques</i> ; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.	«permis» «permit»
«pipeline» «pipe-line»	«pipeline» means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;	«pipe-line» Canalisation, prise isolement ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.	«pipe-line» «pipeline»
«well» «puits»	«well» means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, to be made, or is in the process of being made, by drilling, boring or other method, (a) for the production of petroleum, (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum, (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation, (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or	«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.	«puits» «well»

(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

APPLICATION

Application

136. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the offshore area.

APPLICATION

Application

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.

5

PROHIBITION

Prohibition

137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former 15 regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; 20 and
- (c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity. 25

INTERDICTION

Interdiction

137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière : 10

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*; 15
- b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;
- c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a 20 l'intention d'exercer des activités.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

- (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may 30 be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and
- (b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as 35 the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including 40

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

Principe

138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

- a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;
- b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 30 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :
 - (i) à la responsabilité en cas de perte, 35 de dommage, de frais ou de dépenses,

	(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,	(ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,	
	(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and	(iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.	5
	(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.		10
Application	(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.	(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.	10 Demandes
Suspension or revocation of licences and authorizations	(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of	(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).	15 Suspension ou annulation
	(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or		
	(b) any applicable regulation.		25
Term and renewals	(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.	(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.	20 Durée et renouvellements
Rights of licence holders	(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.	25 Droits des titulaires

Development Plan Approval

Approval of general approach of development

139. (1) No approval that is

(a) applicable to an authorization under paragraph 138(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

Autorisation de plans de mise en valeur

139. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 138(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée, sauf approbation des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même

Plans de mise en valeur

shall be granted, except with the approval of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems proposed to be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 31 to 40, Part I of the development plan; and

approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande d'autorisation

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Éléments du plan

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 31 à 40, et sa partie II.

Approbation

(b) Part II of the development plan.

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de modifications

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

CHIEF CONSERVATION OFFICER

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

Chief Conservation Officer

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

OIL AND GAS COMMITTEE

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

Constitution

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

141. (1) Pour l'application de la présente partie et de la partie III de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution par l'Office

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des membres et président

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats renouvelables

Qualification of members

142. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

142. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

Staff

(2) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such profession-

(2) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut,

Personnel

	al or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.	5	sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.	
Remuneration	(3) The members of the Committee who are not members or employees of the Board or employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.	5	(3) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.	Rémunération
Expenses	(4) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.	15	(4) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Frais
Interest in petroleum properties	143. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.	20	143. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.	Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
Quorum	144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.	30	144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.	Quorum
Powers of Committee	(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Part regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.	35	(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente partie, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.	Attributions
<i>Jurisdiction and Powers</i>			<i>Compétence et attributions</i>	
Jurisdiction	145. (1) Where, under this Part, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Part the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Part may be prohibited or approved by	40	145. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente partie, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette partie l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.	Compétence

the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Part, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Part, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Dans le cadre de la présente partie, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Attributions

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

Deputing member to hold inquiry

146. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

146. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Délégation

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Pouvoirs du délégué

Advisory functions

147. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

147. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Fonctions consultatives

Enforcement

Enforcement of Committee orders

148. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Supreme Court of Newfoundland and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

148. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilées à des ordonnances de la Cour suprême de Terre-Neuve; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du Comité

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Newfoundland

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordon-

Procédure

land, the practice and procedure established by the Provincial Act for making any order or order of that Court may be followed.

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Newfoundland, any order of the Committee, or of the Board under section 186, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

When order
rescinded or
replaced

nances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office rendu en vertu de l'article 186 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilée à une ordonnance de la Cour.

Annulation ou
remplacement

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

Regulatory
power of
Governor in
Council

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

- (f) respecting the designation of fields and pools;
- (g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells; 5
- (h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;
- (i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such 10 powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified; 15
- (j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and 20 authorizing the making of such orders as may be specified;
- (k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be 25 necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified; 30
- (l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;
- (m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken 35 for such operations;
- (n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the 40 contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;
- (o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, 45 completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;
- (p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration 50
- f) régir la désignation des champs et des gisements;
- g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits; 5
- h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;
- i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la 10 gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'en- 15 lèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la 20 conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie; 25
- m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;
- n) prescrire les mesures visant la retention dans leur strate d'origine des hydrocarbu- 30 res ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;
- o) fixer les normes minimales acceptables 35 pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à 40 l'article 138;
- p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareilla- 45 ges servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;
- q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de 50

or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.

l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163.

Incorporation
of standards or
specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.

Publication of
proposed
regulations

150. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Equivalent
standards

151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

Definitions

"marine
installation or
structure"
«ouvrage en
mer»

152. (1) In this section, "marine installation or structure" includes

(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

Normes ou
spécifications

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Publication de
projets de
règlement

150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Normes
équivalentes

151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Idem

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Définitions

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition «*Newfoundland social legislation*» du présent article et toute autre loi de la législation provinciale prévue par règlement.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

«lois sociales»
«*Newfoundland
social
legislation*»

«ouvrage en
mer»
«marine
installation or
structure»

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a);

"Newfoundland social legislation"
"lois sociales"

"Newfoundland social legislation" means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act, 1983*, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.

5

10

15

20

25

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plateformes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;

5

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5a).

Application of
Newfoundland
social
legislation

(2) The Newfoundland social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure permanently or temporarily attached or anchored to or resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area during such time as it is within the offshore area in connection with such a purpose.

30

35

35

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

20

40

45

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer fixés en permanence ou non sur le sol marin, ou dans son sous-sol, ou placés sur le sol marin, de la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone et aussi longtemps qu'ils y sont à ces fins.

10

15

15

20

25

25

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Exception

Non-application
de Parts III
et IV de la
*Canada Labour
Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament, Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2) during such time as it is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2).

Exclusion des
parties III et IV
du *Code
canadien du
travail*

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

(5) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'ouvrage en mer;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement

Production Orders

Production
orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Arrêtés de production

153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il l'estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Arrêtés de
production

Ceasing
production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Arrêt de la
production

Investigation
and appeal

(3) Subsections 155(2) to (4) and section 157 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 155(1).

(3) Les paragraphes 155(2) à (4) et l'article 157 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 155(1).

Enquête et
appel

Access to files
and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux
dossiers et aux
registres

5

Waste

Waste
prohibited

154. (1) Subject to subsection 194(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

Definition of
"waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a well;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;
- (e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately

Gaspillage

Interdiction du
gaspillage

154. (1) Sous réserve du paragraphe 194(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

Définition de
«gaspillage»

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement, éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou

35

40

45

recoverable under sound engineering and economic principles.

supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

5

Prevention of waste

155. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied 10 that the waste has stopped.

155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe 10 (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be 15 heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les 15 intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event 25 within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il 20 l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une 25 enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation 30 under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause 30 ou en prendre un nouveau.

Arrêt après enquête

Taking over management

156. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 155, the 35 Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and all works connected therewith.

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le 35 délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop 45

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du 40 titulaire du permis ou de la concession et

Prise en charge et frais

the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal to
Committee

157. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 155 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Appel au
Comité

Powers on
appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Pouvoirs en
appel

(a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

Waste by
failure to utilize
gas or to use
appropriate
recovery
methods

158. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage
faute d'utilisa-
tion du gaz ou
d'emploi de
méthodes de
récupération
appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants 30 et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

159. (1) If, after the hearing mentioned in section 158, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or

159. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

Arrêté

reinjection of any gas produced from such pool, or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation
pending
approval of
scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Petroleum Spills

Definition of
"spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

Definition of
"debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

Definition of
"actual loss or damage"

(3) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any

Rejets d'hydrocarbures

Exploitation
provisoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Définition de
"rejets"

160. (1) Aux articles 161 à 165, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de
«débris»

(2) Aux articles 162 et 165, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

35

Définition de
«perte ou dommages réels»

(3) À l'article 162, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à

aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Regulations

(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills prohibited

161. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

161. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and
(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Prise de mesures d'urgence

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre

Mesures d'exécution

to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Managing work
or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

5 (6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge
et frais

5

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, 10 constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Frais

Appeal

(8) Section 157 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 155(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 157 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute 15 mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 155(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête. 20

Appel

Personal
liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in 30 respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf 30 décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article. 25

Responsabilité
personnelle

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, 35 emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou 35 non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

Recouvrement
des pertes, frais,
etc. : rejets

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect 40 of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités 35 qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape 45 of petroleum, and

(i) de l'intégralité de la perte ou des 35 dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la 40

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of
loss, damage,
costs or
expenses caused
by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any

suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;
b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement,
pertes, frais,
etc. : débris

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais

Créances

costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

- (a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;
- (b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or
- (c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

(4) Aucune disposition du présent article 5 Réserve
5 n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

- a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;
- b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;
- c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial responsibility

163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Payment of claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 162, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 162, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment	(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.	(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.	Modalités du paiement
Deduction	(4) Where a claim is sued for under section 162, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.	(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 162, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, 10 dommages ou frais en cause.	Déduction
Review committee	164. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 162 and 163 and any claims and the payment thereof made under those sections.	164. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 162 et 163, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.	Comité de contrôle
Dissolution of committee	(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Promotion of compensation policies	(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.	(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.	Obligation

Inquiries

Enquêtes

Inquiries	165. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.	165. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.	Enquêtes
Power of person conducting inquiry	(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs des enquêteurs

Report	(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.	(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.	Rapport
Publication	(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.	(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.	Publication
Copies of report	(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.	(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.	Diffusion

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions	166. In this Division,
"pooled spacing unit" «unité d'espacement mise...»	"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;
"pooled tract" «parcelle mise...»	"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;
"pooling agreement" «accord de mise...»	"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;
"pooling order" «arrêté de mise...»	"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170;
"royalty interest" «droit...»	"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;
"tract participation" «fraction parcelaire»	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.	«accord de mise en commun» "pooling agreement"
«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.	«accord d'exploitation unitaire» "unit operating agreement"
«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.	«accord d'union» "unit agreement"
«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.	«arrêté de mise en commun» "pooling order"
«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 176.	«arrêté d'union» "unitization..."
«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.	«détenteur» "working interest owner"
«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt	«droit à redevance» "royalty interest"

allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement"
«accord d'unions»

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;

"unit area"
«secteur unitaire»

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

"unit operating agreement"
«accord d'exploitation...»

"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;

"unit operation"
«exploitation...»

"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;

"unit operator"
«exploitant...»

"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;

"unit tract"
«parcelle unitaire»

"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;

"unitization order"
«arrêté d'unions»

"unitization order" means an order of the Committee made under section 176;

"unitized zone"
«terrains»

"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;

"working interest"
«intérêt...»

"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery

économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

5 «exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

5 «exploitant unitaire»
"unit operator"

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.

«exploitation unitaire»
"unit operation"

10 «fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.

10 «fraction parcellaire»
"tract participation"

20 «intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.

20 «intérêt économique direct»
"working interest"

30 «parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.

30 «parcelle mise en commun»
"pooled tract"

35 «parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.

35 «parcelle unitaire»
"unit tract"

«secteur unitaire» Secteur assujéti à un accord d'union.

«secteur unitaire»
"unit area"

40 «terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujéti à un accord d'union.

40 «terrain»
"unitized..."

45 «titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.

45 «titulaire de redevance»
"royalty owner"

«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.

«unité d'espacement»
"spacing..."

and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner"
«détenteurs

"working interest owner" means a person who owns a working interest.

«unité d'espacement mise en commun» Sec-
teur assujéti à un accord ou arrêté de
mise en commun.

«unité
d'espacement
mise en
commun»
"pooled
spacing..."

Pooling

Voluntary
pooling

167. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling
agreement by
Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in this Part or Part II, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Application for
pooling order

168. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

Hearing by
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

Matter to be
supplied
Committee on
hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working

Mise en commun

Mise en
commun
volontaire

167. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté
partie à un
accord de
M.e.c.

168. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande
d'arrêté de mise
en commun

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le
Comité

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les

Renseignements à fournir

interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

Order of
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

Contents of
pooling order

(5) Every pooling order shall provide (a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take

renseignements que celui-ci estime nécessaires.

5

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

5

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

Contenu de
l'arrêté

10

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

50

in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

5 (6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié 5 de sa part des frais.

Peine
pécuniaire

Recovery of
costs and
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le 15 délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas 10 échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

Effect of
pooling order

169. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be 25 deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 170, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

169. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la 15 prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses 20 conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 170, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to
alter pooling
order

170. (1) The Committee shall hear any 35 application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

170. (1) Le Comité se saisit de toute 25 demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son apprê- 30 ciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de
modification de
l'arrêté

Alteration of
pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or 45 amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions

(2) Après l'audience, le Comité peut modi- 35 fier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition

Modification de
l'arrêté

and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

171. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 167 or in accordance with a pooling order made under section 168.

171. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 167 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 168.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Union

Unit operation

172. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

172. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation unitaire

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under this Part or Part II or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-per-

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

formance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Requiring
unitization to
prevent waste

173. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

173. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du
gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Arrêté

Cessation of
operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Cessation des
opérations

Permit to
continue
operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Poursuite des
opérations

Compulsory Unitization

Union obligatoire

Who may apply for unitization order

174. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

174. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Arrêté d'union

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 176.

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 176.

Présentation

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

Contents of unitization application

175. (1) An application for a unitization order shall contain

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
 - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract; and
 - (ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

175. (1) La demande comporte :

- a) un plan du secteur unitaire visé;
- b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
- c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;
- d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Contenu de la demande

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

Accord d'union : détails obligatoires

been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and 10 expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed 15 of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation; 20
- (d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and
- (e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating 25 committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

Hearing on
application

176. (1) Where an application made under section 174 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a 30 hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Unitization
order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a 35 hearing referred to in subsection (1)

- (i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per 40 cent or more of the total working interests in the unit area, and
- (ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent 45 or more of the total royalty interests in the unit area, and

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que 10 toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire 15 par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'au- 20 torité de ce comité;
- d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;
- e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploita- 25 tion ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

5 Accord
d'exploitation
unitaire : détails
obligatoires

176. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 174, le Comité tient une audience à l'occasion de 30 laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plu- 35 sieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de rede- 40 vance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production 45 d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit

Arrêté d'union

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 177, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by
unitization
order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

Effective date
of unitization
order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Effective date
when unit
agreement or
unit operating
agreement
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per

un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 177, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté ne devient pas inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposés des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts

Modification
par arrêté
d'union

Date de prise
d'effet

Prise d'effet en
cas de
modification
d'un accord

cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 176(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(a)(i).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

Technical defects in unitization order

178. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

Amending unitization order

179. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

économiques directs visés au paragraphe 176(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 176(2),

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2).

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

178. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

(1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of
tract participa-
tion ratios

180. No amendment shall be made under section 179 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

180. Les modifications visées à l'article 179 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissent les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

Production
prohibited
except in
accord with
unitization
order

181. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

181. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production
subordonnée à
l'arrêté d'union

How percent-
ages of interests
to be deter-
mined

182. The percentages of interests referred to in subsections 174(1), 176(2), 177(2) and 179(2) shall be determined

(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

182. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 174(1), 176(2), 177(2) et 179(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

Établissement
des pourcenta-
ges

General

Pooled spacing
unit included in
unit area

183. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if 35 any.

183. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut 30 modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Inclusion dans
le secteur
unitaire d'une
unité d'espace-
ment mise en
commun

Effect of
including
pooled spacing
unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization 40 order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en 35 commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun. 40

Effet de
l'inclusion

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall 45 in turn be allocated to the separately

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux par-

Exception

owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

celles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

184. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for Supreme Court of Newfoundland

185. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may review orders of Committee

186. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interest-

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

184. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Décisions définitives

Assimilation

185. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Exposé de faits

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Procédures

186. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier

Révision des arrêtés

ed person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 187, is binding on the Committee and on all parties.

ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 187, lie le Comité et les 5 parties.

5

Appeal to
Supreme Court
of Newfoundland

187. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on a question of law, on leave therefor being obtained from that Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

187. (1) Il peut être interjeté appel d'une 10 décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve sur une question de droit, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois 15 suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Appel à la Cour
suprême de
Terre-Neuve

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce 15 que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de
suspension

Powers of the
Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal 25 authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la
cour

Order subject
to section 186

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 186, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait 25 l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 186, est assujettie à cet article.

Mesure
assujettie à
l'article 186

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation
engineers

188. The conservation engineers necessary 35 for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

188. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente 35 partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of
conservation
engineers

189. A conservation engineer may at any reasonable time

189. Les ingénieurs peuvent, à tout 30 moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des
ingénieurs

- (a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;
- (b) require the production and inspection 45 of any books, records, documents, licences

- a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, 35 notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and
(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;
c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of appointment

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à l'ingénieur

Obstruction or hindrance prohibited

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Fausse déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

(a) this Part, or

(b) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the opera-

tion 35
152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

	tion a notice of the order in a form prescribed by the Board.			
Modification or revocation by Chief Conservation Officer	(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.	5	(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.	Modification ou annulation
Reference to provincial court judge	(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.	10 15	(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.	Renvoi au juge provincial 10
Inquiry by provincial court judge	(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	20	(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Enquête 15
Burden of proof	(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.	25	(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.	Charge de la preuve
Magistrate's decision conclusive	(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.	30	(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.	Effet de la décision 20
Operations in respect of which order made	(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.	35 40	(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial.	Interdiction 25
Report by conservation engineer	(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.	45	(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.	Rapport

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences with respect to documents and records	194. (1) A person is guilty of an offence who	194. (1) Commet une infraction quiconque :	Infractions relatives aux documents et dossiers
	(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or	a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;	5
	(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.	b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.	10
Contravention of subsection 172(1)	(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.	Infraction au par. 172(1) 15 20
Other offences	(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.	(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.	Autres infractions 25
Offence	(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161; (b) an order of the Committee under section 157 or 159; or (c) section 161.	(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas : a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161; b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159; c) à l'article 161.	Idem 30 35
Presumption against waste	(5) No person commits an offence under subsection 154(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 154(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 154(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 154(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Absence de présomption de gaspillage 40
Punishment	195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or	195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un	Peines

to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Order to
comply

196. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.

Continuing
offences

197. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by
employee or
agent

198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.

Time limited
for proceedings

199. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Evidence

200. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

Jurisdiction of
judge or justice

201. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction

emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Injonction

196. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.

Infractions
continues

197. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Prescription

199. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Preuve

200. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Compétence du
juge

201. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

202. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

202. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

REGULATIONS

Regulations

203. Subject to section 7, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the expressions "oil" and "gas".

25

RÈGLEMENTS

Règlements

203. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

APPLICATION

Application

204. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION

Portée

204. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

TRANSITIONAL

Operating licences

205. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Licences de travaux

205. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une appro-

Autorisations

any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

bation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

"Newfoundland Consumption Tax Acts"
«lois sur l'impôt indirect»

206. In this Part,

"Newfoundland Consumption Tax Acts" means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Newfoundland Income Tax Act"
«loi sur l'impôt direct»

"Newfoundland Income Tax Act" means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act"
«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Petroleum and Natural Gas Act"
Version anglaise seulement

"Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Revenue Fund"
«Fonds de recettes»

"Revenue Fund" means the account established under section 214.

Imposition of Consumption Taxes

Imposition of consumption taxes in offshore area

207. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

206. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 214.

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.

«loi sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978 et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Définitions

«Fonds de recettes»
"Revenue Fund"

«loi sur l'impôt direct»
"Newfoundland Income Tax Act"

«loi sur l'impôt indirect»
"Newfoundland Consumption Tax Acts"

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»
"Newfoundland Insurance Companies Tax Act"

Impôts indirects

207. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière

Levée

EXPLANATORY NOTES

Clauses 206 to 213 and 215: These provisions would implement paragraphs 1 to 9 of the Ways and Means Motion With Respect to the Imposition of Taxes in the Newfoundland Offshore Area and to Amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State for Finance on February 4, 1986.

Paragraphs 1 to 9 read as follows:

- "1. In this Part,
- "Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;
- "Newfoundland Consumption Tax Acts" means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;
- "Newfoundland Income Tax Act" means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;
- "Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;
- "offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as
 - (a) any prescribed line, or
 - (b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;
- "Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;
- "prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;
- "Province" means the province of Newfoundland;
- "Provincial Act" means *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*;

NOTES EXPLICATIVES

Articles 206 à 213 et 215. — Mise en œuvre des articles 1 à 9 de l'avis de motion de voies et moyens visant la levée d'impôts dans la zone extracôtière de Terre-Neuve et la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* déposée à la Chambre des communes par le ministre d'État aux Finances le 4 février 1986.

Texte actuel de ces articles :

- «1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie,
- «Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.
- «loi sur l'impôt direct» La Loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland 1970*, dans sa version modifiée.
- «lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland 1978*, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland 1978*, et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, et telle autre loi de la législature provinciale.
- «loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La Loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland* de 1970.
- «ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le lieutenant-gouverneur sous le régime de la loi *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act* de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.
- «provinces» Terre-Neuve.
- «règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.
- «zone extracôtière» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Levée d'impôts indirects

- 2. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of 10 that matter.

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets 5 imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances 15 require, for the purposes of this Part as if those Acts had been enacted by Parliament and were incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in those Acts to Her 20 Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province 25 of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a 30 reference to the Minister of Finance.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'ap- 10 pliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie, comme s'il s'agissait de lois adoptées par le Parlement et intégrées à celle-ci. Notamment, la mention dans ces lois des 15 termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland ou province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du 20 ministre des Finances.

Binding on certain Crown corporations

(4) This section is binding on

(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post- 35 Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(b) the corporations mentioned in 40 Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le 35 gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi. 30

Obligation

Imposition of Insurance Companies Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance companies tax in offshore area

208. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in 45 the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance

208. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au 35 moment où la prime est exigible, les taxes,

Lévé

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the lieutenant governor in council of the Province as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.

Imposition of Consumption Taxes

2. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*) and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if those Acts had been enacted by Parliament and were incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;
- (b) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and
- (c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) This section is binding on

- (a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and
- (b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Imposition of Insurance Companies Tax

3. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;
- (b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*) et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie, comme s'il s'agissait de lois adoptées par le Parlement et intégrées à celle-ci. Notamment, la mention dans ces lois des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé si la province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Levée d'une taxe sur les primes d'assurance

3. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3) sur des primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible les taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Accord fiscal

4. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2 ou 3 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 2 ou 3.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2 ou 3 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland or province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Définition de «compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

209. (1) Subject to subsection 212(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 207 or 208 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and

209. (1) Sous réserve du paragraphe 212(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 peuvent être recouverts, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Tax Administration Agreement

4. (1) Subject to subsection 7(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 2 or 3 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 2 and 3.

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 2 and 3 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sum payable by a person under

(a) section 2 or 3, or

(b) both

(i) section 2 or 3, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 2 or 3

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 2 ou 3, ou des deux, ou sous celui des articles 2 ou 3 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous réserve des articles 2 ou 3 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

5. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Imposition des personnes morales

6. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans l'année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable gagné, dans une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Et notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, du receveur général du Canada, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, du ministre fédéral du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu*.

conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Negotiation of
tax administration
agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 207 and 208.

Tax administration
agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Amendments to
the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

No further
liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(a) section 207 or 208, or

(b) both

(i) section 207 or 208, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 207 ou 208.

Négociations

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de
l'accord

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 207 ou 208, ou des deux, ou sous celui des articles 207 ou 208 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci 35 ou l'absence d'indication.

Imputation

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

5. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(a) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(b) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, performed or exercised by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consumption Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

6. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(a) of the *Income Tax Act*.

7. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont à verser au receveur général.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

(3) Quiconque sciemment, recouvre ou reçoit un montant à titre d'impôt ou taxe sous le régime des articles 2, 3 ou 6 qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui ne lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Assujettissement et recouvrement

8. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Règlement

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre des Finances:

a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland* de 1970, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.»

other manner or made no direction as to its application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 207 or 208

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or
(b) certified as such by, or on behalf of, 20 the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the 25 signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of powers and duties

210. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the 30 Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(a) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial 40 Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(b) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and 45 exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consump-

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 207 ou 208 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. 5 Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord 10 fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son 15 contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

210. (1) Sur conclusion de l'accord, le 20 ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

Transfert des attributions

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Contrôleur Général of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente 30 partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur 35 l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Idem

7. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where such sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom he collected or received it; or

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

Liability and Collection of Tax

8. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

Regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed."

tion Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition of corporate income tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Application of Newfoundland Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

Imposition des personnes morales

Impôts : personnes morales

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Application de la législation terre-neuvienne

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada. 5

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(a) of the *Income Tax Act*.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 5

Détermination du revenu

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

212. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont à verser au receveur général. 10

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*. 20

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom he collected it; or

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General. 35

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

213. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — à payer sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties. 35

Créances de Sa Majesté

Revenue Fund

Fonds de recettes

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(a) credit the Revenue Fund with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder; and

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds terre-neuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures».

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Fonds de recettes :

(i) le total des montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — visés aux articles 207 et 208 perçus ou reçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 211, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 98,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes sous le régime de l'alinéa a).

Fonds de recettes

5 Autorisation de paiement

25

40

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Fund pursuant to paragraph (a).

Excess
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of
courts

215. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the judicial centre of St. John's, as defined in the *District Court Act, 1977* of the Province.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Compétence des tribunaux

215. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci lui rendent applicables, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Compétence
des tribunaux

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort de la circonscription judiciaire de Saint John's, au sens de la loi provinciale intitulée *District Court Act, 1977*.

Présomption

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

Regulations

Regulations

216. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the

Règlement

216. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, :

a) exclure, pour l'application de la présente partie, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, 35 de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, ou de leurs règle- 40

Règlement

Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

ments incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

Appropriation

Appropriation

217. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 214(2)(b).

Affectation

Affectation

217. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice sous le régime de l'alinéa 214(2)b).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

Definitions

"Federal Minister"
«ministre»

"first fiscal year of offshore production"
«premier exercice de production extracôtière»

218. (1) In this Part, "Federal Minister" means the Minister of Finance;

"first fiscal year of offshore production" means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations;

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

218. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«fraction dégressive»

a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière;

b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice;

c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice;

d) soixante pour cent pour le septième exercice;

e) cinquante pour cent pour le huitième exercice;

f) quarante pour cent pour le neuvième exercice;

«fraction dégressive»
«phase-out portion»

25

35

"Fiscal Arrangements Act"
«loi de 1977»

"national average per capita fiscal capacity"
«moyenne ...»

"phase-out portion"
«fraction dégressive»

"province"
«province»

Determination of population

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"phase-out portion" means

(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,

(b) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent,

(c) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(d) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(e) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(f) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(g) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(h) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(i) in respect of the eleventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ten per cent;

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

g) trente pour cent pour le dixième exercice;

h) vingt pour cent pour le onzième exercice;

i) dix pour cent pour le dernier exercice.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«ministre» Le ministre des Finances.

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«premier exercice de production extracôtière»

L'exercice ouvert le 1^{er} avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement.

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«loi de 1977»
"Fiscal..."

«ministre»
"Minister"

«moyenne nationale fiscale»
"national..."

«potentiel»
"French version only"

«premier exercice de production extracôtière»
"first fiscal year of offshore production"

«province»
"province"

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

*Fiscal Equalization Offset Payments*Fiscal
equalization
offset payments

219. The Minister of Energy, Mines and Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the eleven fiscal years following the first fiscal year of offshore production, a fiscal equalization offset payment equal to the amount, if any, computed in accordance with section 220.

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less 30 than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the 35 fiscal year, ninety per cent, or

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal 40 capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the 45 Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance

*Péréquation compensatoire*Paie-
ments de
péréquation

219. Pour chacun des douze premiers exercices de production extracôtière, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources effectue le cas échéant au profit de Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, un paiement de péréquation compensatoire qu'il calcule conformément à l'article 220.

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

a) la différence éventuelle entre :

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au pré-sent alinéa pour l'exercice précédent :

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la 45 partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa a) pour l'exercice.

with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and
(b) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

5

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

15

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (a) for the fiscal year.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination
of fiscal
capacity

221. (1) For the purposes of paragraph 220(a), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Federal Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated
revenues
determined in
accordance
with a
representative
tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984,

Détermination du potentiel

Règle générale

221. (1) Pour l'application de l'alinéa 220a), le ministre détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

5

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

Calcul

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

(i) la somme des recettes tirées par 20 toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la défini-

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and
(B) deemed by virtue of subsection 10 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues 15 derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that 20

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrange- 25 ments Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into 30 account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a 35 province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in 40 respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as it read on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(c) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (b), in respect 50

inition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1984,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1985, être tirées par une province pour l'exercice, 15

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi 25 de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à 30 la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les 35 accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, en sa version du 1^{er} avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3); 40

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice; 45

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice par multiplication des facteurs 50 suivants :

of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for 10 the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province 15 or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph 20

(d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into 25 account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1984, 30

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and

(c) changes made by statistical agencies 35 to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any source.

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal 40 year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year 45 from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equali-

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de 5 cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à 10 l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), il est tenu compte des modifications et 15 facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1^{er} avril 1984;

b) les modifications visant à rendre plus 20 précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données 25 ou méthodes pour la mesure de cette capacité.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le 40 taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en 35 compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

Modifications et facteurs

Average rate of tax

Taux d'imposition

zation payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Final determination

222. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

(2) The Federal Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance payments

223. The Federal Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of advance on account

224. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 223 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Federal Minister in the manner prescribed, notwith-

Détermination

Détermination définitive

222. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination provisoire

(2) Le ministre peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Versements anticipés

Montant à valoir

223. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Comptabilisation

224. L'acompte visé à l'article 223 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 220.

standing that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Federal Minister in accordance with section 220.

Appropriation

Appropriation

225. The amounts authorized to be paid by sections 219 and 223 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Report to Parliament

Report to
Parliament

226. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

227. The Governor in Council may, on the recommendation of the Federal Minister, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equaliza-

Affectation

Affectation

225. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 219 et 223 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Rapports

5 Rapport

226. Pendant la durée de l'Accord atlantique, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Règlement

Règlement

227. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 222(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 223, les rectifications de paiement à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

tion offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

"Development Fund"
«Fonds de développement»

"project"
«projet»

228. In this Part, "Development Fund" means the account established under section 229;

"project" means any work or activity in respect of which costs may be incurred.

Development Fund

Development Fund

229. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Offshore Development Fund, to which shall be charged all amounts paid by the Federal Minister pursuant to this Part.

Agreement with Provincial Government

Agreement with the Provincial Government

230. The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, who has the approval of the Provincial Government,

- (a) providing for the criteria for the selection of projects and the procedure to be followed in proposing and approving projects;
- (b) providing for the procedure to be followed in making a payment of amounts pursuant to subsection 231(1) and the terms and conditions of the payment of those amounts or any part thereof;

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT
EXTRACÔTIER*Définitions*

Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte ouvert en application de l'article 229.

«projet» Activité qui peut faire l'objet de frais.

«Fonds de développement»
"Development Fund"

«projet»
"project"

Fonds de développement

Fonds de développement

229. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Fonds de développement extracôtier auquel sont imputées toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie.

Accord avec le gouvernement provincial

230. Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement fédéral, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial prévoyant à la fois :

- a) les critères de sélection et les modalités 20 de dépôt et d'approbation des projets;
- b) les modalités et conditions du paiement des montants en application du paragraphe 231(1) ou d'une fraction de ceux-ci;
- c) l'exclusion des frais qui peuvent faire l'objet d'un paiement;

Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

(c) restricting the costs in respect of which payment of amounts may be made pursuant to subsection 231(1); and

(d) providing for any other matter or thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part. 5

d) toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Payments

Power to make payment

231. (1) On a request made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 230 for the payment of an amount of money for costs incurred in respect of a project that has been approved by both Ministers, the Federal Minister shall, subject to subsections (2) to (4) and the terms of the agreement, pay the amount. 15

Maximum amount of payments

(2) The aggregate amount of all payments made pursuant to subsection (1) shall not exceed the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

Conditional on Provincial contributions

(3) No payment shall be made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) in relation to a project unless the Provincial Minister has agreed to pay one-quarter of the total costs incurred by both governments in respect of the project. 25

Limitation

(4) The Federal Minister shall not pay an amount of money pursuant to subsection (1) unless the payment is for costs incurred in respect of a project approved and in progress prior to the day that is the later of

(a) April 1, 1993, and

(b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations. 40

Development Fund Committee

Development Fund Committee

232. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act

Paielements

Autorisation de paiement

231. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 230 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 5 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, 10 ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun des cinq exercices suivant le 1^{er} avril 1985.

(2) Le plafond des paiements est fixé à deux cent vingt-cinq millions de dollars.

Plafond

(3) Il ne peut être effectué de paiement à l'égard d'un projet à moins que le ministre provincial n'ait accepté de prendre en charge un quart du total des frais exposés à cet égard par les deux gouvernements. 15

Apport provincial

(4) Il ne peut être effectué de paiement qui ne vise des frais exposés à l'égard d'un projet approuvé et en cours de réalisation avant le 1^{er} avril 1993 ou, si elle est postérieure, la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulé de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou une quantité équivalente de gaz naturel ou de ces deux substances, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement. 30

Restriction

Comité du Fonds de développement

Constitution

232. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi pro-

a committee to be known as the Development Fund Committee, consisting of four members.

vinciale, le Comité du Fonds de développement composé de quatre membres.

Appointment of members

(2) Two members of the Development Fund Committee are to be appointed by each government.

(2) Les gouvernements nomment chacun 5 deux membres.

Nomination

Functions of the Committee

(3) The Development Fund Committee shall monitor and review the implementation of the Development Fund pursuant to this Part.

(3) Le Comité surveille la mise en œuvre du Fonds de développement.

5 Mission

Dissolution of the Committee

(4) The Development Fund Committee may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(4) Le Comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

10

Appropriation

Affectation

Appropriation

233. (1) There is hereby appropriated for 15 the purposes of making payments pursuant to this Part, and such payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in, an aggregate amount not exceeding the sum of two hundred and twenty-five million 20 dollars.

233. (1) Est affecté au versement des 10 paiements prévus par la présente partie un montant total d'au plus deux cents millions de dollars à prélever sur le Trésor.

Affectation

(2) Notwithstanding section 30 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years. 25

(2) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur l'administration financière*, toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

Chevauchement

PART VII

PARTIE VII

CORPORATE INCOME TAX

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

234. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

234. Le paragraphe 124(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"province"
"provinces"

"(b) "province" includes the Newfoundland offshore area."

30

"(b) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve."

"provinces"
"province"

235. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

235. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Newfoundland offshore area"
"zone extracôtière de Terre-Neuve"

"«Newfoundland offshore area» has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Newfound-*

"«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve;*"

"zone extracôtière de Terre-Neuve"
"Newfoundland offshore area"

30

Clauses 234 and 235: These amendments would implement clauses 10 and 11 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 206 which read as follows:

“10. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

“(b) “province” includes the Newfoundland offshore area.”

11. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

““Newfoundland offshore area” has the meaning assigned to the expression “offshore area” by the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.””

Articles 234 et 235. — Mise en œuvre des articles 10 et 11 de l'avis de motion de voies et moyens.

Texte de ces articles :

«10. Le paragraphe 124(4) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«b) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.»

11. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*»;

land Atlantic Accord Implementation Act;"

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-92

Transitional

236. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-92 entitled *An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act* is assented to,

(a) subsection 8(2) of this Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Excluded legislation

"(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do 15 not apply within the offshore area.";

(b) section 101 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Fund continued

"**101.** (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with 20 such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to 25 the offshore area, are subject to approval by the Board.

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental 30 Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board, on the recommendation of the Provincial Minister.

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Man- 35 agement Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board a copy of every annual report and recommendation

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-92

236. En cas de sanction si, au cours de la première session de la trente troisième législature du projet de loi C-92 intitulé *Loi 5 visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada :* 5

a) le paragraphe 8(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(2) Sous réserve de l'article 100, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs règlements ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.; 15

b) l'article 101 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**101.** (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circon- 20 stances, à la zone extracôtière.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approba- 25 tion de l'Office.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du 30 Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de la même loi.

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation 35 remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédé-*

Dispositions transitoires

Lois exclues

Maintien

Approbation des taux

Nomination d'un conseiller

Rapports et recommandations

submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(d) or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act* at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.”; and (c) paragraph 119(5)(h) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) any study funded from a revolving fund established under subsection 76(1) 10 of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and”.

rale sur les hydrocarbures en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.»

5 c) l’alinéa 119(5)(h) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«h) des études achevées financées par le fonds créé par le paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;».

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Consequential Amendments to Access to Information Act

237. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding there- 15 to, in alphabetical order,

“Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L’Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers”. 20

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

“Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
Loi de mise en oeuvre de l’Accord 25 atlantique Canada — Terre-Neuve”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “sections 18 and 119”.

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

237. (1) L’annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Boards». 15

(2) L’annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve 20
Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act»;

elle l’est de plus par addition, en regard, de ce qui suit : «articles 18 et 119».

Commencement

Coming into force

238. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 211, 234 and 235 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Paragraph 236(a) of this Act shall come into force on the day section 131 of Bill C-92, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

Idem

(4) Paragraphs 236(b) and (c) of this Act 40 shall come into force on the day Part VII of

Entrée en vigueur

238. (1) La présente loi ou telle de ses 25 dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

Idem

(2) Les articles 211, 234 et 235 s’appliquent à l’année d’imposition commençant 30 après la date fixée par proclamation.

30

Idem

(3) L’alinéa 236(a) entre en vigueur à la date où l’article 131 du projet de loi C-92 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

(4) Les alinéas 236(b) et (c) entrent en 40 vigueur à la date où la partie VII du projet 35

Idem

Clause 237: Consequential on the amendments proposed by sections 18 and 119.

Article 237: — Découle des articles 18 et 119.

Subclause 238(2): This provision would implement clause 12 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 206 which reads as follows:

“12. (1) Subject to subsection (2), Part I or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Sections 6, 10 and 11 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.”

Paragraphe 238(2). — Mise en œuvre de l'article 12 de l'avis de motion de voies et moyens.

Texte de cet article:

•12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie I ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Les articles 6, 10 et 11 s'appliquent aux années d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.»

Bill C-92, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

de loi C-92 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

TABLE OF CONTENTS

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD
IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT
PROCEDURE FOR DISPUTES

5. Regulations
6. Definitions

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

7. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board
10. Board consisting of seven members
11. Qualifications
12. Deemed consultation between governments re Chairman
13. Salaries of joint appointees
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Term of first Chairman
16. Conflict of interest guidelines

Functions of Board

17. Functions of Board
18. Access to information by governments

Administration

19. Meetings of Board
20. Quorum
21. Location of offices and staff
22. Storage of information

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD
ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

TITRE ABREGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

FIXATION DE LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

5. Règlements
6. Définition d'«accord»

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Approbation provinciale

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Interdiction du cumul
12. Début des consultations
13. Traitement
14. Intérim
15. Mandat : président
16. Conflits d'intérêts

Attributions de l'Office

17. Attributions
18. Accès à l'information

Fonctionnement

19. Réunions
20. Quorum
21. Sièges
22. Données

- 23. By-laws and guidelines
- 24. Chief Executive Officer
- 25. Staff of the Board
- 26. Auditor
- 27. Budget
- 28. Access to books and accounts
- 29. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

- 30. Board's decisions final
- 31. Notice of fundamental decisions
- 32. Conditions for implementation of fundamental decision
- 33. Definitions
- 34. Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply
- 35. Determination binding
- 36. Where no agreement on determinations re self-sufficiency
- 37. Determination of unreasonable delay
- 38. Determination not subject to review
- 39. Suspensive vetoes
- 40. Supply shortfall

Regional Security of Supply

- 41. Definition of "shortfall of petroleum deliveries"

Ministerial Directives

- 42. Ministerial directives

Plan for Interests

- 43. Plan for interests

Public Review

- 44. Public review

Canada-Newfoundland Benefits Plan

- 45. Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

Coordination of Government Departments and Agencies

- 46. Coordination

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

- 47. Definitions

- 23. Règles
- 24. Premier dirigeant
- 25. Personnels
- 26. Vérification
- 27. Budget
- 28. Accès
- 29. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

- 30. Caractère définitif
- 31. Décision majeure
- 32. Conditions de mise en oeuvre
- 33. Définitions
- 34. Rôle initial du ministre fédéral
- 35. Effet
- 36. Début des consultations
- 37. Retard indu
- 38. Effet
- 39. Vêto
- 40. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

- 41. Définition de «pénurie»

Instructions ministérielles

- 42. Instructions conjointes

Exposés relatifs aux titres

- 43. Exposés

Enquêtes publiques

- 44. Enquête

Plan de retombées économiques

- 45. Définition

Coordination administrative

- 46. Coordination

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

- 47. Définitions

48. Aboriginal rights

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

49. Giving notice

Her Majesty

50. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

51. Delegation

52. Advisory bodies

53. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

54. No issuance of interests in respect of certain areas

55. Surrender of interests

56. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

57. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

58. Calls for bids

59. Selection of bid

60. Issuance of interest not required

61. Exception to call for bids

62. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

63. Manner of publication of notices

64. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

65. Rights under exploration licences

66. Shares

67. Terms and conditions

68. Amendment of exploration licence

69. Effective date of exploration licence

48. Droits des autochtones

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Avis

Obligation

50. Obligation

Nominations

51. Délégation

52. Organismes consultatifs

53. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

54. Interdiction d'octroi

55. Abandon de titres

56. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

58. Appel d'offres

59. Choix

60. Latitude ministérielle

61. Cas des réserves de l'État

62. Vices de procédures

63. Modalités de publication

64. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Droits conférés par le permis de prospection

66. Fraction

67. Mentions

68. Modifications

69. Prise d'effet

70. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

71. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

72. Rights under significant discovery licence
73. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
74. Reduction of area subject to significant discovery licence
75. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

76. Drilling orders
77. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

78. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

79. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

80. Rights under production licence
81. Issuance of production licence
82. Consolidation of production licences
83. Reduction of area subject to production licence
84. Term of production licence
85. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

86. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

87. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

88. Definition of "Canadian ownership rate"
89. Required Canadian ownership rate of production licence
90. Plan for attainment of Canadian ownership rate
91. Alternate requirements

70. Prolongation du permis

Découvertes importantes

71. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

72. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
73. Attestation de découverte importante
74. Réduction du périmètre
75. Caducité

Arrêts de forage

76. Arrêts de forage
77. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. Déclaration de découverte exploitable

Arrêts de mise en valeur

79. Avis de prise d'un arrêt

Licences de production

80. Droits conférés par la licence de production
81. Demande
82. Fusion
83. Réduction de superficie
84. Prise d'effet
85. Caducité

Licences de stockage souterrain

86. Licences de stockage souterrain

Critères d'octroi

87. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Taux de participation canadienne
89. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
90. Plan de réalisation
91. Dérogation

- 92. Sale by public tender
- 93. Option to designated Provincial Crown corporation
- 94. Regulations
- 95. Canadian ownership rate where more than one holder
- 96. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

- 97. Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"
- 98. Power to collect
- 99. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

- 100. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

- 101. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

- 102. Definitions

Transfer and Assignment

- 103. Notice of disposition of any interest
- 104. Disposition of production licences requires approval

Registration

- 105. Establishment of register
- 106. Prohibition against registration of documents except instruments
- 107. Prohibition against registration of disapproved transfers
- 108. Requirements of registering security notice
- 109. Security notice or caution carries forward to new interests
- 110. Registration
- 111. Deemed notice
- 112. Priority of rights
- 113. Demand for information
- 114. Notice to take proceedings
- 115. Transfer effective on registration

- 92. Vente par adjudication
- 93. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
- 94. Règlements
- 95. Taux d'un groupe d'indivisaires
- 96. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

- 97. Définition de «loi»
- 98. Pouvoir de recouvrer
- 99. Au receveur général

Assujettissement et recouvrement

- 100. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 101. Continuation de Fonds

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

- 102. Définitions

Transferts et cessions

- 103. Avis d'un transfert
- 104. Approbation obligatoire

Enregistrement

- 105. Constitution d'un registre
- 106. Enregistrement
- 107. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
- 108. Enregistrement d'un avis de garantie
- 109. Effet de l'enregistrement
- 110. Enregistrement
- 111. Publicité
- 112. Priorité des droits
- 113. Demande de renseignements
- 114. Demande de mesure déclaratoire
- 115. Validité d'un transfert

- 116. No restriction on rights of Board or Her Majesty
- 117. No action for acts done in performance of official functions
- 118. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

- 119. Definitions

Arbitration

- 120. Arbitration
- 121. Operating agreements
- 122. Regulations

Cancellation of Rights

- 123. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

- 124. Definition of "Committee"

Regulations

- 125. Regulations
- 126. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

- 127. Exploration agreements extant are continued
- 128. Replacement of rights
- 129. Regulations continue in force
- 130. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 131. Former leases
- 132. Extension of time
- 133. Consolidated exploration agreement
- 134. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

INTERPRETATION

- 135. Definitions

- 116. Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
- 117. Immunité

- 118. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

- 119. Définitions

Arbitrage

- 120. Arbitrage
- 121. Arbitrage sur décision
- 122. Règlements

Annulation des titres

- 123. Avis

Audiences et révision

- 124. Définition de «Comité»

Règlements

- 125. Règlements
- 126. Formulaires

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 127. Continuation des accords d'exploration
- 128. Remplacement des titres
- 129. Ancien règlement
- 130. Anciens, permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 131. Anciennes concessions
- 132. Prorogation de délai
- 133. Fusion d'accord d'exploration
- 134. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

- 135. Définitions

APPLICATION

136. Application

PROHIBITION

137. Prohibition

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

138. Licences and authorizations

Development Plan Approval

139. Approval of general approach of development

CHIEF CONSERVATION OFFICER

140. Chief Conservation Officer

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

141. Oil and Gas Committee

142. Qualification of members

143. Interest in petroleum properties

144. Quorum

Jurisdiction and Powers

145. Jurisdiction

146. Deputing member to hold inquiry

147. Advisory functions

Enforcement

148. Enforcement of Committee orders

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

149. Regulatory power of Governor in Council

150. Publication of proposed regulations

151. Equivalent standards

152. Definitions

Production Orders

153. Production orders

Waste

154. Waste prohibited

155. Prevention of waste

156. Taking over management

APPLICATION

136. Application

INTERDICTION

137. Interdiction

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

138. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

139. Plans de mise en valeur

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

140. Désignation

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

141. Constitution par l'Office

142. Qualification

143. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

144. Quorum

Compétence et attributions

145. Compétence

146. Délégation

147. Fonctions consultatives

Exécution

148. Arrêtés du Comité

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. Pouvoirs du gouverneur en conseil

150. Publication de projets de règlements

151. Normes équivalentes

152. Définitions

Arrêtés de production

153. Arrêtés de production

Gaspillage

154. Interdiction du gaspillage

155. Prévention du gaspillage

156. Mesures de contrainte

- 157. Appeal to Committee
- 158. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
- 159. Order

Petroleum Spills

- 160. Definition of "spill"
- 161. Spills prohibited
- 162. Recovery of loss, damage, costs or expenses
- 163. Financial responsibility
- 164. Review committee

Inquiries

- 165. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

- 166. Definitions

Pooling

- 167. Voluntary pooling
- 168. Application for pooling order
- 169. Effect of pooling order
- 170. Application to alter pooling order
- 171. Prohibition

Unitization

- 172. Unit operation
- 173. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

- 174. Who may apply for unitization order
- 175. Contents of unitization application
- 176. Hearing on application
- 177. Effective date of unitization order
- 178. Technical defects in unitization order
- 179. Amending unitization order
- 180. Protection of tract participation ratios
- 181. Production prohibited except in accord with unitization order
- 182. How percentages of interests to be determined

- 157. Appel au Comité
- 158. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
- 159. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

- 160. Définition de «rejets»
- 161. Interdiction
- 162. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
- 163. Preuve de solvabilité
- 164. Comité de contrôle

Enquêtes

- 165. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

- 166. Définitions

Mise en commun

- 167. Mise en commun volontaire
- 168. Demande d'arrêté de mise en commun
- 169. Effet de l'arrêté
- 170. Demande de modification de l'arrêté
- 171. Interdiction

Union

- 172. Exploitation unitaire
- 173. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

- 174. Arrêté d'union
- 175. Contenu de la demande
- 176. Audition
- 177. Date de prise d'effet
- 178. Vices de forme
- 179. Modification de l'arrêté d'union
- 180. Intangibilité des fractions parcellaires
- 181. Production subordonnée à l'arrêté d'union
- 182. Établissement des pourcentages

General

183. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

184. Orders and decisions final
 185. Stated case for Supreme Court of Newfoundland
 186. Board may review orders of Committee
 187. Appeal to Supreme Court

Conservation Engineers

188. Conservation engineers
 189. Powers of conservation engineers
 190. Certificate of appointment
 191. Assistance to be given conservation engineer
 192. Obstruction or hindrance prohibited
 193. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

194. Offences with respect to documents and records
 195. Punishment
 196. Order to comply
 197. Continuing offences
 198. Offence by employee or agent
 199. Time limited for proceedings
 200. Evidence
 201. Jurisdiction of judge or justice
 202. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

203. Regulations

Application

204. Application

Transitional

205. Operating licences

Dispositions générales

183. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espace-
 ment mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

184. Décisions définitives
 185. Exposé de faits
 186. Révision des arrêtés
 187. Appel à la Cour suprême

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

188. Nomination
 189. Pouvoirs des ingénieurs
 190. Certificat de nomination
 191. Aide à donner à l'ingénieur
 192. Entrave
 193. Situation de danger

Infractions et peines

194. Infractions relatives aux documents et dossiers
 195. Peines
 196. Injonction
 197. Infractions continues
 198. Infraction commise par un employé ou un mandataire
 199. Prescription
 200. Preuve
 201. Compétence du juge
 202. Injonctions

Règlements

203. Règlements

204. Portée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

205. Licences de travaux

PART IV
REVENUE SHARING

Interpretation

206. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

207. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Companies Tax

208. Insurance companies tax in offshore area

Tax Administration Agreement

209. Power to collect

210. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

211. Imposition of corporate income tax in offshore area

212. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

213. Debts due to Her Majesty

Revenue Fund

214. Revenue Fund

Jurisdiction of Courts

215. Jurisdiction of courts

Regulations

216. Regulations

Appropriation

217. Appropriation

PART V

**FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND
DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL
CAPACITY**

Interpretation

218. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

219. Fiscal equalization offset payments

220. Calculation of fiscal equalization offset payment

PARTIE IV
PARTAGE DES RECETTES

Définitions

206. Définitions

Impôts indirects

207. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

208. Levée

Accord fiscal

209. Pouvoir de recouvrer

210. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

211. Impôts : personnes morales

212. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

213. Créances de Sa Majesté

Fonds de recettes

214. Fonds de recettes

Compétence des tribunaux

215. Compétence des tribunaux

Règlement

216. Règlement

Affectation

217. Affectations

PARTIE V

**PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR
HABITANT**

Définitions

218. Définitions

Péréquation compensatoire

219. Paiements de péréquation

220. Calcul

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

221. Determination of fiscal capacity

Determinations

222. Final determination

Advance Payments

223. Advance payments

224. Accounting of advance on account

Appropriation

225. Appropriation

Report to Parliament

226. Report to Parliament

Regulations

227. Regulations

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

228. Definitions

Development Fund

229. Development Fund

Agreement with Provincial Government

230. Agreement with the Provincial Government

Payments

231. Power to make payment

Development Fund Committee

232. Development Fund Committee

Appropriation

233. Appropriation

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

234. and 235.

Détermination du potentiel

221. Règle générale

Détermination

222. Détermination définitive

Versements anticipés

223. Montants à valoir

224. Comptabilisation

Affectation

225. Affectation

Rapports

226. Rapport

Règlement

227. Règlement

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

228. Définitions

Fonds de développement

229. Fonds de développement

Accord avec le gouvernement provincial

230. Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

Paielements

231. Autorisation de paiement

Comité du Fonds

232. Constitution

Affectation

233. Affectation

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES ORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

234. et 235.

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND
COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-92

236. Transitional

Consequential Amendments to Access to Information Act

237.

Commencement

238. Coming into force

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES,
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-92

236. Dispositions transitoires

Entrée en vigueur

237. *Loi sur l'accès à l'information*

Entrée en vigueur

238. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-95

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act respecting the Archives of Canada and records of
government institutions of Canada and to amend the
Copyright Act

First reading, February 12, 1986

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-95

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi concernant les Archives du Canada et les documents
des institutions fédérales du Canada et modifiant la
Loi sur le droit d'auteur

Première lecture le 12 février 1986



LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act respecting the Archives of Canada
and records of government institutions
of Canada and to amend the Copyright
Act

Loi concernant les Archives du Canada et les
documents des institutions fédérales du
Canada et modifiant la Loi sur le droit
d'auteur

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Archives
of Canada Act*.

5

1. *Loi sur les Archives du Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Archivist"
«archiviste»

2. In this Act,
"Archivist" means the Archivist of Canada
appointed under subsection 3(2);

"government
institution"
«institution
fédérale»

"government institution" means a govern-
ment institution listed in Schedule I to the
Access to Information Act or the schedule
to the *Privacy Act* or any institution desig-
nated by regulations of the Governor in
Council as a government institution for the
purposes of this Act;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of this Act;

"ministerial
record"
«documents
ministériels»

"ministerial record" means a record of a 20
member of the Queen's Privy Council for
Canada who holds the office of a Minister
and that pertains to that office, other than
a record that is of a personal or political
nature or that is under the control of a 25
government institution;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«archiviste» L'archiviste du Canada nommé
au titre du paragraphe 3(2).

10 «documents» Tous éléments d'information,
quels que soient leur forme et leur support, 10
notamment correspondance, note, livre,
plan, carte, dessin, diagramme, illustration
ou graphique, photographie, film, micro-
forme, enregistrement sonore, magnéto-
scopique ou informatisé, ou toute reproduc- 15
tion de ces éléments d'information.

«documents ministériels» Les documents,
afférents à sa qualité de ministre, d'un
membre du Conseil privé de la Reine pour
le Canada, à l'exclusion des documents 20
personnels ou politiques et des documents
des institutions fédérales.

«institution fédérale» Institution fédérale
figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à
l'information* ou de la *Loi sur la protec-* 25

Définitions

«archiviste»
"Archivist"

«documents»
"record"

«documents
ministériels»
"ministerial
record"

«institution
fédérale»
"government
institution"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur».

"record"
«documents»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics and any copy thereof.

tion des renseignements personnels ou désignée par règlement du gouverneur en conseil.

5 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

5 «ministre»
"Minister"

ARCHIVES OF CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Archivist of Canada.

Appointment of
Archivist

(2) The Archivist of Canada shall be appointed by the Governor in Council and shall have the rank and salary and all the powers of a deputy head of a department.

ARCHIVES DU CANADA

3. (1) Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, appelé les Archives du Canada, placé sous l'autorité du 10 ministre et dirigé par l'archiviste.

Constitution

(2) L'archiviste est nommé par le gouverneur en conseil et a rang, pouvoirs et traitement de sous-ministre.

Nomination de
l'archiviste

OBJECTS AND FUNCTIONS

Objects and
functions

4. (1) The objects and functions of the Archives of Canada are to conserve private and public records of national significance 20 and facilitate access thereto, to be the permanent repository of records of government institutions and of ministerial records, to facilitate the management of records of government institutions and of ministerial 25 records, and to encourage archival activities and the archival community.

MISSION ET ATTRIBUTIONS

4. (1) Les Archives du Canada conservent 15 les documents privés et publics d'importance nationale et en favorisent l'accès. Elles sont le dépositaire permanent des documents des institutions fédérales et des documents ministériels. Elles facilitent la gestion des documents des institutions fédérales et des documents ministériels et appuient les milieux des archives.

25

Powers of
Archivist

(2) The Archivist may do such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and functions of the Archives of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) acquire records or obtain the care, custody or control of records;
- (b) take such measures as are necessary to 35 classify, identify, preserve and restore records;
- (c) subject to any lawful restriction that applies, provide access to records;
- (d) provide information, consultation, 40 research and other services related to archives;

(2) L'archiviste peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission des Archives du Canada et, notamment : 30

- a) acquérir des documents ou en obtenir la possession, la garde ou le contrôle;
- b) prendre toute mesure utile au classement, à la description, à la protection et à la restauration des documents; 35
- c) permettre l'accès aux documents, sous réserve des restrictions juridiques applicables;
- d) fournir des services d'information, de consultation et de recherche, ainsi que des 40 services connexes, concernant les archives;

Attributions de
l'archiviste

- (e) make known information concerning archives by means such as publications, exhibitions and the lending of records;
- (f) advise government institutions concerning standards and procedures pertaining to the management of records;
- (g) provide reproduction and other services to government institutions pertaining to the management of records;
- (h) provide a central service for the care 10 and control of records pertaining to former personnel of any government institution;
- (i) provide record storage facilities to government institutions;
- (j) provide training in archival techniques 15 and the management of records;
- (k) cooperate with and undertake activities in concert with organizations interested in archival matters or the management of records by means such as exchanges and 20 joint projects;
- (l) provide professional, technical and financial support in aid of archival activities and the archival community; and
- (m) carry out such other functions as the 25 Governor in Council may specify.

Disposal of records

(3) Subject to the terms and conditions under which records have been acquired or obtained, the Archivist may, in consultation with the advisory board referred to in section 30 9, if any, destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

Restricted access

(4) The Archivist shall not provide access 35 to any record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

RECORDS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS AND MINISTERIAL RECORDS

Destruction and disposal

5. (1) Except as otherwise provided under 40 an Act of Parliament, no record under the control of a government institution and no ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be destroyed or disposed of without the 45 consent of the Archivist.

e) faire connaître les archives, notamment par des publications, des expositions et des prêts;

f) conseiller les institutions fédérales 5 quant aux normes et méthodes de gestion de documents;

g) fournir aux institutions fédérales des services de reproduction et autres services liés à la gestion de documents;

h) fournir un service central de garde et 10 de contrôle des documents des anciens membres du personnel des institutions fédérales;

i) fournir aux institutions fédérales des installations d'entreposage de documents; 15 j) offrir des services de formation en matière de traitement d'archives et de gestion de documents;

k) collaborer avec les organismes intéressés au domaine des archives et de la ges- 20 tion des documents, notamment par des échanges et des activités communes;

l) offrir son appui professionnel, technique et financier aux milieux des archives;

m) s'acquitter de toute autre fonction que 25 lui confie le gouverneur en conseil.

(3) Après avoir consulté le comité consultatif, s'il est constitué, l'archiviste peut, sous réserve des modalités afférentes à leur acquisition ou à leur obtention, aliéner ou éliminer 30 des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Élimination ou aliénation de documents

(4) L'archiviste ne peut donner accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique 35 qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

Restrictions à l'accès aux documents

DOCUMENTS DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET DOCUMENTS MINISTÉRIELS

5. (1) Sauf disposition contraire d'une loi 40 fédérale, l'élimination ou l'aliénation des documents des institutions fédérales et des documents ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'auto- 45 risation de l'archiviste.

Élimination et aliénation

Access to records	(2) Subject to subsection (5) but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, the Archivist shall have access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.	5	(2) Par dérogation aux autres lois fédérales et sous réserve du paragraphe (5), l'archiviste a accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.	5	Accès aux documents
Idem	(3) Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Archivist access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.	10	(3) Par dérogation aux autres lois fédérales, les fonctionnaires ou employés des institutions fédérales peuvent permettre à l'archiviste d'avoir accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.	10	Idem
Security requirements	(4) The Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Archivist shall, with respect to access to the records referred to in subsection (2), satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.	15	(4) L'archiviste et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés au paragraphe (2), de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.	15	Normes de sécurité
Where consent to access required	(5) For the purposes of this section, the Archivist shall have access to (a) a record to which subsection 69(1) of the <i>Access to Information Act</i> applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council; and (b) a record of a government institution that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to the <i>Access to Information Act</i> , only with the consent of the head, within the meaning of that Act, of that government institution.	20	(5) L'archiviste n'a accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé et aux documents d'une institution fédérale qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II de la même loi, qu'avec l'autorisation du responsable de l'institution en cause.	25	Exception
Exception	(6) Subsection (1) does not apply in respect of a record containing information that was received in confidence from the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof where the government, organization or institution requires the destruction of the record.	35	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel de gouvernements d'États étrangers ou de leurs organismes, ou d'organisations internationales d'États ou de leurs organismes, qui en demandent l'élimination.	40	Exception à l'élimination
Transfer of records	6. (1) The records of government institutions and ministerial records that, in the opinion of the Archivist, are of historic or archival importance shall (a) be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such schedules or other agreements for the transfer of records as may be agreed on	45	6. (1) Le transfert, sous la garde et le contrôle de l'archiviste, des documents des institutions fédérales et des documents ministériels qu'il estime avoir une importance historique ou archivistique s'effectue : a) selon les calendriers ou accords convenus à cet effet entre l'archiviste et le responsable des documents;	40	Transfert des documents

between the Archivist and the government institution or person responsible for the records; or

(b) be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such directions as the Governor in Council may issue for the purpose.

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under sub-section (1).

Records of former government institutions

(3) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Archivist shall have the care and control of all records of any government institution the functions of which have ceased.

Records containing certain confidential information

(4) Paragraph (1)(b) and subsection (3) do not apply in respect of any record that contains information related to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities that was obtained in confidence from the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof, unless the government, organization or institution consents to the transfer of the record to the Archivist.

Application

7. Sections 5 and 6 do not apply to records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

DEPOSIT OF CERTAIN RECORDINGS

Definition of "recording"

8. (1) In this section, "recording" means anything on which sounds or images or both are fixed, regardless of form.

Deposit required

(2) The producer or distributor of a recording shall, within six months after a request in writing is made by the Archivist, provide the Archivist with a copy of the recording in such form as may be specified in the request.

b) selon les instructions que peut fixer à cet effet le gouverneur en conseil.

5

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

5

(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'archiviste est préposé à la garde et au contrôle des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes institutions fédérales

(4) L'alinéa (1)b) et le paragraphe (3) ne s'appliquent pas aux documents contenant des renseignements confidentiels relatifs à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives obtenus à titre confidentiel de gouvernements d'États étrangers ou de leurs organismes, ou d'organisations internationales d'États ou de leurs organismes, sauf si le gouvernement, l'organisation ou l'organisme consent à leur transfert.

Exception au transfert

30

7. Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de référence ou d'exposition.

Matériel de musée ou de bibliothèque

DÉPÔT D'ENREGISTREMENTS

8. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout support où sont fixés, indépendamment du mode de fixation, des sons ou des images, ou les deux.

Définition d'«enregistrement»

(2) Le producteur ou le distributeur d'un enregistrement est tenu, à la demande écrite de l'archiviste, de lui faire parvenir, dans les six mois suivant la demande, une copie dont celui-ci détermine les caractéristiques.

Dépôt

40

35

Payment for copy	(3) The Archivist shall pay to a person who provides a copy under subsection (2) the actual cost of making the copy so provided.	(3) L'archiviste assume les frais réels de confection de la copie.	Frais
Offence and punishment	(4) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(4) Quiconque ne se conforme pas au 5 paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction 5
Non-application	(5) Subsection (2) does not apply in respect of (a) a recording that is required to be sent to the National Librarian under the <i>National Library Act</i> or that has not been broadcast or made public in Canada; or (b) any recording of a class or kind that is exempted from the application of that subsection by such regulations as the Minister 15 may make for the purpose.	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas : a) aux enregistrements dont le dépôt est obligatoire sous le régime de la <i>Loi sur la Bibliothèque nationale</i> ni aux enregistrements non radiodiffusés ou non rendus publics au Canada; b) aux catégories d'enregistrements que le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du même paragraphe.	Exclusion 15
Application	(6) This section applies to Her Majesty in right of Canada or a province.	(6) Le présent article lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment	9. (1) The Minister may establish a board to be known as the Archives Advisory Board consisting of the Archivist, the National Librarian, the Secretary-General of the National Museums of Canada and not more than seven other members appointed by the Minister from among persons who have expertise in archival matters or are residents of Canada.	9. (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif des Archives, composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du secrétaire général des Musées nationaux du Canada et d'au plus sept membres qu'il choisit parmi les experts des milieux des archives et les résidents du Canada.	Constitution 25
Functions	(2) The board shall advise and assist the Archivist in carrying out the objects and functions of the Archives of Canada.	(2) Le comité conseille et assiste l'archiviste dans l'exécution de la mission des Archives du Canada.	Mission 30
Expense	(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian or the Secretary-General of the National Museums of Canada, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.	(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du secrétaire général des Musées nationaux du Canada, ont droit au paiement des frais de déplacement, de subsistance et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.	Indemnités 35

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account	10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the "Archives of Canada Account" to which shall be credited	10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des Archives du Canada». Ce compte est crédité	Compte 40
---------	--	--	-----------

all amounts received for the Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.

des sommes reçues pour les Archives du Canada notamment sous forme de don ou de legs.

Use of funds

(2) Amounts referred to in subsection (1) shall be expended by the Archivist in accordance with such terms and conditions as are attached to any gift or bequest to which the amounts relate.

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont utilisées conformément aux modalités 5 dont est assortie leur remise.

Utilisation

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Annual report

11. Within three months after the end of each fiscal year, the Archivist shall submit to the Minister a report on the operation of this Act during that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the report is received on which Parliament is sitting.

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'archiviste présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le ministre le dépose devant chaque 10 chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

TRANSITIONAL AMENDMENTS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Archivist to retain position

12. (1) The person who was the Dominion Archivist immediately prior to the coming into force of this Act shall continue in office as the Archivist of Canada until he ceases to hold that office.

12. (1) L'archiviste fédéral en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi 15 devient, jusqu'à ce qu'il quitte son poste, l'archiviste du Canada.

Maintien en poste : archiviste

Records of Public Archives

(2) The records that constituted the Public Archives of Canada on the day immediately before the coming into force of this Act are hereby transferred to the Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records on that day.

(2) Les documents qui constituaient les archives publiques lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont transférés à l'archi- 20 viste du Canada sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Documents des archives publiques

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately prior to the coming into force of this Act, an officer, clerk or employee appointed to assist the Dominion Archivist becomes, as such, a 30 member of the staff of the Archives of Canada.

(3) Les fonctionnaires, commis et employés nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour aider l'archiviste fédé- 25 ral dans l'accomplissement de ses fonctions sont affectés aux Archives du Canada.

Maintien en poste : personnel

References

(4) Wherever in any proclamation, regulation, order, contract or other document a reference is made to the "Public Archives" 35 or the "Dominion Archivist", there shall in every case be substituted therefor, the "Archives of Canada" or the "Archivist of Canada", respectively.

(4) Dans les proclamations, règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, contrats ou autres documents, toute mention des «archi- 30 ves publiques» et de l'«archiviste fédéral» vaut mention des «Archives du Canada» et de l'«archiviste du Canada».

Mentions

Consequential amendments

(5) The portions of Acts set out in the 40 schedule are amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

(5) Les passages des lois figurant à l'an- 35 nexes sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.

Modifications corrélatives

R.S., c. C-30

COPYRIGHT ACT

13. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(k) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *Archives of Canada Act*, for the purposes of that section."

5

10

PUBLIC ARCHIVES ACT

14. The *Public Archives Act* is repealed.

Repeal of R.S.,
c. P-27

COMMENCEMENT

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into
force

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

S.R., ch. C-30

13. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«k) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives du Canada*.»

5

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

14. La *Loi sur les archives publiques* est abrogée.

Abrogation de
S.R., ch. P-27

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur
10

EXPLANATORY NOTE

Clause 13: This amendment would add to the list of acts that do not constitute copyright infringement.

NOTE EXPLICATIVE

Article 13. — Adjonction à la liste des actes ne constituant pas des violations du droit d'auteur.

SCHEDULE
(Subsection 12(5))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. I)	<p>(1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Limitation “(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the <u>Archives of Canada</u> at the time this Act comes into force.”</p> <p>(2) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(c) material placed in the <u>Archives of Canada</u>, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(3) Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p> “Public Archives <i>Archives publiques</i>”.</p> <p>(4) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p> <p> “Archives of Canada <i>Archives du Canada</i>”.</p>
2.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-6	<p>Paragraph 4(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(a) the <u>Archivist of Canada</u>,”</p>
3.	National Library Act R.S., c. N-11; 1976-77, c. 28, s. 30	<p>Paragraph 9(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(b) the Parliamentary Librarian and the <u>Archivist of Canada</u>, who shall be members <i>ex officio</i>,”</p>
4.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. II)	<p>(1) Paragraph 8(2)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p> “(i) to the <u>Archives of Canada</u> for archival purposes.”</p>

ANNEXE
(paragraphe 12(5))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>(1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux <u>Archives du Canada</u>.»</p> <p>(2) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux <u>Archives du Canada</u>, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Archives publiques <i>Public Archives</i>.»</p> <p>(4) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Archives du Canada <i>Archives of Canada</i>.»</p>
2.	Loi sur les lieux et monuments historiques, S.R., ch. H-6	<p>L'alinéa 4(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) l'archiviste du <u>Canada</u>.»</p>
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale S.R., ch. N-11; 1976-77, ch. 28, art. 30	<p>L'alinéa 9(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) du bibliothécaire parlementaire et de l'<u>archiviste du Canada</u>, qui sont membres de droit;»</p>
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>(1) L'alinéa 8(2)i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«i) communication aux <u>Archives du Canada</u> pour dépôt»</p>

SCHEDULE (Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Exception for Archives of Canada</p> <p>“(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the control of the <u>Archives of Canada</u> that has been transferred to the <u>Archives of Canada</u> by a government institution for archival or historical purposes.”</p> <p>(3) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) material placed in the <u>Archives of Canada</u>, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(4) The schedule is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p>“Public Archives <i>Archives publiques</i>”.</p> <p>(5) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p> <p>“Archives of Canada <i>Archives du Canada</i>”.</p>

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Exception	«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.»
		(3) L'alinéa 69(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) les documents déposés aux Archives du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»
		(4) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Archives publiques Public Archives.»
		(5) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :
		«Archives du Canada Archives of Canada.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-96

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

First reading, February 14, 1986

THE MINISTER OF FINANCE

C-96

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Première lecture le 14 février 1986



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, c. 10;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121; 1984,
cc. 6, 13, 31;
1985, cc. 13, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1984, c. 13,
s. 11

1. (1) Paragraph 19(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that 15 fiscal year.”

1984, c. 13, s. 5

(2) Paragraph 19(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(3) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, ch. 10;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121; 1984, ch.
6, 13, 31; 1985,
ch. 13, 35

1. (1) L'alinéa 19(1)b) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 11

«b) le produit obtenu en multipliant le 10 chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) ou (3.2), selon le cas, retenu pour chaque année 15 financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

(2) L'alinéa 19(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 5 20

«b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(3) ou (3.2), 25 selon le cas, retenu pour chaque année

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words, are consequential on the new subsection 22(3.2) proposed in clause 2.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1) et (2). — Ajoute les mots soulignés et découle du nouveau paragraphe 22(3.2) proposé par l'article 2.

1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

2. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

2. L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce 5 qui suit :

Application

“(3.1) Except for the purposes of subparagraph 27.1(3)(c)(iii), subsections (2) and (3) do not apply to any fiscal year that begins after March 31, 1986.

«(3.1) Sauf pour l'application du sous-alinéa 27.1(3)c)(iii), les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une année financière qui commence après le 31 mars 1986. 10

Application

Escalator for a fiscal year

(3.2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b), 19(2)(b) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 is an amount equal to the difference between

(3.2) Pour l'application des alinéas 19(1)b), 19(2)b) et 27(3)b), le facteur de progression retenu pour une année financière qui commence après le 31 mars 1986 correspond à un montant égal à la différence entre

Facteur de progression pour une année financière

(a) the cube root of a fraction of which 15
 (i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and 20
 (ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year 25

a) la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur, le produit national brut par tête de l'année civile ayant 20 précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et
 (ii) au dénominateur, le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se 25 termine au cours de cette année financière

and

et

(b) .02.”

(b) .02.»

3. Paragraph 27(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 27(3)b) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.”

«b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de cette province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) ou (3.2), selon le cas, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars de cette année financière.» 40

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following heading and section:

4. La même loi est modifiée par insertion, 40 après l'article 27, de ce qui suit :

Clause 2: New. The proposed subsection 22(3.1) would provide that the escalators referred to in subsections 22(2) and (3) would not, subject to one exception, apply after March 31, 1986 and the proposed subsection 22(3.2) would provide a new escalator for fiscal years beginning after March 31, 1986.

Article 2. — Nouveau. Le paragraphe 22(3.1) proposé prévoit que les facteurs de progression visés aux paragraphes 22(2) et (3) ne s'appliquent pas, sauf dans un cas d'exception, après le 31 mars 1986. Le paragraphe 22(3.2) proposé prévoit un nouveau facteur de progression en ce qui concerne les années financières qui commencent après le 31 mars 1986.

Clause 3: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the new subsection 22(3.2) proposed in clause 2.

Article 3. — Ajoute les mots soulignés. Découle du nouveau paragraphe 22(3.2) proposé par l'article 2.

Clause 4: New. This amendment would provide for special adjustment payments in the event that the rate of inflation were to be greater than the rate of growth of total entitlements in respect of post-secondary education, insured health services and extended health care services.

Article 4. — Nouveau. Prévoit le versement de paiements de rajustement spéciaux dans les cas où l'inflation augmente plus rapidement que les montants qui peuvent être versés aux provinces à l'égard de l'enseignement post-secondaire, des services de santé assurés et des services complémentaires de santé.

"Special Adjustment Payment

27.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986

(a) the sum of

(i) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2),

and

(ii) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3),

is less than

(b) the product obtained by multiplying

(i) the sum of

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2) for the immediately preceding fiscal year,

and

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3) for the immediately preceding fiscal year

by

(ii) a fraction of which

(A) the numerator is the implicit price index of the gross national expenditure for the calendar year ending in the particular fiscal year, and

(B) the denominator is the implicit price index of the gross national expenditure for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the particular fiscal year,

the Minister of Finance may make a special adjustment payment to each province in an amount determined in accordance with subsections (2) and (3).

(2) Subject to subsection (3), the amount of a special adjustment payment to a province is equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

« Paiements de rajustement spéciaux

27.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'une année financière donnée qui commence après le 31 mars 1986

a) la somme

(i) de l'ensemble des montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 19(1) et (2)

et

(ii) des montants payables aux provinces en application du paragraphe 27(3)

est inférieure

b) au produit obtenu par la multiplication

(i) de la somme

(A) des montants qui pouvaient être versés à toutes les provinces pour l'année financière précédente en application des paragraphes 20 19(1) et (2),

et

(B) des montants payables aux provinces pour l'année financière précédente en application du paragraphe 27(3)

par

(ii) une fraction ayant

(A) au numérateur, l'indice des prix implicite de la dépense nationale brute pour l'année civile se terminant au cours de l'année financière donnée, et

(B) au dénominateur, l'indice des prix implicite de la dépense nationale brute pour l'année civile qui précède l'année civile qui se termine au cours de l'année financière donnée

le ministre des Finances peut verser à 40 chaque province un paiement de rajustement spécial en application des paragraphes (2) et (3).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant d'un paiement de rajustement spécial versé à une province est égal au produit obtenu en multipliant

a) le quotient obtenu en divisant

Paiements de rajustement spéciaux

Montant du paiement

Special adjustment payment

Amount of payment

	(i) the difference between (A) the product referred to in paragraph (1)(b), and (B) the sum referred to in paragraph (1)(a), by (ii) the total population of all provinces for the fiscal year in respect of which the payment is made,	5 10
by	(b) the population of the province for the fiscal year in respect of which the payment is made.	
Exception	(3) Where the sum of (a) the special adjustment payments to the provinces, calculated in accordance with subsection (2), for any particular fiscal year, and (b) the sum of (i) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2) for the fiscal year, and (ii) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3) for the fiscal year, exceeds (c) the product obtained by multiplying (i) the sum of (A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1985, and (B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3) for the fiscal year beginning on April 1, 1985, by (ii) a fraction of which (A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and (B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1985	15 20 25 30 35 40 45
	(i) la différence entre (A) le produit visé à l'alinéa (1)b), et (B) la somme visée à l'alinéa (1)a) par (ii) le chiffre de la population de l'ensemble des provinces pour l'année financière à l'égard de laquelle le versement est effectué	5 10
par	(b) le chiffre de la population de la province pour l'année financière à l'égard de laquelle le versement est effectué.	
	(3) Lorsque le total (a) des paiements de rajustement spéciaux calculés selon ce que prévoit le paragraphe (2) et destinés aux provinces à l'égard d'une année financière donnée, et (b) de la somme (i) des montants qui peuvent être versés à toutes les provinces à l'égard de cette année financière en application des paragraphes 19(1) et (2), et (ii) des montants payables aux provinces à l'égard de cette année fiscale en application du paragraphe 27(3) dépasse (c) le produit obtenu en multipliant (i) la somme (A) des montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 19(1) et (2) à l'égard de l'année financière qui commence le 1 ^{er} avril 1985, et (B) des montants payables aux provinces en application du paragraphe 27(3) à l'égard de l'année fiscale qui commence le 1 ^{er} avril 1985 par (ii) une fraction ayant (A) au numérateur, le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière donnée	Exception 15 20 25 30 35 40 45

by
 (iii) the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1986 and ending on March 31 of the particular fiscal year, 5
 the amount of a special adjustment payment under this section to each province for that particular fiscal year is equal to the product obtained by multiplying 10
 (d) the quotient obtained by dividing
 (i) the difference between
 (A) the product referred to in paragraph (c),
 and 15
 (B) the sum referred to in paragraph (b),
 by
 (ii) the total population of all provinces for the particular fiscal year, 20
 by
 (e) the population of the province for the particular fiscal year.

Definition of
 "implicit price
 index of the
 gross national
 expenditure"

(4) In this section, "implicit price index of the gross national expenditure" means, 25
 with respect to any calendar year, the index of the annual price change for the Canadian economy as a whole, which reflects the current relative importance of each expenditure category in the gross national expenditure, as determined for that calendar year by the Chief Statistician of Canada. 30

Payment out of
 C.R.F.

(5) Payment of any amount under this section shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed." 35

(B) au dénominateur, le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1985

par 5
 (iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 22(2) à l'égard de chaque année financière comprise dans la période qui commence le 1^{er} avril 1986 et qui se termine le 31 mars de l'année financière donnée

le montant du paiement de rajustement spécial destiné à chaque province aux termes du présent article à l'égard de cette 15
 année financière donnée, est égal au produit obtenu en multipliant

d) le quotient obtenu en divisant
 (i) la différence entre
 (A) le produit visé à l'alinéa c), 20
 et
 (B) la somme visée à l'alinéa b)

par
 (ii) le chiffre de la population de l'ensemble des provinces pour l'année 25
 financière donnée

par
 e) le chiffre de la population de la province pour l'année financière donnée.

(4) Aux fins du présent article, «indice 30
 des prix implicite de la dépense nationale brute» s'entend, à l'égard d'une année civile, de l'indice de la variation annuelle des prix selon ce que détermine le statisticien en chef du Canada en ce qui concerne 35
 l'ensemble de l'économie canadienne pour cette année civile, lequel indice traduit l'importance relative courante de chacune des catégories de dépenses de la dépense nationale brute. 40

(5) Le paiement de toute somme visée au présent article est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.»

Paiement sur le
 F.R.C.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-96

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 19, 1986**

C-96

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, c. 10;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121; 1984,
cc. 6, 13, 31;
1985, cc. 13, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, ch. 10;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121; 1984, ch.
6, 13, 31; 1985,
ch. 13, 35

1984, c. 13,
s. 11

1. (1) Paragraph 19(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 19(1)b) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 11

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

«b) le produit obtenu en multipliant le 10 chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) ou (3.2), selon le cas, retenu pour chaque année 15 financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

1984, c. 13, s. 5

(2) Paragraph 19(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 19(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13,
art. 5 20

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(3) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 25

«b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(3) ou (3.2), 25 selon le cas, retenu pour chaque année

1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

2. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

2. L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce 5 qui suit :

Application

"(3.1) Except for the purposes of subparagraph 27.1(3)(c)(iii), subsections (2) and (3) do not apply to any fiscal year that begins after March 31, 1986.

«(3.1) Sauf pour l'application du sous-alinéa 27.1(3)c)(iii), les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une année financière qui commence après le 31 mars 1986. 10

Application

Escalator for a fiscal year

(3.2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b), 19(2)(b) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 is an amount equal to the difference between

(3.2) Pour l'application des alinéas 19(1)b), 19(2)b) et 27(3)b), le facteur de progression retenu pour une année financière qui commence après le 31 mars 1986 correspond à un montant égal à la diffé- 15

Facteur de progression pour une année financière

- (a) the cube root of a fraction of which 15
 - (i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and 20
 - (ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year 25

- a) la racine cubique d'une fraction ayant
 - (i) au numérateur, le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et
 - (ii) au dénominateur, le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière

and

et

- (b) .02."

- b) .02.»

3. Paragraph 27(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

3. L'alinéa 27(3)b) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal 35 year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year."

«b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de cette province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) ou (3.2), selon le cas, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars de cette année financière.» 40

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 40 thereof, the following heading and section:

4. La même loi est modifiée par insertion, 40 après l'article 27, de ce qui suit :

*"Special Adjustment Payment*Special
adjustment
payment

27.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986

(a) the sum of

(i) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and 19(2),

and

(ii) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3),

is less than 10

(b) the product obtained by multiplying

(i) the sum of

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2) for the immediately preceding fiscal year, 15

and

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3) for the immediately preceding fiscal year 20

by

(ii) a fraction of which

(A) the numerator is the implicit price index of the gross national expenditure for the calendar year ending in the particular fiscal year, and

(B) the denominator is the implicit price index of the gross national expenditure for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the particular fiscal year, 30

the Minister of Finance may make a special adjustment payment to each province in an amount determined in accordance with subsections (2) and (3).

Amount of
payment

(2) Subject to subsection (3), the amount of a special adjustment payment to a province is equal to the product obtained by multiplying 40

(a) the quotient obtained by dividing

*« Paiements de rajustement spéciaux*Paiements de
rajustement
spéciaux

27.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'une année financière donnée qui commence après le 31 mars 1986

a) la somme

(i) de l'ensemble des montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 19(1) et (2) 5

et

(ii) des montants payables aux provinces en application du paragraphe 27(3) 10

est inférieure

b) au produit obtenu par la multiplication 15

(i) de la somme

(A) des montants qui pouvaient être versés à toutes les provinces pour l'année financière précédente en application des paragraphes 19(1) et (2), 20

et

(B) des montants payables aux provinces pour l'année financière précédente en application du paragraphe 27(3) 25

par

(ii) une fraction ayant

(A) au numérateur, l'indice des prix implicite de la dépense nationale brute pour l'année civile se terminant au cours de l'année financière donnée, et 30

(B) au dénominateur, l'indice des prix implicite de la dépense nationale brute pour l'année civile qui précède l'année civile qui se termine au cours de l'année financière donnée 35

le ministre des Finances peut verser à chaque province un paiement de rajustement spécial en application des paragraphes (2) et (3).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant d'un paiement de rajustement spécial versé à une province est égal au produit obtenu en multipliant 45

a) le quotient obtenu en divisant

Montant du
paiement

	(i) the difference between (A) the product referred to in paragraph (1)(b), and (B) the sum referred to in paragraph (1)(a)	5		(i) la différence entre (A) le produit visé à l'alinéa (1)b), et (B) la somme visée à l'alinéa (1)a)	5
by	(ii) the total population of all provinces for the fiscal year in respect of which the payment is made	10	par	(ii) le chiffre de la population de l'ensemble des provinces pour l'année financière à l'égard de laquelle le versement est effectué	10
by	(b) the population of the province for the fiscal year in respect of which the payment is made.		par	b) le chiffre de la population de la province pour l'année financière à l'égard de laquelle le versement est effectué.	
Exception	(3) Where the sum of (a) the special adjustment payments to the provinces, calculated in accordance with subsection (2), for any particular fiscal year, and (b) the sum of (i) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2) for the fiscal year, and (ii) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3) for the fiscal year, exceeds (c) the product obtained by multiplying (i) the sum of (A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 19(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1985, and (B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 27(3) for the fiscal year beginning on April 1, 1985 by (ii) a fraction of which (A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and (B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1985	15 20 25 30 35 40 45		(3) Lorsque le total a) des paiements de rajustement spéciaux calculés selon ce que prévoit le paragraphe (2) et destinés aux provinces à l'égard d'une année financière donnée, et b) de la somme (i) des montants qui peuvent être versés à toutes les provinces à l'égard de cette année financière en application des paragraphes 19(1) et (2), et (ii) des montants payables aux provinces à l'égard de cette année fiscale en application du paragraphe 27(3) dépasse c) le produit obtenu en multipliant (i) la somme (A) des montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 19(1) et (2) à l'égard de l'année financière qui commence le 1 ^{er} avril 1985, et (B) des montants payables aux provinces en application du paragraphe 27(3) à l'égard de l'année fiscale qui commence le 1 ^{er} avril 1985 par (ii) une fraction ayant (A) au numérateur, le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière donnée	15 20 25 30 35 40 45 Exception

by
 (iii) the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1986 and ending on March 31 of the particular fiscal year, 5
 the amount of a special adjustment payment under this section to each province for that particular fiscal year is equal to the product obtained by multiplying 10
 (d) the quotient obtained by dividing
 (i) the difference between
 (A) the product referred to in paragraph (c),
 and 15
 (B) the sum referred to in paragraph (b)
 by
 (ii) the total population of all provinces for the particular fiscal year 20
 by
 (e) the population of the province for the particular fiscal year.

(B) au dénominateur, le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1985
 par 5
 (iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 22(2) à l'égard de chaque année financière comprise dans la période qui commence le 1^{er} avril 1986 et qui se termine le 31 mars de l'année financière donnée 10
 le montant du paiement de rajustement spécial destiné à chaque province aux termes du présent article à l'égard de cette année financière donnée, est égal au produit obtenu en multipliant 15
 (d) le quotient obtenu en divisant
 (i) la différence entre
 (A) le produit visé à l'alinéa c), 20
 et
 (B) la somme visée à l'alinéa b)
 par
 (ii) le chiffre de la population de l'ensemble des provinces pour l'année 25
 financière donnée

par
 (e) le chiffre de la population de la province pour l'année financière donnée.

(4) In this section, "implicit price index of the gross national expenditure" means, 25
 with respect to any calendar year, the index of the annual price change for the Canadian economy as a whole, which reflects the current relative importance of each expenditure category in the gross national expenditure, as determined for that calendar year by the Chief Statistician of Canada. 30

(4) Aux fins du présent article, «indice des prix implicite de la dépense nationale brute» s'entend, à l'égard d'une année civile, de l'indice de la variation annuelle des prix selon ce que détermine le statisticien en chef du Canada en ce qui concerne 35
 l'ensemble de l'économie canadienne pour cette année civile, lequel indice traduit l'importance relative courante de chacune des catégories de dépenses de la dépense nationale brute. 40

(5) Payment of any amount under this section shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed." 35

(5) Le paiement de toute somme visée au présent article est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.»

Paiement sur le F.R.C.

Definition of
 "implicit price
 index of the
 gross national
 expenditure"

Définition
 d'indice des
 prix implicite
 de la dépense
 nationale brute»

Payment out of
 C.R.F.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-97

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act respecting rail passenger transportation

First reading, February 24, 1986

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-97

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi concernant le transport des voyageurs par chemin de
fer

Première lecture le 24 février 1986

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act respecting rail passenger transportation

Loi concernant le transport des voyageurs par chemin de fer

WHEREAS it is desirable that Parliament establish an appropriate legislative basis for the provision of national and commuter rail passenger transportation services that are safe, adequate and efficient;

AND WHEREAS it is imperative that railway facilities and infrastructure be provided in a reasonable and adequate manner for both rail passenger and rail freight transportation services;

AND WHEREAS it is desirable that a corporation be established by statute that is solely dedicated to the provision of a national network of rail passenger transportation services;

Attendu :

qu'il est souhaitable que le Parlement établisse le cadre législatif propre à assurer le transport des voyageurs par chemin de fer sur les lignes nationales et sur les lignes de banlieue dans de bonnes conditions, avec efficacité et en sécurité;

qu'il importe que les installations et l'infrastructure ferroviaires correspondent de façon équilibrée aux besoins du transport des voyageurs et des marchandises;

qu'il est souhaitable que soit constituée par la loi une société affectée exclusivement à l'exploitation d'un réseau national de transport des voyageurs par chemin de fer,

Now Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Rail Passenger Transportation Act*.

1. *Loi nationale sur le transport ferroviaire des voyageurs*.

Titre abrégé

20

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Commission"
«Commission»

2. In this Act,
"Commission" means the Canadian Transport Commission;

"commuter authority"
«autorité urbaine»

"commuter authority" means any authority or body designated by the Lieutenant Governor of a province to act on behalf of the

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord banlieue» Accord visé au paragraphe 49(1).

Définitions

«accord banlieue»
"commuter service agreement"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting rail passenger transportation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant le transport des voyageurs par chemin de fer».

province or any person or body in the province in matters pertaining to commuter service in the province;

"commuter service"
«service banlieue»

"commuter service" means a rail passenger transportation service provided principally for the benefit of persons who travel daily between an urban area and suburban or satellite areas;

"commuter service agreement"
«accord banlieue»

"commuter service agreement" means an agreement referred to in subsection 49(1);

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the corporation established by section 4;

"corridor service"
«service corridor»

"corridor service" means a passenger service described as a corridor service in the schedule;

"financial year"
«exercice»

"financial year" means the financial year of the Corporation;

"freight service"
«service marchandises»

"freight service" means rail freight transportation service;

"infrastructure"
«infrastructure»

"infrastructure" means railway track, the railway roadbed and other structures and mechanisms that are track-related or are required for the movement or control of rolling stock over the track, but does not include any rolling stock maintenance facilities or railway stations;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Transport;

"operate"
«exploiter»
«exploitation»

"operate", in respect of any service, includes the operation of the service through an agent;

"passenger service"
«service voyageurs»

"passenger service" means any rail passenger transportation service other than a service provided by a commuter authority;

"policy"
«politique»

"policy" means the national rail passenger transportation policy described in section 3;

"railway company"
«compagnie de...»

"railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any other railway company, other than the Corporation, that is subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada;

«accord de service» Accord visé au paragraphe 23(1).

«accord de service»
«train service agreement»

5 «autorité urbaine» Administration ou organisme que le lieutenant-gouverneur d'une province charge, en matière de service banlieue dans la province, de représenter soit celle-ci, soit toute personne ou tout organisme qui y exerce une compétence à cet égard.

5 «autorité urbaine»
«commuter authority»

10 «Commission» La Commission canadienne des transports.

10 «Commission»
«Commission»

15 «compagnie de chemin de fer» La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, la société Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie de chemin de fer, à l'exclusion de la Société, relevant de la compétence du Parlement du Canada.

«compagnie de chemin de fer»
«railway company»

«exercice» L'exercice de la Société.

«exercice»
«financial year»

20 «exploiter» «exploitation» La notion d'exploitation d'un service comprend celle d'exploitation assurée par un mandataire.

«exploiter»
«exploitation»
«operate»

25 «infrastructure» Les voies ferrées, leurs plates-formes et les autres aménagements ou dispositifs servant à leur utilisation ou nécessaires au mouvement ou à la régulation du matériel roulant sur les voies, à l'exclusion des installations d'entretien du matériel roulant et des gares et stations.

«infrastructure»
«infrastructure»

30 «matériel roulant» Locomotives, tenders, chasse-neige, déblayeurs d'entre-rails et voitures ou matériel ferroviaire de tout type destinés au déplacement sur voies ferrées.

«matériel roulant»
«rolling stock»

«ministre» Le ministre des Transports.

«ministre»
«Minister»

35 «politique» La politique nationale du transport ferroviaire des voyageurs énoncée à l'article 3.

«politique»
«policy»

40 «service banlieue» Service de transport ferroviaire des voyageurs principalement destiné aux personnes qui font la navette quotidiennement entre une ville et des agglomérations périphériques.

«service banlieue»
«commuter service»

«service corridor» Service voyageurs désigné sous ce titre à l'annexe.

«service corridor»
«corridor service»

"regional service" «service régional»	"regional service" means a passenger service described as a regional service in the schedule;	«service marchandises» Service de transport ferroviaire des marchandises.	«service marchandises» "freight service"
"remote service" «service régions éloignées»	"remote service" means a passenger service described as a remote service in the schedule;	«service régional» Service voyageurs désigné sous ce titre à l'annexe.	«service régional» "regional service"
"rolling stock" «matériel roulant»	"rolling stock" means any locomotive, motor car, tender, snow-plough, flanger, and every description of car or of railway equipment designed for movement on rail-10 way tracks;	«service régions éloignées» Service voyageurs désigné sous ce titre à l'annexe.	«service régions éloignées» "remote service"
"train service agreement" «accord de service»	"train service agreement" means an agree-15 ment referred to in subsection 23(1);	«service transcontinental» Service voyageurs désigné sous ce titre à l'annexe.	«service transcontinen- tal» "transcontinental service"
"transcontinental service" «service transcontinental»	"transcontinental service" means a passenger service described as a transcontinental ser-15 vice in the schedule.	«service voyageurs» Service de transport ferroviaire des voyageurs, à l'exclusion du 10 service banlieue assuré par une autorité urbaine.	«service voyageurs» "passenger service"
		«Société» La société constituée par l'article 4.	«Société» "Corporation"

PART I

PASSENGER SERVICE

National Rail Passenger Transportation Policy

Policy

3. (1) Having due regard to the National Transportation Policy set out in section 3 of the *National Transportation Act*, there shall be in Canada a safe, modern, efficient and 20 reliable national network of rail passenger transportation service at the lowest cost to the Government of Canada without unduly affecting the ability of any passenger carrier to provide transportation services under 25 normal competitive conditions or the ability of railway freight carriers to provide transportation services over railway infrastruc- ture.

Agreements re
policy

(2) Subject to an appropriation by Parlia-30 ment that may be required for the purpose, the Minister may enter into agreements in support of the policy.

VIA Rail Canada

Establishment

4. (1) There is hereby established a corpo-35 ration without share capital to be known as VIA Rail Canada.

PARTIE I

SERVICE VOYAGEURS

Politique nationale du transport ferroviaire des voyageurs

3. (1) Compte dûment tenu de la politique 3 15 nationale des transports énoncée à l'article de la *Loi nationale sur les transports*, il importe que soit en place au Canada un réseau national de transport ferroviaire des voyageurs qui soit sûr, moderne, efficace et fiable, aux moindres frais pour l'administra-20 tion fédérale, sans qu'il soit pour autant porté atteinte à la capacité des transporteurs de voyageurs de fournir leurs services dans des conditions de concurrence normales ni à celle des transporteurs ferroviaires de mar-25 chandises de fournir les leurs en utilisant l'infrastructure des chemins de fer.

Principe
général

(2) Sous réserve de l'affectation par le 30 Parlement des crédits nécessaires à cette fin, le ministre peut conclure des accords de mise en oeuvre de la politique.

Accords

VIA Rail Canada

4. (1) Est constituée une personne morale 35 sans capital-actions dénommée VIA Rail Canada.

Constitution

Corporation is a railway company	(2) The Corporation is a railway company for the purposes of any Act of Parliament other than this Act.	(2) La Société est une compagnie de chemin de fer pour l'application de toute loi du Parlement autre que la présente loi.	Compagnie de chemin de fer
Objects of Corporation	5. The Corporation shall plan, manage and operate passenger service in Canada in order to implement the policy and in carrying out that responsibility shall (a) promote the safe and efficient operation and development of passenger service through (i) cooperation with railway companies, other carriers and various levels of government, and (ii) optimization of the use of its equipment, facilities and other resources; and (b) maximize the financial performance of its passenger service so as to minimize the need for government financial assistance.	5. La Société a pour mission de planifier, 5 de gérer et d'exploiter un service voyageurs au Canada en vue de mettre en oeuvre la politique et, à ce titre, elle est chargée de : a) favoriser le développement du service et son exploitation avec efficacité et en sécurité en : (i) coopérant avec les compagnies de chemin de fer, les autres transporteurs et les administrations publiques de tous niveaux, (ii) optimisant l'utilisation de son matériel, de ses installations et de ses autres moyens; b) maximiser les résultats financiers de son service de manière à réduire au minimum ses besoins en aide financière publique.	Mission de la Société
Powers	6. For the purposes of giving effect to its objects, the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	6. Pour l'exécution de sa mission, la Société possède la capacité et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits et avantages d'une personne physique.	Pouvoirs
Acquisition of property, etc.	7. (1) The Corporation may acquire and retain only such equipment, facilities and other resources as are required to achieve its objects but the Corporation may use the excess capacities of any such equipment, facilities and other resources for objects other than the objects of the Corporation in order to increase their efficient and effective utilization and reduce the need for government financial assistance.	7. (1) La Société peut acquérir et ne conserver que le matériel, les installations et les autres moyens dont elle a besoin pour exécuter sa mission; cependant elle peut utiliser ses surplus à cet égard pour l'exécution d'une mission autre que la sienne afin d'accroître leur rendement et réduire ses besoins en aide financière publique.	Acquisition de biens
Governor in Council may transfer property to Corporation	(2) The Governor in Council may, for the purposes of this Part, transfer to the Corporation the control and management of any property vested in Her Majesty on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate.	(2) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut transférer à la Société le contrôle et la gestion de biens dévolus à Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées.	Transfert de biens à la Société
Moneys	8. Amounts required from the Government of Canada for the purposes of the Corporation shall be paid out of moneys appropriated by Parliament and shall be paid on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.	8. Les sommes d'argent demandées à l'administration fédérale pour les besoins de la Société sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte et sont payées selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil.	Sommes d'argent

Borrowing from C.R.F.	9. (1) Subject to the approval of the Minister of Finance, the Corporation may, for its operating purposes, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys in the Consolidated Revenue Fund.	9. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, la Société peut, pour son exploitation, emprunter à Sa Majesté du chef du Canada des sommes d'argent sur le 5 Fonds du revenu consolidé.	Emprunts sur le F.R.C.
Repayment	(2) Each loan to the Corporation under subsection (1) shall be repaid within ninety days after it is made and shall be subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve.	(2) Les emprunts visés au paragraphe (1) sont à rembourser dans les quatre-vingt-dix jours. Ils sont assujettis aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver.	Remboursement
Borrowing from other sources	(3) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, (a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and (b) issue and re-issue, sell and pledge debt 15 obligations of the Corporation, if the name of the Corporation is added to Part II of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) La Société peut, avec l'approbation du 10 ministre des Finances et si son nom est inscrit dans la partie II de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> : a) contracter les emprunts autrement qu'auprès de Sa Majesté du chef du 15 Canada; b) procéder à l'émission, à de nouvelles émissions, à la vente et au nantissement de ses titres de créance.	Autres emprunts
Head office	10. The head office of the Corporation 20 shall be at the City of Montreal or at such other place as the Governor in Council may from time to time specify.	10. Le siège de la Société est fixé à Mont- 20 réal ou en tout autre lieu indiqué par le gouverneur en conseil.	Siège
Board of directors	11. The Corporation shall be under the direction of a board of directors consisting of 25 (a) the Chairman of the board and a chief executive officer of the Corporation appointed by the Governor in Council; and (b) not more than fifteen other directors appointed by the Minister with the approval 30 of the Governor in Council.	11. La Société est régie par un conseil 25 d'administration. Celui-ci est composé : a) du président du conseil et du premier 25 dirigeant de la Société, nommés par le gouverneur en conseil; b) d'au plus quinze autres administrateurs nommés par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Conseil d'administration
Audit	12. The Minister may at any time cause an audit of the financial and other affairs of the Corporation to be made.	12. Le ministre peut à tout moment faire 30 procéder à la vérification de la situation financière et des autres activités de la Société.	Vérification
Duties of Corporation	13. (1) The Corporation shall operate 35 each passenger service described in the schedule.	13. (1) La Société exploite chaque service 35 voyageurs désigné à l'annexe.	Obligations de la Société
Idem	(2) The Corporation shall operate each passenger service in such manner as will best enable the Corporation to fulfil its objects 40 and its financial performance objective in respect of that service.	(2) Elle exploite chaque service voyageurs 40 de la manière qui lui permet le mieux de réaliser sa mission et les objectifs de résultats financiers correspondant à ce service.	Idem
Financial performance objective	14. (1) The financial performance objective of the Corporation shall be to recover from its operations	14. (1) La Société a pour objectifs de 45 résultats financiers de couvrir ses frais spécifiques d'exploitation à hauteur d'au moins :	Objectifs de résultats financiers

(a) at least 100% of the specific costs of each corridor service;

(b) at least 60% of the specific costs of each transcontinental service; and

(c) at least 40% of the specific costs of each regional service.

Definition of
"specific costs"

(2) For the purposes of subsection (1), "specific costs" in respect of any service, means all costs incurred by the Corporation, including all payments to a railway company, other than payments pursuant to an agreement referred to in section 26, that are specific to the service and would not be incurred if the Corporation ceased to provide the service.

Discontinuation
of service
required in
certain cases

15. (1) Subject to subsections (2) to (5), where in each year of any period of two consecutive years after December 31, 1986 the Corporation fails to meet its financial performance objective in respect of any corridor service or regional service, the Corporation shall, within five months after the tabling in Parliament of its performance report in accordance with section 46 in respect of the last year of that period, discontinue that service.

No discontinu-
ation of service
in certain cases

(2) Where, within three months after the tabling of the report referred to in subsection (1) in respect of a service, an agreement has been entered into between the Corporation and a province or other body that provides for the payment by the province or body to the Corporation of the amount by which the revenue of the Corporation from the operation of the service is less than the revenue required to meet its financial performance objective in respect of the service, the Corporation shall not discontinue the service under that subsection while the agreement remains in effect.

Idem

(3) Where during the two year period referred to in subsection (1), the financial performance of the Corporation in respect of any corridor service or regional service has significantly improved and, based on projections contained in the corporate plan of the Corporation, the Corporation will likely meet its financial performance objective in respect of that service within the next following two

a) 100 % dans le cas de chaque service corridor;

b) 60 % dans le cas de chaque service transcontinental;

c) 40 % dans le cas de chaque service régional.

Définition de
«frais spécifi-
ques»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), on entend par «frais spécifiques» l'ensemble des frais engagés par la Société pour un service, y compris tous les paiements faits à une compagnie de chemin de fer, à l'exception de ceux effectués aux termes d'un accord visé à l'article 26, propres au service en cause et qui ne seraient pas engagés si la Société cessait de le fournir.

Nécessité
d'abandonner
un service dans
certains cas

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si, au cours de deux années consécutives suivant le 31 décembre 1986, elle ne réalise pas ses objectifs de résultats financiers pour un service corridor ou régional, la Société, dans les cinq mois suivant le dépôt au Parlement de son rapport d'activité conformément à l'article 46 concernant la dernière de ces deux années, abandonne le service.

Cas de
non-abandon

(2) Si, dans les trois mois suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) pour un service, a été conclu entre la Société et une province ou un autre organisme un accord prévoyant le versement à la Société par la province ou l'organisme d'un montant égal à l'écart entre les recettes d'exploitation de la Société au titre de ce service et le montant nécessaire pour lui permettre de réaliser ses objectifs de résultats financiers, la Société n'abandonne pas le service tant que l'accord demeure en vigueur.

Idem

(3) Lorsque, pendant la période de deux ans visée au paragraphe (1), les résultats financiers de la Société pour un service corridor ou régional se sont notablement améliorés et que, d'après les prévisions de son plan d'entreprise, elle réalisera vraisemblablement les objectifs correspondant à ce service au cours des deux années suivantes, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner

year period, the Governor in Council may, by order, direct the Corporation not to discontinue that service during that next following two year period.

Exception re
order

(4) The Governor in Council shall not make an order under subsection (3) pertaining to any corridor service or regional service in respect of which a previous order under that subsection has been made.

Order not to
discontinue

(5) Where the Corporation has failed to meet its financial performance objective in respect of any corridor service or regional service for two consecutive years but has met the objective for the previous two year period and, based on projections contained in the corporate plan of the Corporation, it will likely meet the financial performance objective in respect of that service within the next following two year period, the Governor in Council may, by order, direct the Corporation not to discontinue that service during that next following two year period.

Schedule to be
amended re
discontinued
services

16. The Governor in Council shall, by order, amend the schedule by deleting therefrom the name of any service discontinued by the Corporation under section 15.

Frequency of
transcontinental
service

17. (1) Each transcontinental service shall be operated at least three times a week in each direction.

Restriction of
transcontinental
service

(2) Where in each year of any period of two consecutive years after December 31, 1986, the Corporation fails to meet its financial performance objective in respect of any transcontinental service, the Corporation shall, within five months after the tabling in Parliament of its performance report in accordance with section 46 in respect of the last year of that period, operate the service three times a week in each direction.

Increased
service

(3) Notwithstanding subsection (2), the Corporation shall increase the frequency of the service referred to in that subsection where an agreement has been entered into between the Corporation and a province or other body that provides for the payment by the province or body to the Corporation of an amount equal to all the additional specific costs less revenue of the increased service.

de ne pas abandonner le service au cours de celles-ci.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut prendre qu'une fois pour le même service corridor ou régional le décret visé au paragraphe (3).

Restriction

(5) Lorsque la Société n'a pas réalisé ses objectifs de résultats financiers pour un service corridor ou régional pendant deux années consécutives, mais les a réalisés pendant la précédente période de deux ans et que, d'après les prévisions de son plan d'entreprise, elle les réalisera vraisemblablement pour ce service au cours des deux années suivantes, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de ne pas abandonner le service au cours de celles-ci.

Décret
d'interdiction
d'abandon

16. Le gouverneur en conseil modifie, par décret, l'annexe en radiant tout service abandonné par la Société en application de l'article 15.

Modification de
l'annexe

17. (1) Chaque service transcontinental est assuré au moins trois fois par semaine dans les deux sens.

Fréquence du
service
transcontinental

(2) Même si, au cours de deux années consécutives suivant le 31 décembre 1986, elle ne réalise pas ses objectifs de résultats financiers pour un service transcontinental, la Société, dans les cinq mois suivant le dépôt au Parlement de son rapport d'activité conformément à l'article 46 concernant la dernière de ces deux années, assure le service trois fois par semaine dans les deux sens.

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (2), la Société accroît la fréquence du service visé à ce paragraphe lorsqu'a été conclu entre elle et une province ou un autre organisme un accord prévoyant le versement à la Société par la province ou l'organisme d'un montant correspondant à la différence entre le total des frais spécifiques supplémentaires et les recettes tirées du service accru.

Accroissement
du service

Order re
frequency of
service

(4) Where during the two year period referred to in subsection (2), the financial performance of the Corporation in respect of the service referred to in that subsection has significantly improved and, based on projections contained in the corporate plan of the Corporation, the Corporation will likely meet the financial performance objective in respect of that service within the next following two year period, the Governor in Council may, by order, direct the Corporation to operate that service at such frequency in excess of three times per week in each direction during the next following two year period, as the Governor in Council may 15 specify.

Exception re
order

(5) The Governor in Council shall not make an order under subsection (4) pertaining to any transcontinental service in respect of which a previous order under that subsection 20 has been made.

Order re
frequency of
service

(6) Where the Corporation has failed to meet its financial performance objective in respect of any transcontinental service for two consecutive years but has met the objective for the previous two year period and, based on projections contained in the corporate plan of the Corporation, it will meet the objective within the next following two year period, the Governor in Council may, by order, direct the Corporation to operate that service at such frequency in excess of three times per week in each direction during the next following two year period, as the Governor in Council may specify. 35

Review of
remote service

18. (1) The Minister may request the Commission or any other person or body to review and make recommendations concerning any remote service being considered for deletion from the schedule under subsection (2) and in any such request the Minister shall indicate the type of review required, the terms of reference in making the review and the time within which the recommendations are required to be made. 40 45

Deletion of
remote service

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom the name of any remote service.

Décret
concernant la
fréquence du
service

(4) Lorsque, pendant la période de deux ans visée au paragraphe (2), les résultats financiers pour le service visé à ce paragraphe se sont notablement améliorés et que, d'après les prévisions de son plan d'entreprise, la Société réalisera vraisemblablement les objectifs correspondant à ce service au cours des deux années suivantes, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner d'assurer le service, au cours de celles-ci, 10 selon la fréquence — supérieure à trois fois par semaine dans les deux sens — qu'il précise.

Restriction

(5) Le gouverneur en conseil ne peut prendre qu'une fois pour le même service transcontinental le décret visé au paragraphe (4). 15

Décret
concernant la
fréquence du
service

(6) Lorsque la Société n'a pas réalisé ses objectifs de résultats financiers pour un service transcontinental pendant deux années consécutives, mais les a réalisés pendant la précédente période de deux ans, et que, d'après les prévisions de son plan d'entreprise, elle les réalisera au cours des deux années suivantes, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner d'assurer le service, au cours de celles-ci, selon la fréquence — supérieure à trois fois par semaine dans les deux sens — qu'il précise. 20 25 30 35

Examen des
services régions
éloignées

18. (1) Le ministre peut demander à la Commission ou à tout autre organisme ou à toute personne d'examiner tout service régions éloignées dont la radiation, en application du paragraphe (2), est envisagée et de faire des recommandations à cet égard; dans sa demande, le ministre précise le genre et les modalités de l'examen ainsi que le délai de présentation des recommandations. 30 35 40

Radiation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en radiant tout service régions éloignées. 40

Tabling order

19. (1) An order made under subsection 18(2) shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

Debate re order

(2) Where, within thirty sitting days after an order has been laid before a House of Parliament under subsection (1), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker, request that the order be debated, the Speaker shall assign a sitting day of the House that is not later than thirty sitting days after the request is made for the order to be debated, and on the assigned day the subject-matter of the order shall be subject to debate.

Definition of "sitting day"

(3) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

Experimental service

20. (1) In addition to the services described in the schedule, the Corporation may, subject to the approval by order of the Governor in Council, operate a passenger service on an experimental basis.

Approval of experimental service

(2) An order of the Governor in Council under subsection (1) shall specify

(a) the period of time, not exceeding three years, during which the experimental service may be operated; and

(b) the financial performance objective, being such one of the financial performance objectives set out in subsection 14(1) as would be appropriate for the experimental service if it were a passenger service described in the schedule, that the Corporation shall meet in the operation of the experimental service.

Result of experimental service

(3) Where the Corporation has operated an experimental service for the period of time specified under paragraph (2)(a) and as a result of the operation the Corporation

(a) meets its financial performance objective in respect of that service, the Governor in Council shall, by order, amend the schedule by adding the name of the service to such list of services therein as the Governor in Council deems appropriate; or

19. (1) Le décret visé au paragraphe 18(2) est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la date où il est pris.

Dépôt du décret

(2) Lorsque, dans les trente jours de séance suivant le dépôt effectué en application du paragraphe (1), quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandent, par avis écrit adressé au président, la tenue d'un débat sur le décret, le président fixe le jour du débat pour au plus tard le trentième jour de séance de la chambre concernée suivant la présentation de la demande; au jour fixé, le débat a lieu.

5 Débat relatif au décret

(3) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre chambre du Parlement.

15 Définition de «jour de séance»

20. (1) Outre les services désignés à l'annexe, la Société peut, sous réserve de l'approbation par décret du gouverneur en conseil, exploiter un service voyageurs à titre expérimental.

Service expérimental

(2) Le décret visé au paragraphe (1) doit préciser :

Approbation

a) la durée, d'au plus trois ans, de l'exploitation du service expérimental;

b) les objectifs de résultats financiers à réaliser par la Société dans l'exploitation du service expérimental, fixés comme s'il s'agissait d'un service voyageurs d'après l'alinéa applicable du paragraphe 14(1).

(3) À l'issue de la période d'exploitation visée à l'alinéa (2)a) :

Décisions

a) le gouverneur en conseil, par décret, modifie l'annexe pour inscription du service dans la liste qu'il estime indiquée, si la Société a réalisé les objectifs de résultats financiers fixés à cet égard;

b) la Société met fin immédiatement au service, si elle n'a pas réalisé ces objectifs.

(b) fails to meet its financial performance objective in respect of that service, the Corporation shall terminate the service forthwith after that period.

Special or temporary service

21. Subject to the approval of the Minister, the Corporation may, for such period not exceeding six months as the Minister may specify, operate on a special or temporary basis a passenger service other than a service described in the schedule or an experimental service being operated under section 20.

21. Sous réserve de l'approbation du ministre et pendant la période, d'au plus six mois, que celui-ci peut fixer, la Société peut exploiter, à titre spécial ou temporaire, un service voyageurs différent de ceux figurant à l'annexe ou des services expérimentaux prévus à l'article 20.

Service spécial ou temporaire

Passenger Service by Corporation

Accommodation of passenger and freight services

22. (1) The Corporation and each railway company whose infrastructure is used by the Corporation shall use maximum effort to ensure that both freight service and passenger service are safely, adequately and efficiently accommodated by the infrastructure without one service unduly impairing the other.

Service voyageurs de la Société

22. (1) La Société et les compagnies de chemin de fer dont celle-ci utilise l'infrastructure veillent au maximum à ce que l'utilisation de cette infrastructure pour les services voyageurs et marchandises se fasse dans de bonnes conditions, avec efficacité et en sécurité, sans que l'exploitation d'un service compromette celle de l'autre.

Coexistence des services voyageurs et marchandises

Passenger service preference

(2) Notwithstanding subsection (1), where any conflict arises between the scheduling or operation of freight service and passenger service, the passenger service shall be accorded scheduling and operational preference over the freight service unless the railway company concerned can demonstrate that the preferential scheduling and operation

(2) Malgré le paragraphe (1), en cas d'incompatibilité entre l'horaire ou l'exploitation du service voyageurs et ceux du service marchandises, le service voyageurs a priorité, sauf si la compagnie de chemin de fer concernée est en mesure d'établir que cette priorité :

Priorité au service voyageurs

(a) would unduly impair its freight service; or

(b) would necessitate the making of capital improvements to its existing infrastructure which improvements are not provided for under an agreement referred to in section 26 between the parties.

a) soit compromettrait l'exploitation de son service marchandises;
b) soit l'obligerait à des investissements d'infrastructure non prévus dans l'accord conclu entre les parties sous le régime de l'article 26.

Train Service Agreements

For each year

23. (1) A railway company shall, on request, enter into an agreement in respect of each year with the Corporation for the provision of services required for the operation of passenger service or for the use of the infrastructure of the railway company required for the passenger service of the Corporation.

Accords de service

(1) Une compagnie de chemin de fer conclut, sur demande, pour chaque année avec la Société un accord prévoyant soit la fourniture des services nécessaires à l'exploitation du service voyageurs, soit l'utilisation de ceux de ses éléments d'infrastructure qui sont nécessaires au service voyageurs de la Société.

Périodicité annuelle

First agreement

(2) The first train service agreement entered into after the date on which this Act comes into force shall accommodate the

(2) Le premier accord de service conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi prend en compte les derniers itinéraires.

Premier accord

routes, frequencies and schedules of passenger service in effect immediately before that date.

raires, fréquences et horaires du service voyageurs établis avant cette date.

Passenger
service plans

(3) Where the Corporation has entered into a train service agreement with a railway company and has plans for changes or additions to its passenger service, the Corporation shall provide the railway company with written notice of those plans.

(3) La Société avise par écrit la compagnie avec laquelle elle a conclu un accord de service des changements ou adjonctions qu'elle prévoit apporter à son service voyageurs.

Projets de
changements

Accommoda-
tion of changes,
etc.

(4) A railway company shall, within a reasonable time, accommodate by appropriate amendments to a train service agreement such reasonable changes and additions as are requested for the passenger service of the Corporation, including changes and additions in respect of services referred to in sections 20 and 21, unless the railway company can demonstrate that the changes and additions requested

(4) La compagnie de chemin de fer prend en compte, dans un délai suffisant, en apportant les modifications voulues à l'accord de service, tous changements et adjonctions justifiables demandés pour le service voyageurs de la Société, y compris ceux qui concernent les services visés aux articles 20 et 21, sauf si elle est en mesure d'établir :

Prise en compte
des change-
ments

(a) would unduly impair the railway company's freight service or any commuter service that uses the existing infrastructure of the railway company; or

(b) would necessitate the making of capital improvements to the railway company's existing infrastructure, which improvements are not provided for under an agreement referred to in section 26 between the parties.

a) soit qu'ils compromettraient l'exploitation de son service marchandises ou d'un service banlieue utilisant son infrastructure;
b) soit qu'ils l'obligeraient à des investissements d'infrastructure non prévus dans l'accord conclu entre les parties sous le régime de l'article 26.

Interim
arrangement

(5) The obligations of a party under a train service agreement shall continue to apply to and bind the party in the period after the expiration of the agreement, subject to a subsequent train service agreement between the parties that applies in respect of that period.

(5) Les obligations d'un accord de service continuent de s'appliquer aux parties pendant la période consécutive à son expiration, sous réserve de la conclusion d'un accord ultérieur s'appliquant à cette période.

Reconduction
provisoire

Agreement
provisions

24. (1) A train service agreement shall (a) provide for reasonably achievable passenger service performance standards agreed to by the Corporation and the railway company, based on train schedules established pursuant to section 23, which standards, if met by the railway company, would enable the Corporation to provide passenger service that is attractive to the public; and (b) subject to subsection (2), specify the compensation including an incentive payment or the method of calculation of the

24. (1) L'accord de service :

a) fixe, pour le service voyageurs, des normes de rendement réalistes convenues entre la Société et la compagnie de chemin de fer, fondées sur les horaires des trains établis en application de l'article 23, et qui, si celle-ci observe les normes, permettent à la Société d'assurer un service voyageurs intéressant pour le public;
b) sous réserve du paragraphe (2), précise le montant ou le mode de calcul de la compensation, assortie d'une prime, à verser par la Société à la compagnie en

Dispositions de
l'accord

compensation including an incentive payment that the Corporation and the railway company have agreed will be paid by the Corporation to the railway company for the services provided to or for the use of the infrastructure of the railway company by the Corporation.

contrepartie des services fournis par celle-ci ou de l'utilisation de son infrastructure.

Where no compensation agreement

(2) Where the Corporation and railway company do not agree on the compensation including an incentive payment or the method of calculation of the compensation including an incentive payment that will be paid by the Corporation to the railway company for the services provided to or for the use of the infrastructure of the railway company by the Corporation, the compensation so payable shall be the amount equal to the direct costs of the services or infrastructure to be provided by the railway company to or for use by the Corporation plus the incentive payment calculated in accordance with such incentive payment scheme as the Governor in Council shall by order prescribe from time to time for the purpose.

(2) En cas de désaccord entre les parties sur le montant ou le mode de calcul de la compensation, prime comprise, la compensation à verser est égale aux frais directs des services fournis ou des éléments d'infrastructure mis à disposition, majorés de la prime calculée d'après le barème que le gouverneur en conseil doit, par décret, fixer à cette fin.

Désaccord

Definition of "direct costs"

(3) For the purposes of subsection (2), "direct costs" means costs that are identifiable from railway company records, are reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the Corporation and would not be incurred by the railway company if the Corporation ceased to provide passenger service plus other costs that the railway company can demonstrate to have been reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the Corporation for the emergency use of locomotives, for switching and for the operation and maintenance of track and signals, including train control.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), on entend par «frais directs» les frais, relevés dans les livres de la compagnie, qu'elle a été fondée à engager pour fournir des services efficaces à la Société et qu'elle n'aurait pas engagés si celle-ci avait abandonné le service voyageurs; s'y ajoutent les frais dont elle est en mesure d'établir qu'elle a été fondée à les engager, dans les mêmes conditions d'efficacité, au service de la Société, pour l'utilisation d'urgence de locomotives, pour des manœuvres d'aiguillage et pour l'exploitation et l'entretien des voies et des signaux, ainsi que pour la régulation des trains.

Définition de «frais directs»

Excluded costs

(4) For greater certainty, except for costs related to the administration of any agreement under this Act, other than arbitration costs awarded by an arbitrator pursuant to subsection 41(6), direct costs referred to in this section shall not include such costs as general administrative and supervisory costs, the cost of capital, depreciation costs, property taxes or the maintenance costs of buildings, communications systems, power plants or work equipment.

(4) Il est entendu que, sauf pour ce qui est des frais de mise en oeuvre des accords conclus en application de la présente loi, mais non au titre des frais d'arbitrage prévus au paragraphe 41(6), les frais directs visés au présent article ne comprennent pas les frais généraux d'administration et de surveillance ni le coût du capital ou les frais d'amortissement, ni les impôts fonciers ni les frais d'entretien des bâtiments, des réseaux de commu-

Frais exclus

Prescribed incentive scheme	(5) An incentive payment scheme prescribed by the Governor in Council under subsection (2) shall provide for incentive payment amounts that, in the opinion of the Governor in Council,	nication, des centrales électriques ou du matériel de service.	Barème de primes
	(a) are sufficient to be an effective incentive to the railway company to meet the standards referred to in paragraph (1)(a); and (b) contribute toward costs excluded under subsection (4) and, when added to the direct costs payable under subsection (2), represent, where the standards referred to in paragraph (1)(a) are met by the railway company, fair and reasonable compensation to the railway company for use of its infrastructure and services.	(5) Le barème visé au paragraphe (2) prévoit des primes qui, selon le gouverneur en conseil : 5 a) d'une part, soient suffisantes pour inciter la compagnie à observer les normes visées à l'alinéa (1)a); b) d'autre part, puissent contribuer au recouvrement des frais exclus par le paragraphe (4) et, ajoutées aux frais directs payables en application du paragraphe (2), représentent pour la compagnie, en cas d'observation par elle des normes en question, une juste compensation pour l'utilisation de son infrastructure et de ses services.	5
Billing of costs	(6) Direct costs referred to in this section in respect of services rendered or infrastructure used in a calendar year include only costs that are billed before the expiration of two months after the end of the calendar year.	(6) Les frais directs visés au présent article attribuables à la fourniture de services ou à l'utilisation de l'infrastructure au cours d'une année civile ne comprennent que les frais qui sont facturés avant la fin du deuxième mois de l'année civile suivante.	Facturation
Constant costs	(7) The compensation including an incentive payment referred to in this section shall not include payment for constant costs.	(7) La compensation, prime comprise, visée au présent article ne comprend pas le paiement des frais fixes.	Frais fixes
Liability provisions	25. A train service agreement or a separate agreement between the Corporation and the railway company that pertains to the matters provided for in the train service agreement shall contain fair and reasonable terms respecting liability and matters related thereto for accidents involving the operation of passenger trains for the passenger service provided under the train service agreement.	25. Dans le cadre du service voyageurs faisant l'objet d'un accord de service, celui-ci, ou tout accord connexe conclu entre la Société et la compagnie de chemin de fer, doit comporter de justes dispositions touchant les questions de responsabilité et autres à régler en cas d'accident avec des trains de voyageurs.	Responsabilité

Infrastructure Modifications

Infrastructure

Agreements	26. A railway company whose existing infrastructure is or is to be used by the Corporation shall, from time to time, on request, enter into an agreement with the Corporation that provides for such reasonable modifications by way of improvements or additions to the infrastructure as are necessary to accommodate within a reasonable time the introduction of or changes in the passenger service of the Corporation.	26. Une compagnie de chemin de fer dont l'infrastructure est ou doit être utilisée par la Société conclut, sur demande, avec celle-ci un accord prévoyant que soient apportées à l'infrastructure toutes modifications — améliorations ou adjonctions — justifiées nécessaires à son adaptation, dans un délai suffisant, aux changements que comporte le service voyageurs de la Société ou à l'introduction d'un nouveau service.	Accords
------------	--	---	---------

Payment of
costs

27. A railway company shall, in accordance with an agreement referred to in section 26, pay the costs of making the modifications referred to in that section to the extent that it benefits from the modifications.

27. La compagnie prend en charge, conformément à l'accord visé à l'article 26, les frais des modifications visées à cet article dans la mesure où elle en bénéficie.

Paiement des
frais

Apportionment
criteria

28. (1) The determination of benefits referred to in section 27 shall be made separately for each infrastructure modification on its own merits having regard, without limiting the generality of the foregoing, to the following criteria:

28. (1) L'évaluation des bénéfices visés à l'article 27 s'effectue séparément pour chaque modification de l'infrastructure, compte tenu notamment des critères suivants :

5 Critères
d'évaluation

- (a) reduced operating and maintenance costs;
- (b) increased operating revenues; and
- (c) the avoidance of future capital expenditures for infrastructure modifications.

- a) la réduction des frais d'exploitation et 10 d'entretien;
- b) l'augmentation des recettes d'exploitation;
- c) la possibilité d'éviter de futures dépenses d'investissements d'infrastructure. 15

Determination
of benefits, etc.

(2) The determination of benefits, the sharing of costs and the schedule of payments in respect of infrastructure modifications shall be agreed to by the Corporation and the railway company prior to the infrastructure modifications being made.

(2) La Société et la compagnie concluent, avant d'apporter des modifications de l'infrastructure, un accord sur le calcul des 20 bénéfices, le partage des frais et l'échéance des paiements qui s'y rapportent. 20

Calcul des
bénéfices

Definition of
"costs"

(3) Unless otherwise agreed between the Corporation and a railway company, for the purposes of section 27 and this section, "costs" in respect of infrastructure modifications, means the costs that are identifiable from railway company records and are reasonably incurred in an efficient manner to undertake and complete the infrastructure modifications plus such surcharges for labour and materials and rental rates for the railway company equipment fixed by the Commission as are applicable at the time of the infrastructure modifications.

(3) Sauf accord contraire entre la Société et la compagnie, on entend par «frais», pour 25 l'application de l'article 27 et du présent article, les frais, relevés dans les livres de la compagnie, qu'elle a été fondée à engager 25 pour réaliser, d'une façon efficace, les modifications de l'infrastructure; s'y ajoutent les 30 frais supplémentaires de main-d'œuvre et de matériaux, ainsi que les frais de location du matériel de la compagnie, déterminés par la 30 Commission et applicables lors des modifications.

Définition de
«frais»

Maintenance of
infrastructure

29. A railway company whose infrastructure is used by the Corporation shall maintain the infrastructure to such extent as is necessary to ensure that the requirements of the train service agreement between the parties are met.

29. La compagnie de chemin de fer dont l'infrastructure est utilisée par la Société prend les mesures d'entretien nécessaires 35 pour que les conditions de l'accord de service 40 conclu entre les parties soient respectées.

Entretien de
l'infrastructure

Rolling Stock

Matériel roulant

Rolling stock
maintenance

30. (1) Where the Corporation does not have adequate facilities or personnel to maintain its rolling stock and is unable to reasonably obtain maintenance for its rolling stock from sources other than a railway company, a railway company shall, on request, enter

30. (1) Lorsque la Société n'a pas les installations ou le personnel nécessaires à l'entretien de son matériel roulant et qu'il lui 40 serait trop difficile d'obtenir les services d'entretien voulus ailleurs qu'auprès d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci conclut,

Entretien du
matériel roulant

into an agreement with the Corporation to provide such of the maintenance requested as the railway company has the capacity to provide.

sur demande, avec la Société un accord prévoyant la fourniture de ces services dans la mesure de ses capacités.

Compensation

(2) Where the Corporation and the railway company do not agree on the compensation or method of calculation of the compensation that will be paid by the Corporation to the railway company for services provided under an agreement referred to in subsection (1), the compensation so payable shall be the amount equal to the direct costs of the services plus a fair and reasonable contribution toward costs excluded under subsection (4).

(2) En cas de désaccord entre les parties sur le montant ou le mode de calcul de la compensation à verser par la Société à la compagnie pour les services rendus aux termes de l'accord visé au paragraphe (1), la compensation est égale aux frais directs de ces services, majorée d'un montant susceptible de contribuer pour une juste part au recouvrement des frais exclus par le paragraphe (4).

Compensation

Definition of "direct costs"

(3) For the purposes of subsection (2), "direct costs" in respect of any maintenance, means costs that are identifiable from railway company records, are reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the Corporation and would not be incurred if the railway company ceased to carry out the maintenance for the Corporation.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), on entend par «frais directs» les frais, relevés dans les livres de la compagnie, qu'elle a été fondée à engager pour fournir, d'une façon efficace, les services d'entretien à la Société et qu'elle n'aurait pas engagés si elle avait cessé de les fournir.

Définition de «frais directs»

Excluded costs

(4) For greater certainty, except for costs related to the administration of an agreement entered into under this Act, other than arbitration costs awarded by an arbitrator pursuant to subsection 41(6), direct costs referred to in this section shall not include such costs as general administrative and supervisory costs, the cost of capital, depreciation costs, property taxes or the maintenance costs of buildings, communications systems or power plants.

(4) Il est entendu que, sauf pour ce qui est des frais de mise en oeuvre des accords conclus en application de la présente loi, mais non au titre des frais d'arbitrage prévus au paragraphe 41(6), les frais directs visés au présent article ne comprennent pas les frais généraux d'administration et de surveillance ni le coût du capital ou les frais d'amortissement, ni les impôts fonciers ni les frais d'entretien des bâtiments, des réseaux de communication ou des centrales électriques.

Frais exclus

Billing of costs

(5) Direct costs referred to in this section in respect of services rendered in a calendar year include only costs that are billed before the expiration of two months after the end of the calendar year.

(5) Les frais directs visés au présent article attribuables à la fourniture de services au cours d'une année civile ne comprennent que les frais qui sont facturés avant la fin du deuxième mois de l'année civile suivante.

Facturation

Constant costs

(6) The compensation referred to in this section shall not include payment for constant costs.

(6) La compensation visée au présent article ne comprend pas le paiement des frais fixes.

Frais fixes

Stations, Land and Infrastructure

Gares ou stations, terrains et infrastructure

Conveyance of stations to the Corporation

31. A railway company shall, on request, convey to the Corporation at net book value by sale, lease or otherwise as the railway company may choose, any railway station and the land reasonably necessary for the

31. Une compagnie de chemin de fer cède, sur demande, à la Société, selon la valeur comptable nette, toute gare ou station — ainsi que le terrain normalement nécessaire à l'exploitation de celle-ci — dont elle n'a pas

Cession de gares ou stations à la Société

	operation thereof that is not required for the railway service of the railway company.	besoin pour son propre service ferroviaire. La compagnie a le choix du mode de cession : vente, location ou autre.	
Requested acquisitions	32. (1) A railway company may, in writing, request that the Corporation acquire by purchase a railway station that is no longer required for the railway service of the railway company.	32. (1) Une compagnie de chemin de fer peut demander par écrit à la Société d'acheter une gare ou station dont elle n'a plus besoin pour son service ferroviaire.	5 Demandes d'acquisition
Idem	(2) Where the Corporation has received a request under subsection (1) it shall within ninety days thereafter, in writing, notify the railway company as to whether or not it wishes to make the acquisition referred to in the request.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe (1), la Société avise par écrit la compagnie de sa décision à ce sujet.	10 Idem
Where station required	(3) Where the Corporation has, pursuant to subsection (2), notified a railway company that the Corporation wishes to acquire a railway station, the Corporation and the railway company shall enter into an agreement providing for the purchase by the Corporation of the railway station at its net book value.	(3) En cas de décision d'achat, la Société et la compagnie concluent un accord prévoyant l'achat selon la valeur comptable nette.	15 Décision d'achat
Where station not required	(4) Where the Corporation has, pursuant to subsection (2), notified a railway company that the Corporation does not wish to acquire a railway station, the railway station shall for all purposes be deemed not to be required for passenger service.	(4) En cas de refus d'achat, la gare ou station en cause est réputée ne pas être nécessaire au service voyageurs.	15 Refus d'achat
Station agreements: Corporation use	33. (1) A railway company shall, on request, enter into an agreement with the Corporation providing for the use by the Corporation of such portion of any railway station owned or operated by the railway company as the Corporation may reasonably require for its passenger service, having regard to the needs of the railway company.	33. (1) Une compagnie de chemin de fer conclut, sur demande, avec la Société un accord prévoyant l'utilisation par celle-ci de toute partie de gare ou station qu'elle-même exploite ou qui lui appartient et dont la Société peut normalement avoir besoin pour son service voyageurs. Il est tenu compte de cet égard des besoins de la compagnie.	20 Accords sur les gares ou stations : compagnie de chemin de fer
Compensation for use	(2) The compensation for the use of a portion of a railway station under an agreement referred to in subsection (1) shall be proportionate to the Corporation's use in relation to the costs of the railway company to operate the railway station.	(2) La compensation à verser dans le cadre de l'accord visé au paragraphe (1) est fonction de l'utilisation faite par la Société de la partie de gare ou station en cause, compte tenu des frais d'exploitation engagés à cet égard par la compagnie.	30 Compensation
Station agreements: railway use	34. (1) The Corporation shall, on request, enter into an agreement with a railway company providing for the use by the railway company of such portion of any railway station owned or operated by the Corporation as the railway company may reasonably require	34. (1) La Société conclut, sur demande, avec une compagnie de chemin de fer un accord prévoyant l'utilisation par celle-ci de toute partie de gare ou station qu'elle-même exploite ou qui lui appartient et dont la compagnie peut normalement avoir besoin	45 Accords sur les gares ou stations : Société

for its railway service, having regard to the needs of the Corporation.

Compensation
for use

(2) The compensation for the use of a portion of a railway station under an agreement referred to in subsection (1) shall be such amount as is proportionate to the railway company's use in relation to the costs of the Corporation to operate the railway station.

Land for
passenger
service

35. (1) Where any land owned by a railway company is, in the opinion of the railway company, not required for its railway service and the Corporation has previously in writing advised the railway company that it requires the land for its passenger service, the railway company shall, by notice, advise the Corporation that the land is not required for its railway service.

Request for
conveyance

(2) Where the Corporation has received a notice under subsection (1) and within ninety days thereafter in writing advises the railway company that it wishes to acquire the land referred to in the notice, the Corporation and the railway company shall enter into an agreement providing for conveyance by the railway company to the Corporation by sale, lease or otherwise, as the railway company may choose, of the land for fair and reasonable compensation.

Transfer of
infrastructure

36. (1) The Corporation may, from time to time, submit to a railway company a plan approved by the Governor in Council for the proposed development and expansion of the Corporation's passenger service identifying therein the existing infrastructure that will be required for the implementation of the plan.

Notice of
abandonment

(2) Where a railway company to which a plan referred to in subsection (1) has been submitted intends to abandon its use of any infrastructure identified in the plan, it shall, at least ninety days prior to the abandonment, in writing, notify the Corporation of the intended abandonment.

Sale of
infrastructure

(3) Where the Corporation has received a notice from a railway company under subsection (2) in respect of any infrastructure, the Corporation and the railway company shall,

pour son service ferroviaire. Il est tenu compte à cet égard des besoins de la Société.

Compensation

(2) La compensation à verser dans le cadre de l'accord visé au paragraphe (1) est fonction de l'utilisation faite par la compagnie de la partie de gare ou station en cause, compte tenu des frais d'exploitation engagés à cet égard par la Société.

Terrains
destinés au
service
voyageurs

35. (1) La compagnie de chemin de fer qui estime ne pas avoir besoin d'un terrain pour son service ferroviaire en avise par écrit la Société dans le cas où celle-ci lui a préalablement fait savoir, également par écrit, qu'elle-même en a besoin pour son service voyageurs.

Demande de
cession

(2) Si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis de la compagnie, la Société lui confirme par écrit son intention d'acquérir le terrain en question, les parties concluent un accord en prévoyant la cession par la compagnie à la Société. La compagnie a le choix du mode de cession : vente, location ou autre, pour la compensation la plus juste dans les circonstances.

Cession
d'éléments
d'infrastructure

36. (1) La Société peut présenter à une compagnie de chemin de fer un projet, approuvé par le gouverneur en conseil, visant l'aménagement et l'accroissement de son service voyageurs et précisant les éléments d'infrastructure en place qui seront nécessaires à la réalisation du projet.

Avis d'abandon

(2) La compagnie qui a reçu communication du projet mentionné au paragraphe (1) et qui a l'intention d'abandonner l'utilisation de tels des éléments d'infrastructure indiqués dans le projet en avise par écrit la Société dans un délai d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant la date envisagée pour l'abandon.

Vente
d'éléments
d'infrastructure

(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis de la compagnie par la Société, les parties concluent un accord prévoyant la cession par la première à la

within ninety days after the receipt of the notice, enter into an agreement providing for the conveyance by the railway company to the Corporation by sale, lease or otherwise, as the railway company may choose, of the infrastructure for fair and reasonable compensation.

seconde des éléments d'infrastructure en question. La compagnie a le choix du mode de cession : vente, location ou autre, pour la compensation la plus juste dans les circonstances.

5

Special Agreements

Contributions

37. The Corporation may, under an agreement entered into with a railway company, make contributions to the railway company 10 in the financial or operational performance of a passenger service not otherwise required to be paid for under this Act.

Accords spéciaux

Recouvrement de frais

37. La Société peut, aux termes d'un accord conclu avec une compagnie de chemin de fer, contribuer au recouvrement des frais engagés par celle-ci pour des améliorations notables des résultats financiers ou de l'exploitation d'un service voyageurs dans les cas où la présente loi n'en prévoit pas par ailleurs la prise en charge.

Provision of Information and Access to Premises

Provision of information, etc.

38. (1) The Corporation and a railway 15 company that enters into or is about to enter into an agreement with the Corporation under this Act shall make available to each other or supply each other with all data, records, accounts and other information 20 necessary for the purposes of

Communication de renseignements et accès aux locaux et terrains

Renseignements

38. (1) La Société et une compagnie de chemin de fer qui concluent ou sont sur le 15 point de conclure un accord en vertu de la présente loi s'accordent le droit réciproque de consultation et communication de toutes les données et de tous les livres, comptes ou autres renseignements nécessaires à la 20 vérification :

(a) verifying any charge imposed or to be imposed by one of the parties on the other under an agreement between them under this Act; and

25

(b) ascertaining information related to any infrastructure, facility or service that is or is to be subject to an agreement between them under this Act.

a) des frais mis ou à mettre à la charge d'une partie par l'autre dans le cadre d'un accord conclu entre elles sous le régime de la présente loi;

25

b) des renseignements relatifs aux éléments d'infrastructure, aux installations ou aux services qui font ou doivent faire l'objet d'un accord conclu entre les parties sous le régime de la présente loi.

30

(2) Information and documentation 30 obtained by the Corporation or a railway company under this section is privileged and, except as provided in this section, shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by 35 the Corporation or railway company or by any person without the authorization of the body from which it was obtained.

(2) Les renseignements et les documents 30 que la Société ou la compagnie a obtenus en vertu du présent article sont protégés. Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Société, la compagnie ou quiconque ne peuvent en connaissance de cause les communiquer, les divulguer ou les laisser consulter, ni en permettre la communication, la divulgation ou la consultation, sans l'autorisation de l'organisme dont ils les ont 40 obtenus.

Protection des renseignements

Privilege of information, etc.

Exceptions

(3) Information or documentation 40 obtained by the Corporation or a railway

(3) L'interdiction prévue au paragraphe 40 ne concerne pas les arbitres agissant en

Exception

company under this section may be communicated, disclosed or made available to an arbitrator carrying out duties or functions under this Act or under any agreement made between the Corporation and the railway company under this Act.

Access to premises

39. The Corporation and a railway company that enters into or is about to enter into an agreement with the Corporation under this Act shall grant each other such access to their premises as is necessary and reasonable to permit each party to exercise and fulfil its rights and obligations under this Act and the agreement.

Agreement re information and access

40. The provision of information and access to premises under sections 38 and 39 shall be in accordance with such agreement as the Corporation and the railway company shall enter into for the purpose.

General Provisions Affecting Agreements

Resolution of dispute by agreement provision

41. (1) The Corporation and a railway company may, in any agreement entered into between them, provide for the private resolution of any dispute arising between them under this Act or under any agreement made under this Act.

Arbitration by referral

(2) Where a dispute arises between the Corporation and a railway company respecting the rights and obligations of those parties under this Act or any agreement made under this Act and no provision for resolution of the dispute is made in an agreement referred to in subsection (1), the dispute shall be resolved by arbitration on the submission of the matter in dispute to the Minister by either party.

Idem

(3) Where any dispute is submitted to the Minister under subsection (2), the Minister shall forthwith refer the dispute for arbitration to the Commission or, subject to subsection (5), to such other organization or person as the Minister deems advisable in the circumstances, and the arbitration decision of the Commission, organization or person, as the case may be, in the matter of the dispute shall be final and binding on the parties to the dispute.

vertu de la présente loi ou d'un accord conclu entre la Société et la compagnie aux termes de cette loi.

Accès aux locaux et terrains

39. La Société et une compagnie de chemin de fer qui concluent ou sont sur le point de conclure un accord en vertu de la présente loi s'accordent un droit d'accès réciproque à leurs locaux et terrains dans la mesure normalement nécessaire pour permettre aux parties d'exercer leurs droits ou de remplir leurs obligations aux termes de la présente loi ou de l'accord.

Accord : renseignements et accès

40. La communication des renseignements et l'accès aux locaux et terrains prévus aux articles 38 et 39 s'effectuent conformément à l'accord que la Société et la compagnie de chemin de fer concluent à ces fins.

Dispositions générales des accords

Règlement des différends à l'amiable

41. (1) La Société et une compagnie de chemin de fer peuvent, dans tout accord conclu entre elles, prévoir le règlement à l'amiable de tout différend survenant entre elles dans le cadre de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes de celle-ci.

Renvoi à l'arbitrage

(2) Lorsqu'un différend survient entre la Société et la compagnie relativement aux droits et obligations des parties en application de la présente loi ou d'un accord en découlant et qu'aucune disposition de règlement des différends n'a été prise dans un accord visé au paragraphe (1), le différend est réglé par voie d'arbitrage sur renvoi, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, de la question en litige au ministre.

Idem

(3) Saisi du différend, le ministre le renvoie sans délai pour arbitrage à la Commission ou, sous réserve du paragraphe (5), à tout autre organisme ou à toute personne qu'il estime indiqués dans les circonstances. La sentence arbitrale rendue par la Commission, l'organisme ou la personne, selon le cas, sur la question en litige est définitive et lie les parties en cause.

Procedure, etc.	(4) Where the Minister refers a dispute for arbitration under subsection (3), the reference shall set out the procedure and time limit applicable to the arbitration.	(4) Dans son acte de renvoi, le ministre indique la procédure à suivre et le délai imparti pour l'arbitrage.	Procédure et délai
Idem	(5) Where any dispute submitted to the Minister under subsection (2) involves a matter related to (a) passenger service performance standards, (b) costs under an agreement referred to in section 23, 26 or 30, or (c) train operations or train schedules, the Minister shall refer the dispute for arbitration to the Commission.	(5) Le ministre renvoie pour arbitrage à la Commission tout différend qui porte sur une question relative : a) aux normes de rendement du service voyageurs; b) aux frais prévus dans les accords visés aux articles 23, 26 ou 30; c) à l'exploitation ferroviaire ou aux horaires des trains.	Idem
Arbitration costs	(6) The award under this section of an arbitrator other than the Commission shall, in addition to dealing with the issue arbitrated, determine the costs of the arbitration and specify which of the parties to the arbitration shall pay the costs or in what proportions those costs shall be paid by each of the parties.	(6) Sauf lorsqu'elle est rendue par la Commission, il est fait état dans la sentence arbitrale rendue en vertu du présent article, en sus de la décision sur le différend, du montant des frais de l'arbitrage et soit de leur répartition entre les parties, soit de la partie qui doit les acquitter.	Frais d'arbitrage
Nature of costs	(7) The costs referred to in subsection (6) shall include only the arbitrator's fees and reasonable expenses, the administrative costs of the arbitration and the costs and reasonable expenses of experts necessarily engaged by the arbitrator to provide advice for the purposes of the arbitration.	(7) Les frais visés au paragraphe (6) comprennent que les honoraires de l'arbitre et les frais administratifs ou autres entraînés par l'arbitrage et le recours aux experts dont l'arbitre a dû retenir les services.	Nature des frais
Costs payable to Her Majesty	(8) The costs payable by a party to an arbitration are payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as a debt due to Her Majesty in that right.	(8) Les frais qui incombent à une partie à l'arbitrage sont payables à Sa Majesté du chef du Canada et ils peuvent être recouverts à titre de créances de celle-ci.	Frais payables à Sa Majesté
Enforcement of arbitrator's decision	(9) Where any dispute is resolved by arbitration under this section, the decision of the arbitrator may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of such court.	(9) Pour fin d'exécution, les sentences arbitrales rendues en application du présent article peuvent être assimilées à des règles, ordonnances ou décisions de la Cour fédérale et exécutées comme telles.	Exécution des sentences arbitrales
Procedure for enforcement	(10) To make a decision of the arbitrator a rule, order or decree of the Federal Court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or in lieu thereof, the arbitrator may file with the registrar of the court a certified copy of the decision under the arbitrator's signature and	(10) En vue de l'assimilation visée au paragraphe (9), on peut suivre les règles de pratique et de procédure de la Cour fédérale applicables en l'espèce. À défaut, l'arbitre peut déposer auprès du greffier de la Cour une copie certifiée conforme de sa décision sous sa signature. L'assimilation est dès lors effective.	Procédure

thereupon the decision becomes a rule, order or decree of the court.

Deemed dispute

42. (1) The inability of the Corporation and a railway company to agree on the terms of an agreement required to be entered into between them by this Act or the inordinate delay of either party to agree on such terms or to enter into the agreement shall be deemed to be a dispute for the purposes of section 41.

Inordinate delay

(2) Except as otherwise agreed by the parties referred to in subsection (1), an inordinate delay referred to in that subsection is any delay of four months or more.

Fares

Fare proposal

43. (1) Prior to the beginning of each financial year that ends after the calendar year in which this Act comes into force, the Corporation shall prepare and submit to the Minister for approval, a general fare structure for its passenger service.

Idem

(2) The fare structure for each passenger service of the Corporation shall be prepared having due regard to the financial performance objective of the Corporation in respect of that service.

Fare approval

44. The Corporation shall not, without the approval of the Minister, charge a fare for any passenger service that is inconsistent with its general fare structure approved under section 43.

Fares to be public

45. The Corporation shall cause its fares to be made public.

Report on Performance

To be made annually

46. (1) Within three months after the end of each financial year that ends after the calendar year in which this Act comes into force, the Corporation shall prepare and submit to the Minister an annual performance report in respect of that financial year showing

(a) its projections, consistent with its corporate plan, and actual data with respect to the number of passengers, costs and revenues for each passenger service for that financial year;

42. (1) Le défaut d'entente entre la Société et une compagnie de chemin de fer sur les termes de l'accord qu'elles doivent conclure en vertu de la présente loi ou le retard excessif d'une des parties à consentir à ces termes ou à conclure l'accord sont considérés comme un différend pour l'application de l'article 41.

Présomption de différend

(2) Sauf accord contraire des parties, tout retard d'au moins quatre mois est excessif au sens du paragraphe (1).

Retard excessif

Tarifs

43. (1) Avant le début de chaque exercice qui se termine après l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur, la Société établit un barème tarifaire général applicable à son service voyageurs et le soumet à l'approbation du ministre.

Propositions tarifaires

(2) Le barème tarifaire de chaque service voyageurs de la Société est établi compte tenu des objectifs de résultats financiers fixés pour le service.

Idem

44. La Société ne peut, sans l'approbation du ministre, appliquer un tarif à un service voyageurs s'il n'est pas compatible avec le barème tarifaire général correspondant approuvé aux termes de l'article 43.

Approbation du tarif

45. La Société veille à ce que ses tarifs soient rendus publics.

Publicité du tarif

Rapport d'activité

46. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice qui se termine après l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur, la Société établit et présente au ministre, pour cet exercice, un rapport d'activité comportant les éléments ci-après :

Périodicité annuelle

a) ses prévisions — compte tenu de son plan d'entreprise — et ses données réelles en ce qui concerne le nombre de voyageurs, les frais et les recettes relatifs à

35

(b) an analysis comparing the projections and actual data and the causes of any significant variations; and

(c) whether the financial performance objective in respect of each of its passenger services has been met and, if not, planned remedial measures, if any.

chacun de ses services voyageurs pour l'exercice;

b) une analyse comparative entre les prévisions et les données réelles et les causes de tout écart important entre les deux;

c) une analyse indiquant si les objectifs de résultats financiers fixés pour chacun de ses services voyageurs ont été réalisés et, sinon, toute mesure de redressement envisagée, le cas échéant.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report submitted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any 10 of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

Passenger Service by Other Persons

Services voyageurs assurés par d'autres exploitants

Governor in Council orders re passenger service

47. (1) The Governor in Council may, by order, authorize a passenger service on the infrastructure of a railway company to be 15 provided by or for a person (in this section and in section 48 referred to as the "authorized person"), other than the Corporation, the railway company or a commuter authority.

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser l'utilisation de l'infrastructure d'une compagnie de chemin de fer pour un service voyageurs à assurer par ou pour un exploitant — appelé au présent article et 20 à l'article 48 «exploitant agréé» — autre que la Société, la compagnie ou une autorité 20 urbaine.

Décret du gouverneur en conseil en matière de services voyageurs

Passenger service agreement

(2) Where an order authorizing passenger service has been made under subsection (1), the railway company affected shall, on request, enter into an agreement with the authorized person to provide the passenger 25 service or provide the authorized person with the right to use such of the infrastructure of the railway company as is required for the passenger service.

(2) Dans le cas où un décret autorisant un service voyageurs a été pris aux termes du 25 paragraphe (1), la compagnie concernée conclut, sur demande, avec l'exploitant agréé un accord prévoyant la fourniture du service ou accordant à l'exploitant le droit d'utiliser ceux de ses propres éléments d'infrastructure 30 nécessaires à l'exploitation du service.

Accords en matière de services voyageurs

Limitations

(3) Passenger service provided under an 30 agreement referred to in subsection (2) shall be operated in a manner that does not unduly impair the existing services on the infrastructure of the railway company and can be accommodated by the existing infrastructure 35 of the railway company.

(3) L'exploitation du service voyageurs fourni aux termes de l'accord visé au paragraphe (2) doit pouvoir s'effectuer de façon à permettre l'utilisation de l'infrastructure de 35 la compagnie sans compromettre l'exploitation des autres services pour lesquels cette infrastructure est utilisée.

Restrictions

Agreement provisions

48. (1) Subject to subsection (3), an agreement referred to in section 47 shall provide for the compensation or the method of calculation of the compensation that the 40 authorized person and the railway company have agreed will be paid by the authorized person to the railway company for the ser-

48. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accord visé à l'article 47 précise le montant 40 ou le mode de calcul de la compensation à verser par l'exploitant agréé à la compagnie en contrepartie des services fournis par celle-ci ou de l'utilisation de son infrastructure.

Dispositions de l'accord

VICES provided to or for the use of the infrastructure of the railway company by the authorized person.

Liability provisions

(2) An agreement referred to in section 47 or a separate agreement between the authorized person and the railway company that pertains to the matters provided for in the agreement referred to in that section shall contain fair and reasonable terms respecting liability and matters related thereto for accidents involving the operation of passenger trains for the passenger service provided under the agreement referred to in that section.

Where no compensation agreement

(3) Where the authorized person and railway company do not agree on the compensation or method of calculation of the compensation that will be paid by the authorized person to the railway company for services provided to or for the use of the infrastructure of the railway company by the authorized person, the compensation so payable shall be the amount equal to the direct costs of the services or infrastructure to be provided by the railway company to or for the use of the authorized person plus a fair and reasonable contribution toward the excluded costs referred to in subsection (6).

Definition of "direct costs"

(4) For the purposes of subsection (3), "direct costs" means costs that are identifiable from railway company records, are reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the authorized person and would not be incurred by the railway company if the authorized person ceased to provide passenger service, plus other costs that the railway company can demonstrate to have been reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the authorized person for the emergency use of locomotives, for switching and for the operation and maintenance of track and signals, including train control.

Disputes

(5) Sections 41 and 42 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a dispute between a railway company and an authorized person under this section or any agreement made under this section.

(2) Dans le cadre du service voyageurs 5 faisant l'objet de l'accord visé à l'article 47, celui-ci, ou tout accord connexe conclu entre l'exploitant agréé et la compagnie, doit comporter de justes dispositions touchant les questions de responsabilité et autres à régler en cas d'accident avec des trains de voyageurs. 5

Responsabilité

(3) En cas de désaccord entre les parties sur le montant ou le mode de calcul de la compensation, la compensation à verser est égale aux frais directs des services fournis ou des éléments d'infrastructure mis à disposition, majorée d'un montant susceptible de contribuer pour une juste part au recouvrement des frais exclus par le paragraphe (6). 10

Désaccord

(4) Pour l'application du paragraphe (3), on entend par «frais directs» les frais, relevés dans les livres de la compagnie, qu'elle a été fondée à engager pour fournir des services efficaces à l'exploitant agréé et qu'elle n'aurait pas engagés si celui-ci avait abandonné le service voyageurs; s'y ajoutent les frais dont elle est en mesure d'établir qu'elle a été fondée à les engager, dans les mêmes conditions d'efficacité, au service de l'exploitant, pour l'utilisation d'urgence de locomotives, pour des manœuvres d'aiguillage et pour l'utilisation et l'entretien des voies et des signaux, ainsi que pour la régulation des trains. 25 30

Définition de «frais directs»

(5) Les articles 41 et 42 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux différends qui surviennent entre une compagnie et un exploitant agréé dans le cadre du présent article ou d'un accord conclu aux termes de cet article. 35

Différends

Excluded costs	(6) For greater certainty, except for costs related to the administration of any agreement under this Act, other than arbitration costs awarded by an arbitrator pursuant to subsection 41(6), direct costs referred to in this section shall not include such costs as general administrative and supervisory costs, the cost of capital, depreciation costs, property taxes or the maintenance costs of buildings, communications systems, power plants or work equipment.	(6) Il est entendu que, sauf pour ce qui est des frais de mise en oeuvre des accords conclus en application de la présente loi, mais non au titre des frais d'arbitrage prévus au paragraphe 41(6), les frais directs visés au présent article ne comprennent pas les frais généraux d'administration et de surveillance ni le coût du capital ou les frais d'amortissement, ni les impôts fonciers ni les frais d'entretien des bâtiments, des réseaux de communication, des centrales électriques ou du matériel de service.	Frais exclus
Billing of costs	(7) Direct costs referred to in this section in respect of services rendered or infrastructure used in a calendar year include only costs that are billed before the expiration of 15 months after the end of the calendar year.	(7) Les frais directs visés au présent article attribuables à la fourniture de services ou à l'utilisation de l'infrastructure au cours d'une année civile ne comprennent que les frais qui sont facturés avant la fin du deuxième mois de l'année civile suivante.	Facturation
Constant costs	(8) The compensation referred to in this section shall not include payment for constant costs.	(8) La compensation visée au présent article ne comprend pas le paiement des frais 20 fixes.	Frais fixes
No financial assistance	(9) No government financial assistance shall be provided in any form under this Act in respect of the passenger service of an authorized person.	(9) Il n'est prévu aucune aide financière publique en vertu de la présente loi pour le service voyageurs d'un exploitant agréé.	Aide financière publique

PART II

COMMUTER SERVICE

Commuter Service Agreements

For each year	49. (1) A railway company shall, on 25 request, enter into an agreement with a commuter authority in respect of each year for the provision of services required for the operation of commuter service by the railway company or for the use of the infrastructure of the railway company required for the commuter service requested by the commuter authority unless the railway company can demonstrate that the service or use requested	49. (1) Une compagnie de chemin de fer 25 conclut, sur demande, pour chaque année avec une autorité urbaine un accord prévoyant soit la fourniture des services nécessaires à l'exploitation d'un service banlieue par elle-même, soit l'utilisation de ceux de 30 ses éléments d'infrastructure nécessaires au service banlieue demandée par l'autorité, sauf si elle est en mesure d'établir que le service ou l'utilisation demandés :	Périodicité annuelle
	(a) would unduly impair the railway company's freight service or any passenger service that uses the existing infrastructure of the railway company; or	a) soit compromettraient l'exploitation de 35 son service marchandises ou d'un service voyageurs utilisant son infrastructure;	
	(b) would necessitate the making of capital improvements to the railway company's 40 existing infrastructure which improvements are not provided for under an agree-	b) soit l'obligeraient à des investissements d'infrastructure non prévus dans l'accord conclu entre les parties sous le régime du 40 paragraphe 51(1).	

ment referred to in subsection 51(1) between the parties.

First agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the first commuter service agreement entered into after the date on which this Act comes into force shall accommodate the routes, frequencies and schedules of existing commuter service that were in effect immediately before that date.

Accommodation of changes, etc.

(3) A railway company shall, within a reasonable time, accommodate by appropriate amendments to a commuter service agreement, such reasonable changes and additions as are requested for the commuter service of the commuter authority, including changes and additions in respect of new commuter service, unless the railway company can demonstrate that the changes and additions requested

(a) would unduly impair the railway company's freight service or any passenger service that uses the existing infrastructure of the railway company; or

(b) would necessitate the making of capital improvements to the railway company's existing infrastructure which improvements are not provided for in an agreement referred to in subsection 51(1) between the parties.

Commuter service plans

(4) Where a commuter authority has entered into a commuter service agreement with a railway company and has plans for changes or additions to its commuter service, the railway company shall not be required to accommodate the changes or additions pursuant to subsection (3) unless the commuter authority provides the railway company with written notice of the plans reasonably in advance of the changes or additions.

Interim arrangement

(5) The obligations of a party under a commuter service agreement shall continue to apply to and bind the party in the period after the expiration of the agreement, subject to a subsequent commuter service agreement between the parties that applies in respect of that period.

Agreement provisions

50. (1) A commuter service agreement shall

(2) Malgré le paragraphe (1), le premier accord banlieue conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi prend en compte les derniers itinéraires, fréquences et horaires du service banlieue établis avant cette date.

Premier accord

(3) La compagnie de chemin de fer prend en compte, dans un délai suffisant, en apportant les modifications voulues à l'accord banlieue, tous changements et adjonctions justifiées demandés pour le service banlieue de l'autorité urbaine, y compris ceux qui concernent les services nouveaux, sauf si elle est en mesure d'établir :

Prise en compte des changements

a) soit qu'ils compromettraient l'exploitation de son service marchandises ou d'un service voyageurs utilisant son infrastructure;

b) soit qu'ils l'obligeraient à des investissements d'infrastructure non prévus dans l'accord conclu entre les parties sous le régime du paragraphe 51(1).

Projets de changements

(4) En cas de conclusion d'un accord banlieue entre les parties, la compagnie n'est tenue, lorsque l'autorité prévoit d'apporter des changements ou adjonctions à son service banlieue, de prendre en compte ceux visés au paragraphe (3) que si l'autorité l'avise par écrit suffisamment à l'avance de la date de réalisation des projets.

Reconduction provisoire

(5) Les obligations d'un accord banlieue continuent de s'appliquer aux parties pendant la période consécutive à son expiration, sous réserve de la conclusion d'un accord ultérieur s'appliquant à cette période.

35 Dispositions de l'accord

50. (1) L'accord banlieue :

a) fixe, pour le service banlieue, des normes de rendement réalistes convenues

(a) provide for reasonably achievable commuter service performance standards agreed to by the commuter authority and the railway company, based on train schedules established pursuant to section 49 which standards, if met by the railway company, would enable the commuter authority to provide commuter service that is attractive to the public; and

(b) subject to subsection (2), specify the 10 compensation including an incentive payment or the method of calculation of the compensation including an incentive payment that the commuter authority and the railway company have agreed will be paid 15 by the commuter authority to the railway company for the services provided to or for the use of the infrastructure of the railway company by the commuter authority.

(2) Where the commuter authority and 20 railway company do not agree on the compensation including an incentive payment or the method of calculation of the compensation including an incentive payment that will be paid by the commuter authority to the 25 railway company for services provided to or the use of the infrastructure of the railway company by the commuter authority, the compensation so payable shall be the amount equal to the direct costs of the services or 30 infrastructure to be provided by the railway company to or for use by the commuter authority plus the incentive payment calculated in accordance with subsection (6).

(3) A commuter service agreement or a 35 separate agreement between the commuter authority and the railway company that pertains to the matters provided for in the commuter service agreement shall contain fair and reasonable terms respecting liability and 40 matters related thereto for accidents involving the operation of trains for the commuter service under the commuter service agreement.

(4) For the purposes of subsection (2), 45 "direct costs" means costs that are identifiable from railway company records, are reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the commuter authority and would not be incurred by the 50

entre l'autorité et la compagnie de chemin de fer, fondées sur les horaires des trains établis en application de l'article 49, et qui, si celle-ci observe les normes, permet- 5 tent à l'autorité d'assurer un service ban- 5 lieue intéressant pour le public;

b) sous réserve du paragraphe (2), précise le montant ou le mode de calcul de la compensation, assortie d'une prime, à verser par l'autorité à la compagnie en 10 contrepartie des services fournis par celle-ci ou de l'utilisation de son infrastructure.

(2) En cas de désaccord entre les parties 15 sur le montant ou le mode de calcul de la compensation, prime comprise, la compensation à verser est égale aux frais directs des services fournis ou des éléments d'infrastructure mis à disposition, majorée de la prime 20 calculée selon le paragraphe (6).

(3) Dans le cadre du service voyageurs 35 faisant l'objet d'un accord banlieue, celui-ci, ou tout accord connexe conclu entre l'autorité et la compagnie, doit comporter de justes 40 dispositions touchant les questions de responsabilité et autres à régler en cas d'accident avec des trains de banlieue.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), 45 on entend par «frais directs» les frais, relevés dans les livres de la compagnie, qu'elle a été 30 fondée à engager pour fournir des services efficaces à l'autorité et qu'elle n'aurait pas 50 engagés si celle-ci avait abandonné le service

Désaccord

Responsabilité

Définition de «frais directs»

Where no compensation agreement

Liability provisions

Definition of "direct costs"

railway company if the commuter authority ceased to provide commuter service, plus other costs that the railway company can demonstrate to have been reasonably incurred by the railway company in an efficient manner for the commuter authority for the emergency use of locomotives, for switching and for the operation and maintenance of track and signals, including train control.

banlieue; s'y ajoutent les frais dont elle est en mesure d'établir qu'elle a été fondée à les engager, dans les mêmes conditions d'efficacité, au service de l'autorité, pour l'utilisation d'urgence de locomotives, pour des manoeuvres d'aiguillage et pour l'exploitation et l'entretien des voies et des signaux, ainsi que pour la régulation des trains.

Excluded costs

(5) For greater certainty, except for costs related to the administration of any agreement under this Act, direct costs referred to in this section shall not include such costs as general administrative and supervisory costs, the cost of capital, depreciation costs, property taxes or the maintenance costs of buildings, communications systems, power plants or work equipment.

(5) Il est entendu que, sauf pour ce qui est des frais de mise en oeuvre des accords conclus en application de la présente loi, les frais directs visés au présent article ne comprennent pas les frais généraux d'administration et de surveillance ni le coût du capital ou les frais d'amortissement, ni les impôts fonciers ni les frais d'entretien des bâtiments, des réseaux de communication, des centrales électriques ou du matériel de service.

Frais exclus

Incentive scheme

(6) For the purposes of subsection (2), incentive payment amounts shall be such as

(6) Pour l'application du paragraphe (2), les primes doivent :

Barème de primes

(a) are sufficient to be an effective incentive to the railway company to meet the standards referred to in paragraph (1)(a); and

a) d'une part, être suffisantes pour inciter la compagnie à observer les normes visées à l'alinéa (1)a);

(b) contribute toward costs excluded under subsection (4) and when added to the direct costs payable under subsection (2), represent, where the standards referred to in paragraph (1)(a) are met by the railway company, fair and reasonable compensation to the railway company for use of its infrastructure and services, having due regard to the distinctive operating characteristics of commuter service.

b) d'autre part, pouvoir contribuer au recouvrement des frais exclus par le paragraphe (5) et, ajoutées aux frais directs payables en application du paragraphe (2), représenter pour la compagnie, en cas d'observation par elle des normes en question, une juste compensation pour l'utilisation de son infrastructure et de ses services, eu égard au caractère particulier de l'exploitation d'un service banlieue.

Billing of costs

(7) Direct costs referred to in this section in respect of services rendered or infrastructure used in a calendar year include only costs that are billed before the expiration of two months after the end of the calendar year.

(7) Les frais directs visés au présent article attribuables à la fourniture de services ou à l'utilisation de l'infrastructure au cours d'une année civile ne comprennent que les frais qui sont facturés avant la fin du deuxième mois de l'année civile suivante.

Période de facturation

Constant costs

(8) The compensation including an incentive payment referred to in this section shall not include payment for constant costs.

(8) La compensation, prime comprise, visée au présent article ne comprend pas le paiement des frais fixes.

Frais fixes

Infrastructure Modifications

Infrastructure

Agreements

51. (1) A railway company whose existing infrastructure is or is to be used by a commuter authority shall from time to time, on

51. (1) Une compagnie de chemin de fer dont l'infrastructure est ou doit être utilisée par une autorité urbaine conclut, sur

Accords

request, enter into an agreement with the commuter authority that provides for such reasonable modifications by way of improvements or additions to the infrastructure as are necessary to accommodate within a reasonable time the introduction of or changes in the commuter service of the commuter authority.

Payment of costs

(2) A railway company shall, in accordance with an agreement referred to in subsection (1), pay the costs of making the modifications referred to in that subsection to the extent that it benefits from the modifications.

Apportionment criteria

52. (1) The determination of benefits referred to in section 51 shall be made separately for each infrastructure modification on its own merits having regard, without limiting the generality of the foregoing, to the following criteria:

- (a) reduced operating and maintenance costs;
- (b) increased operating revenues; and
- (c) the avoidance of future capital expenditures for infrastructure modifications.

Determination of benefits, etc.

(2) The determination of benefits, the sharing of costs and the schedule of payments in respect of infrastructure modifications shall be agreed to by the commuter authority and the railway company prior to the infrastructure modifications being made.

Definition of "costs"

(3) Unless otherwise agreed between the commuter authority and a railway company, for the purposes of section 51 and this section, "costs" in respect of infrastructure modifications, means the costs that are identifiable from railway company records and are reasonably incurred in an efficient manner to undertake and complete the infrastructure modifications, plus such surcharges for labour and materials and rental rates for the railway company equipment fixed by the Commission as are applicable at the time of the infrastructure modifications.

Infrastructure, Stations, etc.

Infrastructure access and use

53. Where a commuter authority undertakes to provide a reciprocal right to the Corporation in circumstances similar to

demande, avec celle-ci un accord prévoyant que soient apportées à l'infrastructure toutes modifications — améliorations ou adjonctions — justifiables nécessaires à son adaptation, dans un délai suffisant, aux changements que comporte le service banlieue de l'autorité ou à l'introduction d'un nouveau service.

Paiement des frais

(2) La compagnie prend en charge, conformément à l'accord visé au paragraphe (1), les frais des modifications visées à ce paragraphe dans la mesure où elle en bénéficie.

Critères d'évaluation

52. (1) L'évaluation des bénéfices visés à l'article 51 s'effectue séparément pour chaque modification de l'infrastructure, 15 compte tenu notamment des critères suivants :

- a) la réduction des frais d'exploitation et d'entretien;
- b) l'augmentation des recettes d'exploitation;
- c) la possibilité d'éviter de futures dépenses d'investissements d'infrastructure.

Calcul des bénéfices

(2) L'autorité urbaine et la compagnie concluent, avant d'apporter des modifications de l'infrastructure, un accord sur le calcul des bénéfices, le partage des frais et l'échéance des paiements qui s'y rapportent.

Définition de «frais»

(3) Sauf accord contraire entre l'autorité et la compagnie, on entend par «frais», pour l'application de l'article 51 et du présent article, les frais, relevés dans les livres de la compagnie, qu'elle a été fondée à engager pour réaliser, d'une façon efficace, les modifications de l'infrastructure; s'y ajoutent les frais supplémentaires de main-d'œuvre et de matériaux, ainsi que les frais de location du matériel de la compagnie, déterminés par la Commission et applicables lors des améliorations.

Infrastructure, gare ou station, etc.

53. Lorsque, pour ce qui est de l'infrastructure qui lui appartient ou relève d'elle, ou qui est susceptible de lui appartenir ou de

Accès de l'autorité urbaine à l'infrastructure

those described in this section in respect of infrastructure owned or controlled or that may become owned or controlled by the commuter authority, the Corporation shall, on request, provide the commuter authority with reasonable access to and use of infrastructure owned or controlled by the Corporation in consideration for such compensation as is fair and reasonable.

relever d'elle, une autorité urbaine s'engage à accorder à la Société un droit de réciprocité en des circonstances semblables à celles visées au présent article, la Société permet à l'autorité, sur demande, tout accès normal ou toute utilisation normale de l'infrastructure qui lui appartient ou relève d'elle, en contrepartie d'une juste compensation dans les circonstances.

Railway station
use

54. (1) Where a commuter authority undertakes to provide a reciprocal right to a railway company or the Corporation in circumstances similar to those described in this subsection in respect of a railway station owned or operated or that may become owned or operated by the commuter authority, the railway company or the Corporation, as the case may be, shall, on request, enter into an agreement with the commuter authority providing for the use by the commuter authority of such portion of any railway station owned or operated by the railway company or the Corporation as the commuter authority may reasonably require for its commuter service, having regard to the needs of the railway company or the Corporation.

54. (1) Lorsque, pour ce qui est d'une gare ou station qui lui appartient ou qu'elle exploite, ou qui est susceptible de lui appartenir ou d'être exploitée par elle, une autorité urbaine s'engage à accorder à une compagnie de chemin de fer ou à la Société un droit de réciprocité en des circonstances semblables à celles visées au présent paragraphe, la Société ou la compagnie, selon le cas, conclut, sur demande, avec l'autorité un accord prévoyant l'utilisation par celle-ci de toute partie de gare ou station qui appartient à la compagnie ou à la Société ou qu'elle exploite et dont l'autorité peut normalement avoir besoin pour son service banlieue. Il est tenu compte à cet égard des besoins de la compagnie ou de la Société.

Utilisation des
gares ou
stations

Compensation
for use

(2) The compensation for the use of a portion of a railway station under an agreement referred to in subsection (1) shall be proportionate to the commuter authority's use in relation to the costs of the railway company or the Corporation to operate the railway station.

(2) La compensation à verser dans le cadre de l'accord visé au paragraphe (1) est fonction de l'utilisation faite par l'autorité de la partie de gare ou station en cause, compte tenu des frais d'exploitation engagés à cet égard par la compagnie ou la Société.

Compensation

Infrastructure,
land and
facility
abandonment

55. (1) Where the Lieutenant Governor of a province has approved in respect of an urban area a plan for the proposed development or expansion of the commuter service of a commuter authority that identifies in a railway right-of-way the existing infrastructure, land or railway facilities that will be required for the implementation of the plan and the plan has been submitted to a railway company, the railway company shall, where it intends to abandon its use for railway purposes of any infrastructure, land or facility so identified, at least six months prior to the abandonment of its use, in writing notify the commuter authority of the intended abandonment.

55. (1) À la suite de l'approbation par le lieutenant-gouverneur d'une province et de la présentation à une compagnie de chemin de fer, pour une zone urbaine, d'un projet de développement ou d'expansion du service banlieue d'une autorité urbaine — projet précisant, à l'intérieur d'une emprise ferroviaire, l'infrastructure, les terrains ou les installations ferroviaires existantes nécessaires à la réalisation du projet —, la compagnie, si elle a l'intention d'abandonner l'utilisation à des fins ferroviaires de l'infrastructure, des terrains ou des installations en cause, avise l'autorité urbaine par écrit de son intention au moins six mois avant la date d'abandon prévue.

Abandon
d'éléments
d'infrastructure,
de terrains et
d'installations

Idem

(2) For greater certainty, where a railway company has obtained all approvals necessary under any Act of Parliament to abandon its use for railway purposes of infrastructure, land or railway facilities and has notified a commuter authority of the intended abandonment of the use under subsection (1), the infrastructure, land or railway facilities shall not be considered to be a work for the general advantage of Canada.

Use of railway right-of-way

56. Where a commuter authority requires the long term use of any portion of the railway right-of-way of a railway company for the purpose of constructing infrastructure and facilities for its commuter service, the railway company shall, on request, enter into an agreement to permit the use in consideration for such compensation as is fair and reasonable in the circumstances unless the railway company can demonstrate that the use would unduly impair the safe and efficient operation of current or planned freight service or passenger service.

Provision of information, etc.

57. (1) Where a commuter authority undertakes to provide a reciprocal right to a railway company or the Corporation in circumstances similar to those described in this subsection in respect of data, records, accounts and other information held by the commuter authority that relate to the part of its operations that affect the railway company or the Corporation, the railway company or the Corporation, as the case may require, shall make available to or supply the commuter authority with all data, records, accounts and other information of the railway company or the Corporation necessary for the purposes of

(a) verifying any charge imposed or to be imposed under an agreement between the commuter authority and the railway company or the Corporation under this Act; and

(b) ascertaining information related to any infrastructure, facility or service that is or is to be subject to an agreement between the commuter authority and the

Idem

(2) Lorsque la compagnie a obtenu toutes les approbations nécessaires en vertu des lois fédérales pour abandonner l'utilisation à des fins ferroviaires d'une infrastructure, de terrains ou d'installations ferroviaires et a adressé à l'autorité urbaine l'avis prévu au paragraphe (1), l'infrastructure, les terrains ou les installations ferroviaires en cause ne sont pas considérés comme des ouvrages à l'avantage général du Canada.

Utilisation de l'emprise ferroviaire

56. Lorsqu'une autorité urbaine a besoin, à long terme, d'utiliser une partie de l'emprise ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer afin d'y aménager l'infrastructure et les installations nécessaires à son service banlieue, la compagnie conclut, sur demande, un accord permettant cette utilisation pour la compensation la plus juste dans les circonstances, sauf si elle est en mesure d'établir que cette utilisation compromettrait la sécurité et l'efficacité d'exploitation de services marchandises ou voyageurs actuels ou prévus.

Communication de renseignements et accès aux locaux et terrains

Renseignements

57. (1) Lorsque, pour ce qui est des données, livres, comptes ou autres renseignements qu'elle détient en ce qui concerne la partie de son exploitation affectant une compagnie de chemin de fer ou la Société, une autorité urbaine s'engage à accorder à l'une ou l'autre de celles-ci un droit de réciprocité en des circonstances semblables à celles visées au présent paragraphe, la compagnie ou la Société, selon le cas, doit mettre à la disposition de l'autorité tous ceux de ces éléments qu'elle détient elle-même et qui sont nécessaires à la vérification :

a) des frais mis ou à mettre à la charge d'une partie par l'autre dans le cadre d'un accord conclu entre elles sous le régime de la présente loi;

b) des renseignements relatifs aux éléments d'infrastructure, aux installations ou aux services qui font ou doivent faire l'objet d'un accord conclu entre les parties sous le régime de la présente loi.

railway company or the Corporation under this Act.

Confidentiality

(2) An agreement made under subsection (1) shall contain adequate provisions for protecting the confidentiality of information obtained thereunder.

Access to premises

(3) Where a commuter authority undertakes to provide a reciprocal right to a railway company or the Corporation in circumstances similar to those described in this subsection in respect of access to the premises of the commuter authority, the railway company or the Corporation, as the case may require, shall grant to the commuter authority such access to the premises of the railway company or the Corporation as is necessary and reasonable to permit the commuter authority to exercise and fulfil its rights and obligations under this Act or any agreement between the commuter authority and the railway company or the Corporation.

Agreement re information and access

58. The provision of information and access to premises under section 57 shall be in accordance with such agreement as the railway company or the Corporation shall enter into with the commuter authority for the purpose.

Accommodation of varying types of service

59. (1) Infrastructure of a railway company or the Corporation shall be used in such manner as will safely, adequately and efficiently accommodate freight service, passenger service and commuter service without one service unduly impairing the other.

Commuter service preference

(2) Notwithstanding subsection (1), where any conflict arises between the scheduling or operation of commuter service and the railway service of a railway company, the commuter service shall be accorded scheduling and operational preference over the railway company service unless the railway company concerned can demonstrate that the preferential scheduling and operation

(a) would unduly impair its railway service; or

(b) would necessitate the making of capital improvements in existing infrastructure which improvements are not provided for

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) doit comporter les dispositions voulues pour la protection du caractère confidentiel des renseignements ainsi transmis.

Caractère confidentiel

(3) Lorsque, pour ce qui est de l'accès à ses locaux et terrains, l'autorité accorde à la compagnie ou à la Société un droit de réciprocité en des circonstances semblables à celles visées au présent paragraphe, la compagnie ou la Société accorde, selon le cas, l'autorité le droit d'accès à ses propres locaux et terrains dans la mesure normalement nécessaire pour permettre à celle-ci d'exercer ses droits ou de remplir ses obligations aux termes de la présente loi ou de tout accord conclu entre les parties.

Accès aux locaux et terrains

58. La communication des renseignements et l'accès aux locaux et terrains prévus à l'article 57 s'effectuent conformément à l'accord que la compagnie de chemin de fer ou la Société et l'autorité urbaine concluent à ces fins.

Accord sur les renseignements et l'accès

59. (1) L'utilisation de l'infrastructure d'une compagnie de chemin de fer ou de la Société doit se faire de façon à permettre l'exploitation des différents services — voyageurs, banlieue ou marchandises — dans de bonnes conditions, avec efficacité et en sécurité, sans que l'exploitation de l'un compromette celle des autres.

Coexistence des services

(2) Malgré le paragraphe (1), en cas d'incompatibilité entre l'horaire ou l'exploitation du service banlieue et ceux du service ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer, le service banlieue a priorité, sauf si la compagnie est en mesure d'établir que cette

Priorité au service banlieue

a) soit compromettrait l'exploitation de son service ferroviaire;

b) soit obligerait à des investissements d'infrastructure non prévus dans l'accord conclu entre les parties sous le régime du paragraphe 51(1).

in an agreement between the railway company and the commuter authority under subsection 51(1).

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), where any conflict arises between the scheduling or operation of commuter service and passenger service of the Corporation, the requirements of both types of service shall be accorded due consideration having regard to the greater on-time sensitivity and frequency requirements of a commuter service during peak commuting hours.

General Agreement Provisions

Resolution of dispute by agreement provision

60. (1) An agreement entered into between a railway company or the Corporation and a commuter authority may provide for the private resolution of any dispute between them under this Act or under any agreement made under this Act.

Arbitration by Commission

(2) Where a dispute arises between a railway company or the Corporation and a commuter authority respecting the rights and obligations of those parties under this Act or any agreement made under this Act and no provision for resolution of the dispute is made in an agreement referred to in subsection (1), the dispute shall be resolved in a timely manner by final and binding arbitration on the reference of the matter in dispute to the Commission by either party.

Deemed dispute

(3) The inability of a commuter authority and a railway company or the Corporation to agree on the terms of an agreement required to be entered into between them by this Act or the inordinate delay of either party to agree on such terms or to enter into the agreement shall be deemed to be a dispute for the purposes of this section.

Inordinate delay

(4) Except as otherwise agreed by the parties referred to in subsection (3), an inordinate delay referred to in that subsection is any delay of four months or more.

Enforcement of arbitrator's decision

(5) Subsections 41(9) and (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of an arbitrator under this section.

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'incompatibilité concerne un service banlieue et le service voyageurs de la Société, les exigences des deux services sont prises en considération compte tenu de l'importance pour le service banlieue de respecter les horaires et les fréquences de ses heures de pointe.

Idem

Dispositions générales des accords

60. (1) La Société ou une compagnie de chemin de fer et une autorité urbaine peuvent, dans tout accord conclu entre elles, prévoir le règlement à l'amiable de tout différend survenant entre elles dans le cadre de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes de celle-ci.

Règlement des différends à l'amiable

(2) Lorsqu'un différend survient entre la Société ou une compagnie et une autorité relativement aux droits et obligations des parties en application de la présente loi ou d'un accord en découlant et qu'aucune disposition de règlement des différends n'a été prise dans un accord visé au paragraphe (1), le différend est réglé dans les meilleurs délais par voie d'arbitrage sur renvoi, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, de la question en litige à la Commission. La sentence arbitrale est définitive et lie les parties.

Renvoi à l'arbitrage

(3) Le défaut d'entente entre l'autorité et la Société ou la compagnie sur les termes de l'accord qu'elles doivent conclure en vertu de la présente loi ou le retard excessif d'une des parties à consentir à ces termes ou à conclure l'accord sont considérés comme un différend pour l'application du présent article.

Présomption de différend

(4) Sauf accord contraire des parties, tout retard d'au moins quatre mois est excessif au sens du paragraphe (3).

Retard excessif

(5) Les paragraphes 41(9) et (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux sentences arbitrales rendues en vertu du présent article.

Exécution de la sentence arbitrale

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Commission's Powers**Pouvoirs de la Commission*

Surcharge rates

61. The Commission shall, for each year for the purposes of subsections 28(3) and 52(3), fix the rate of surcharges for labour and materials and the rental rates for railway company equipment provided in that year.

61. La Commission fixe pour chaque année, pour l'application des paragraphes 28(3) et 52(3), le barème des frais supplémentaires de main-d'œuvre et de matériaux et les frais de location de matériel de la compagnie de chemin de fer engagés pendant l'année.

Barème des frais supplémentaires

*Minister's Powers**Pouvoirs du ministre*

Payments

62. The Minister may, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, make payments out of monies appropriated by Parliament to the Corporation or to a railway company toward the costs incurred for the provision of benefits to employees of the Corporation or railway company where such costs are incurred as a result of the reduction in frequency or discontinuance of a passenger service or as a result of functions discontinued by a railway company and assumed by the Corporation.

62. Le ministre peut, sous réserve des conditions réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, effectuer des paiements, sur les crédits affectés par le Parlement, à la Société ou à une compagnie de chemin de fer à valoir sur les frais engagés pour des prestations accordées aux salariés de la Société ou de la compagnie en conséquence de la diminution de fréquence ou de l'abandon d'un service voyageurs ou de l'abandon d'activités par une compagnie et de leur prise en charge par la Société.

Paiements

Continuation of payments authorized

63. Nothing in section 62 shall be construed as limiting the right of the Minister to continue to make payments for the benefit of employees in respect of which a contract has, prior to the coming into force of this Act, been entered into between the Minister and the Corporation or a railway company concerning the reimbursement of a portion of the cost incurred by the Corporation or railway company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs were incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a passenger service.

63. L'article 62 n'a pas pour effet de restreindre le droit du ministre de continuer d'effectuer des paiements en faveur de salariés qui ont fait l'objet, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, d'un accord conclu entre le ministre et la Société ou une compagnie de chemin de fer en vue du remboursement à l'une ou l'autre de celles-ci d'une partie des frais qu'elle a engagés pour accorder des prestations de sécurité du revenu, d'indemnité de mise à pied, de frais de réinsertion, de retraite anticipée, d'indemnité de départ et d'autres prestations à ses salariés lorsque ces frais ont été engagés comme conséquence de la mise en oeuvre de dispositions de l'accord ou de l'abandon d'un service voyageurs.

Autorisation de continuer les paiements

*Application of Other Acts**Application de dispositions d'autres lois*

Generally

64. (1) Except to the extent that it is inconsistent with this Act, the *Railway Act*, other than sections 15 to 85, 129, 269, 270,

64. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi, la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception des articles 15 à 85, 129, 269,

Application générale

273, 279 to 290, 335, 340, 377, 380, 388 and 390, applies in respect of the Corporation.

Agreements

(2) Sections 91 to 94 of the *Railway Act* and section 23 of the *Canadian National Railway Act* do not apply in respect of any agreement entered into pursuant to this Act.

270, 273, 279 to 290, 335, 340, 377, 380, 388 et 390, s'applique à la Société.

(2) Les articles 91 à 94 de la *Loi sur les chemins de fer* et l'article 23 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* ne s'appliquent pas à un accord conclu en application de la présente loi.

Accords

Stations

(3) Sections 119 and 120 of the *Railway Act* do not apply in respect of passenger service railway stations owned or operated by the Corporation or an authorized person referred to in section 47 of this Act.

(3) Les articles 119 et 120 de la *Loi sur les chemins de fer* ne s'appliquent pas aux gares ou stations du service voyageurs appartenant à la Société ou à l'exploitant agréé visé à l'article 47 de la présente loi, ou exploitées par l'un d'eux.

Gares ou stations

Passenger service

(4) Section 262 of the *Railway Act* does not apply in respect of the Corporation or an authorized person referred to in section 47 of this Act.

(4) L'article 262 de la *Loi sur les chemins de fer* ne s'applique pas à la Société ni à l'exploitant agréé visé à l'article 47 de la présente loi.

Service voyageurs

Certain approvals

65. Section 134 of the *Railway Act* shall not apply in respect of any matter referred to in that section that is the subject of an agreement entered into pursuant to this Act.

65. L'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* ne s'applique pas à toute question visée à cet article qui fait l'objet d'un accord conclu en application de la présente loi.

Approbations

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Existing agreements

66. (1) Where an agreement between the Corporation and a railway company entered into before the day on which this Act comes into force and in effect on that day provides for the matter required to be provided for in an agreement referred to in section 23, 26 or 30,

66. (1) Lorsqu'un accord conclu entre la Société et une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur de la présente loi et en vigueur à cette date comporte des dispositions au sujet d'une question devant faire l'objet d'un accord visé aux articles 23, 26 ou 30 :

Accords en vigueur

(a) no new agreement referred to in that section is required to be entered into between the Corporation and the railway company after this Act comes into force in respect of that matter until the agreement that is in effect expires or otherwise ceases to be in force; and

a) aucun nouvel accord visé à cet article n'a à être conclu à ce sujet entre la Société et la compagnie, une fois la présente loi entrée en vigueur, avant l'arrivée à terme de l'accord alors en vigueur ou avant qu'il ne cesse d'être en vigueur pour une autre raison;

35

(b) the agreement shall, until it expires or otherwise ceases to be in force, be deemed to be an agreement referred to in that section.

b) jusqu'à ce qu'il arrive à terme ou qu'il cesse pour une autre raison d'être en vigueur, l'accord est réputé être un accord visé à cet article.

Idem

(2) Where any agreement between a commuter authority and a railway company entered into before the day on which this Act comes into force and in effect on that day provides for the matter required to be provided for in an agreement referred to in section 49, no new agreement referred to in that section is required to be entered into

(2) Lorsqu'un accord conclu entre une autorité urbaine et une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur de la présente loi et en vigueur à cette date comporte des dispositions au sujet d'une question devant faire l'objet d'un accord aux termes de l'article 49, aucun nouvel accord visé à cet article n'a à être conclu sur ce sujet entre

Idem

between the commuter authority and the railway company in respect of that matter until the agreement that is in effect expires or otherwise ceases to be in force, but the provisions of this Act shall apply in respect of any commuter service not in existence on the day on which this Act comes into force.

l'autorité et la compagnie avant l'arrivée à terme de l'accord alors en vigueur ou avant qu'il ne cesse d'être en vigueur pour une autre raison, mais les dispositions de la présente loi s'appliquent à tout service banlieue n'existant pas à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Corporation
continuation

67. (1) The company incorporated under the *Canada Business Corporations Act* as VIA Rail Canada Inc. and the Corporation 10 shall be deemed to be one and the same and,

(a) the property of VIA Rail Canada Inc. shall be the property of the Corporation;

(b) the Corporation is liable for the obligations of VIA Rail Canada Inc.;

(c) an existing cause of action or claim against or liability to prosecution of VIA Rail Canada Inc. is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against 20 VIA Rail Canada Inc. may be continued to be prosecuted by or against the Corporation; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against VIA 25 Rail Canada Inc. may be enforced by or against the Corporation.

67. (1) La personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* sous le nom de VIA Rail 10 Canada Inc. et la Société sont réputées être un seul et même organisme et les dispositions suivantes s'appliquent :

a) les biens de VIA Rail Canada Inc. sont ceux de la Société;

b) la Société assume les obligations de VIA Rail Canada Inc.;

c) tout droit d'action, toute réclamation contre VIA Rail Canada Inc., de même que sa capacité d'être poursuivie, ne sont 20 pas touchés;

d) toute instance civile, criminelle ou administrative à laquelle VIA Rail Canada Inc. est partie peut être continuée par la Société;

e) une condamnation, une décision, une ordonnance ou un jugement en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc. peuvent être exécutés par ou contre la Société.

Prorogation de
la Société

Discontinuance
of VIA Rail
Canada Inc.

(2) VIA Rail Canada Inc. is hereby discontinued for the purpose of the *Canada Business Corporations Act* as if a certificate 30 of discontinuance were issued in accordance with section 182 of that Act and that Act ceases to apply in respect of the Corporation.

(2) VIA Rail Canada Inc. change de 30 régime pour l'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* comme si un certificat de changement de régime était délivré conformément à l'article 182 de cette loi, laquelle cesse de s'appliquer à la Société. 35

Changement de
régime

Share
certificates

(3) The share certificates issued by VIA Rail Canada Inc. prior to the coming into 35 force of this Act are cancelled.

(3) Les certificats d'actions émis par VIA Rail Canada Inc. avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont annulés.

Certificats
d'actions

Adjustment to
accounts
required

(4) The Minister of Finance, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are 40 required as a result of the cancellation of the share certificates referred to in subsection (3).

(4) Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre des Finances 40 fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par l'annulation des certificats d'actions visés au paragraphe (3).

Redressement
des comptes

R.S., c. R-2

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

68. (1) Subsection 10(5) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) An inspecting engineer or any officer designated by the Commission has the right, while engaged in the course of his duties, to, without charge, travel on the rolling stock of a company and use the communication system of a company.”

Travel, etc., rights

(2) Sections 242 of the said Act is 10 repealed.

(3) The definition “passenger-train service” in subsection 260(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““passenger-train service” means such train or trains of a company as are capable of carrying passengers and are declared by an order of the Commission, for the purposes of this section and section 261, to comprise a passenger train service, but does not include any rail passenger transportation service provided by VIA Rail Canada or an authorized person referred to in section 47 of the *National Rail Passenger Transportation Act*.”

“passenger-train service”
«service de trains de voyageurs»

(4) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 262 thereof, the following section: 30

“262.1 Section 262 does not apply in respect of a service for the carriage of passengers of a company along any route unless the service is being operated by the company along the route on the day on which this section comes into force.”

Non-application

(5) Sections 291 to 293 of the said Act are repealed.

R.S., c. N-17

National Transportation Act

69. Section 23 of the *National Transportation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

68. (1) Le paragraphe 10(5) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Un ingénieur-inspecteur ou un fonctionnaire désigné par la Commission a le droit, dans l'exécution de ses fonctions, de voyager gratuitement sur le matériel roulant d'une compagnie et d'utiliser gratuitement le réseau de communication de celle-ci.» 10

Droit de voyages, etc.

(2) L'article 242 de la même loi est abrogé.

(3) La définition de «service de trains de voyageurs», au paragraphe 260(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce 15 qui suit :

«service de trains de voyageurs» désigne le train ou les trains d'une compagnie qui sont capables de transporter des voyageurs et qui sont déclarés par une ordonnance de la Commission, aux fins du présent article et de l'article 261, comprendre un service de trains de voyageurs, mais ne comprend pas un service de transport ferroviaire des voyageurs 25 fourni par VIA Rail Canada ou un exploitant agréé visé à l'article 47 de la *Loi nationale sur le transport ferroviaire des voyageurs*.»

«service de trains de voyageurs»
“passenger-train service”

(4) La même loi est modifiée par insertion, 30 après l'article 262, de ce qui suit :

«262.1 L'article 262 ne s'applique pas à un service de transport des voyageurs d'une compagnie sur une ligne, sauf si le service est exploité par la compagnie sur la 35 ligne à la date d'entrée en vigueur du présent article.»

Non-application

(5) Les articles 291 à 293 de la même loi sont abrogés.

Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

69. L'article 23 de la *Loi nationale sur les transports* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Railway Act

Clause 68: (1) Subsection (5) at present reads as follows:

"(5) Every such inspecting engineer has the right, while engaged in the business of such inspection, to travel without charge on any of the ordinary passenger trains running on the railway, and to use without charge the telegraph wires and machinery in the offices or under the control of any such company."

(2) Section 242 provides for the publication of time-tables for the running of trains.

(3) Consequential on the other provisions of this Bill.

(4) Consequential on the other provisions of this Bill. Section 262 provides for the accommodation of railway services.

(5) Sections 291 to 293 provide for reduced rates and free transportation by rail.

National Transportation Act

Clause 69: Section 23 provides for investigations by the Commission of unfair or discriminatory tolls.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les chemins de fer

Article 68, (1). — Texte actuel du paragraphe (5) :

«(5) Tout ingénieur-inspecteur a le droit, pendant qu'il est occupé à cette inspection, de voyager gratuitement sur les trains ordinaires de voyageurs circulant sur le chemin de fer, et de se servir sans frais des lignes et appareils de télégraphe qui se trouvent dans les bureaux ou sous le contrôle de cette compagnie.»

(2). — L'article 242 prévoit la publication d'horaires d'exploitation des trains.

(3). — Découle des autres dispositions du présent projet de loi.

(4). — Découle des autres dispositions du présent projet de loi. L'article 262 prévoit la prise en compte des services ferroviaires.

(5). — Les articles 291 à 293 prévoient des tarifs réduits et le transport ferroviaire sans frais.

Loi nationale sur les transports

Article 69. — L'article 23 prévoit des enquêtes de la Commission sur les tarifs injustes ou discriminatoires.

Non-applica-
tion

“(1.1) This section does not apply in respect of any passenger service or commuter service as defined in the *National Rail Passenger Transportation Act*.”

«(1.1) Le présent article ne s'applique pas à un service voyageurs ou un service banlieue au sens de la *Loi nationale sur le transport ferroviaire des voyageurs*.»

Non-applica-
tion

1976-77, c. 7

Appropriation Act No. 1, 1977

Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits

1976-77, ch. 7

Repeal of Vote
52d

70. Vote 52d of *Appropriation Act No. 1, 1977* is repealed.

70. Le crédit 52d de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits* est abrogé.

5 Abrogation du
crédit 52d

R.S., c. P-3

Passenger Tickets Act

Loi sur les billets de transport

S.R., ch. P-3

Repeal

71. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

71. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

72. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

72. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Proclamation
10

Appropriation Act No. 1, 1977

Clause 70: Consequential on clause 66.

Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits

Article 70. — Découle de l'article 66.

SCHEDULE

(Section 2)

NATIONAL NETWORK OF RAIL
PASSENGER SERVICE

A service described in this schedule shall serve the end points set out for that service along any route either on a through or connecting basis unless otherwise specified. Service along a portion of a route shall constitute a part of the main service but shall not be operated in lieu of the main service.

1. Transcontinental Service

(a) Eastern Segments:

- (i) Halifax—Moncton—Saint John—Montreal 10
- (ii) Moncton—Mont Joli—Montreal

The Halifax—Moncton portion of the service described in subparagraph (i) may be operated as a portion of that service or as a portion of the service described in subparagraph (ii). In either case, the Halifax—Moncton portion shall be operated on a through service basis to Montreal.

(b) Western Segments:

- (i) Montreal/Toronto—Winnipeg—Calgary—Vancouver 20
- (ii) Winnipeg—Edmonton—Vancouver

The Montreal/Toronto—Winnipeg portion of the service described in subparagraph (i) may be operated as a portion of that service or as a portion of the service described in subparagraph (ii). In either case, the Montreal/Toronto—Winnipeg portion shall be operated on a through service basis to Vancouver.

2. Regional Service

- (a) Sydney—Halifax
- (b) Halifax—Saint John
- (c) Halifax—Yarmouth 35
- (d) Moncton—Campbellton
- (e) Moncton—Edmundston
- (f) Gaspé—Montreal
- (g) Mont Joli—Quebec
- (h) Sherbrooke—Montreal 40

ANNEXE

(article 2)

RÉSEAU NATIONAL DU SERVICE
FERROVIAIRE VOYAGEURS

Sauf indication contraire, un service désigné dans la présente annexe dessert les destinations finales indiquées pour ce service, quel que soit l'itinéraire suivi, qu'il s'agisse d'une liaison directe ou comprenant plusieurs correspondances. Le service sur une section d'un itinéraire fait partie du service principal, mais ne peut être exploité au lieu de celui-ci.

1. Service transcontinental

a) Secteur Est :

- (i) Halifax—Moncton—Saint-Jean—Montréal 10
- (ii) Moncton—Mont-Joli—Montréal

La section Halifax—Moncton du service visé au sous-alinéa (i) peut être exploitée comme une partie de ce service ou comme une partie du service visé au sous-alinéa (ii). Dans les deux cas, la liaison entre Halifax et Moncton fait partie d'une liaison directe jusqu'à Montréal.

b) Secteur Ouest :

- (i) Montréal/Toronto—Winnipeg—Calgary—Vancouver 20
- (ii) Winnipeg—Edmonton—Vancouver

La section Montréal/Toronto—Winnipeg du service visé au sous-alinéa (i) peut être exploitée comme une partie de ce service ou comme une partie du service décrit au sous-alinéa (ii). Dans les deux cas, la liaison entre Montréal/Toronto et Winnipeg fait partie d'une liaison directe jusqu'à Vancouver.

2. Service régional

- (a) Sydney—Halifax
- (b) Halifax—Saint-Jean 35
- (c) Halifax—Yarmouth
- (d) Moncton—Campbellton
- (e) Moncton—Edmundston
- (f) Gaspé—Montréal
- (g) Mont-Joli—Québec 40
- (h) Sherbrooke—Montréal

SCHEDULE (Conc.)

ANNEXE (fin)

(i) Chicoutimi—Montreal		i) Chicoutimi—Montréal	
(j) Montreal—Senneterre		j) Montréal—Senneterre	
(k) Havelock—Toronto		k) Havelock—Toronto	
(l) Toronto—North Bay		l) Toronto—North Bay	
(m) Cochrane—Kapusking	5	m) Cochrane—Kapusking	5
(n) Sudbury—White River		n) Sudbury—White River	
(o) Capreol—Winnipeg		o) Capréol—Winnipeg	
(p) Winnipeg—The Pas		p) Winnipeg—Le Pas	
(q) Edmonton—Prince Rupert		q) Edmonton—Prince-Rupert	
(r) Victoria—Courtenay	10	r) Victoria—Courtenay	10
3. Corridor Service		3. Service corridor	
(a) Quebec—Montreal		a) Québec—Montréal	
(b) Montreal—Ottawa		b) Montréal—Ottawa	
(c) Montreal—Toronto		c) Montréal—Toronto	
(d) Ottawa—Toronto	15	d) Ottawa—Toronto	15
(e) Toronto—Niagara Falls		e) Toronto—Niagara Falls	
(f) Toronto—Stratford		f) Toronto—Stratford	
(g) Toronto—Sarnia		g) Toronto—Sarnia	
(h) Toronto—Windsor		h) Toronto—Windsor	
4. Remote Service		20 4. Service régions éloignées	20
(a) Senneterre—Cochrane		a) Senneterre—Cochrane	
(b) Hearst—Nakina		b) Hearst—Nakina	
(c) The Pas—Churchill		c) Le Pas—Churchill	
(d) The Pas—Lynn Lake		d) Le Pas—Lynn Lake	

NATIONAL RAIL PASSENGER TRANSPORTATION ACT

TABLE OF CONTENTS

<i>Subject</i>	<i>Section</i>
Short title	1
Definitions	2

PART I — PASSENGER SERVICE

Policy	3
Establishment of VIA Rail Canada	4
Objects of Corporation	5
Powers	6
Acquisition of property, etc.	7
Moneys	8
Borrowing from C.R.F.	9
Head office	10
Board of directors	11
Audit	12
Duties of Corporation	13
Financial performance objective	14
Discontinuance of service	15
Schedule to be amended	16
Frequency of transcontinental service	17
Review of remote service	18
Tabling order	19
Experimental service	20
Special or temporary service	21
Accommodation of passenger and freight services	22
Train service agreements — for each year	23
Agreement provisions	24
Liability provisions	25
Railway infrastructure agreements	26
Payment of costs	27
Apportionment criteria	28
Maintenance of infrastructure	29
Rolling stock maintenance	30
Conveyance of stations to Corporation	31
Requested acquisitions	32
Station agreements: Corporation use	33
Station agreements: railway use	34
Land for passenger service	35
Transfer of infrastructure	36
Contributions under special agreements	37
Provision of information, etc.	38
Access to premises	39
Agreement re information & access	40
Resolution of dispute by agreement provision	41
Deemed dispute	42
Fare proposal	43

LOI NATIONALE SUR LE TRANSPORT FERROVIAIRE DES VOYAGEURS

TABLE ANALYTIQUE

<i>Sujet</i>	<i>Article</i>
Titre abrégé	1
Définitions	2

PARTIE I — SERVICE VOYAGEURS

Principe général	3
Constitution	4
Mission de la Société	5
Pouvoirs	6
Acquisition de biens	7
Sommes d'argent	8
Emprunts sur le F.R.C.	9
Siège	10
Conseil d'administration	11
Vérification	12
Obligations de la Société	13
Objectifs de résultats financiers	14
Nécessité d'abandonner un service dans certains cas	15
Modification de l'annexe	16
Fréquence du service transcontinental	17
Examen des services régions éloignées	18
Dépôt du décret	19
Service expérimental	20
Service spécial ou temporaire	21
Coexistence des services voyageurs et marchan- dises	22
Périodicité annuelle	23
Disposition de l'accord	24
Responsabilité	25
Accords	26
Paiement des frais	27
Critères d'évaluation	28
Entretien de l'infrastructure	29
Entretien du matériel roulant	30
Cession de gares ou stations à la Société	31
Demandes d'acquisition	32
Accords sur les gares ou stations : compagnie de chemin de fer	33
Accords sur les gares ou stations : Société	34
Terrains destinés au service voyageurs	35
Cession d'éléments d'infrastructure	36
Recouvrement de frais	37
Renseignements	38
Accès aux locaux et terrains	39
Accord : renseignements et accès	40

Fare approval.....	44	Règlement des différends à l'amiable	41
Fares to be public	45	Présomption de différend.....	42
Annual report	46	Propositions tarifaires	43
Governor in Council orders re passenger service.....	47	Approbation du tarif	44
Agreement provisions.....	48	Publicité du tarif	45
		Périodicité annuelle.....	46
PART II — COMMUTER SERVICE		Décret du gouverneur en conseil en matière de services voyageurs	47
Agreements for each year.....	49	Dispositions de l'accord	48
Agreement provisions.....	50		
Infrastructure agreements	51	PARTIE II — SERVICE BANLIEUE	
Apportionment criteria	52	Périodicité annuelle.....	49
Infrastructure access and use	53	Dispositions de l'accord	50
Railway station use	54	Accords	51
Infrastructure, etc. abandonment	55	Critères d'évaluation	52
Use of railway right-of-way	56	Accès de l'autorité urbaine à l'infrastructure	53
Provision of information, etc.	57	Utilisation des gares ou stations.....	54
Agreement re information and access	58	Abandon d'éléments d'infrastructure, de terrains et d'installations	55
Accommodation of service types.....	59	Utilisation de l'emprise ferroviaire.....	56
Resolution of dispute by agreement provision	60	Renseignements.....	57
		Accord sur les renseignements et l'accès.....	58
PART III — GENERAL		Coexistence des services	59
Surcharge rates.....	61	Règlement des différends à l'amiable.....	60
Payments.....	62		
Continuation of payments authorized	63	PARTIE III — DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Application of <i>Railway Act</i> generally	64	Barème des frais supplémentaires.....	61
<i>Railway Act</i> , application re approvals	65	Paiements.....	62
Existing agreements	66	Autorisation de continuer les paiements	63
Corporation continuance	67	Application générale	64
<i>Railway Act</i> amendments	68	Approbations	65
<i>National Transportation Act</i> amendments	69	Accords en vigueur.....	66
<i>Appropriation Act</i> amendment.....	70	Prorogation de la Société.....	67
<i>Passenger Tickets Act</i> — repeal.....	71	Modifications de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>	68
Commencement	72	Modification de la <i>Loi nationale sur les trans- ports</i>	69
		Modification de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	70
SCHEDULE — NATIONAL NETWORK OF RAIL PASSENGER SERVICE		Abrogation de la <i>Loi sur les billets de transport</i> ...	71
		Proclamation.....	72
		ANNEXE — RÉSEAU NATIONAL DU SER- VICE FERROVIAIRE VOYAGEURS	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-98

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act to consolidate various enactments that provide for drawbacks, reductions, refunds and remissions of duties, other than export drawbacks for which provision is made in sections 82 to 87 of the Customs Act, to amend the Customs Tariff and to repeal or revoke the enactments so consolidated

First reading, February 25, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-98

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi visant la codification de divers textes législatifs prévoyant des drawbacks, des réductions, des remboursements ou des remises de droits, à l'exception des drawbacks à l'exportation prévus aux articles 82 à 87 de la Loi sur les douanes, ainsi que la modification du Tarif des douanes et l'abrogation des textes législatifs ainsi codifiés

Première lecture le 25 février 1986



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to consolidate various enactments that provide for drawbacks, reductions, refunds and remissions of duties, other than export drawbacks for which provision is made in sections 82 to 87 of the Customs Act, to amend the Customs Tariff and to repeal or revoke the enactments so consolidated

Loi visant la codification de divers textes législatifs prévoyant des drawbacks, des réductions, des remboursements ou des remises de droits, à l'exception des drawbacks à l'exportation prévus aux articles 82 à 87 de la Loi sur les douanes, ainsi que la modification du Tarif des douanes et l'abrogation des textes législatifs ainsi codifiés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Duties Relief Act*.

5

1. *Loi sur l'exonération de droits.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"customs duties"
«droits de douanes»

2. (1) In this Act, "customs duties" means the customs duties imposed under the *Customs Tariff*, other than surtaxes imposed under section 7 or 8 or surcharges imposed under section 7.1 of 10 that Act;

"duties"
«droits»

"duties" means the duties or taxes imposed or levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

"excise taxes"
«taxes d'accise»

"excise taxes" means the taxes imposed under the *Excise Tax Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Revenue;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«droits» Les droits et les taxes imposés sur les marchandises importées au Canada en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de 10 la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et de tout autre texte législatif qui concerne les douanes.

«droits de douane» Les droits de douanes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, à 15 l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 7 ou 8 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 7.1 de cette loi.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

5 Définitions

«droits»
«duties»

«droits de douane»
«customs duties»

20 «ministre»
«Minister»

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion respecting the Consolidation of Duty Relief, Reduction and Deferral Programs tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on May 23, 1985.

The Motion reads as follows:

"That it is expedient to introduce a measure to provide among other things:

1. For the establishment of a comprehensive consolidation of existing duty relief, reduction and deferral programs, presently set out in statutes, regulations, Orders in Council and ministerial orders, that are designed to assist Canadian manufacturers in increasing their competitiveness in foreign and domestic markets.

2. That any enactment founded on this motion come into force on a day to be fixed by proclamation."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi met en œuvre la Motion des voies et moyens concernant le fusionnement des programmes d'allègement, de réduction et de report tarifaires déposée par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 23 mai 1985.

Texte de la Motion :

«Qu'il y a lieu de présenter une mesure afin de prévoir entre autres :

1. Que soit effectué un fusionnement complet des programmes existants d'allègement, de réduction et de report tarifaires qui figurent actuellement dans les lois, les règlements, les décrets et les ordonnances ministériels, et qui visent à aider les fabricants canadiens à accroître leur compétitivité sur les marchés étrangers et nationaux.

2. Que tout texte législatif fondé sur la présente motion entre en vigueur à une date devant être fixée par proclamation.»

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means

(a) prescribed by the Minister, in the case of a form or the information to be given on a form, and

(b) prescribed by regulation of the Governor in Council under this Act, in any other case;

"process"
«traiters»

"process" includes, in respect of goods, the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair 10 of the goods.

Interpretation

(2) In this Act, words and expressions defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the meanings assigned to them by that subsection.

Customs Act

(3) For greater certainty, any proclamation issued under subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to restrict temporarily, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters.

«taxes d'accise» Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

«taxes d'accise»
"excise taxes"

«traiter» S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation 5 de marchandises.

«traiters»
"process"

HER MAJESTY

Act binds Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application de la loi à Sa Majesté

PART I

CUSTOMS DUTIES REDUCTIONS

Reduction or removal of customs duties

4. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such time and subject to such conditions as are specified by the order, the customs duties in respect of

(a) goods that are used as materials in Canadian manufactures; or 30

(b) goods classified under a tariff item in Chapters 915, 928, 929 and 939 of Group XII of Schedule A to the *Customs Tariff*, with the exception of

(i) tariff items 93901-61, 93901-71, 35 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 93903-71 and 93903-75, and

PARTIE I

RÉDUCTION DES DROITS DE DOUANE

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur 20 recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions prévues par le décret, les droits de douane sur :

a) les marchandises utilisées comme 25 matières ou matériels dans des articles de fabrication canadienne;

b) les marchandises classées dans un numéro tarifaire des chapitres 915, 928, 929 et 939 du groupe XII de la liste A du 30 *Tarif des douanes*, à l'exception :

(i) des numéros tarifaires 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 93903-71 et 93903-75, 35

Réduction ou suppression de droits de douane

Clause 4: (1) This subclause would combine the authority for the *Chemicals and Plastics Tariff Reduction Order* and the *Customs Duties Reduction Regulations*, which is at present located in sections 12 and 21.2 of the *Customs Tariff*.

Sections 12 and 21.2 read as follows:

"12. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may from time to time reduce or remove any duty applicable under any tariff item in Chapters 915, 928, 929 and 939 of Group XII of Schedule A, with the exception of tariff items 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93903-71, 93903-75 and 93907-1, on any goods classified, for purposes of this Act, under any one of the said items, and the reduction or removal shall apply under such conditions and for such period as may be specified by the Governor in Council.

21.2 The Governor in Council may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act, other than any surtax imposed under section 7 or 8 or surcharge imposed under section

Article 4, (1). — Codification des articles 12 et 21.2 du *Tarif des douanes* en vertu desquels sont pris le *Décret sur la réduction du tarif sur les produits chimiques et les matières plastiques* et le *Règlement sur la réduction des droits de douane*.

Texte actuel des articles 12 et 21.2 :

«12. Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, réduire ou supprimer tout droit applicable en vertu de tout numéro tarifaire dans les chapitres 915, 928, 929 et 939 du Groupe XII de la liste A, à l'exception des numéros tarifaires 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 93903-71 et 93903-75 et de tout numéro sous la position 93907, sur toutes marchandises classées, aux fins de la présente loi, sous l'un quelconque desdits numéros, et la réduction ou la suppression s'appliquera dans les conditions et pour la période qui peuvent être spécifiées par le gouverneur en conseil.

21.2 À l'exception de la surtaxe prévue aux articles 7 ou 8 ou de la surcharge prévue à l'article 7.1, le gouverneur en conseil peut, par

(ii) any item under heading 93907.

(ii) de tout numéro tarifaire de la position 93907.

*Chemical and
Plastics Tariff
Interpretation
Rules*

(2) The rules and explanatory notes prescribed by regulation of the Governor in Council under section 18 of the *Customs Tariff* apply to any order made under subsection (1).

(2) Les règles d'interprétation et les notes explicatives prévues par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 18 du *Tarif des douanes* s'appliquent à un décret pris en vertu du paragraphe (1).

*Règles
régissant
l'interprétation
tarifaire des
produits
chimiques et
des matières
plastiques*

*Interpretation
of order*

(3) Words and expressions used in an order made under subsection (1) have the same meaning as in Schedule A to the *Customs Tariff*.

(3) Les mots et expressions utilisés dans un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'entendent au sens de la liste A du *Tarif des douanes*.

*Interprétation
du décret*

PART II

HOME CONSUMPTION DRAWBACKS

*Grant of
drawback*

5. The Minister shall, where an application is made in accordance with sections 6 and 40, grant, in respect of

(a) goods set out in Schedule I that are used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule,

(b) goods set out in Schedule II that are

(i) released before the time set out in that Schedule, and

(ii) used in the manufacture of the Canadian manufactures set out in that Schedule, and

(c) prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures, a drawback of

(d) the whole of the customs duties paid in respect of the goods; or

(e) the portion of the customs duties paid in respect of the goods that is set out in Schedule I or II, in the case of goods set out in either of those Schedules, or that is prescribed, in the case of prescribed goods.

Application

6. For the purposes of section 5, an application must be made to the Minister in

PARTIE II

DRAWBACKS SUR LA CONSOMMATION INTÉRIEURE

Drawback

5. Le ministre accorde, sur demande présentée conformément aux articles 6 et 40 sur :

a) les marchandises énumérées à l'annexe I qui sont utilisées pour la consommation au Canada aux fins indiquées à cette annexe,

b) les marchandises énumérées à l'annexe II qui sont, à la fois :

(i) dédouanées avant la date indiquée à cette annexe,

(ii) utilisées pour la fabrication de produits canadiens énumérés à cette annexe,

c) les marchandises désignées par règlement qui ont été utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement,

un drawback :

d) soit de la totalité des droits de douane payés sur les marchandises;

e) soit de la fraction des droits de douane payés sur les marchandises qui est indiquée aux annexes I ou II, dans le cas de marchandises énumérées à l'une ou l'autre de ces annexes, ou qui est désignée par règlement, dans le cas de marchandises désignées par règlement.

6. Pour l'application de l'article 5, les demandes de drawback sont présentées au

Demande

7.1, on any or all goods, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe."

(2) This subclause would replace section 2 of the *Chemicals and Plastics Tariff Reduction Order* and section 3 of the *Customs Duties Reduction Regulations*.

règlement, réduire ou supprimer les droits de douane imposés par la présente loi sur une partie ou la totalité des marchandises, qu'elles soient des produits naturels ou manufacturés, utilisées comme matières premières dans les articles de fabrication canadienne, aux conditions et pendant la période prescrites par décret du gouverneur en conseil.»

(2). — Remplace l'article 2 du *Décret sur la réduction du tarif sur les produits chimiques et les matières plastiques* et l'article 3 du *Règlement sur la réduction des droits de douane*.

Clauses 5 to 8: These clauses would replace the *Home Consumption Drawback Regulations* and the *Customs Duties Drawback Regulations* while continuing the authority, at present located in section 13 of the *Customs Tariff*, to make similar regulations.

Articles 5 à 8. — Substitution de ces articles au *Règlement de drawback sur la consommation intérieure*, au *Règlement de drawback des droits de douane* et à l'article 13 du *Tarif des douanes*.

the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the payment of the customs duties.

Amendment of
Schedule II

7. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, amend Schedule II by adding to or deleting from that Schedule an item setting out

- (a) a description of goods in respect of which drawbacks are to be paid;
- (b) the time before which the goods must be released;
- (c) the Canadian manufactures in the manufacture of which the goods must be used; and
- (d) whether the customs duties must be drawn back in whole or in part, and if in part, the portion that must be drawn back.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations prescribing,

- (a) for the purposes of paragraph 5(c),
 - (i) the goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures,
 - (ii) the Canadian manufactures in the manufacture of which prescribed goods must be used,
 - (iii) the portion that must be drawn back of the customs duties paid in respect of prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures, and
 - (iv) the circumstances in which and conditions under which drawbacks are to be paid of the customs duties paid in respect of prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures;
- (b) the time after the payment of the customs duties within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to section 5 must be made and the evidence that may be required in support of such applications;
- (c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to section 5 and the

ministre, en la forme déterminée par celui-ci, dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le paiement des droits de douane.

Modification de
l'annexe II

7. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, modifier l'annexe II par adjonction ou suppression d'un numéro tarifaire indiquant :

- a) les marchandises pour lesquelles des drawbacks doivent être payés;
- b) la date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées;
- c) les produits canadiens pour la fabrication desquels ces marchandises doivent être utilisées;
- d) si les drawbacks s'appliquent à la totalité ou à une fraction des droits de douane et, s'il s'agit d'une fraction, à quelle fraction s'appliquent les drawbacks.

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) pour l'application de l'alinéa 5c) :
 - (i) désigner des marchandises qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement,
 - (ii) désigner des produits canadiens pour la fabrication desquels les marchandises désignées par règlement doivent être utilisées,
 - (iii) fixer la fraction, à laquelle s'applique le drawback, des droits de douane payés sur des marchandises désignées par règlement qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement,
 - (iv) déterminer les circonstances et les conditions du paiement des drawbacks de droits de douane sur des marchandises désignées par règlement qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement;
- b) prévoir les modalités des demandes de drawbacks prévues à l'article 5, le délai, postérieur au paiement des droits de douane, de leur présentation, ainsi que les justificatifs dont elles doivent être assorties;

evidence of entitlement that must be given; and

(d) for the purposes of item 97012-1 of Schedule I,

(i) the manner in which applications for recognition as an ethno-cultural group must be made and the evidence that may be required in support of such applications, and

(ii) the criteria to which the Minister shall have regard in deciding whether to recognize a group as an ethno-cultural group.

c) désigner les catégories de personnes qui ont droit de demander un drawback en application de l'article 5 et prévoir les justificatifs exigés pour établir ce droit;

d) prévoir, pour l'application du numéro tarifaire 97012-1 de l'annexe 1 :

(i) les modalités des demandes de reconnaissance des groupes ethno-culturels et les justificatifs dont celles-ci doivent être assorties,

(ii) les critères dont le ministre doit tenir compte pour la reconnaissance d'un groupe ethno-culturel.

PART III

MACHINERY AND EQUIPMENT

Definition of
"machinery and
equipment"

9. In this Part, "machinery and equipment" means goods that are classified under tariff item 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 or 42701-3 of Schedule A to the *Customs Tariff*.

Relief for
machinery and
equipment

10. (1) No customs duties are payable in respect of machinery and equipment that is not available from production in Canada.

Idem

(2) The amount of the excise taxes payable in respect of machinery and equipment that is not available from production in Canada shall be determined as if the duty paid value of the machinery and equipment were the value for duty of the machinery and equipment.

Establishment
of list

11. (1) For the purposes of section 10, the Minister may, having regard to the criteria mentioned in section 12, establish a list of machinery and equipment that is not available from production in Canada.

Publication of
list

(2) The Minister shall cause a list established under subsection (1) and every addition thereto and deletion therefrom to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after the establishment, addition or deletion, and a list, addition or deletion so published shall be judicially noticed.

PARTIE III

MACHINES ET APPAREILS

Définition de
«machines et
appareils»

9. Dans la présente partie, «machines et appareils» s'entend de marchandises énumérées aux numéros tarifaires 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 ou 42701-3 de la liste A du *Tarif des douanes*.

10. (1) Aucun droit de douane n'est exigible sur les machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada.

Exonération des
machines et
appareils

(2) Le montant des taxes d'accise exigibles sur les machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada est déterminé comme si la valeur à l'acquitté des machines et appareils était leur valeur en douane.

Taxes d'accise

11. (1) Pour l'application de l'article 10, le ministre peut établir, compte tenu des critères visés à l'article 12, une liste de machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada.

Établissement
de la liste

(2) Le ministre fait publier la liste établie en vertu du paragraphe (1), ainsi que toute inscription ou radiation, dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours suivant l'établissement de la liste, de l'inscription ou de la radiation; la liste, une inscription ou une radiation ainsi publiées sont admises d'office.

Publication de
la liste

Clauses 9 to 15: These clauses would replace the Machinery Program. At present the paragraphs in Schedule A to the *Customs Tariff* proposed to be repealed by clause 53 enable remissions to be granted by order of the Governor in Council of the customs duties imposed in respect of machinery and equipment where the machinery and equipment is not available from production in Canada.

Clauses 9 to 15 would do away with the need for Orders in Council by enabling a list to be maintained of machinery and equipment not available from production in Canada. Machinery and equipment on the list would be automatically relieved from customs duties (clause 10). The importer would continue to be able to argue that, despite not being listed, the machinery and equipment is not available from production in Canada, and in that case, the Minister could remit the customs duties on application (clause 13).

These clauses would also replace the *Tariff Item 42700-1 Sales Tax Remission Order*.

Articles 9 à 15. — Les paragraphes de la liste A, dont l'abrogation est proposée à l'article 53, autorisent l'octroi, par décret du gouverneur en conseil, de remises des droits de douane imposés sur les machines et appareils dans les cas où ceux-ci ne sont pas produits au Canada.

Les articles 9 à 15 éliminent la nécessité d'un décret en conseil en prévoyant l'établissement d'une liste de machines et appareils non produits au Canada. Les machines et appareils inscrits sur la liste sont automatiquement exonérés des droits (article 10). L'importateur peut prétendre que, bien que non inscrits sur la liste, des machines et appareils ne sont pas produits au Canada; en pareil cas, le ministre peut remettre les droits de douane sur demande.

Ces articles remplacent également le *Décret de remise de la taxe de vente relative au numéro tarifaire 42700-1*.

Availability
from produc-
tion in Canada

12. For the purposes of establishing a list under subsection 11(1), the Minister has have regard to the following criteria:

- (a) whether a manufacturer has, within his normal operational framework, the full range of technical and physical capabilities necessary for production in Canada of machinery and equipment reasonably equivalent to the relevant machinery and equipment; and
- (b) whether a Canadian manufacturer has so produced machinery and equipment as to demonstrate a production competence reasonably equivalent to that required to produce the relevant machinery and equipment.

Relief for
machinery and
equipment

13. (1) Where an application is made in accordance with section 14, the Minister may remit in respect of machinery and equipment,

- (a) that portion of the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment that is attributable to the excess of its value for duty over five hundred dollars; and
- (b) that portion of the excise taxes that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment in an amount equal to the difference between the amount of the excise taxes payable in respect of the machinery and equipment and the amount of the excise taxes that would be payable in respect of the machinery and equipment if the duty paid value used to calculate the excise taxes so payable were the value for duty used to calculate the customs duties so payable,

and notwithstanding the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, the amounts of the customs duties and excise taxes payable in respect of the machinery and equipment shall be reduced in accordance with paragraphs (a) and (b).

Scope of relief

(2) Remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

Production au
Canada

12. Pour l'établissement d'une liste en vertu du paragraphe 11(1), le ministre tient compte des critères suivants :

- a) le fabricant dispose, dans le cadre habituel de son exploitation, des installations techniques et physiques propres à la production au Canada de machines et appareils qui sont sensiblement comparables aux machines et appareils visés;
- b) le fabricant canadien a ainsi produit des machines et appareils de manière à établir une capacité de production sensiblement comparable à celle qui est nécessaire pour produire les machines et appareils visés.

15

13. (1) Sur demande présentée conformément à l'article 14, le ministre peut remettre, sur des machines ou appareils :

- a) la fraction des droits de douane qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils et constituée par la partie de sa valeur en douane qui est supérieure à cinq cents dollars;
- b) la fraction des taxes d'accise qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils d'un montant égal à la différence entre le montant des taxes d'accise payable sur les machines et appareils et le montant des taxes d'accise qui serait payable sur ceux-ci, si la valeur à l'acquitté utilisée pour le calcul des taxes d'accise ainsi payables était la valeur en douane utilisée pour le calcul des droits de douane ainsi payables.

Malgré le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*, les montants des droits de douane et des taxes d'accise payables sur les machines et appareils sont réduits conformément aux alinéas a) et b).

Exonération des
machines et
appareils

(2) Les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues et peuvent être accordées peu importe la surveillance d'une obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Portée des
exonérations

Remission by
way of refund

(3) A refund shall be granted of the portion of the customs duties or excise taxes described in paragraph (1)(a) or (b), if

- (a) a remission of the portion is made under subsection (1);
- (b) the portion of the duties was paid; and
- (c) an application is made in accordance with subsection (4).

(3) Est accordé un remboursement de la fraction des droits de douane ou des taxes d'accise visée aux alinéas (1)a) ou b) si, à la fois :

- 5 a) remise de la fraction est accordée en 5 vertu du paragraphe (1);
- b) la fraction des droits a été payée;
- c) une demande est présentée conformément au paragraphe (4).

Remise par
remboursement

Application

(4) For the purposes of subsection (3), an application must be

- (a) supported by such evidence as the Minister may require; and
- (b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, 15 where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is released.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), 10 les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi 15 qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des machines ou appareils qui en font l'objet. 20

Regulations

(5) The Governor in Council may make 20 regulations prescribing anything that is by subsection (4) to be prescribed by the Governor in Council.

(5) Le gouvernement en conseil peut procéder à toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (4).

Règlements

Application

14. For the purposes of subsection 13(1), an application must be accompanied by satisfactory evidence, having regard to the criteria mentioned in section 12, that the machinery and equipment is not available from production in Canada.

14. Pour l'application du paragraphe 13(1), les demandes sont assorties des justificatifs établissant, compte tenu des critères prévus à l'article 12, que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.

Demandes

Issue of
certificate
identification
number

15. (1) Where a remission is granted 30 under section 13, the Minister shall issue to the person who applied for the remission a certificate bearing a number to be used to identify the machinery and equipment.

15. (1) En accordant une remise en vertu de l'article 13, le ministre délivre au demandeur de la remise un certificat portant un numéro devant servir à identifier les machines et appareils.

Délivrance d'un
numéro de
certificatRelease of
machinery and
equipment

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the machinery and equipment is accounted for under the *Customs Act*, the machinery and equipment may be released without the payment of the portions of the 40 duties that are remitted.

(2) Sur divulgation du numéro indiqué sur le certificat délivré en vertu du paragraphe 15 (1) lors de la déclaration en détail des machines et appareils en vertu de la *Loi sur les douanes*, ceux-ci peuvent être dédouanés sans le paiement de la fraction des droits qui est remise. 40

Dédouanement
des machines et
appareils

PART IV

RELEASE WITHOUT PAYMENT IN
FULL OF DUTIES*Inward Processing*

Relief for goods
used in
exported goods

16. Where an application is made in accordance with section 17, relief shall be granted from the payment of the customs duties levied under Schedule A to the *Customs Tariff* that, but for this section, would be payable in respect of

(a) imported goods used in, wrought into or attached to goods processed in Canada and subsequently exported without being used in Canada for any purpose; and

(b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported without being used in Canada for any purpose.

Application

17. For the purposes of section 16, an application must be

(a) made in the prescribed form before the importation of the goods or materials by the person who will process the goods in Canada that are subsequently exported;

(b) accompanied by satisfactory evidence of

(i) an agreement for the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported, or

(ii) a pattern of past sales and exportations from Canada of goods processed in Canada that would, if the pattern continues, result in the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported;

(c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security of the prescribed nature for the performance by the processor of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or

PARTIE IV

DÉDOUANEMENT SANS LE
PAIEMENT DES DROITS AU
COMPLET*Traitement intérieur*

Marchandises
utilisées dans
des marchand-
ises exportées

16. Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 17, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la liste A du *Tarif des douanes* qui, sans le présent article, seraient payables sur :

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises traitées au Canada et ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada;

b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada.

17. Pour l'application de l'article 16, les demandes sont :

Demandes

a) présentées, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels par la personne qui traitera au Canada les marchandises ultérieurement exportées;

b) appuyées des justificatifs établissant :

(i) soit un contrat de vente et d'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels à importer,

(ii) soit un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises traitées au Canada qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comportera l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels à importer;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie du respect, par celui qui traite les marchandises en utilisant ou en consommant les marchandises ou matières et matériels à importer,

Clauses 16 to 19: These clauses would replace the
Inward Processing Remission Order.

*Articles 16 à 19. — Remplacent le Décret de remise
pour le traitement intérieur.*

materials to be imported of the conditions enumerated in section 19, in the prescribed amount.

Issue of
certificate
identification
number

18. (1) Where relief is granted under section 16, the Minister shall issue to the person who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

Release of
imported goods
or materials

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the imported goods or materials are accounted for under the *Customs Act*, the goods or materials may be released without any payment of customs duties.

Conditions

19. Relief from customs duties in respect of imported goods or materials granted under section 16 is subject to the conditions that the processor of the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials must

(a) submit to the Minister such reports and other information as are required by the Minister for the due administration of this Act;

(b) export, within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were released, the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials; and

(c) not use or permit to be used for any purpose other than exportation the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials.

des conditions prévues à l'article 19; la forme et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

Délivrance d'un
numéro de
certificat

18. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 16, le ministre délivre au demandeur de l'exonération un certificat portant le numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

(2) Sur divulgation du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) lors de la déclaration en détail en vertu de la *Loi sur les douanes* des marchandises ou matières et matériels importés, ceux-ci peuvent être dédouanés sans paiement de droits de douane.

Dédouanement
des marchan-
dises ou matières
et matériels
importés

19. Celui qui traite des marchandises en utilisant ou en consommant des marchandises ou matières et matériels importés bénéficie de l'exonération des droits de douane prévue à l'article 16, s'il observe les conditions suivantes :

Conditions

a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la pré-sente loi;

b) l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels importés dans les quatre ans 30 ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement de ces marchandises ou matières et matériels;

c) l'utilisation, par lui ou par d'autres, exclusivement pour l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés.

Goods Imported and Subsequently Exported

Marchandises importées et ultérieurement exportées

Relief for
imported goods
subsequently
exported

20. Where an application is made in accordance with section 21, relief shall be granted from the payment of the whole or such portion as is prescribed of the duties that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported

20. Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 21, une exonération du paiement de la totalité, ou de la fraction prévue par règlement, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises désignées par règlement

Exonération des
marchandises
importées et
ultérieurement
exportées

Clauses 20 to 23: These clauses would make more specific the authority for the *Articles for Special Use Regulations* and the *Temporary Entry Remission Order*.

Articles 20 à 23. — Précisent l'autorité sur laquelle se fondent le *Règlement sur les articles pour usage spécial* et le *Décret de remise relatif à l'entrée temporaire de marchandises*.

and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

qui sont importées et ultérieurement exportées après avoir été utilisées au Canada aux seules fins prévues par règlement.

Application

21. For the purposes of section 20, an application must be

(a) made in the prescribed form;

(b) made, in the prescribed circumstances, by a member of a prescribed class of persons; and

(c) accompanied, in the prescribed circumstances, by

(i) the prescribed documents, and

(ii) security of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 23 in the prescribed amount.

21. Pour l'application de l'article 20, les demandes sont :

a) présentées en la forme déterminée par le ministre;

b) présentées dans les circonstances prévues par règlement par un membre d'une catégorie de personnes désignée par règlement;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, à la fois :

(i) des documents déterminés par règlement,

(ii) d'une garantie de l'observation, par le membre de la catégorie de personnes désignée par règlement, des conditions énumérées à l'article 23; la nature et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

Demandes

Release of imported goods

22. Where relief is granted under section 20, the goods may be released without the payment of the whole or such portion of the duties as is prescribed.

22. Lorsqu'une exonération est accordée en vertu de l'article 20, les marchandises peuvent être dédouanées sans le paiement de la totalité, ou de la fraction prévue par règlement, des droits.

Dédouanement des marchandises importées

Conditions

23. (1) Relief from the payment of duties in respect of imported goods granted under section 20 is subject to the prescribed conditions and to the conditions that the importer of the goods must export them from Canada within one year, or where another time is prescribed, within that other time, after the release of the goods and provide satisfactory evidence of the exportation to the Minister.

23. (1) L'exonération du paiement des droits sur des marchandises importées accordée en vertu de l'article 20 est assujettie aux conditions réglementaires et à la condition que l'importateur des marchandises les exporte dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises et à la condition qu'il fournisse au ministre les justificatifs établissant l'exportation.

Conditions

Extension of time

(2) The Minister may, in respect of prescribed goods, extend the period referred to in subsection (1) by not more than six months where it is impracticable or impossible for the importer to export the goods within the period.

(2) Le ministre peut, pour des marchandises désignées par règlement, prolonger le délai visé au paragraphe (1) d'au plus six mois, si l'importateur est difficilement en mesure d'exporter les marchandises pendant le délai.

Prolongation du délai

Canadian Goods Abroad

Marchandises canadiennes à l'étranger

Relief for Canadian goods abroad

24. (1) Subject to section 27, where an application is made in accordance with section 25, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, deter-

24. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 25, sous réserve de l'article 27, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à

Exonération des marchandises canadiennes à l'étranger

Clauses 24 to 28: These clauses would replace the *Canadian Goods Abroad Remission Order*.

Articles 24 à 28. — Remplacent le *Décret de remise sur les marchandises canadiennes à l'étranger*.

mined in accordance with section 28, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in the prescribed manner from Canada where

- (a) the returned goods were repaired outside Canada after being exported for the declared purpose of repairs; 10
- (b) equipment was added outside Canada to the goods; or
- (c) work was done outside Canada on the returned goods and the goods exported from Canada were the product of Canada. 15

Emergency repairs

(2) Subject to section 27, where an application is made in accordance with section 25, relief shall be granted from the payment of the whole of the duties that, but for this section, would be payable in respect of aircraft, vehicles or vessels returned to Canada after their exportation from Canada, where

- (a) the returned aircraft, vehicles or vessels were repaired outside Canada as a result of an unforeseen contingency that occurred outside Canada; and 25
- (b) the repairs were necessary to ensure the safe return to Canada of the aircraft, vehicles or vessels. 30

Application

25. For the purposes of section 24, an application must be

- (a) accompanied by satisfactory evidence that
 - (i) the repairs could not have been 35 made in Canada at the place where the goods were located before their exportation, or within a reasonable distance thereof, where paragraph 24(1)(a) applies, 40
 - (ii) the equipment added was unavailable in Canada or was of a class or kind not made in Canada and could not practically have been added in Canada, where paragraph 24(1)(b) applies, or 45
 - (iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work will be estab-

l'article 28, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant leur exportation, selon les 5 modalités prévues par règlement, dans chacun des cas suivants :

- a) les marchandises retournées ont été réparées à l'étranger après avoir été exportées spécialement pour réparations; 10
- b) des appareils ont été ajoutés aux marchandises à l'étranger;
- c) des travaux ont été effectués à l'étranger sur les marchandises retournées et les marchandises exportées ont été produites 15 au Canada.

Réparations urgentes

(2) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 25, sous réserve de l'article 27, une exonération du paiement de la totalité des droits qui, sans le présent 20 article, seraient payables sur des aéronefs, véhicules ou navires retournés au Canada après leur exportation si, à la fois :

- a) les aéronefs, véhicules ou navires ont été réparés à l'étranger à la suite d'un 25 événement imprévu qui s'y est produit;
- b) les réparations ont été nécessaires pour permettre le retour sans accident des aéronefs, véhicules ou navires.

25. Pour l'application de l'article 24, les 30 Demandes demandes sont :

- a) assorties des justificatifs établissant :
 - (i) que les réparations n'auraient pas pu être effectuées au Canada à l'endroit où étaient situées les marchandises avant 35 leur exportation, ou à une distance raisonnable de cet endroit, en cas d'application de l'alinéa 24(1)a),
 - (ii) que les appareils ajoutés ne peuvent être obtenus au Canada ou sont d'une 40 catégorie ou d'une espèce non fabriquée au Canada et ne pouvaient pas pratiquement être ajoutés au Canada, en cas d'application de l'alinéa 24(1)b),
 - (iii) que les travaux n'auraient pas pu 45 pratiquement être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer

lished in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 24(1)(c) applies; or

(b) made in the prescribed form on the return to Canada of the goods in respect of which it is made, in the case of an application for relief under subsection 24(2).

Release of
returned goods

26. Subject to section 28, where relief is granted under section 24, the goods may be released without any payment of duties.

Avoidance

27. Relief shall not be granted under section 24 in respect of goods that were returned to Canada after being exported from Canada if

(a) relief, conditional on the exportation of the goods, was granted in respect of any duties paid or payable; or

(b) in the case of an application under subsection 24(1), there has not been paid the portion of the duties, determined in accordance with section 28, in respect of which no relief may be granted under subsection 24(1).

Value for duty
of work abroad

28. For the purposes of subsection 24(1), the portion of the duties in respect of which relief is granted under subsection 24(1) shall be determined by subtracting from the amount of the duties that, but for subsection 24(1), would be payable in respect of the returned goods the amount obtained by applying the same rate as would, but for subsection 24(1), be applied to determine the duties to the value of

(a) the repairs outside Canada, where paragraph 24(1)(a) applies;

(b) the equipment added and related work done outside Canada, where paragraph 24(1)(b) applies; or

(c) the work done outside Canada, where paragraph 24(1)(c) applies.

General

Effect of relief

29. (1) Where relief is granted under this Part from the payment of the whole or a portion of duties,

ces travaux seront établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 24(1)c);

b) présentées en la forme déterminée par le ministre lors du retour au Canada des marchandises auxquelles elles s'appliquent, dans le cas de demandes d'exonération prévues au paragraphe 24(2).

Dédouanement
des marchandises
retournées

26. Sous réserve de l'article 28, les marchandises sont dédouanées sans paiement de droits dans les cas où une exonération est accordée en vertu de l'article 24.

Cas de
non-exonération

27. L'exonération prévue à l'article 24 n'est pas accordée pour des marchandises qui ont été retournées au Canada après en avoir été exportées si :

a) a été accordée une exonération, conditionnelle à l'exportation des marchandises, des droits payés ou payables;

b) dans le cas d'une demande prévue au paragraphe 24(1), n'a pas été payée la fraction, déterminée en application de l'article 28, des droits pour lesquels aucune exonération ne peut être accordée en vertu du paragraphe 24(1).

25

28. Pour l'application du paragraphe 24(1), la fraction des droits faisant l'objet d'une exonération prévue au paragraphe 24(1) est constituée de la différence entre les droits exigibles, sans le paragraphe 24(1), sur les marchandises retournées et le montant résultant de l'application, à la valeur des marchandises et services suivants, du taux qui, sans le paragraphe 24(1), serait pris en compte pour la détermination des droits :

Valeur en
douane des
travaux effectués à
l'étranger

a) réparations effectuées à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)a);

b) appareils ajoutés et des travaux afférents effectués à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)b);

c) travaux effectués à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)c).

40

Dispositions générales

29. (1) Lorsque est accordée, en application de la présente partie, une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits :

Effet des
exonérations

	(a) no duties are payable, if the relief was from the payment of the whole; and	a) aucun droit n'est exigible, si la totalité fait l'objet de l'exonération;	
	(b) the portion is not payable, if the relief was only from the payment of the portion.	b) la fraction n'est pas exigible, si seulement celle-ci fait l'objet de l'exonération.	
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the duty paid value of the goods, be determined as if relief had not been granted under this Part.	(2) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane exigibles sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur à l'acquitté de celles-ci, comme si l'exonération prévue à la présente partie n'avait pas été accordée.	Exception
Refund or cancellation of security	30. The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under this Part where the goods or materials in respect of which the application was made are	30. Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à la présente partie dans les cas où les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont, dans le délai visé à l'alinéa 19c) ou à l'article 23 :	Remboursement ou annulation d'une garantie
	(a) destroyed in such manner as the Minister directs, or	a) soit déclarés en détail en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> et tous les droits payables sur les marchandises ou matières et matériels sont payés;	
	(b) exported	b) soit détruits de la manière fixée par le ministre;	
	within the period of time referred to in paragraph 19(c) or section 23.	c) soit exportés.	

Regulations

Règlements

Regulations	31. The Governor in Council may make regulations prescribing	31. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) for the purposes of paragraphs 17(c) and 21(c),	a) déterminer, pour l'application des alinéas 17c) et 21c) :	
	(i) the circumstances in which security must accompany an application,	(i) les circonstances dans lesquelles une garantie doit être fournie à l'appui d'une demande,	
	(ii) the nature of security for the 30 performance of the conditions under which goods or materials are released without the payment in full of duties, and	(ii) la nature de la garantie de l'observation des conditions du dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement des droits au complet,	
	(iii) the amount of the security that in 35 the prescribed circumstances must accompany an application;	(iii) le montant de la garantie dont doit être assortie, dans les circonstances déterminées par règlement, une 40 demande;	
	(b) for the purposes of paragraph 19(b) and subsection 23(1), the time after the release of goods or materials within which 40 the imported goods or the goods whose processing in Canada uses or consumes the imported goods or materials must be exported;	b) pour l'application de l'alinéa 19b) et du paragraphe 23(1), fixer le délai d'exportation, après le dédouanement, des marchandises ou matières et matériels dont le traitement au Canada comporte l'utilisation	

(c) for the purposes of section 20,

(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and

(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must only have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(d) for the purposes of sections 20 and 22, the portion of the duties in respect of which relief must be granted;

(e) for the purposes of paragraph 21(b), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(f) for the purposes of paragraph 21(c), the circumstances in which prescribed documents must accompany an application;

(g) the documents that must accompany an application under section 21;

(h) for the purposes of subsection 23(1), the conditions under which relief is to be granted under section 20;

(i) for the purposes of subsection 23(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 23(1); and

(j) for the purposes of section 24,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) the manner in which goods must be exported from Canada.

ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés;

c) désigner, pour l'application de l'article 20 :

(i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, pour lesquelles une exonération du paiement des droits doit être accordée,

(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été exclusivement utilisées au Canada pour qu'une exonération puisse être accordée en vertu de cet article;

d) désigner, pour l'application des articles 20 et 22, la fraction des droits qui doit faire l'objet d'une exonération;

e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 21(b), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par un membre d'une catégorie de personnes désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont droit de demander une exonération;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 21(c), les circonstances dans lesquelles une demande doit être assortie des documents déterminés par règlement;

g) déterminer les documents dont une demande prévue à l'article 21 doit être assortie;

h) fixer, pour l'application du paragraphe 23(1), les conditions auxquelles une exonération est accordée en vertu de l'article 20;

i) désigner, pour l'application du paragraphe 23(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 23(1);

j) fixer, pour l'application de l'article 24,

(i) le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) les modalités de l'exportation des marchandises.

PART V

PARTIE V

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

Definition of
"obsolete or
surplus goods"

32. In this Part, "obsolete or surplus goods" means goods that are

- (a) found to be obsolete or surplus to requirements by
- (i) their importer or owner, in the case of imported goods, or
- (ii) their manufacturer, producer or owner, in any other case;
- (b) not used in Canada for any purpose;
- (c) destroyed in such manner as the Minister directs; and
- (d) not damaged before their destruction.

Relief for
obsolete or
surplus goods

33. Where an application is made in accordance with sections 34, 36 and 40, a refund shall be granted of

- (a) the whole of the duties paid in respect of imported obsolete or surplus goods;
- (b) the whole of the duties, other than excise taxes, paid in respect of imported goods used in, wrought into or attached to obsolete or surplus goods manufactured or produced in Canada; and
- (c) the whole of the duties, other than excise taxes, paid in respect of imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed in the manufacture or production in Canada of obsolete or surplus goods.

Application

34. For the purposes of section 33, an application must be

- (a) made in the prescribed form by
 - (i) the importer or owner of the obsolete or surplus goods, where those goods were imported, or
 - (ii) the manufacturer, producer or owner of the obsolete or surplus goods, in any other case; and
- (b) accompanied by the prescribed documents.

Définition de
«marchandises
surannées ou
excédentaires»

32. Dans la présente partie, «marchandises surannées ou excédentaires» s'entend des marchandises qui, à la fois :

- a) sont jugées surannées ou excédentaires par :
 - (i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,
 - (ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas;
- b) ne sont pas utilisées au Canada;
- c) sont détruites selon les modalités déterminées par le ministre;
- d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction.

33. Sur demande présentée en application des articles 34, 36 et 40, est accordé un remboursement de :

- a) la totalité des droits payés sur les marchandises surannées ou excédentaires;
- b) la totalité des droits, autres que les taxes d'accise, payés sur les marchandises importées et incorporées dans les marchandises surannées ou excédentaires fabriquées ou produites au Canada ou qui y sont attachées;
- c) la totalité des droits, autres que les taxes d'accise, payés sur les matières et matériels importés, autres que le carburant, le combustible ou le matériel d'usine, directement consommés pour la fabrication ou la production au Canada de marchandises surannées ou excédentaires.

Exonération des
marchandises
surannées ou
excédentaires

34. Pour l'application de l'article 33, les demandes sont :

Demandes

- a) présentées en la forme déterminée par le ministre par :
 - (i) l'importateur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les cas où ces marchandises sont importées,
 - (ii) le fabricant, le producteur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les autres cas;

Clauses 32 to 35: These clauses would replace the *Obsolete or Surplus Goods Remission Order*.

Articles 32 à 35. — Remplacent le *Décret de remise sur les marchandises surannées ou excédentaires*.

Regulations

35. The Governor in Council may make regulations prescribing the documents that must accompany an application under section 34.

b) assorties des documents déterminés par règlement.

Règlements

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer de quels documents doivent être assorties les demandes prévues à l'article 34.

PART VI

ADDITIONAL RELIEF

Relief by way of refund

36. (1) A refund shall be granted of the whole or a portion of duties, if

(a) relief from the payment of the whole or the portion of duties was required to be granted by Part III, IV or V;

(b) the whole or the portion of the duties was paid; and

(c) an application is made in accordance with subsection (2) and section 40.

Application

(2) For the purposes of subsection (1), an application must

(a) be supported by such evidence as the Minister may require;

(b) be made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods or materials in respect of which it is made are released; and

(c) be made before the exportation of the goods and disclose the number mentioned in the certificate issued under subsection 18(1), where relief was required to be granted by section 16.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed by the Governor in Council.

Discretionary relief

37. (1) The Governor in Council, on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister of Finance

PARTIE VI

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

Exonération par remboursement

36. (1) Est accordé un remboursement de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

- a) en application des parties III, IV ou V, il y a obligation d'accorder une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits;
- b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;
- c) une demande est présentée conformément au paragraphe (2) et à l'article 40.

15

Demandes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises ou des matières et matériels qui en font l'objet;
- c) présentées avant l'exportation des marchandises avec la divulgation du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe 18(1), dans les cas où l'exonération devait être accordée en vertu de l'article 16.

35

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

Exonération facultative

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation conjointe du président du Conseil du Trésor et du ministre des Finan-

or the Minister of National Revenue, may, by order, remit duties.

Scope of relief

(2) Remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional, in respect of the whole or any portion of the duties, and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

Remission by way of refund

(3) Remissions under subsection (1) shall, where the duties have been paid, be made by granting a refund of the whole or such portion of the duties as is remitted.

ces ou du ministre du Revenu national, par décret, remettre des droits.

(2) Les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues, 5 s'appliquer à la totalité ou à une fraction des droits et peuvent être accordées peu importe la survenance d'une obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Portée de l'exonération

(3) Les remises prévues au paragraphe (1) sont effectuées, dans les cas où les droits sont payés, par remboursement de la totalité ou de la fraction des droits remise.

Remise par remboursement

PART VII

GENERAL

Provisions Relating Generally to Relief

Debts due the Crown

38. Relief may be refused under subsection 13(1) or section 16, 20 or 24, if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

- (a) Her Majesty in right of Canada; or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of tax payable to any province, if there is an agreement between Canada and the province authorizing Canada to collect the tax on behalf of the province.

Failure to comply with conditions

39. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 15(2), subsection 18(2), section 22 or section 26 and a condition to which the release is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

- (a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and
- (b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to 35 the whole, or to the portion in respect of which the remission or relief was granted, of the duties that would, but for the remission or relief, be payable in respect of the goods or materials.

40

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions générales relatives à l'exonération

38. L'exonération prévue au paragraphe 13(1) ou aux articles 16, 20 ou 24 peut être refusée si, au moment de l'autorisation ou de l'attribution de l'exonération, le bénéficiaire de l'exonération est endetté envers :

- a) soit Sa Majesté du chef du Canada;
- b) soit Sa Majesté du chef d'une province au titre de montants d'impôt payable à une province, s'il existe un accord entre le Canada et la province autorisant le Canada à percevoir l'impôt pour le compte de la province.

Créances de Sa Majesté

39. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement des droits en vertu de l'article 10 ou du paragraphe 15(2), du paragraphe 18(2), de l'article 22 ou de l'article 26 et où une condition à laquelle l'exonération est assujettie n'est pas observée, le défaillant :

- a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;
- b) est, dès la survenance du cas, redevable de la totalité, ou de la fraction faisant l'objet de la remise ou de l'exonération, des droits payables en l'absence de remise ou d'exonération.

Inobservation des conditions

Clause 38: This clause would generalize subparagraph 3(c)(iii) of the *Inward Processing Remission Order* and extend its provisions to debts due the Crown in right of a province, where Canada is responsible for collecting the debt.

Article 38. — Rend le sous-alinéa 3c)(iii) du *Décret de remise pour le traitement intérieur* plus général et étend son application aux créances de Sa Majesté du chef d'une province, lorsque l'administration fédérale est chargée de percevoir ces créances.

Offence

(2) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

(2) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Waivers

40. For the purposes of Parts II and V and section 36, an application must be accompanied by waivers, in prescribed form, from all other persons entitled to claim a drawback, refund or remission of the duties, waiving their right to do so.

40. Pour l'application des parties II et V et de l'article 36, les demandes doivent être assorties de déclarations, établies en la forme déterminée par le ministre, de toutes les autres personnes ayant droit de réclamer un drawback, un remboursement ou une remise des droits, par lesquelles celles-ci renoncent à leur droit.

Renonciations

By-products

41. (1) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 5, 16 or 33 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted,

(a) the manufacturer or producer is liable to pay an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 16 applies and the customs duties have not been paid; and

(b) the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, in the case of a drawback or refund.

41. (1) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 5, 16 ou 33 alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

a) le fabricant ou le producteur est tenu de payer, en cas d'application de l'article 16, le montant de l'exonération d'une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement de marchandises ou matières et matériels;

b) le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle des produits tirés du traitement des marchandises ou matières et matériels.

Sous-produits

Merchantable scrap or waste

(2) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 5, 16 or 33 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted,

(a) where section 16 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay the amount obtained, and

(2) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises en application des articles 5, 16 ou 33 alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de laquelle sont tirés des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

a) en cas d'application de l'article 16 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer le montant obtenu,

Résidus ou déchets vendables

Clause 41: (1) This subclause would replace section 5 of the *Home Consumption Drawback Regulations*, section 4 of the *Inward Processing Remission Order* and subsection 5(3) of the *Obsolete or Surplus Goods Remission Order*.

Article 41, (1). — Remplace l'article 5 du *Règlement de drawback sur la consommation intérieure*, l'article 4 du *Décret de remise pour le traitement intérieur* et le paragraphe 5(3) du *Décret de remise sur les marchandises surannées ou excédentaires*.

(2) This subclause would replace section 6 of the *Home Consumption Drawback Regulations*, section 5 of the *Inward Processing Remission Order* and subsections 3(3) and 5(3) of the *Obsolete or Surplus Goods Remission Order*.

(2). — Remplace l'article 6 du *Règlement de drawback sur la consommation intérieure*, l'article 5 du *Décret de remise pour le traitement intérieur* et les paragraphes 3(3) et 5(3) du *Décret de remise sur les marchandises surannées ou excédentaires*.

(b) in the case of a drawback or refund, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the amount obtained

by applying to the Canadian sales value of the merchantable scrap or waste the lesser of

(c) the rate of duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind, and

(d) the rate of duties paid or that, but for 10 the relief, would have been payable in respect of the goods or materials.

b) dans les cas de drawbacks ou de remboursements, le montant de ceux-ci est réduit du montant résultant

de l'application à la valeur marchande canadienne des résidus ou déchets vendables du 5 moins élevé des taux suivants :

c) le taux de droits applicable, au moment où les résidus ou déchets vendables résultent du traitement, aux résidus ou déchets vendables de la même espèce; 10

d) le taux des droits payés ou qui, sans l'exonération, auraient été payables sur les marchandises ou les matières et matériels.

Definition of "value"

(3) In this section, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(a) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which he sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or

(b) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's 25 length transaction, at the time

(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or

(ii) the goods are exported, where section 16 applies and the customs duties have not been paid.

(3) Dans le présent article, «valeur» de sous-produits, de marchandises ou de résidus 15 ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente; 20

b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation d'une demande de 25 drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 16 s'applique et les droits de 30 douane n'ont pas été payés.

Définition de «valeur»

Interest

42. (1) Any person who is liable to pay an amount under paragraph 39(1)(b) or section 41 is liable to pay, in addition, commencing 35 on the expiration of ninety days after the time the amount became payable, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month during which 40 any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest need be paid.

Amounts under ten dollars

Interest

43. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties pursuant to the

42. (1) Quiconque est tenu de payer un montant en application de l'alinéa 39(1)b) ou de l'article 41 verse, en plus du montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé 35 de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après l'exigibilité du montant et l'acquittement de celui-ci. 40

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le 45 montant est inférieur à dix dollars.

Intérêts

Minimum

Intérêts

43. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits en application 45

provisions of this Act, other than Part III or section 37, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Act and the time the drawback or refund is granted.

Amounts under ten dollars

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Regulations prescribing rate of interest

44. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of sections 42 and 43.

Payment out of C.R.F.

45. Where a drawback or refund is granted under this Act, the drawback or refund shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Administration and Enforcement

Adoption of Customs Act

46. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act, and for the purposes of those provisions, other than sections 160 and 161, a contravention of this Act or a failure to comply with a condition to which relief under this Act is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

False statements

47. (1) No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made orally or in writing pursuant to this Act or the regulations; or

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive entries in records or books of account, or

de la présente loi, sauf la partie III ou l'article 37, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks ou remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

44. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement, fixer le taux d'intérêt ou prévoir les règles de détermination du taux d'intérêt pour l'application des articles 42 et 43.

45. Les drawbacks ou remboursements accordés en vertu de la présente loi sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Exécution et contrôle d'application

46. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi. Pour l'application de ces dispositions, sauf les articles 160 et 161, une contravention de la présente loi ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération prévue à la présente loi sont réputés être une contravention de la *Loi sur les douanes*.

47. (1) Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éluder l'observation de la présente loi ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

Minimum

Règlement fixant le taux d'intérêt

Paielements sur le F.R.C.

Loi sur les douanes

Fausse indications

(iii) omit, or participate in, assent to or acquiesce in the omission of, a material particular from records or books of account.

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to 10 imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or
(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de 10 ces peines;
b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou 15 l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, etc., of corporations

48. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

48. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée 20 ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants de personnes morales

Limitation in summary conviction

49. No proceedings may be instituted by 30 way of summary conviction in respect of an offence under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

49. Les poursuites par procédure 25 sommaire visant des infractions à la présente loi ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

Prescription

Publication of proposed regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy 35 of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 8, other than paragraph (a) thereof, 13, 31, 35 or 36 shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 30 chaque projet de règlement du gouverneur en conseil pour l'application des articles 8, sauf son alinéa a), 13, 31, 35 ou 36 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins 40 soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) that

(a) has been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been

(2) L'obligation de publication prévue au 40 paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement :

Exception

altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

a) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Report

51. Relief granted under any of Parts III to VI shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, to the House of Commons in the Public Accounts for the fiscal year during which the relief is granted.

51. Les exonérations accordées en vertu des parties III à VI font l'objet d'un rapport, en la forme déterminée par le Conseil du Trésor, présenté à la Chambre des communes dans les comptes publics pour l'exercice au cours duquel elles ont été accordées.

Rapport

PART VIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-41

Amendments to the Customs Tariff

52. Subsection 20(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 176 of the *Customs Act*, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, is repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) The Governor in Council may by order amend

(a) Schedules A and C, and

(b) any lists of articles or goods the 20 duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A and C or in any such list but 25 not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties."

53. Schedule A to the said Act is amended by repealing

(a) the paragraph following tariff item 41100-1;

(b) the paragraph following tariff item 42700-16; and

(c) the second paragraph following tariff item 42701-3.

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications du Tarif des douanes*

S.R., ch. C-41

52. Le paragraphe 20(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 176 de la *Loi sur les douanes*, chapitre 1 des Statuts du 15 Canada de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) les listes A et C, et

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi

en changeant les numéros figurant dans les listes A et C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces numéros quant au paiement des droits.»

53. La liste A de la même loi est modifiée par abrogation de :

a) paragraphe suivant le numéro tarifaire 41100-1;

b) paragraphe suivant le numéro tarifaire 42700-16;

c) deuxième paragraphe suivant le numéro tarifaire 42701-3.

Nouvelle numérotation des numéros compris dans le tarif et les listes

Renumbering items in tariff and lists

1980-81-82-83, c. 67, s. 7(1); 1984, c. 47, s. 13(2)

1980-81-82-83, ch. 67, par. 7(1); 1984, ch. 47, par. 13(2)

Clause 52: This amendment, which would delete an implied reference to Schedule B to the *Customs Tariff*, is consequential on the replacement of that schedule by Schedule I, proposed by Part II of this Bill.

Article 52. — Suppression d'un renvoi implicite à la liste B du *Tarif des douanes*. Découle du remplacement de cette liste par l'annexe I proposée à la partie II de ce projet de loi.

Clause 53: This amendment is consequential on the replacement of the Machinery Program proposed by Part III of this Bill.

The paragraph following tariff item 41100-1 reads as follows:

"Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not

Article 53. — Découle du remplacement du programme de la machinerie (machines et appareils) proposé à la partie III de ce projet de loi.

Texte du paragraphe qui suit le numéro tarifaire 41100-1 :

«Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises

*Schedule III**Annexe III*

Repeals

54. (1) The Acts set out in Part I of Schedule III are repealed to the extent mentioned in that Part.

54. (1) Les lois énumérées à la partie I de l'annexe III sont abrogées dans la mesure qui y est indiquée.

Lois

Revocations

(2) The statutory instruments and other documents set out in Part II of Schedule III are revoked to the extent mentioned in that Part.

(2) Les textes réglementaires et les autres documents énumérés à la partie II de l'annexe III sont abrogés dans la mesure qui y est indiquée.

Textes
réglementaires*Coming into Force**Entrée en vigueur*Commence-
ment

55. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

55. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Proclamation

10

available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the *Financial Administration Act* apply in the case of a remission granted under this provision.”

The paragraph following tariff item 42700-16 is identical, except that it refers to items 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15 and 42700-16 and to the Minister of Regional Industrial Expansion.

The second paragraph following tariff item 42701-3 is also identical, except that it refers to items 42701-1, 42701-2 and 42701-3 and to the Minister of Regional Industrial Expansion.

ses en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la *Loi sur l'administration financière* s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.»

Texte du paragraphe qui suit le numéro tarifaire 42700-16 :

«Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises désignées aux numéros tarifaires 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15 et 42700-16, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Expansion économique régionale, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ces numéros à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la *Loi sur l'administration financière* s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.»

Texte du deuxième paragraphe qui suit le numéro tarifaire 42701-3 :

«Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises désignées aux numéros tarifaires 42701-1, 42701-2 et 42701-3, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Expansion économique régionale, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ces numéros à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la *Loi sur l'administration financière* s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.»

Clause 54: (1) The repeal of the provisions of the *Customs Tariff* is consequential on clauses 4 (in the case of sections 12 and 21.2) and 5 to 8 (in the case of section 13 and Schedule B).

(2) The revocations in Part II are consequential on the clauses set opposite the number of the relevant item:

1. Subclause 4(2)
2. Clauses 5 to 8
3. Clauses 5 to 8
4. Clauses 24 to 28
5. Clauses 32 to 35
6. Clauses 16 to 19
7. Subclause 4(2)

Article 54, (1). — L'abrogation des dispositions du *Tarif des douanes* découle des articles 4 (articles 12 et 21.2) et 5 à 8 (article 13 et liste B) proposés par ce projet de loi.

(2). — Les abrogations énumérées à la partie II de l'annexe découlent de la disposition du projet de loi indiquée vis-à-vis chacune d'elles, ci-après :

1. — Paragraphe 4(2)
2. — Articles 5 à 8
3. — Articles 5 à 8
4. — Articles 24 à 28
5. — Articles 32 à 35
6. — Articles 16 à 19
7. — Paragraphe 4(2)

SCHEDULE I

(Section 5)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97001-1	Oil, fuel and other articles not machinery	When entering into the cost of (a) twine for baling farm produce, manufactured in Canada, and (b) binder twine manufactured in Canada	100 p.c.
97004-1	Steel	When used in the manufacture of files	100 p.c.
97005-1	Steel	When used in the manufacture of cutlery	100 p.c.
97006-1	Hot-rolled hexagon bars of iron or steel	When used in the manufacture of cold-rolled or cold-drawn bars of iron or steel ..	60 p.c.
97007-1	Machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated	When used in the manufacture of cut or decorated tumblers, if at least twenty-five per cent of the cost of producing the finished article has been incurred in Canada	69.6 p.c.
		on and after January 1, 1987	71 p.c.
97008-1	Materials, woven, knitted, bonded, braided or felted, whether or not pleated, folded or sewn, including ribbons whether or not cut to length	When used by manufacturers of hats in making bands for, or in binding the edges of, men's hats	100 p.c.
97009-1	Woven fabrics in the web	When used in the manufacture of linings for men's or boys' hats or caps, or in the manufacture of buckram shapes for women's or children's headgear	100 p.c.
97010-1	Knitted netting	When used in the manufacture of shapes for women's or children's headgear	100 p.c.
97012-1	Costumes or parts thereof, designed or decorated in a manner reflecting a specific ethno-cultural heritage	When for the use of an ethno-cultural group that is recognized as such under regulations made under section 8 and that requires the costumes for the public manifestation of its ethno-cultural heritage	100 p.c.
		But any goods that are sold or otherwise disposed of within twelve months after drawback has been claimed under this item are subject to the duties otherwise prescribed.	

ANNEXE I

(article 5)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97001-1	Huile combustible et articles autres que des machines	Lorsqu'ils entrent dans le coût de a) la ficelle à lier les produits de ferme, fabriquée au Canada, et b) la ficelle d'engrèbage fabriquée au Canada	100 p.c.
97004-1	Acier	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de limes	100 p.c.
97005-1	Acier	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de coutellerie	100 p.c.
97006-1	Barres hexagonales de fer ou d'acier, laminées à chaud	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de barres de fer ou d'acier, laminées à froid ou étirées à froid	60 p.c.
97007-1	Gobelets en verre fabriqués à la machine, ni taillés ni décorés	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de gobelets en verre taillés ou décorés, si vingt-cinq pour cent au moins du coût de production de l'article fini a été engagé au Canada	69.6 p.c. 71 p.c.
97008-1	Étoffes tissées, tricotées, liaisonnées, galonnées ou feutrées, même plissées, pliées ou cousues, y compris les rubans coupés ou non à la longueur voulue.	Lorsqu'ils sont utilisés par des fabricants de chapeaux pour la fabrication des bourdalous ou pour la garniture des bords de chapeaux d'hommes	100 p.c.
97009-1	Étoffes tissées, en pièces	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de doublures de chapeaux ou de casquettes pour hommes et garçons, ou pour la fabrication de formes en bougran pour coiffures de dames ou d'enfants	100 p.c.
97010-1	Filet tricoté	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de formes pour coiffures de femmes ou d'enfants	100 p.c.
97012-1	Costumes ou leurs parties, conçus ou décorés de façon à témoigner d'un héritage ethno-culturel particulier	Lorsqu'ils doivent servir à des groupes reconnus comme ethno-culturels en conformité avec les règlements d'application de l'article 8 et qui ont besoin de ces costumes pour manifester publiquement leur héritage ethno-culturel	100 p.c.
		Tout produit, vendu ou autrement aliéné dans les douze mois suivant une demande	

SCHEDULE I (Continued)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97013-1	Materials	When used in the manufacture of articles enumerated in tariff item 23600-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	50 p.c.
97014-1	Ethyl alcohol undenatured	When used in the circumstances specified in subsection 135(2) of the <i>Excise Act</i> ...	100 p.c. of the additional duty imposed under section 21 of the <i>Customs Tariff</i>
97015-1	Materials	When used in the manufacture of containers for packaging the products entitled to entry under heading 93811 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	100 p.c.
97016-1	Fire brick	When used by producers of ingots, blooms, slabs and billets of iron or steel, in the construction or repair of blast furnaces, oxygen furnaces, blast furnace stoves, open hearth furnaces (including checker chambers) and soaking pit furnaces	100 p.c.
97017-1	Fire brick	When used in the construction or repair of coke ovens	100 p.c.
97018-1	Materials	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff item 84900-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> when the goods are sold to manufacturers to be used as specified in the said item	100 p.c.
97019-1	Raw sugar, imported other than under the General Tariff	When used by a recognized sugar refinery in the production of refined sugar used in the manufacture of wine	100 p.c.
97020-1	Machines, precision instruments, apparatus, and control panels therefor; all of the foregoing of a class or kind not made in Canada; accessories and attachments for use with the aforementioned machines, precision instruments and apparatus; parts of all the foregoing, not including consumable tools	When used (a) in the plants of manufacturers of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof for the manufacture of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof; or (b) for the manufacture of (i) dies, jigs, fixtures, moulds, and patterns therefor, or	

ANNEXE I (suite)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Número	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97013-1	Matières et matériels	de drawback en vertu du présent numéro, est assujéti aux droits fixés par ailleurs. Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication d'articles désignés au numéro tarifaire 23600-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	50 p.c.
97014-1	Alcool éthylique non dénaturé	Lorsqu'il est utilisé dans les conditions spécifiées au paragraphe 135(2) de la <i>Loi sur l'accise</i>	100 p.c. des droits supplémentaires prévus par l'article 21 du <i>Tarif des douanes</i>
97015-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de récipients servant au conditionnement des produits ayant droit à l'entrée sous la position 93811 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	100 p.c.
97016-1	Brique réfractaire	Lorsqu'elle est utilisée par les producteurs de lingots, de masseaux, de brames ou de billettes de fer ou d'acier, dans la construction ou la réparation de hauts fourneaux, de fours à oxygène, d'appareils à air chaud pour hauts fourneaux, de fours à sole (y compris les régénérateurs) et de fours à pits ordinaires	100 p.c.
97017-1	Brique réfractaire	Lorsqu'elle est utilisée pour la construction ou la réparation de fours à coke	100 p.c.
97018-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication des articles ayant droit à l'entrée sous le numéro tarifaire 84900-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> quand lesdits articles sont vendus à des fabricants pour être utilisés selon qu'il est spécifié audit numéro	100 p.c.
97019-1	Sucre brut, importé autrement qu'en vertu du tarif général	Lorsqu'il est utilisé par une raffinerie reconnue de sucre pour la production de sucre raffiné servant à la fabrication du vin	100 p.c.
97020-1	Machines, instruments de précision, appareils, et leurs tableaux de contrôle; tous ces articles d'une classe ou d'une espèce	Lorsqu'ils sont utilisés a) dans les usines des fabricants de véhi-	

SCHEDULE I (Concluded)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97021-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada	(ii) cutting tools and parts thereof, for use with machines; all of the foregoing for use in the production of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof	100 p.c.
97022-1	Materials	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 and 44705-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	100 p.c.
97023-1	Paper of all kinds	When used in the manufacture of articles entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1 and 41105-2 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> , not including saws, when the articles are used as specified in those items	60 p.c.
97024-1	Materials, including all parts	When used by the publisher or printer in Canada in the production of periodical publications enjoying second-class mailing privileges, the pages of which are regularly bound, wire-stitched or otherwise fastened together	75 p.c.
		When used in the manufacture of marking gauges, levels, planes or hand tool scrapers, spoke shaves, try squares, bevels, measuring tapes, rules, forged wire rope sockets, lathe dogs, toolholders, forged clamps, chain pipe wrenches, if at least fifty per cent of the cost of producing the finished article has been incurred in Canada	60 p.c.

ANNEXE I (suite)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Número	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
	non faite au Canada; accessoires et dispositifs, destinés aux machines, instruments de précision et appareils précités; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des outils consommables	<p>cules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces, pour la fabrication de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces; ou</p> <p>b) pour la fabrication</p> <p>(i) de matrices, de gabarits, de brides, de moules, et de leurs modèles;</p> <p>(ii) d'outils coupants et de leurs pièces, utilisés sur des machines;</p> <p>tout ce qui précède devant servir à la production de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces</p>	
97021-1	Matières et matériels, y compris toutes les pièces, composées entièrement ou principalement de métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de marchandises admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	100 p.c.
97022-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de produits admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, et 41105-2 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> , à l'exclusion des scies, quand lesdits produits sont utilisés comme il est spécifié dans les numéros susdits	100 p.c.
97023-1	Papier de toute sorte	Lorsqu'il est utilisé par l'éditeur ou l'imprimeur au Canada pour la production de publications périodiques jouissant du privilège postal de deuxième classe, et dont les pages sont régulièrement reliées, brochées ou autrement retenues ensemble	60 p.c.
97024-1	Matières et matériels, y compris toutes les pièces	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication des jauges, des niveaux, des rabots ou des grattoirs à main, des racloirs, des équer-	75 p.c.

ANNEXE I (*fin*)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
		res à lames d'acier et des fausses équerres, mètres souples, règles, douilles pour câble métallique forgé, doguins, porte-outils, clampes forgées, clefs à chaîne pour tubes : si au moins cinquante pour cent du coût de production de l'article fini a été engagé au Canada	60 p.c.

SCHEDULE II

(Sections 5 and 7)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK WHEN USED FOR CERTAIN PURPOSES

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Goods	Time Before Which the Goods Must be Released	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97501-1	Woven fabrics, in the greige, wholly of vegetable fibres or wholly of cotton and polyester fibres	July 1, 1986	When used in the manufacture of eyelet embroidery.....	100 p.c.
97502-1	Billiard table slate, 3/4" in thickness or greater	July 1, 1986	When used in the manufacture of billiard tables, if at least 50 per cent of the factory cost of producing the finished article has been incurred in Canada.....	100 p.c.
97503-1	Yarns of man-made fibres or filaments	July 1, 1986	When used in the manufacture of weftless tapes used for agricultural purposes.....	100 p.c.
97504-1	Unfinished lauan mahogany plywood panels, interior grade, not more than 6.35 mm in thickness, not less than 1.1 m in width, whether or not edge trimmed, but not otherwise further manufactured than sanded, classified under tariff item 50715-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	July 1, 1986	When used in the manufacture of printed or overlaid woodgrained or patterned interior wall panelling.....	66 2/3 p.c.
97505-1	Laminated paperboard sheets, 3.00 mm to 6.35 mm in thickness	July 1, 1986	When used in the manufacture of printed or overlaid wood-grained or patterned interior wall panelling used in the manufacture of mobile homes or recreational vehicles.....	66 2/3 p.c.
97506-1	Single ply veneers of hardwood (the wood of any deciduous species of tree) not less than 1.5 mm nor more than 5.0 mm in thickness, spliced or unspliced, whether or not sanded, but not otherwise further manufactured	July 1, 1986	When used as core material in the manufacture of hardwood plywood.....	100 p.c.
97507-1	Edge glued lumber, whether or not laid-up in plies (i.e. cross-banded), but not otherwise manufactured	July 1, 1986	When used as core material in the manufacture of plywood.....	100 p.c.
97508-1	Furniture frame parts of hardwood including legs, partly assembled or not, unfinished and not further manufactured than machine bored, shaped and sanded	July 1, 1986	When used exclusively in the manufacture of occasional stationary chairs, upholstered and having an exposed decorative wood frame.....	100 p.c.

ANNEXE II

(articles 5 et 7)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Numéro	Marchandises	Date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97501-1	Étoffes tissées, à l'état brut, fabriquées entièrement de fibres végétales ou entièrement de fibres de coton et de polyester	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de broderie anglaise.....	100 p.c.
97502-1	Ardoise de table de billard 3/4 de pouce d'épais ou plus	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'elle est utilisée pour la fabrication de tables de billard, si 50 pour cent au moins du coût de production à l'usine de l'article fini a été engagé au Canada.....	100 p.c.
97503-1	Filés de fibres ou de filaments chimiques	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de rubans sans trame utilisés à des fins agricoles.....	100 p.c.
97504-1	Panneaux de contre-plaqué d'acajou de lauan non finis, qualité d'intérieur d'au plus 6,35 mm d'épaisseur et d'au moins 1,1 m de largeur, dont l'arête a été dégraissée ou non mais dont l'ouvrage n'est pas supérieure au ponçage, classés sous le numéro tarifaire 50715-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de panneaux muraux intérieurs veinés ou à motifs imprimés ou incrustés.....	66 2/3 p.c.
97505-1	Panneaux de carton laminé d'une épaisseur de 3 à 6,35 mm	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de revêtements muraux intérieurs à motifs de bois, ou autres motifs, imprimés ou plaqués, servant à l'aménagement de maisons mobiles ou de véhicules de loisir.....	66 2/3 p.c.
97506-1	Placages à pli simple en bois dur (bois de toute espèce d'arbre à feuilles caduques), d'au moins 1,5 mm et d'au plus 5,0 mm d'épaisseur, à enture ou non, poncés ou non, mais non autrement ouvrés	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés comme matériau d'âme pour la fabrication du contre-plaqué en bois dur.....	100 p.c.
97507-1	Bois de construction encollé sur le côté, disposé ou non par plis (à fil croisé), mais non autrement ouvré	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'il est utilisé comme matériau d'âme pour la fabrication du contre-plaqué.....	100 p.c.
97508-1	Pièces de bâtis de mobilier, en bois dur, y compris les pieds, partiellement assemblés ou non, non finis, et simple-	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés exclusivement pour la fabrication de chaises ou de fauteuils de fantaisie fixes, rembour-	

SCHEDULE II (*Concluded*)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK WHEN USED FOR CERTAIN PURPOSES

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Goods	Time Before Which the Goods Must be Released	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97509-1	Paper, with a base weight of 23 to 30 g per m ² printed or embossed, imported in rolls 120 cm or more in width	July 1, 1986	When used as a decorative laminate in the manufacture of overlaid wood-grained or patterned interior wall or furniture panels if the panel to which the paper is laminated is of Canadian origin	100 p.c.
97510-1	Textile fabrics	July 1, 1986	When used by costumers, or professional organizations for the performing arts, in the manufacture of costumes for the performing arts or television representations	100 p.c.
97511-1	Bodies, otherwise known as eyelets or shells, of iron or steel	July 1, 1986	When used in the manufacture of blind rivets incorporating a mandrel made in Canada from Canadian steel on and after January 1, 1984..... on and after January 24, 1985..... on and after January 1, 1986.....	42 p.c. 37 p.c. 32 p.c.

ANNEXE II (fin)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Numéro	Marchandises	Date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97509-1	ment alésés, façonnés et poncés à la machine Papier, ayant un poids de base de 23 à 30 g par m ² imprimé ou gaufré, importé en rouleaux de 120 cm ou plus de largeur	1 ^{er} juillet 1986	rés et ayant un bâti en bois décoratif apparent..... Lorsqu'il est utilisé comme un lamellé décoratif pour la fabrication de panneaux à mobilier ou de panneaux muraux intérieurs, revêtus, veinés ou à motifs, si le panneau sur lequel le papier est lamellé est d'origine canadienne.....	100 p.c. 100 p.c.
97510-1	Tissus	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés par des costumiers, ou des organisations professionnelles pour les arts d'interprétation, pour la fabrication de costumes destinés aux arts d'interprétation ou aux représentations à la télévision	100 p.c.
97511-1	Corps, connus sous le nom d'oeillets ou coquilles, de fer ou d'acier	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de rivets borgnes et comportant un mandrin fabriqué au Canada d'acier canadien à compter du 1 ^{er} janvier 1984	42 p.c. 37 p.c. 32 p.c.

SCHEDULE III

(Section 54)

PART I

REPEALS

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
1.	R.S., c. C-41	Customs Tariff	<p>(a) section 12</p> <p>(b) section 13 as enacted by section 174 of the <i>Customs Act</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986</p> <p>(c) section 21.2 as enacted by section 178 of the <i>Customs Act</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986</p> <p>(d) Schedule B</p>

PART II

REVOCATIONS

Item	Citation	Statutory Instrument or other Document	Extent of Revocation
1.	C.R.C., c. 460	Customs Duties Reduction Regulations	section 3
2.	C.R.C., c. 488	Customs Duties Drawback Regulations	the whole
3.	C.R.C., c. 490	Home Consumption Drawback Regulations	the whole
4.	C.R.C., c. 747	Canadian Goods Abroad Remission Order	the whole
5.	SI/78-168	Obsolete or Surplus Goods Remission Order	the whole
6.	SI/79-44	Inward Processing Remission Order	the whole
7.	SI/81-145	Chemicals and Plastics Tariff Reduction Order	section 2

ANNEXE III

(article 54)

PARTIE I

ABROGATIONS

Numéro	Citation	Loi	Mesure de l'abrogation
1.	S.R., ch. C-41	Tarif des douanes	<p>a) article 12</p> <p>b) article 13, édicté par l'article 174 de la <i>Loi sur les douanes</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986</p> <p>c) article 21.2 édicté par l'article 178 de la <i>Loi sur les douanes</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986</p> <p>d) liste B</p>

PARTIE II

ABROGATIONS

Numéro	Citation	Texte réglementaire ou autre document	Mesure de l'abrogation
1.	C.R.C., ch. 460	Règlement sur la réduction des droits de douane	article 3
2.	C.R.C., ch. 488	Règlement de drawback des droits de douane	en totalité
3.	C.R.C., ch. 490	Règlement de drawback sur la consommation intérieure	en totalité
4.	C.R.C., ch. 747	Décret de remise sur les marchandises canadiennes à l'étranger	en totalité
5.	TR/78-168	Décret de remise sur les marchandises surannées ou excédentaires	en totalité
6.	TR/79-44	Décret de remise pour le traitement intérieur	en totalité
7.	TR/81-145	Décret sur la réduction du tarif sur les produits chimiques et les matières plastiques	article 2

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONSOLIDATE VARIOUS ENACTMENTS THAT PROVIDE FOR DRAWBACKS, REDUCTIONS, REFUNDS AND REMISSIONS OF DUTIES, OTHER THAN EXPORT DRAWBACKS FOR WHICH PROVISION IS MADE IN SECTIONS 82 TO 87 OF THE CUSTOMS ACT, TO AMEND THE CUSTOMS TARIFF AND TO REPEAL OR REVOKE THE ENACTMENTS SO CONSOLIDATED

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Act binds Her Majesty

PART I

CUSTOMS DUTIES REDUCTIONS

4. Reduction or removal of customs duties

PART II

HOME CONSUMPTION DRAWBACKS

5. Grant of drawback
6. Application
7. Amendment of Schedule II
8. Regulations

PART III

MACHINERY AND EQUIPMENT

9. Definition of "machinery and equipment"
10. Relief for machinery and equipment
11. Establishment of list
12. Availability from production in Canada
13. Relief for machinery and equipment
14. Application
15. Issue of certificate identification number

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT LA CODIFICATION DE DIVERS TEXTES LÉGISLATIFS PRÉVOYANT DES DRAWBACKS, DES RÉDUCTIONS, DES REMBOURSEMENTS OU DES REMISES DE DROITS, À L'EXCEPTION DES DRAWBACKS À L'EXPORTATION PRÉVUS AUX ARTICLES 82 À 87 DE LA LOI SUR LES DOUANES, AINSI QUE LA MODIFICATION DU TARIF DES DOUANES ET L'ABROGATION DES TEXTES LÉGISLATIFS AINSI CODIFIÉS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application de la loi à Sa Majesté

PARTIE I

RÉDUCTIONS DES DROITS DE DOUANE

4. Réduction ou suppression de droits de douane

PARTIE II

DRAWBACKS SUR LA CONSOMMATION INTÉRIEURE

5. Drawback
6. Demande
7. Modification de l'annexe II
8. Règlements

PARTIE III

MACHINES ET APPAREILS

9. Définition de «machines et appareils»
10. Exonération des machines et appareils
11. Établissement de la liste
12. Production au Canada
13. Exonération des machines et appareils
14. Demandes
15. Délivrance d'un numéro de certificat

PART IV

RELEASE WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

Inward Processing

16. Relief for goods used in exported goods
17. Application
18. Issue of certificate identification number
19. Conditions

Goods Imported and Subsequently Exported

20. Relief for imported goods subsequently exported
21. Application
22. Release of imported goods
23. Conditions

Canadian Goods Abroad

24. Relief for Canadian goods abroad
25. Application
26. Release of returned goods
27. Avoidance
28. Value for duty of work abroad

General

29. Effect of Relief
30. Refund or cancellation of security

Regulations

31. Regulations

PART V

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

32. Definition of "obsolete or surplus goods"
33. Relief for obsolete or surplus goods
34. Application
35. Regulations

PART VI

ADDITIONAL RELIEF

36. Relief by way of refund
37. Discretionary relief

PARTIE IV

DÉDOUANEMENT SANS LE PAIEMENT DES DROITS
AU COMPLET*Traitement intérieur*

16. Marchandises utilisées dans des marchandises exportées
17. Demandes
18. Délivrance d'un numéro de certificat
19. Conditions

Marchandises importées et ultérieurement exportées

20. Exonération sur les marchandises importées et ultérieurement exportées
21. Demandes
22. Dédouanement des marchandises importées
23. Conditions

Marchandises canadiennes à l'étranger

24. Exonération des marchandises canadiennes à l'étranger
25. Demandes
26. Dédouanement des marchandises retournées
27. Cas de non-exonération
28. Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger

Dispositions générales

29. Effet des exonérations
30. Remboursement ou annulation d'une garantie

Règlements

31. Règlements

PARTIE V

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

32. Définition de «marchandises surannées ou excédentaires»
33. Exonération des marchandises surannées ou excédentaires
34. Demandes
35. Règlements

PARTIE VI

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

36. Exonération par remboursement
37. Exonération facultative

PART VII
GENERAL

Provisions Relating Generally to Relief

- 38. Debts due the Crown
- 39. Failure to comply with conditions
- 40. Waivers
- 41. By-products
- 42. Interest
- 43. Interest
- 44. Regulations prescribing rate of interest
- 45. Payment out of C.R.F.

Administration and Enforcement

- 46. Adoption of *Customs Act*
- 47. False statements
- 48. Officers, etc. of corporations
- 49. Limitation in summary conviction
- 50. Publication of proposed regulations
- 51. Report

PART VIII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING
INTO FORCE

Amendments to the Customs Tariff

- 52.
- 53.

Schedule III

- 54. Repeals

Coming into Force

- 55. Commencement

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions générales relatives à l'exonération

- 38. Créances de Sa Majesté
- 39. Inobservation des conditions
- 40. Renonciations
- 41. Sous-produits
- 42. Intérêts
- 43. Intérêts
- 44. Règlement fixant le taux d'intérêt
- 45. Paiements sur le F.R.C.

Exécution et contrôle d'application

- 46. *Loi sur les douanes*
- 47. Fausses indications
- 48. Dirigeants de personnes morales
- 49. Prescription
- 50. Publication des projets de règlement
- 51. Rapport

PARTIE VIII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Modifications du Tarif des douanes

- 52.
- 53.

Annexe III

- 54. Lois

Entrée en vigueur

- 55. Proclamation



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-98

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86



C-98

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to consolidate various enactments that provide for drawbacks, reductions, refunds and remissions of duties, other than export drawbacks for which provision is made in sections 82 to 87 of the Customs Act, to amend the Customs Tariff and to repeal or revoke the enactments so consolidated

Loi visant la codification de divers textes législatifs prévoyant des drawbacks, des réductions, des remboursements ou des remises de droits, à l'exception des drawbacks à l'exportation prévus aux articles 82 à 87 de la Loi sur les douanes, ainsi que la modification du Tarif des douanes et l'abrogation des textes législatifs ainsi codifiés

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 1986**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to consolidate various enactments that provide for drawbacks, reductions, refunds and remissions of duties, other than export drawbacks for which provision is made in sections 82 to 87 of the Customs Act, to amend the Customs Tariff and to repeal or revoke the enactments so consolidated

Loi visant la codification de divers textes législatifs prévoyant des drawbacks, des réductions, des remboursements ou des remises de droits, à l'exception des drawbacks à l'exportation prévus aux articles 82 à 87 de la Loi sur les douanes, ainsi que la modification du Tarif des douanes et l'abrogation des textes législatifs ainsi codifiés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Duties Relief Act*.

5

1. *Loi sur l'exonération de droits.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

5 Définitions

"customs duties"
«droits de douane»

2. (1) In this Act, "customs duties" means the customs duties imposed under the *Customs Tariff*, other than surtaxes imposed under section 7 or 8 or surcharges imposed under section 7.1 of 10 that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«droits» Les droits et les taxes imposés sur les marchandises importées au Canada en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de 10 la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et de tout autre texte législatif qui concerne les douanes.

«droits»
"duties"

"duties"
«droits»

"duties" means the duties or taxes imposed or levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs;

15 «droits de douane» Les droits de douanes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 7 ou 8 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 7.1 de cette loi.

«droits de douane»
"customs duties"

"excise taxes"
«taxes d'accise»

"excise taxes" means the taxes imposed under the *Excise Tax Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National 20 Revenue;

«ministre» Le ministre du Revenu national.

20 «ministre»
"Minister"

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means

(a) prescribed by the Minister, in the case of a form or the information to be given on a form, and

(b) prescribed by regulation of the Governor in Council under this Act, in any other case;

"process"
«traiter»

"process" includes, in respect of goods, the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair 10 of the goods.

Interpretation

(2) In this Act, words and expressions defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the meanings assigned to them by that subsection.

Customs Act

(3) For greater certainty, any proclamation issued under subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to restrict temporarily, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters. 20

«taxes d'accise» Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

«traiter» S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation 5 de marchandises.

«taxes d'accise»
"excise taxes"

«traiter»
"process"

Définitions de la *Loi sur les douanes*

Loi sur les douanes

Application de la loi à Sa Majesté

Act binds Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART I

CUSTOMS DUTIES REDUCTIONS

Reduction or removal of customs duties

4. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, reduce or remove, for such 25 time and subject to such conditions as are specified by the order, the customs duties in respect of

(a) goods that are used as materials in Canadian manufactures; or 30

(b) goods classified under a tariff item in Chapters 915, 928, 929 and 939 of Group XII of Schedule A to the *Customs Tariff*, with the exception of

(i) tariff items 93901-61, 93901-71, 35 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 93903-71 and 93903-75, and

PARTIE I

RÉDUCTION DES DROITS DE DOUANE

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur 20 recommandation du ministre des Finances, par décret, réduire ou supprimer, selon les modalités de temps et les conditions prévues par le décret, les droits de douane sur :

a) les marchandises utilisées comme 25 matières ou matériels dans des articles de fabrication canadienne;

b) les marchandises classées dans un numéro tarifaire des chapitres 915, 928, 929 et 939 du groupe XII de la liste A du 30 *Tarif des douanes*, à l'exception :

(i) des numéros tarifaires 93901-61, 93901-71, 93901-75, 93902-61, 93902-71, 93902-75, 93902-77, 35 93903-71 et 93903-75,

(ii) any item under heading 93907.

(ii) de tout numéro tarifaire de la position 93907.

*Chemical and
Plastics Tariff
Interpretation
Rules*

(2) The rules and explanatory notes prescribed by regulation of the Governor in Council under section 18 of the *Customs Tariff* apply to any order made under subsection (1).

(2) Les règles d'interprétation et les notes explicatives prévues par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 18 du *Tarif des douanes* s'appliquent à un décret pris en vertu du paragraphe (1).

*Règles
régissant
l'interprétation
tarifaire des
produits
chimiques et
des matières
plastiques*

*Interpretation
of order*

(3) Words and expressions used in an order made under subsection (1) have the same meaning as in Schedule A to the *Customs Tariff*.

(3) Les mots et expressions utilisés dans un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'entendent au sens de la liste A du *Tarif des douanes*.

*Interpretation
du décret*

PART II

HOME CONSUMPTION DRAWBACKS

*Grant of
drawback*

5. The Minister shall, where an application is made in accordance with sections 6 and 40, grant, in respect of

(a) goods set out in Schedule I that are used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule,

(b) goods set out in Schedule II that are

(i) used before the time set out in that Schedule, and

(ii) used in the manufacture of the Canadian manufactures set out in that Schedule, and

(c) prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures, a drawback of

(d) the whole of the customs duties paid in respect of the goods; or

(e) the portion of the customs duties paid in respect of the goods that is set out in Schedule I or II, in the case of goods set out in either of those Schedules, or that is prescribed, in the case of prescribed goods.

Application

6. For the purposes of section 5, an application must be made to the Minister in

PARTIE II

DRAWBACKS SUR LA CONSOMMATION INTÉRIEURE

Drawback

5. Le ministre accorde, sur demande présentée conformément aux articles 6 et 40 sur :

a) les marchandises énumérées à l'annexe I qui sont utilisées pour la consommation au Canada aux fins indiquées à cette annexe,

b) les marchandises énumérées à l'annexe II qui sont, à la fois : 20

(i) dédouanées avant la date indiquée à cette annexe,

(ii) utilisées pour la fabrication de produits canadiens énumérés à cette annexe, 25

c) les marchandises désignées par règlement qui ont été utilisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement, un drawback : 30

d) soit de la totalité des droits de douane payés sur les marchandises;

e) soit de la fraction des droits de douane payés sur les marchandises qui est indiquée aux annexes I ou II, dans le cas de marchandises énumérées à l'une ou l'autre de ces annexes, ou qui est désignée par règlement, dans le cas de marchandises désignées par règlement. 35

6. Pour l'application de l'article 5, les demandes de drawback sont présentées au 40

the prescribed form within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the payment of the customs duties.

Amendment of
Schedule II

7. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may, by order, amend Schedule II by adding to or deleting from that Schedule an item setting out

- (a) a description of goods in respect of 10 which drawbacks are to be paid;
- (b) the time before which the goods must be released;
- (c) the Canadian manufactures in the manufacture of which the goods must be 15 used; and
- (d) whether the customs duties must be drawn back in whole or in part, and if in part, the portion that must be drawn back.

Regulations

8. The Governor in Council may make 20 regulations prescribing,

(a) for the purposes of paragraph 5(c),

- (i) the goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures, 25
- (ii) the Canadian manufactures in the manufacture of which prescribed goods must be used,
- (iii) the portion that must be drawn back of the customs duties paid in 30 respect of prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures, and
- (iv) the circumstances in which and conditions under which drawbacks are 35 to be paid of the customs duties paid in respect of prescribed goods that are used in the manufacture of prescribed Canadian manufactures;
- (b) the time after the payment of the cus- 40 toms duties within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to section 5 must be made and the evidence that may be required in support of such applications; 45
- (c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to section 5 and the

ministre, en la forme déterminée par celui-ci, dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le paiement des droits de douane.

5 Modification de
l'annexe II

7. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, modifier l'annexe II par adjonction ou suppression d'un numéro tarifaire indiquant :

- a) les marchandises pour lesquelles des 10 drawbacks doivent être payés;
- b) la date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées;
- c) les produits canadiens pour la fabrication desquels ces marchandises doivent 15 être utilisées;
- d) si les drawbacks s'appliquent à la totalité ou à une fraction des droits de douane et, s'il s'agit d'une fraction, à quelle fraction s'appliquent les drawbacks. 20

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'alinéa 5c) :

- (i) désigner des marchandises qui sont utilisées pour la fabrication de produits 25 canadiens désignés par règlement,
- (ii) désigner des produits canadiens pour la fabrication desquels les marchandises désignées par règlement doivent être utilisées, 30
- (iii) fixer la fraction, à laquelle s'applique le drawback, des droits de douane payés sur des marchandises désignées par règlement qui sont utilisées pour la fabrication de produits canadiens dési- 35 gnés par règlement,
- (iv) déterminer les circonstances et les conditions du paiement des drawbacks de droits de douane sur des marchandises désignées par règlement qui sont uti- 40 lisées pour la fabrication de produits canadiens désignés par règlement;
- b) prévoir les modalités des demandes de drawbacks prévues à l'article 5, le délai, postérieur au paiement des droits de 45 douane, de leur présentation, ainsi que les justificatifs dont elles doivent être assorties;

evidence of entitlement that must be given; and

(d) for the purposes of item 97012-1 of Schedule I,

(i) the manner in which applications for recognition as an ethno-cultural group must be made and the evidence that may be required in support of such applications, and

(ii) the criteria to which the Minister shall have regard in deciding whether to recognize a group as an ethno-cultural group.

c) désigner les catégories de personnes qui ont droit de demander un drawback en application de l'article 5 et prévoir les justificatifs exigés pour établir ce droit;

d) prévoir, pour l'application du numéro tarifaire 97012-1 de l'annexe I :

(i) les modalités des demandes de reconnaissance des groupes ethno-culturels et les justificatifs dont celles-ci doivent être assorties,

(ii) les critères dont le ministre doit tenir compte pour la reconnaissance d'un groupe ethno-culturel.

PART III

MACHINERY AND EQUIPMENT

Definition of
"machinery and
equipment"

9. In this Part, "machinery and equipment" means goods that are classified under tariff item 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 or 42701-3 of Schedule A to the Customs Tariff.

Relief for
machinery and
equipment

10. (1) No customs duties are payable in respect of machinery and equipment that is not available from production in Canada.

Idem

(2) The amount of the excise taxes payable in respect of machinery and equipment that is not available from production in Canada shall be determined as if the duty paid value of the machinery and equipment were the value for duty of the machinery and equipment.

Establishment
of list

11. (1) For the purposes of section 10, the Minister may, having regard to the criteria mentioned in section 12, establish a list of machinery and equipment that is not available from production in Canada.

Publication of
list

(2) The Minister shall cause a list established under subsection (1) and every addition thereto and deletion therefrom to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after the establishment, addition or deletion, and a list, addition or deletion so published shall be judicially noticed.

PARTIE III

MACHINES ET APPAREILS

Définition de
«machines et
appareils»

9. Dans la présente partie, «machines et appareils» s'entend de marchandises énumérées aux numéros tarifaires 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 ou 42701-3 de la liste A du *Tarif des douanes*.

10. (1) Aucun droit de douane n'est exigible sur les machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada.

Exonération des
machines et
appareils

(2) Le montant des taxes d'accise exigibles sur les machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada est déterminé comme si la valeur à l'acquitté des machines et appareils était leur valeur en douane.

Taxes d'accise

11. (1) Pour l'application de l'article 10, le ministre peut établir, compte tenu des critères visés à l'article 12, une liste de machines et appareils qui ne sont pas produits au Canada.

Établissement
de la liste

(2) Le ministre fait publier la liste établie en vertu du paragraphe (1), ainsi que toute inscription ou radiation, dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours suivant l'établissement de la liste, de l'inscription ou de la radiation; la liste, une inscription ou une radiation ainsi publiées sont admises d'office.

Publication de
la liste

Availability
from produc-
tion in Canada

12. For the purposes of establishing a list under subsection 11(1), the Minister shall have regard to the following criteria:

(a) whether a manufacturer has, within his normal operational framework, the full range of technical and physical capabilities necessary for production in Canada of machinery and equipment reasonably equivalent to the relevant machinery and equipment; and

(b) whether a Canadian manufacturer has so produced machinery and equipment as to demonstrate a production competence reasonably equivalent to that required to produce the relevant machinery and equipment.

Relief for
machinery and
equipment

13. (1) Where an application is made in accordance with section 14, the Minister may remit in respect of machinery and equipment,

(a) that portion of the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment that is attributable to the excess of its value for duty over five hundred dollars; and

(b) that portion of the excise taxes that, but for this subsection, would be payable in respect of the machinery and equipment in an amount equal to the difference between the amount of the excise taxes payable in respect of the machinery and equipment and the amount of the excise taxes that would be payable in respect of the machinery and equipment if the duty paid value used to calculate the excise taxes so payable were the value for duty used to calculate the customs duties so payable,

and notwithstanding the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, the amounts of the customs duties and excise taxes payable in respect of the machinery and equipment shall be reduced in accordance with paragraphs (a) and (b).

Scope of relief

(2) Remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

Production au
Canada

12. Pour l'établissement d'une liste en vertu du paragraphe 11(1), le ministre tient compte des critères suivants :

a) le fabricant dispose, dans le cadre habituel de son exploitation, des installations techniques et physiques propres à la production au Canada de machines et appareils qui sont sensiblement comparables aux machines et appareils visés;

b) le fabricant canadien a ainsi produit des machines et appareils de manière à établir une capacité de production sensiblement comparable à celle qui est nécessaire pour produire les machines et appareils visés.

15

13. (1) Sur demande présentée conformément à l'article 14, le ministre peut remettre, sur des machines ou appareils :

a) la fraction des droits de douane qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils et constituée par la partie de sa valeur en douane qui est supérieure à cinq cents dollars;

b) la fraction des taxes d'accise qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils d'un montant égal à la différence entre le montant des taxes d'accise payable sur les machines et appareils et le montant des taxes d'accise qui serait payable sur ceux-ci, si la valeur à l'acquitté utilisée pour le calcul des taxes d'accise ainsi payables était la valeur en douane utilisée pour le calcul des droits de douane ainsi payables.

Malgré le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*, les montants des droits de douane et des taxes d'accise payables sur les machines et appareils sont réduits conformément aux alinéas a) et b).

Exonération des
machines et
appareils

Portée des
exonérations

(2) Les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues et peuvent être accordées peu importe la survenance d'une obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Remission by
way of refund

(3) A refund shall be granted of the portion of the customs duties or excise taxes described in paragraph (1)(a) or (b), if

- (a) a remission of the portion is made under subsection (1);
- (b) the portion of the duties was paid; and
- (c) an application is made in accordance with subsection (4).

(3) Est accordé un remboursement de la fraction des droits de douane ou des taxes d'accise visée aux alinéas (1)a) ou b) si, à la fois :

- 5 a) remise de la fraction est accordée en vertu du paragraphe (1);
- b) la fraction des droits a été payée;
- c) une demande est présentée conformément au paragraphe (4).

Remise par
remboursement

Application

(4) For the purposes of subsection (3), an application must be

- (a) supported by such evidence as the Minister may require; and
- (b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, 15 where another time is prescribed, within that other time, after the machinery and equipment in respect of which it is made is released.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), 10 les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi 15 qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des machines ou appareils qui en font l'objet. 20

Regulations

(5) The Governor in Council may make 20 regulations prescribing anything that is by subsection (4) to be prescribed by the Governor in Council.

(5) Le gouvernement en conseil peut procéder à toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (4).

Règlements

Application

14. For the purposes of subsection 13(1), an application must be accompanied by satisfactory evidence, having regard to the criteria mentioned in section 12, that the machinery and equipment is not available from production in Canada.

14. Pour l'application du paragraphe 13(1), les demandes sont assorties des justificatifs établissant, compte tenu des critères prévus à l'article 12, que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.

Demandes

Issue of
certificate
identification
number

15. (1) Where a remission is granted 30 under section 13, the Minister shall issue to the person who applied for the remission a certificate bearing a number to be used to identify the machinery and equipment.

15. (1) En accordant une remise en vertu de l'article 13, le ministre délivre au demandeur de la remise un certificat portant un numéro devant servir à identifier les machines et appareils.

Délivrance d'un
numéro de
certificat

Release of
machinery and
equipment

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the machinery and equipment is accounted for under the *Customs Act*, the machinery and equipment may be released without the payment of the portions of the 40 duties that are remitted.

(2) Sur divulgation du numéro indiqué sur le certificat délivré en vertu du paragraphe 15 (1) lors de la déclaration en détail des machines et appareils en vertu de la *Loi sur les douanes*, ceux-ci peuvent être dédouanés sans le paiement de la fraction des droits qui est remise.

Dédouanement
des machines et
appareils

PART IV

RELEASE WITHOUT PAYMENT IN
FULL OF DUTIES*Inward Processing*Relief for goods
used in
exported goods

16. Where an application is made in accordance with section 17, relief shall be granted from the payment of the customs duties levied under Schedule A to the *Customs Tariff* that, but for this section, would be payable in respect of

(a) imported goods used in, wrought into or attached to goods processed in Canada and subsequently exported without being used in Canada for any purpose; and 10

(b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported without being used in Canada for any purpose. 15

Application

17. For the purposes of section 16, an application must be

(a) made in the prescribed form before the importation of the goods or materials by the person who will process the goods in Canada that are subsequently exported; 20

(b) accompanied by satisfactory evidence of

(i) an agreement for the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported, or 25

(ii) a pattern of past sales and exportations from Canada of goods processed in Canada that would, if the pattern continues, result in the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported; 35 and

(c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security of the prescribed nature for the performance by the processor of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or 40

PARTIE IV

DÉDOUANEMENT SANS LE
PAIEMENT DES DROITS AU
COMPLET*Traitement intérieur*Marchandises
utilisées dans
des marchandi-
ses exportées

16. Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 17, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la liste A du *Tarif des douanes* qui, sans le présent article, seraient 5 payables sur :

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvroison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises traitées au Canada et ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada; 10

b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada 15 de marchandises ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada.

17. Pour l'application de l'article 16, les demandes sont :

Demandes

a) présentées, en la forme déterminée par 20 le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels par la personne qui traitera au Canada les marchandises ultérieurement exportées;

b) appuyées des justificatifs établissant : 25

(i) soit un contrat de vente et d'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels à importer, 30

(ii) soit un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises traitées au Canada qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comportera l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels à importer; 35

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie du respect, 40 par celui qui traite les marchandises en utilisant ou en consommant les marchandises ou matières et matériels à importer,

materials to be imported of the conditions enumerated in section 19, in the prescribed amount.

des conditions prévues à l'article 19; la forme et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

Issue of
certificate
identification
number

18. (1) Where relief is granted under section 16, the Minister shall issue to the person who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

18. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 16, le ministre délivre au demandeur de l'exonération un certificat portant le numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

Délivrance d'un
numéro de
certificat

Release of
imported goods
or materials

(2) Where a number mentioned in a certificate issued under subsection (1) is disclosed when the imported goods or materials are accounted for under the *Customs Act*, the goods or materials may be released without any payment of customs duties.

(2) Sur divulgation du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) lors de la déclaration en détail en vertu de la *Loi sur les douanes* des marchandises ou matières et matériels importés, ceux-ci peuvent être dédouanés sans paiement de droits de douane.

Dédouanement
des marchandises
ou matières
et matériels
importés

Conditions

19. Relief from customs duties in respect of imported goods or materials granted under section 16 is subject to the conditions that the processor of the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials must

19. Celui qui traite des marchandises en utilisant ou en consommant des marchandises ou matières et matériels importés bénéficie de l'exonération des droits de douane prévue à l'article 16, s'il observe les conditions suivantes :

Conditions

(a) submit to the Minister such reports and other information as are required by the Minister for the due administration of this Act;

a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente loi;

(b) export, within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were released, the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials; and

b) l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels importés dans les quatre ans 30 ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement de ces marchandises ou matières et matériels;

(c) not use or permit to be used for any purpose other than exportation the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials.

c) l'utilisation, par lui ou par d'autres, exclusivement pour l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés.

Goods Imported and Subsequently Exported

Marchandises importées et ultérieurement exportées

Relief for
imported goods
subsequently
exported

20. Where an application is made in accordance with section 21, relief shall be granted from the payment of the whole or such portion as is prescribed of the duties that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported

20. Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 21, une exonération du paiement de la totalité, ou de la fraction prévue par règlement, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des marchandises désignées par règlement

Exonération des
marchandises
importées et
ultérieurement
exportées

and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

qui sont importées et ultérieurement exportées après avoir été utilisées au Canada aux seules fins prévues par règlement.

Application

21. For the purposes of section 20, an application must be

21. Pour l'application de l'article 20, les demandes sont :

Demandes
5

- (a) made in the prescribed form;
- (b) made, in the prescribed circumstances, by a member of a prescribed class of persons; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by
 - (i) the prescribed documents, and
 - (ii) security of the prescribed nature for the performance by the member of the prescribed class of persons of the conditions enumerated in section 23 in the prescribed amount.

- 5 a) présentées en la forme déterminée par le ministre;
- b) présentées dans les circonstances prévues par règlement par un membre d'une catégorie de personnes désignée par règlement;
- 10 c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, à la fois :
 - (i) des documents déterminés par règlement,
 - 15 (ii) d'une garantie de l'observation, par le membre de la catégorie de personnes désignée par règlement, des conditions énumérées à l'article 23; la nature et le montant de la garantie sont déterminés
 - 20 par règlement.

Release of imported goods

22. Where relief is granted under section 20, the goods may be released without the payment of the whole or such portion of the duties as is prescribed.

22. Lorsqu'une exonération est accordée en vertu de l'article 20, les marchandises peuvent être dédouanées sans le paiement de la totalité, ou de la fraction prévue par règlement, des droits.

Dédouanement
des marchandises
importées

Conditions

23. (1) Relief from the payment of duties in respect of imported goods granted under section 20 is subject to the prescribed conditions and to the conditions that the importer of the goods must export them from Canada within one year, or where another time is prescribed, within that other time, after the release of the goods and provide satisfactory evidence of the exportation to the Minister.

23. (1) L'exonération du paiement des droits sur des marchandises importées accordée en vertu de l'article 20 est assujettie aux conditions réglementaires et à la condition que l'importateur des marchandises les exporte dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises et à la condition qu'il fournisse au ministre les justificatifs établissant l'exportation.

Conditions

Extension of time

(2) The Minister may, in respect of prescribed goods, extend the period referred to in subsection (1) by not more than six months where it is impracticable or impossible for the importer to export the goods within the period.

(2) Le ministre peut, pour des marchandises désignées par règlement, prolonger le délai visé au paragraphe (1) d'au plus six mois, si l'importateur est difficilement en mesure d'exporter les marchandises pendant le délai.

Prolongation du
délai

Canadian Goods Abroad

Marchandises canadiennes à l'étranger

Relief for Canadian goods abroad

24. (1) Subject to section 27, where an application is made in accordance with section 25, relief shall be granted from the payment of the portion of the duties, deter-

24. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 25, sous réserve de l'article 27, une exonération du paiement de la fraction, déterminée conformément à

Exonération des
marchandises
canadiennes à
l'étranger

mined in accordance with section 28, that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year, or, where another time is prescribed, within that other time, after their exportation in the prescribed manner from Canada where

- (a) the returned goods were repaired outside Canada after being exported for the declared purpose of repairs; 10
- (b) equipment was added outside Canada to the goods; or
- (c) work was done outside Canada on the returned goods and the goods exported from Canada were the product of Canada. 15

Emergency
repairs

(2) Subject to section 27, where an application is made in accordance with section 25, relief shall be granted from the payment of the whole of the duties that, but for this section, would be payable in respect of aircraft, vehicles or vessels returned to Canada after their exportation from Canada, where

- (a) the returned aircraft, vehicles or vessels were repaired outside Canada as a result of an unforeseen contingency that occurred outside Canada; and 25
- (b) the repairs were necessary to ensure the safe return to Canada of the aircraft, vehicles or vessels. 30

Application

25. For the purposes of section 24, an application must be

- (a) accompanied by satisfactory evidence that
 - (i) the repairs could not have been made in Canada at the place where the goods were located before their exportation, or within a reasonable distance thereof, where paragraph 24(1)(a) applies, 35 40
 - (ii) the equipment added was unavailable in Canada or was of a class or kind not made in Canada and could not practically have been added in Canada, where paragraph 24(1)(b) applies, or 45
 - (iii) it would not have been practicable to do the work in Canada, but that facilities to do that work will be estab-

l'article 28, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant leur exportation, selon les modalités prévues par règlement, dans chacun des cas suivants :

- a) les marchandises retournées ont été réparées à l'étranger après avoir été exportées spécialement pour réparations; 10
- b) des appareils ont été ajoutés aux marchandises à l'étranger;
- c) des travaux ont été effectués à l'étranger sur les marchandises retournées et les marchandises exportées ont été produites au Canada. 15

Réparations
urgentes

(2) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 25, sous réserve de l'article 27, une exonération du paiement de la totalité des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des aéronefs, véhicules ou navires retournés au Canada après leur exportation si, à la fois :

- a) les aéronefs, véhicules ou navires ont été réparés à l'étranger à la suite d'un événement imprévu qui s'y est produit; 25
- b) les réparations ont été nécessaires pour permettre le retour sans accident des aéronefs, véhicules ou navires.

25. Pour l'application de l'article 24, les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs établissant :
 - (i) que les réparations n'auraient pas pu être effectuées au Canada à l'endroit où étaient situées les marchandises avant leur exportation, ou à une distance raisonnable de cet endroit, en cas d'application de l'alinéa 24(1)a), 35 40
 - (ii) que les appareils ajoutés ne peuvent être obtenus au Canada ou sont d'une catégorie ou d'une espèce non fabriquée au Canada et ne pouvaient pas pratiquement être ajoutés au Canada, en cas d'application de l'alinéa 24(1)b),
 - (iii) que les travaux n'auraient pas pu pratiquement être effectués au Canada, mais que des installations pour effectuer

lished in Canada within a time specified by the Minister, where paragraph 24(1)(c) applies; or

(b) made in the prescribed form on the return to Canada of the goods in respect of which it is made, in the case of an application for relief under subsection 24(2).

Release of
returned goods

26. Subject to section 28, where relief is granted under section 24, the goods may be released without any payment of duties.

Avoidance

27. Relief shall not be granted under section 24 in respect of goods that were returned to Canada after being exported from Canada if

(a) relief, conditional on the exportation of the goods, was granted in respect of any duties paid or payable; or

(b) in the case of an application under subsection 24(1), there has not been paid the portion of the duties, determined in accordance with section 28, in respect of which no relief may be granted under subsection 24(1).

Value for duty
of work abroad

28. For the purposes of subsection 24(1), the portion of the duties in respect of which relief is granted under subsection 24(1) shall be determined by subtracting from the amount of the duties that, but for subsection 24(1), would be payable in respect of the returned goods the amount obtained by applying the same rate as would, but for subsection 24(1), be applied to determine the duties to the value of

(a) the repairs outside Canada, where paragraph 24(1)(a) applies;

(b) the equipment added and related work done outside Canada, where paragraph 24(1)(b) applies; or

(c) the work done outside Canada, where paragraph 24(1)(c) applies.

General

Effect of relief

29. (1) Where relief is granted under this Part from the payment of the whole or a portion of duties,

ces travaux seront établies au Canada dans le délai prévu par le ministre, en cas d'application de l'alinéa 24(1)c);

b) présentées en la forme déterminée par le ministre lors du retour au Canada des marchandises auxquelles elles s'appliquent, dans le cas de demandes d'exonération prévues au paragraphe 24(2).

Dédouanement
des marchandises
retournées

26. Sous réserve de l'article 28, les marchandises sont dédouanées sans paiement de droits dans les cas où une exonération est accordée en vertu de l'article 24.

27. L'exonération prévue à l'article 24 n'est pas accordée pour des marchandises qui ont été retournées au Canada après en avoir été exportées si :

Cas de
non-exonération

a) a été accordée une exonération, conditionnelle à l'exportation des marchandises, des droits payés ou payables;

b) dans le cas d'une demande prévue au paragraphe 24(1), n'a pas été payée la fraction, déterminée en application de l'article 28, des droits pour lesquels aucune exonération ne peut être accordée en vertu du paragraphe 24(1).

25

28. Pour l'application du paragraphe 24(1), la fraction des droits faisant l'objet d'une exonération prévue au paragraphe 24(1) est constituée de la différence entre les droits exigibles, sans le paragraphe 24(1), sur les marchandises retournées et le montant résultant de l'application, à la valeur des marchandises et services suivants, du taux qui, sans le paragraphe 24(1), serait pris en compte pour la détermination des droits :

Valeur en
douxane des
travaux effectués
à l'étranger

a) réparations effectuées à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)a);

b) appareils ajoutés et des travaux afférents effectués à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)b);

c) travaux effectués à l'étranger, en cas d'application de l'alinéa 24(1)c).

40

Dispositions générales

29. (1) Lorsque est accordée, en application de la présente partie, une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits :

Effet des
exonérations

Exception

- (a) no duties are payable, if the relief was from the payment of the whole; and
 (b) the portion is not payable, if the relief was only from the payment of the portion.

- a) aucun droit n'est exigible, si la totalité fait l'objet de l'exonération;
 b) la fraction n'est pas exigible, si seulement celle-ci fait l'objet de l'exonération.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the duty paid value of the goods, be determined as if relief had not been granted under this Part.

5 (2) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane exigibles sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur à l'acquitté de celles-ci, comme si l'exonération prévue à la présente partie 10 n'avait pas été accordée. 10

Refund or cancellation of security

30. The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under this Part where the goods or materials in respect of which the application was made are

- (a) accounted for under the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods or materials are paid,
 (b) destroyed in such manner as the Minister directs, or
 (c) exported

within the period of time referred to in paragraph 19(c) or section 23.

30. Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à la présente partie dans les cas où les marchandises ou les 15 matières et matériels visés par la demande 15 sont, dans le délai visé à l'alinéa 19c) ou à l'article 23 :

- a) soit déclarés en détail en vertu de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises ou matières et 20 matériels sont payés;
 b) soit détruits de la manière fixée par le ministre;
 c) soit exportés.

Remboursement ou annulation d'une garantie

25

Regulations

Regulations

31. The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) for the purposes of paragraphs 17(c) and 21(c),
 (i) the circumstances in which security must accompany an application,
 (ii) the nature of security for the 30 performance of the conditions under which goods or materials are released without the payment in full of duties, and
 (iii) the amount of the security that in 35 the prescribed circumstances must accompany an application;
 (b) for the purposes of paragraph 19(b) and subsection 23(1), the time after the release of goods or materials within which 40 the imported goods or the goods whose processing in Canada uses or consumes the imported goods or materials must be exported;

Règlements

Règlements

31. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement :

- a) déterminer, pour l'application des alinéas 17c) et 21c) :
 (i) les circonstances dans lesquelles une 30 garantie doit être fournie à l'appui d'une demande,
 (ii) la nature de la garantie de l'observation des conditions du dédouanement de marchandises ou de matières et 35 matériels sans le paiement des droits au complet,
 (iii) le montant de la garantie dont doit être assortie, dans les circonstances déterminées par règlement, une 40 demande;
 b) pour l'application de l'alinéa 19b) et du paragraphe 23(1), fixer le délai d'exportation, après le dédouanement, des marchandises ou matières et matériels dont le traitement au Canada comporte l'utilisation

(c) for the purposes of section 20,

(i) goods that are imported and subsequently exported in respect of which relief from the payment of duties must be granted, and

(ii) the purposes for which goods imported and subsequently exported must only have been used in Canada in order for relief to be granted under that section;

(d) for the purposes of sections 20 and 22, the portion of the duties in respect of which relief must be granted;

(e) for the purposes of paragraph 21(b), the circumstances in which an application for relief must be made by a member of a prescribed class of persons and the classes of persons who are entitled to apply for relief;

(f) for the purposes of paragraph 21(c), the circumstances in which prescribed documents must accompany an application;

(g) the documents that must accompany an application under section 21;

(h) for the purposes of subsection 23(1), the conditions under which relief is to be granted under section 20;

(i) for the purposes of subsection 23(2), goods in respect of which the Minister may extend the period referred to in subsection 23(1); and

(j) for the purposes of section 24,

(i) the time after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(ii) the manner in which goods must be exported from Canada.

ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés;

c) désigner, pour l'application de l'article 20 :

(i) les marchandises, importées et ultérieurement exportées, pour lesquelles une exonération du paiement des droits doit être accordée,

(ii) les fins auxquelles les marchandises importées et ultérieurement exportées doivent avoir été exclusivement utilisées au Canada pour qu'une exonération puisse être accordée en vertu de cet article;

d) désigner, pour l'application des articles 15 et 22, la fraction des droits qui doit faire l'objet d'une exonération;

e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 21b), les circonstances de la présentation d'une demande d'exonération par un membre d'une catégorie de personnes désignée par règlement et les catégories de personnes qui ont droit de demander une exonération;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 21c), les circonstances dans lesquelles une demande doit être assortie des documents déterminés par règlement;

g) déterminer les documents dont une demande prévue à l'article 21 doit être assortie;

h) fixer, pour l'application du paragraphe 23(1), les conditions auxquelles une exonération est accordée en vertu de l'article 20;

i) désigner, pour l'application du paragraphe 23(2), les marchandises pour lesquelles le ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe 23(1);

j) fixer, pour l'application de l'article 24,

(i) le délai de retour au Canada des marchandises exportées,

(ii) les modalités de l'exportation des marchandises.

PART V

PARTIE V

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

Definition of
"obsolete or
surplus goods"

32. In this Part, "obsolete or surplus goods" means goods that are

- (a) found to be obsolete or surplus to requirements by
- (i) their importer or owner, in the case of imported goods, or
- (ii) their manufacturer, producer or owner, in any other case;
- (b) not used in Canada for any purpose;
- (c) destroyed in such manner as the Minister directs; and
- (d) not damaged before their destruction.

Relief for
obsolete or
surplus goods

33. Where an application is made in accordance with sections 34, 36 and 40, a refund shall be granted of

- (a) the whole of the duties paid in respect of imported obsolete or surplus goods;
- (b) the whole of the duties, other than excise taxes, paid in respect of imported goods used in, wrought into or attached to obsolete or surplus goods manufactured or produced in Canada; and
- (c) the whole of the duties, other than excise taxes, paid in respect of imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed in the manufacture or production in Canada of obsolete or surplus goods.

Application

34. For the purposes of section 33, an application must be

- (a) made in the prescribed form by
 - (i) the importer or owner of the obsolete or surplus goods, where those goods were imported, or
 - (ii) the manufacturer, producer or owner of the obsolete or surplus goods, in any other case; and
- (b) accompanied by the prescribed documents.

Définition de
«marchandises
surannées ou
excédentaires»

32. Dans la présente partie, «marchandises surannées ou excédentaires» s'entend des marchandises qui, à la fois :

- a) sont jugées surannées ou excédentaires par :
 - (i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,
 - (ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas;
- b) ne sont pas utilisées au Canada;
- c) sont détruites selon les modalités déterminées par le ministre;
- d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction.

Exonération des
marchandises
surannées ou
excédentaires

33. Sur demande présentée en application des articles 34, 36 et 40, est accordé un remboursement de :

- a) la totalité des droits payés sur les marchandises surannées ou excédentaires;
- b) la totalité des droits, autres que les taxes d'accise, payés sur les marchandises importées et incorporées dans les marchandises surannées ou excédentaires fabriquées ou produites au Canada ou qui y sont attachées;
- c) la totalité des droits, autres que les taxes d'accise, payés sur les matières et matériels importés, autres que le carburant, le combustible ou le matériel d'usine, directement consommés pour la fabrication ou la production au Canada de marchandises surannées ou excédentaires.

Demandes

34. Pour l'application de l'article 33, les demandes sont :

- a) présentées en la forme déterminée par le ministre par :
 - (i) l'importateur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les cas où ces marchandises sont importées,
 - (ii) le fabricant, le producteur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les autres cas;

Regulations

35. The Governor in Council may make regulations prescribing the documents that must accompany an application under section 34.

b) assorties des documents déterminés par règlement.

Règlements

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer de quels documents doivent être assorties les demandes prévues à l'article 34.

PART VI

ADDITIONAL RELIEF

Relief by way of refund

36. (1) A refund shall be granted of the whole or a portion of duties, if

(a) relief from the payment of the whole or the portion of duties was required to be granted by Part III, IV or V;

(b) the whole or the portion of the duties was paid; and

(c) an application is made in accordance with subsection (2) and section 40.

Application

(2) For the purposes of subsection (1), an application must

(a) be supported by such evidence as the Minister may require;

(b) be made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within five years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the goods or materials in respect of which it is made are released; and

(c) be made before the exportation of the goods and disclose the number mentioned in the certificate issued under subsection 18(1), where relief was required to be granted by section 16.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed by the Governor in Council.

Discretionary relief

37. (1) The Governor in Council, on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister of Finance

PARTIE VI

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

Exonération par remboursement

36. (1) Est accordé un remboursement de la totalité ou d'une fraction des droits si, à la fois :

- a) en application des parties III, IV ou V, il y a obligation d'accorder une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits;
- b) la totalité ou la fraction des droits a été payée;
- c) une demande est présentée conformément au paragraphe (2) et à l'article 40.

15

Demandes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement, suivant le dédouanement des marchandises ou des matières et matériels qui en font l'objet;
- c) présentées avant l'exportation des marchandises avec la divulgation du numéro indiqué sur un certificat délivré en vertu du paragraphe 18(1), dans les cas où l'exonération devait être accordée en vertu de l'article 16.

35

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

Exonération facultative

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation conjointe du président du Conseil du Trésor et du ministre des Finan-

or the Minister of National Revenue, may, by order, remit duties.

Scope of relief

(2) Remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional, in respect of the whole or any portion of the duties, and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

Remission by way of refund

(3) Remissions under subsection (1) shall, where the duties have been paid, be made by granting a refund of the whole or such portion of the duties as is remitted.

ces ou du ministre du Revenu national, par décret, remettre des droits.

(2) Les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues, s'appliquer à la totalité ou à une fraction des droits et peuvent être accordées peu importe la survenance d'une obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Portée de l'exonération

(3) Les remises prévues au paragraphe (1) sont effectuées, dans les cas où les droits sont payés, par remboursement de la totalité ou de la fraction des droits remise.

Remise par remboursement

PART VII

GENERAL

Provisions Relating Generally to Relief

Debts due the Crown

38. Relief may be refused under subsection 13(1) or section 16, 20 or 24, if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

- (a) Her Majesty in right of Canada; or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of tax payable to any province, if there is an agreement between Canada and the province authorizing Canada to collect the tax on behalf of the province.

Failure to comply with conditions

39. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 15(2), subsection 18(2), section 22 or section 26 and a condition to which the release is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

- (a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and
- (b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the remission or relief was granted, of the duties that would, but for the remission or relief, be payable in respect of the goods or materials.

40

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions générales relatives à l'exonération

38. L'exonération prévue au paragraphe 13(1) ou aux articles 16, 20 ou 24 peut être refusée si, au moment de l'autorisation ou de l'attribution de l'exonération, le bénéficiaire de l'exonération est endetté envers :

- a) soit Sa Majesté du chef du Canada;
- b) soit Sa Majesté du chef d'une province au titre de montants d'impôt payable à une province, s'il existe un accord entre le Canada et la province autorisant le Canada à percevoir l'impôt pour le compte de la province.

Créances de Sa Majesté

39. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement des droits en vertu de l'article 10 ou du paragraphe 15(2), du paragraphe 18(2), de l'article 22 ou de l'article 26 et où une condition à laquelle l'exonération est assujettie n'est pas observée, le défaillant :

- a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;
- b) est, dès la survenance du cas, redevable de la totalité, ou de la fraction faisant l'objet de la remise ou de l'exonération, des droits payables en l'absence de remise ou d'exonération.

Inobservation des conditions

5

10

15

25

35

40

Offence

(2) Every person who contravenes paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than two hundred dollars and not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

(2) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Waivers

40. For the purposes of Parts II and V and section 36, an application must be accompanied by waivers, in prescribed form, from all other persons entitled to claim a drawback, refund or remission of the duties, waiving their right to do so.

40. Pour l'application des parties II et V et de l'article 36, les demandes doivent être assorties de déclarations, établies en la forme déterminée par le ministre, de toutes les autres personnes ayant droit de réclamer un drawback, un remboursement ou une remise des droits, par lesquelles celles-ci renoncent à leur droit.

Renonciations

By-products

41. (1) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 5, 16 or 33 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in a by-product in respect of which the relief could not have been granted,

41. (1) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises ou des matières et matériels en application des articles 5, 16 ou 33 alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

Sous-produits

(a) the manufacturer or producer is liable to pay an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 16 applies and the customs duties have not been paid; and

a) le fabricant ou le producteur est tenu de payer, en cas d'application de l'article 16, le montant de l'exonération d'une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement de marchandises ou matières et matériels;

(b) the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, in the case of a drawback or refund.

b) le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'une proportion égale à celle de la valeur du sous-produit par rapport à celle des produits tirés du traitement des marchandises ou matières et matériels.

35

Merchantable scrap or waste

(2) Where relief is granted in respect of goods or materials under section 5, 16 or 33 and the goods or materials enter into a process of manufacture or production that results in merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted,

(2) Dans les cas d'exonération accordée sur des marchandises en application des articles 5, 16 ou 33 alors que les marchandises ou matières et matériels entrent dans la fabrication ou la production de laquelle sont tirés des résidus ou déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée :

Résidus ou déchets vendables

(a) where section 16 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay the amount obtained, and

a) en cas d'application de l'article 16 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer le montant obtenu,

45

(b) in the case of a drawback or refund, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the amount obtained by applying to the Canadian sales value of the merchantable scrap or waste the lesser of (c) the rate of duties that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind, and (d) the rate of duties paid or that, but for 10 the relief, would have been payable in respect of the goods or materials.

(3) In this section, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste, (a) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which he sold the by-product, goods or merchant- 20 able scrap or waste; or (b) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's 25 length transaction, at the time (i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or (ii) the goods are exported, where sec- 30 tion 16 applies and the customs duties have not been paid.

42. (1) Any person who is liable to pay an amount under paragraph 39(1)(b) or section 41 is liable to pay, in addition, commencing 35 at the expiration of ninety days after the time the amount became payable, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month during which 40 any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest need be paid.

43. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties pursuant to the

(b) dans les cas de drawbacks ou de remboursements, le montant de ceux-ci est réduit du montant résultant de l'application à la valeur marchande canadienne des résidus ou déchets vendables du 5 moins élevé des taux suivants : (c) le taux de droits applicable, au moment où les résidus ou déchets vendables résultent du traitement, aux résidus ou déchets vendables de la même espèce; 10 (d) le taux des droits payés ou qui, sans l'exonération, auraient été payables sur les marchandises ou les matières et matériels.

(3) Dans le présent article, «valeur» de sous-produits, de marchandises ou de résidus 15 ou déchets vendables s'entend : (a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente; 20 (b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment : (i) de la présentation d'une demande de 25 drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement, (ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 16 s'applique et les droits de 30 douane n'ont pas été payés.

42. (1) Quiconque est tenu de payer un montant en application de l'alinéa 39(1)(b) ou 35 de l'article 41 verse, en plus du montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours 40 après l'exigibilité du montant et l'acquittement de celui-ci. 40

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le 45 montant est inférieur à dix dollars.

43. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits en application 45

Definition of "value"

Définition de "valeur"

Interest

Interêts

Amounts under ten dollars

Minimum

Interest

Intérêts

provisions of this Act, other than Part III or section 37, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Act and the time the drawback or refund is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

44. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of sections 42 and 43.

45. Where a drawback or refund is granted under this Act, the drawback or refund shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Administration and Enforcement

46. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act, and for the purposes of those provisions, other than sections 160 and 161, a contravention of this Act or a failure to comply with a condition to which relief under this Act is subject shall be deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

47. (1) No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made orally or in writing pursuant to this Act or the regulations; or

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

(i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

(ii) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive entries in records or books of account, or

de la présente loi, sauf la partie III ou l'article 37, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks ou remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quarante-dix jours après la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

44. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement, fixer le taux d'intérêt ou prévoir les règles de détermination du taux d'intérêt pour l'application des articles 42 et 43.

45. Les drawbacks ou remboursements accordés en vertu de la présente loi sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Exécution et contrôle d'application

46. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi. Pour l'application de ces dispositions, sauf les articles 160 et 161, une contravention de la présente loi ou le défaut d'observer une condition à laquelle est assujettie une exonération prévue à la présente loi sont réputés être une contravention de la *Loi sur les douanes*.

47. (1) Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éluder l'observation de la présente loi ou de ses règlements :

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

Amounts under ten dollars

Regulations prescribing rate of interest

Payment out of C.R.F.

Adoption of Customs Act

False statements

Minimum

Règlement fixant le taux d'intérêt

Paievements sur le F.R.C.

Loi sur les douanes

Fausses indications

(iii) omit, or participate in, assent to or acquiesce in the omission of, a material particular from records or books of account.

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to 10 imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty- 15 five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

(2) Toute personne qui contrevient au 5 paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de 10 ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou 15 l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, etc., of corporations

48. Where a corporation commits an 20 offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is 25 liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

48. En cas de perpétration par une 20 personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée 20 ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants de personnes morales

Limitation in summary conviction

49. No proceedings may be instituted by 30 way of summary conviction in respect of an offence under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

49. Les poursuites par procédure som- 25 maire visant des infractions à la présente loi ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

Prescription

Publication of proposed regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy 35 of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 8, other than paragraph (a) thereof, 13, 31, 35 or 36 shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the pro- 40 posed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 30 chaque projet de règlement du gouverneur en conseil pour l'application des articles 8, sauf son alinéa a), 13, 31, 35 ou 36 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins 40 soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(2) No proposed regulation need be pub- 45 lished under subsection (1) that

(a) has been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been

(2) L'obligation de publication prévue au 40 paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement :

Exception

altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

Report

51. Relief granted under any of Parts III to VI shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, to the House of Commons in the Public Accounts for the fiscal year during which the relief is granted.

a) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Rapport

51. Les exonérations accordées en vertu des parties III à VI font l'objet d'un rapport, en la forme déterminée par le Conseil du Trésor, présenté à la Chambre des communes dans les comptes publics pour l'exercice au cours duquel elles ont été accordées.

PART VIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-41

Amendments to the Customs Tariff

52. Subsection 20(1) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 176 of the *Customs Act*, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, is repealed and the following substituted therefor:

“**20.** (1) The Governor in Council may by order amend

(a) Schedules A and C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act, by renumbering the items set out in Schedules A and C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties.”

53. Schedule A to the said Act is amended by repealing

(a) the paragraph following tariff item 41100-1;

(b) the paragraph following tariff item 42700-16; and

(c) the second paragraph following tariff item 42701-3.

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications du Tarif des douanes*

S.R., ch. C-41

52. Le paragraphe 20(1) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 176 de la *Loi sur les douanes*, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) les listes A et C, et

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi

en changeant les numéros figurant dans les listes A et C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces numéros quant au paiement des droits.»

53. La liste A de la même loi est modifiée par abrogation de :

a) paragraphe suivant le numéro tarifaire 41100-1;

b) paragraphe suivant le numéro tarifaire 42700-16;

c) deuxième paragraphe suivant le numéro tarifaire 42701-3.

Nouvelle numérotation des numéros compris dans le tarif et les listes

Renumbering items in tariff and lists

1980-81-82-83, c. 67, s. 7(1); 1984, c. 47, s. 13(2)

1980-81-82-83, ch. 67, par. 7(1); 1984, ch. 47, par. 13(2)

*Schedule III**Annexe III*

Repeals

54. (1) The Acts set out in Part I of Schedule III are repealed to the extent mentioned in that Part.

54. (1) Les lois énumérées à la partie I de l'annexe III sont abrogées dans la mesure qui y est indiquée.

Lois

Revocations

(2) The statutory instruments and other documents set out in Part II of Schedule III are revoked to the extent mentioned in that Part.

(2) Les textes réglementaires et les autres documents énumérés à la partie II de l'annexe III sont abrogés dans la mesure qui y est indiquée.

Textes
réglementaires*Coming into Force**Entrée en vigueur*Commence-
ment

55. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

55. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Proclamation

10

SCHEDULE I

(Section 5)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97001-1	Oil, fuel and other articles not machinery	When entering into the cost of (a) twine for baling farm produce, manufactured in Canada, and (b) binder twine manufactured in Canada	100 p.c.
97004-1	Steel	When used in the manufacture of files	100 p.c.
97005-1	Steel	When used in the manufacture of cutlery	100 p.c.
97006-1	Hot-rolled hexagon bars of iron or steel	When used in the manufacture of cold-rolled or cold-drawn bars of iron or steel ..	60 p.c.
97007-1	Machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated	When used in the manufacture of cut or decorated tumblers, if at least twenty-five per cent of the cost of producing the finished article has been incurred in Canada on and after January 1, 1987	69.6 p.c. 71 p.c.
97008-1	Materials, woven, knitted, bonded, braided or felted, whether or not pleated, folded or sewn, including ribbons whether or not cut to length	When used by manufacturers of hats in making bands for, or in binding the edges of, men's hats	100 p.c.
97009-1	Woven fabrics in the web	When used in the manufacture of linings for men's or boys' hats or caps, or in the manufacture of buckram shapes for women's or children's headgear	100 p.c.
97010-1	Knitted netting	When used in the manufacture of shapes for women's or children's headgear	100 p.c.
97012-1	Costumes or parts thereof, designed or decorated in a manner reflecting a specific ethno-cultural heritage	When for the use of an ethno-cultural group that is recognized as such under regulations made under section 8 and that requires the costumes for the public manifestation of its ethno-cultural heritage	100 p.c.

ANNEXE I

(article 5)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97001-1	Huile combustible et articles autres que des machines	Lorsqu'ils entrent dans le coût de a) la ficelle à lier les produits de ferme, fabriquée au Canada, et b) la ficelle d'engrèbage fabriquée au Canada	100 p.c.
97004-1	Acier	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de limes	100 p.c.
97005-1	Acier	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de coutellerie	100 p.c.
97006-1	Barres hexagonales de fer ou d'acier, laminées à chaud	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de barres de fer ou d'acier, laminées à froid ou étirées à froid	60 p.c.
97007-1	Gobelets en verre fabriqués à la machine, ni taillés ni décorés	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de gobelets en verre taillés ou décorés, si vingt-cinq pour cent au moins du coût de production de l'article fini a été engagé au Canada	69,6 p.c. 71 p.c.
97008-1	Étoffes tissées, tricotées, liaisonnées, galonnées ou feutrées, même plissées, pliées ou cousues, y compris les rubans coupés ou non à la longueur voulue.	Lorsqu'ils sont utilisés par des fabricants de chapeaux pour la fabrication des bourdalous ou pour la garniture des bords de chapeaux d'hommes	100 p.c.
97009-1	Étoffes tissées, en pièces	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de doublures de chapeaux ou de casquettes pour hommes et garçons, ou pour la fabrication de formes en bougran pour coiffures de dames ou d'enfants	100 p.c.
97010-1	Filet tricoté	Lorsqu'il est utilisé pour la fabrication de formes pour coiffures de femmes ou d'enfants	100 p.c.
97012-1	Costumes ou leurs parties, conçus ou décorés de façon à témoigner d'un héritage ethno-culturel particulier	Lorsqu'ils doivent servir à des groupes reconnus comme ethno-culturels en conformité avec les règlements d'application de l'article 8 et qui ont besoin de ces costumes pour manifester publiquement leur héritage ethno-culturel	100 p.c.

SCHEDULE I (Continued)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I Item	Column II Goods	Column III When Subject to Drawback	Column IV Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97013-1	Materials	But any goods that are sold or otherwise disposed of within twelve months after drawback has been claimed under this item are subject to the duties otherwise prescribed. When used in the manufacture of articles enumerated in tariff item 23600-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	50 p.c.
97014-1	Ethyl alcohol undenatured	When used in the circumstances specified in subsection 135(2) of the <i>Excise Act</i>	100 p.c. of the additional duty imposed under section 21 of the <i>Customs Tariff</i>
97015-1	Materials	When used in the manufacture of containers for packaging the products entitled to entry under heading 93811 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	100 p.c.
97016-1	Fire brick	When used by producers of ingots, blooms, slabs and billets of iron or steel, in the construction or repair of blast furnaces, oxygen furnaces, blast furnace stoves, open hearth furnaces (including checker chambers) and soaking pit furnaces	100 p.c.
97017-1	Fire brick	When used in the construction or repair of coke ovens	100 p.c.
97018-1	Materials	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff item 84900-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> when the goods are sold to manufacturers to be used as specified in the said item	100 p.c.
97019-1	Raw sugar, imported other than under the General Tariff	When used by a recognized sugar refinery in the production of refined sugar used in the manufacture of wine	100 p.c.

ANNEXE I (suite)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Número	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97013-1	Matières et matériels	Tout produit, vendu ou autrement aliéné dans les douze mois suivant une demande de drawback en vertu du présent numéro, est assujéti aux droits fixés par ailleurs.	
97014-1	Alcool éthylique non dénaturé	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication d'articles désignés au numéro tarifaire 23600-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> Lorsqu'il est utilisé dans les conditions spécifiées au paragraphe 135(2) de la <i>Loi sur l'accise</i>	50 p.c. 100 p.c. des droits supplémentaires prévus par l'article 21 du <i>Tarif des douanes</i>
97015-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de récipients servant au conditionnement des produits ayant droit à l'entrée sous la position 93811 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	100 p.c.
97016-1	Brique réfractaire	Lorsqu'elle est utilisée par les producteurs de lingots, de masseaux, de brames ou de billettes de fer ou d'acier, dans la construction ou la réparation de hauts fourneaux, de fours à oxygène, d'appareils à air chaud pour hauts fourneaux, de fours à sole (y compris les régénérateurs) et de fours à pits ordinaires	100 p.c.
97017-1	Brique réfractaire	Lorsqu'elle est utilisée pour la construction ou la réparation de fours à coke	100 p.c.
97018-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication des articles ayant droit à l'entrée sous le numéro tarifaire 84900-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> quand lesdits articles sont vendus à des fabricants pour être utilisés selon qu'il est spécifié audit numéro	100 p.c.
97019-1	Sucre brut, importé autrement qu'en vertu du tarif général	Lorsqu'il est utilisé par une raffinerie reconnue de sucre pour la production de sucre raffiné servant à la fabrication du vin	100 p.c.

SCHEDULE I (Continued)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97020-1	Machines, precision instruments, apparatus, and control panels therefor; all of the foregoing of a class or kind not made in Canada; accessories and attachments for use with the aforementioned machines, precision instruments and apparatus; parts of all the foregoing, not including consumable tools	When used (a) in the plants of manufacturers of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof for the manufacture of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof; or (b) for the manufacture of (i) dies, jigs, fixtures, moulds, and patterns therefor, or (ii) cutting tools and parts thereof, for use with machines; all of the foregoing for use in the production of motor vehicles, motor vehicle parts, or motor vehicle accessories and parts thereof	100 p.c.
97021-1	Materials, including all parts, wholly or in chief part of metal, of a class or kind not made in Canada	When used in the manufacture of goods entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 and 44705-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	100 p.c.
97022-1	Materials	When used in the manufacture of articles entitled to entry under tariff items 41100-1, 41105-1 and 41105-2 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i> , not including saws, when the articles are used as specified in those items	60 p.c.
97023-1	Paper of all kinds	When used by the publisher or printer in Canada in the production of periodical publications enjoying second-class mailing privileges, the pages of which are regularly bound, wire-stitched or otherwise fastened together	75 p.c.

ANNEXE I (suite)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97020-1	Machines, instruments de précision, appareils, et leurs tableaux de contrôle; tous ces articles d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; accessoires et dispositifs, destinés aux machines, instruments de précision et appareils précités; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des outils consommables	Lorsqu'ils sont utilisés a) dans les usines des fabricants de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces, pour la fabrication de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces; ou b) pour la fabrication (i) de matrices, de gabarits, de brides, de moules, et de leurs modèles; (ii) d'outils coupants et de leurs pièces, utilisés sur des machines; tout ce qui précède devant servir à la production de véhicules automobiles, de pièces de véhicules automobiles, ou d'accessoires de véhicules automobiles et de leurs pièces	100 p.c.
97021-1	Matières et matériels, y compris toutes les pièces, composées entièrement ou principalement de métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de marchandises admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, 41105-2, 41110-1, 42723-1, 42726-1, 42729-1, 42732-1, 42733-1, 42741-1, 42805-1, 42805-2, 42805-3, 42815-1, 42816-1, 42817-1, 44037-1, 44040-1 et 44705-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	100 p.c.
97022-1	Matières et matériels	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de produits admissibles en vertu des numéros tarifaires 41100-1, 41105-1, et 41105-2 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i> , à l'exclusion des scies, quand lesdits produits sont utilisés comme il est spécifié dans les numéros susdits.....	60 p.c.
97023-1	Papier de toute sorte	Lorsqu'il est utilisé par l'éditeur ou l'imprimeur au Canada pour la production de publications périodiques jouissant du privilège postal de deuxième classe, et dont les pages sont régulièrement reliées, brochées ou autrement retenues ensemble.....	75 p.c.

SCHEDULE I (Concluded)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK FOR HOME CONSUMPTION

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Goods	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97024-1	Materials, including all parts	When used in the manufacture of marking gauges, levels, planes or hand tool scrapers, spoke shaves, try squares, bevels, measuring tapes, rules, forged wire rope sockets, lathe dogs, toolholders, forged clamps, chain pipe wrenches, if at least fifty per cent of the cost of producing the finished article has been incurred in Canada	60 p.c.

ANNEXE I (fin)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Numéro	Marchandises	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97024-1	Matières et matériels, y compris toutes les pièces	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication des jauges, des niveaux, des rabots ou des grattoirs à main, des racloirs, des équerres à lames d'acier et des fausses équerres, mètres souples, règles, douilles pour câble métallique forgé, doguins, porte-outils, clampes forgées, clefs à chaîne pour tubes : si au moins cinquante pour cent du coût de production de l'article fini a été engagé au Canada	60 p.c.

SCHEDULE II

(Sections 5 and 7)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK WHEN USED FOR CERTAIN PURPOSES

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Goods	Time Before Which the Goods Must be Released	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97501-1	Woven fabrics, in the greige, wholly of vegetable fibres or wholly of cotton and polyester fibres	July 1, 1986	When used in the manufacture of eyelet embroidery.....	100 p.c.
97502-1	Billiard table slate, 3/4" in thickness or greater	July 1, 1986	When used in the manufacture of billiard tables, if at least 50 per cent of the factory cost of producing the finished article has been incurred in Canada.....	100 p.c.
97503-1	Yarns of man-made fibres or filaments	July 1, 1986	When used in the manufacture of web-less tapes used for agricultural purposes.....	100 p.c.
97504-1	Unfinished lauan mahogany plywood panels, interior grade, not more than 6.35 mm in thickness, not less than 1.1 m in width, whether or not edge trimmed, but not otherwise further manufactured than sanded, classified under tariff item 50715-1 of Schedule A to the <i>Customs Tariff</i>	July 1, 1986	When used in the manufacture of printed or overlaid woodgrained or patterned interior wall panelling.....	66 2/3 p.c.
97505-1	Laminated paperboard sheets, 3.00 mm to 6.35 mm in thickness	July 1, 1986	When used in the manufacture of printed or overlaid wood-grained or patterned interior wall panelling used in the manufacture of mobile homes or recreational vehicles.....	66 2/3 p.c.
97506-1	Single ply veneers of hardwood (the wood of any deciduous species of tree) not less than 1.5 mm nor more than 5.0 mm in thickness, spliced or unspliced, whether or not sanded, but not otherwise further manufactured	July 1, 1986	When used as core material in the manufacture of hardwood plywood.....	100 p.c.
97507-1	Edge glued lumber, whether or not laid-up in plies (i.e. cross-banded), but not otherwise manufactured	July 1, 1986	When used as core material in the manufacture of plywood.....	100 p.c.
97508-1	Furniture frame parts of hardwood including legs, partly assembled or not, unfinished and not further manufactured than machine bored, shaped and sanded	July 1, 1986	When used exclusively in the manufacture of occasional stationary chairs, upholstered and having an exposed decorative wood frame.....	100 p.c.

ANNEXE II

(articles 5 et 7)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Número	Marchandises	Date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97501-1	Étoffes tissées, à l'état brut, fabriquées entièrement de fibres végétales ou entièrement de fibres de coton et de polyester	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'elles sont utilisées pour la fabrication de broderie anglaise.....	100 p.c.
97502-1	Ardoise de table de billard 3/4 de pouce d'épais ou plus	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'elle est utilisée pour la fabrication de tables de billard, si 50 pour cent au moins du coût de production à l'usine de l'article fini a été engagé au Canada.....	100 p.c.
97503-1	Filés de fibres ou de filaments chimiques	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de rubans sans trame utilisés à des fins agricoles.....	100 p.c.
97504-1	Panneaux de contre-plaqué d'acajou de lauan non finis, qualité d'intérieur d'au plus 6,35 mm d'épaisseur et d'au moins 1,1 m de largeur, dont l'arête a été dégraissée ou non mais dont l'ouvrage, classés sous le numéro tarifaire 50715-1 de la liste A du <i>Tarif des douanes</i>	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de panneaux muraux intérieurs veinés ou à motifs imprimés ou incrustés.....	66 2/3 p.c.
97505-1	Panneaux de carton laminé d'une épaisseur de 3 à 6,35 mm	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de revêtements muraux intérieurs à motifs de bois, ou autres motifs, imprimés ou plaqués, servant à l'aménagement de maisons mobiles ou de véhicules de loisir.....	66 2/3 p.c.
97506-1	Placages à pli simple en bois dur (bois de toute espèce d'arbre à feuilles caduques), d'au moins 1,5 mm et d'au plus 5,0 mm d'épaisseur, à enture ou non, poncés ou non, mais non autrement ouverts	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés comme matériau d'âme pour la fabrication du contre-plaqué en bois dur.....	100 p.c.
97507-1	Bois de construction encollé sur le côté, disposé ou non par plis (à fil croisé), mais non autrement ouvré	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'il est utilisé comme matériau d'âme pour la fabrication du contre-plaqué.....	100 p.c.
97508-1	Pièces de bâtis de mobilier, en bois dur, y compris les pieds, partiellement assemblés ou non, non finis, et simple-	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés exclusivement pour la fabrication de chaises ou de fauteuils de fantaisie fixes, rembour-	

SCHEDULE II (Concluded)

GOODS SUBJECT TO DRAWBACK WHEN USED FOR CERTAIN PURPOSES

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Item	Goods	Time Before Which the Goods Must be Released	When Subject to Drawback	Whole or Portion of Customs Duties Payable as Drawback
97509-1	Paper, with a base weight of 23 to 30 g per m ² printed or embossed, imported in rolls 120 cm or more in width	July 1, 1986	When used as a decorative laminate in the manufacture of overlaid wood-grained or patterned interior wall or furniture panels if the panel to which the paper is laminated is of Canadian origin	100 p.c.
97510-1	Textile fabrics	July 1, 1986	When used by costumers, or professional organizations for the performing arts, in the manufacture of costumes for the performing arts or television representations	100 p.c.
97511-1	Bodies, otherwise known as eyelets or shells, of iron or steel	July 1, 1986	When used in the manufacture of blind rivets incorporating a mandrel made in Canada from Canadian steel on and after January 1, 1984	42 p.c.
			on and after January 24, 1985	37 p.c.
			on and after January 1, 1986	32 p.c.

ANNEXE II (fin)

MARCHANDISES ADMISES AU BÉNÉFICE DU DRAWBACK POUR CONSOMMATION INTÉRIEURE

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Numéro	Marchandises	Date avant laquelle les marchandises doivent être dédouanées	Admises au bénéfice du drawback	Totalité ou fraction des droits de douane payable à titre de drawback
97509-1	ment alésés, façonnés et poncés à la machine Papier, ayant un poids de base de 23 à 30 g par m ² imprimé ou gaufré, importé en rouleaux de 120 cm ou plus de largeur	1 ^{er} juillet 1986	rés et ayant un bâti en bois décoratif apparent..... Lorsqu'il est utilisé comme un lamellé décoratif pour la fabrication de panneaux à mobilier ou de panneaux muraux intérieurs, revêtus, veinés ou à motifs, si le panneau sur lequel le papier est lamellé est d'origine canadienne.....	100 p.c. 100 p.c.
97510-1	Tissus	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés par des costumiers, ou des organisations professionnelles pour les arts d'interprétation, pour la fabrication de costumes destinés aux arts d'interprétation ou aux représentations à la télévision	100 p.c.
97511-1	Corps, connus sous le nom d'oeillets ou coquilles, de fer ou d'acier	1 ^{er} juillet 1986	Lorsqu'ils sont utilisés pour la fabrication de rivets borgnes et comportant un mandrin fabriqué au Canada d'acier canadien à compter du 1 ^{er} janvier 1984 à compter du 24 janvier 1985 à compter du 1 ^{er} janvier 1986	42 p.c. 37 p.c. 32 p.c.

SCHEDULE III

(Section 54)

PART I

REPEALS

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
1.	R.S., c. C-41	Customs Tariff	<p>(a) section 12</p> <p>(b) section 13 as enacted by section 174 of the <i>Customs Act</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986</p> <p>(c) section 21.2 as enacted by section 178 of the <i>Customs Act</i>, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986</p> <p>(d) Schedule B</p>

PART II

REVOCATIONS

Item	Citation	Statutory Instrument or other Document	Extent of Revocation
1.	C.R.C., c. 460	Customs Duties Reduction Regulations	section 3
2.	C.R.C., c. 488	Customs Duties Drawback Regulations	the whole
3.	C.R.C., c. 490	Home Consumption Drawback Regulations	the whole
4.	C.R.C., c. 747	Canadian Goods Abroad Remission Order	the whole
5.	SI/78-168	Obsolete or Surplus Goods Remission Order	the whole
6.	SI/79-44	Inward Processing Remission Order	the whole
7.	SI/81-145	Chemicals and Plastics Tariff Reduction Order	section 2

ANNEXE III

(article 54)

PARTIE I

ABROGATIONS

Numéro	Citation	Loi	Mesure de l'abrogation
1.	S.R., ch. C-41	Tarif des douanes	<p>a) article 12</p> <p>b) article 13, édicté par l'article 174 de la <i>Loi sur les douanes</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986</p> <p>c) article 21.2 édicté par l'article 178 de la <i>Loi sur les douanes</i>, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986</p> <p>d) liste B</p>

PARTIE II

ABROGATIONS

Numéro	Citation	Texte réglementaire ou autre document	Mesure de l'abrogation
1.	C.R.C., ch. 460	Règlement sur la réduction des droits de douane	article 3
2.	C.R.C., ch. 488	Règlement de drawback des droits de douane	en totalité
3.	C.R.C., ch. 490	Règlement de drawback sur la consommation intérieure	en totalité
4.	C.R.C., ch. 747	Décret de remise sur les marchandises canadiennes à l'étranger	en totalité
5.	TR/78-168	Décret de remise sur les marchandises surannées ou excédentaires	en totalité
6.	TR/79-44	Décret de remise pour le traitement intérieur	en totalité
7.	TR/81-145	Décret sur la réduction du tarif sur les produits chimiques et les matières plastiques	article 2

PART IV

RELEASE WITHOUT PAYMENT IN FULL OF DUTIES

Inward Processing

16. Relief for goods used in exported goods
17. Application
18. Issue of certificate identification number
19. Conditions

Goods Imported and Subsequently Exported

20. Relief for imported goods subsequently exported
21. Application
22. Release of imported goods
23. Conditions

Canadian Goods Abroad

24. Relief for Canadian goods abroad
25. Application
26. Release of returned goods
27. Avoidance
28. Value for duty of work abroad

General

29. Effect of Relief
30. Refund or cancellation of security

Regulations

31. Regulations

PART V

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

32. Definition of "obsolete or surplus goods"
33. Relief for obsolete or surplus goods
34. Application
35. Regulations

PART VI

ADDITIONAL RELIEF

36. Relief by way of refund
37. Discretionary relief

PARTIE IV

DÉDOUANEMENT SANS LE PAIEMENT DES DROITS
AU COMPLET*Traitement intérieur*

16. Marchandises utilisées dans des marchandises exportées
17. Demandes
18. Délivrance d'un numéro de certificat
19. Conditions

Marchandises importées et ultérieurement exportées

20. Exonération sur les marchandises importées et ultérieurement exportées
21. Demandes
22. Dédouanement des marchandises importées
23. Conditions

Marchandises canadiennes à l'étranger

24. Exonération des marchandises canadiennes à l'étranger
25. Demandes
26. Dédouanement des marchandises retournées
27. Cas de non-exonération
28. Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger

Dispositions générales

29. Effet des exonérations
30. Remboursement ou annulation d'une garantie

Règlements

31. Règlements

PARTIE V

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

32. Définition de «marchandises surannées ou excédentaires»
33. Exonération des marchandises surannées ou excédentaires
34. Demandes
35. Règlements

PARTIE VI

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

36. Exonération par remboursement
37. Exonération facultative

PART VII
GENERAL

Provisions Relating Generally to Relief

- 38. Debts due the Crown
- 39. Failure to comply with conditions
- 40. Waivers
- 41. By-products
- 42. Interest
- 43. Interest
- 44. Regulations prescribing rate of interest
- 45. Payment out of C.R.F.

Administration and Enforcement

- 46. Adoption of *Customs Act*
- 47. False statements
- 48. Officers, etc. of corporations
- 49. Limitation in summary conviction
- 50. Publication of proposed regulations
- 51. Report

PART VIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING
INTO FORCE

Amendments to the Customs Tariff

- 52.
- 53.

Schedule III

- 54. Repeals

Coming into Force

- 55. Commencement

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions générales relatives à l'exonération

- 38. Créances de Sa Majesté
- 39. Inobservation des conditions
- 40. Renonciations
- 41. Sous-produits
- 42. Intérêts
- 43. Intérêts
- 44. Règlement fixant le taux d'intérêt
- 45. Paiements sur le F.R.C.

Exécution et contrôle d'application

- 46. *Loi sur les douanes*
- 47. Fausses indications
- 48. Dirigeants de personnes morales
- 49. Prescription
- 50. Publication des projets de règlement
- 51. Rapport

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Modifications du Tarif des douanes

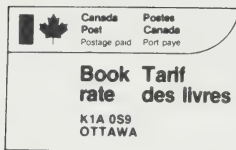
- 52.
- 53.

Annexe III

- 54. Lois

Entrée en vigueur

- 55. Proclamation



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-99

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

C-99

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

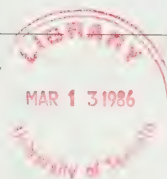
PROJET DE LOI C-99

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

First reading, February 26, 1986

Première lecture le 26 février 1986



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1986-87*.

1. Titre abrégé : «*Loi de 1986-87 sur le pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-two billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-deux milliards six cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

3. All borrowing authority conferred by this Act, or by the *Borrowing Authority Act, 1984-85 (No. 2)*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1987 to the extent that the unused authority exceeds two billion dollars.

3. La présente loi et la *Loi n° 2 de 1984-85* sur le pouvoir d'emprunt cessent d'avoir effet le 31 mars 1987 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé supérieure à deux milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

A1
KB
199
C-99

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to provide borrowing authority

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 11, 1986**

C-99

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi portant pouvoir d'emprunt

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 AVRIL 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1986-87*.

1. Titre abrégé : «*Loi de 1986-87 sur le pouvoir d'emprunt*».

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-two billion six hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-deux milliards six cents millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir d'emprunt

15

Expiration

3. All borrowing authority conferred by this Act, or by the *Borrowing Authority Act, 1984-85 (No. 2)*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1987 to the extent that the unused authority exceeds two billion dollars.

3. La présente loi et la *Loi n° 2 de 1984-85 sur le pouvoir d'emprunt* cessent d'avoir effet le 31 mars 1987 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé supérieure à deux milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet

20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-100

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act

First reading, March 12, 1986

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-100

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

Première lecture le 12 mars 1986



LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. A-16	ARMY BENEVOLENT FUND ACT	LOI SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE	S.R., ch. A-16
	1. Subsections 5(1) and (2) of the <i>Army Benevolent Fund Act</i> are repealed and the following substituted therefor:	1. Les paragraphes 5(1) et (2) de la <i>Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	5
Committees	“5. (1) The Board shall establish a central committee for Canada and it may constitute such other committees as it considers appropriate.	5. (1) La Commission doit créer un comité central pour le Canada. Elle peut créer les autres comités qu'elle estime indiqués.	10 Comités
Members	(2) Each committee shall consist of up to five members, one of whom shall be appointed by the Board and shall be the Chairman of the committee and the other members shall be appointed, after consultation with veterans organizations, by the Chairman of the committee with the approval of the Board.”	(2) Chaque comité est formé d'au plus cinq membres, dont un, nommé par la Commission, est président du comité; les autres membres sont nommés, après consultation des organisations d'anciens combattants, par le président du comité, avec l'approbation de la Commission.»	15 Members
R.S., c. C-18	CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION ASSISTANCE) ACT	LOI SUR L'AIDE AUX ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE (ÉDUCATION)	S.R., ch. C-18
	2. The definition “educational institution” in section 2 of the <i>Children of War Dead</i>	2. La définition de «maison d'enseignement», à l'article 2 de la <i>Loi sur l'aide aux</i>	20

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants».

EXPLANATORY NOTES

Army Benevolent Fund Act

Clause 1: This amendment would require the Board to establish a central committee.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

"5. (1) The Board shall establish a committee for each province; one for the United Kingdom and one for the United States; and it may constitute a committee for the Yukon Territory and a committee for the Northwest Territories.

(2) Each committee shall consist of three members, one of whom shall be appointed by the Board and shall be the Chairman of the committee and two of whom shall be appointed, after consultation with veterans organizations, by the Chairman of the committee with the approval of the Board."

Children of War Dead (Education Assistance) Act

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, would extend the definition to include technical and vocational schools.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

Article 1. — Oblige la Commission à créer un comité central.

Texte actuel des paragraphes 5(1) et (2) :

«5. (1) La Commission doit instituer un comité pour chaque province, un comité pour le Royaume-Uni et un autre pour les États-Unis. Elle peut instituer un comité pour le territoire du Yukon et un comité pour les territoires du Nord-Ouest.

(2) Chaque comité comprend trois membres, dont un, nommé par la Commission, est président du comité et les deux autres sont nommés, après consultation des organisations d'anciens combattants, par le président du comité, avec l'approbation de la Commission.»

Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)

Article 2. — Adjonction des mots soulignés. Objet : inclure parmi les maisons d'enseignement les établissements de formation technique et professionnelle.

(Education Assistance) Act is repealed and the following substituted therefor:

"educational institution"

"educational institution" means a technical or vocational school, a university, college or other school of higher education in Canada, approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act;"

3. Paragraph 3(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) make allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction within an educational institution; and"

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit

"6. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of any student whose education has been interrupted by fifteen months or more immediately before entering an educational institution."

1974-75-76, c. 95

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1977-78, c. 11, s. 2

5. Paragraph 3(c) of the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) twenty-five per cent, where he was an evader or such a prisoner for a period of thirty months or more."

1980-81-82-83, c. 19, s. 24

6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of Pension Act

"9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36 to 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, 40 except section 75, and sections 82, 84, 86

enfants des morts de la guerre (*Éducation*), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«maison d'enseignement» désigne une université, un collège ou autre école d'instruction supérieure ou un établissement de formation technique ou professionnelle, au Canada, que le Ministre a agréé pour l'éducation ou instruction d'étudiants selon la présente loi;»

«maison d'enseignement»

3. L'alinéa 3a) de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

«a) consentir des allocations à des étudiants, ou à l'égard d'étudiants, pour leur permettre de continuer leur éducation ou instruction dans une maison d'enseignement;»

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Nulle allocation ni aucuns frais ne doivent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant qui interrompt son éducation ou instruction pour plus de quinze mois avant de commencer à fréquenter une maison d'enseignement.»

Délai

25

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, ch. 95

5. L'alinéa 3c) de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) vingt-cinq pour cent lorsqu'ils ont été des évadés ou des prisonniers de 30 guerre d'une autre puissance pendant une durée de trente mois ou plus.»

1977-78, ch. 11, art. 2

6. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 19, art. 24

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36 à 39, 42, 40 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et

Application de la Loi sur les pensions

35

Clause 3: Paragraph 3(a) at present reads as follows:

“(a) make allowances to or in respect of students to enable them to continue, within an educational institution, their education or instruction *beyond matriculation, secondary school graduation, or equivalent education*; and”

Clause 4: Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of a student *who completes his matriculation, secondary school graduation or equivalent education, unless he commences a course of education or instruction in an educational institution within fifteen months after such completion.*”

Compensation for Former Prisoners of War Act

Clause 5: This amendment would increase the rate of compensation from 20% to 25%.

Clause 6: This amendment would repeal section 8, which reads as follows:

“8. The aggregate rate of compensation under this Act and disability pension under the *Pension Act* shall not exceed one hundred per cent.”

The amendment to section 9 is consequential on the repeal of section 8.

Section 9 at present reads as follows:

“9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require.”

Article 3. — Texte actuel de l’alinéa 3a) :

«a) consentir des allocations à des étudiants, ou à l’égard d’étudiants, pour leur permettre de continuer, dans une maison d’enseignement, leur éducation ou instruction *au-delà du stage d’immatriculation, de la sortie des écoles secondaires, ou d’un enseignement équivalent; etc.*»

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Nulle allocation ni aucuns frais ne doivent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l’égard d’un étudiant qui *termine son stage d’immatriculation, sort d’une école secondaire ou reçoit un enseignement équivalent, à moins qu’il ne commence un cours d’éducation ou instruction en une maison d’enseignement dans un délai de quinze mois à compter de la date où ce stage ou cours a été terminé.*»

Loi d’indemnisation des anciens prisonniers de guerre

Article 5. — Porte le taux d’indemnisation de 20% à 25%.

Article 6. — Abrogation de l’article 8.

Texte actuel de l’article 8 :

«8. Le taux global maximum de l’indemnité prévu par la présente loi et de la pension d’invalidité prévue par la *Loi sur les pensions* ne doit pas dépasser cent pour cent.»

La modification de l’article 9 découle de l’abrogation de l’article 8.

Texte actuel de l’article 9 :

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l’article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l’article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la *Partie VI*, sauf l’article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et 87 de la *Loi sur les pensions* s’appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.»

and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require."

87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.»

R.S., c. P-7

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., ch. P-7

1980-81-82-83,
c. 19, s. 8(2)

7. Subsection 23(6) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 23(6) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 19, par.
8(2)Discretion to
pay

"(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's estate or to the pensioner's widow or his child or children, or to the widow or child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial."

"(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), soit à la succession du pensionné, soit à la veuve de celui-ci, ou à son enfant ou à ses enfants, soit à la veuve et à son enfant ou à ses enfants, ou ordonner qu'elle soit versée en totalité ou en partie soit à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, soit aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles."

Paiement à
discretion1974-75, c. 66,
s. 13(1)

8. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75, ch. 66,
par. 13(1)

Age limits

"25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of eighteen years except"

"25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant a atteint l'âge de dix-huit ans, 25 excepté :"

Limite d'âge

9. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

9. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Rights of
dependant

"(2.1) A dependant referred to in subsection (2) may appeal any decision taken in respect of any application proceeded with and determined pursuant to that subsection and has, in respect of the application, all of the rights that the member would have had had the member not died."

"(2.1) La personne à charge visée au paragraphe (2) peut en appeler de la décision rendue relativement à la demande instruite et jugée en vertu de ce paragraphe et a, à cet égard, les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le membre des forces s'il avait survécu."

Droits de la
personne à
charge1980, c. 19, s.
15(1)

(2) Subsections 34.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 34.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980, ch. 19,
par. 15(1)Determination
of entitlement
to pension of
deceased
member

"(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to mili-

"(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté de demande de pension et dont le décès n'est pas attribua-

Décision sur
l'admissibilité
d'un membre
décédé à une
pension

Pension Act

Clause 7: This amendment, which adds the underlined words, would permit the Commission to pay amounts held in trust to the estate of a deceased pensioner.

Clause 8: This amendment would substitute eighteen years for seventeen years.

Clause 9: (1) New. This amendment would extend to a dependant of a deceased member all of the rights that the member would have had had the member not died.

(2) Subsections 34.1(3) and (4) at present read as follows:

“(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to military service, the Commission shall determine whether that member would have been entitled to a pension *paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A* had he applied therefor at any time prior to his death in the same manner as if the application had been made by that member.

Loi sur les pensions

Article 7. — Adjonction des mots soulignés. Objet : permettre à la Commission de verser les montants détenus en fiducie à la succession d'un pensionné.

Article 8. — Substitution de «dix-huit» à «dix-sept».

Article 9, (1). — Nouveau. Donne à la personne à la charge d'un membre des forces décédé tous les droits que celui-ci aurait eus s'il avait survécu.

(2). — Texte actuel des paragraphes 34.1(3) et (4) :

“(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté une demande de pension et dont le décès n'est pas attribuable au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension *payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A* s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

tary service, the Commission shall, in the same manner as if the application had been made by that member, determine whether that member would have been entitled to a pension had he applied there- 5
for at any time prior to his death.

Rights of
dependant

(3.1) A dependant referred to in subsection (3) may appeal any decision taken in respect of the dependant's application under that subsection and has, in respect 10
of that application, all of the rights that a member applying for a pension has.

Deceased
member
deemed to have
been in receipt
of pension

(4) Where it is determined that a pension would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsections 25(7) and (8) and 34(3) and (3.1), be deemed to have been in receipt of a pension at the time of his death." 20

R.S., c. V-4

VETERANS' LAND ACT

10. Section 11 of the *Veterans' Land Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Spouse may be
joined

"(9) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director may, on the request of a veteran, join the spouse of the veteran as a joint purchaser with the veteran in any contract entered into by the veteran pursuant to this section, subject to the following conditions: 30

- (a) the veteran and the spouse of the veteran complete, in a form prescribed by the Director, an application to join the spouse;
- (b) on the death of the veteran or the 35
spouse of the veteran, the survivor becomes the sole purchaser under the contract;
- (c) the contract cannot be terminated except with the consent of all the parties 40
or as provided under subsection 37(2) of this Act, or by the Director for false or misrepresented information in the application;

ble au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

(3.1) La personne à charge visée au paragraphe (3) peut en appeler de la décision rendue relativement à la demande 10
présentée en vertu de ce paragraphe et a, à cet égard, les mêmes droits que ceux d'un membre des forces qui a présenté une demande de pension.

Droits de la
personne à
charge

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension 15
aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins des paragraphes 25(7) et (8) et 34(3) et (3.1), avoir touché une pension au moment de son 20
décès."

Membre décédé
censé avoir
touché une
pension

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., ch. V-4

10. L'article 11 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(9) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande de l'ancien combattant, rendre le conjoint de celui-ci partie au contrat conclu par l'ancien combattant en vertu du présent paragraphe, à titre 30
d'acheteur conjoint, aux conditions suivantes :

Conjoint partie
au contrat

- a) l'ancien combattant et son conjoint ont complété, en la forme prescrite par le Directeur, la demande visant à rendre 35
le conjoint partie au contrat;
- b) au décès de l'ancien combattant ou de son conjoint, le survivant devient l'unique acheteur aux termes du contrat;
- c) le contrat ne peut être résilié, sauf 40
avec le consentement de toutes les parties ou de la façon prévue au paragraphe 37(2) de la présente loi ou par le Directeur pour renseignements faux ou trompeurs dans la demande;

(4) Where it is determined that a pension *paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A* would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsection 25(7) and subsection 34(3), be deemed to have been in receipt of a pension *paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule A* at the time of his death."

Subsection 34.1(3.1) is new.

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension *payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A* aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(7) et du paragraphe 34(3), avoir touché une pension *payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe A* au moment de son décès.»

Le paragraphe 34.1(3.1) est nouveau.

Veterans' Land Act

Clause 10: New. This amendment would provide for the joining of the spouse of a veteran to a contract.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 10. — Nouveau. Permet au conjoint d'un ancien combattant de devenir partie au contrat.

(d) repayment in full or part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus; and

(e) on repayment in full of the balance of the sale price, a transfer or conveyance will be issued by the Director to the veteran and the spouse of the veteran, or if one has died, to the survivor."

1980-81-82-83,
c. 78, s. 3

11. Section 17.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage or
hypothec

"**17.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director, on the request of the person who is a party to a 15 contract for the sale of land, or where there is more than one such person, on the request of every such person, may terminate the contract, or any part of the contract, and may convey title to the land to 20 the person or persons, as the case may be, subject to the following terms and conditions:

(a) ten years have elapsed since the effective date provided in the contract; 25

(b) the terms of the contract have been complied with throughout the ten-year period;

(c) the balance of the price payable to the Director for the sale of the land 30 constitutes a first charge on the land and repayment thereof is secured by a first mortgage or hypothec on the land;

(d) the terms of repayment and the interest rates are the same as in the 35 contract;

(e) the Director may, on the request of the person or persons obligated under any mortgage or hypothec executed under this subsection, at any time and 40 from time to time during the period over which the balance of the sale price is repayable, vary the terms of repayment to provide for payment of interest only for a period or periods not exceeding in 45 the aggregate five years, or to provide for annual, semi-annual or monthly payments of principal and interest; and

d) tout ou partie du solde du prix de vente peut être remboursé en tout temps sans préavis ni versement de pénalité;

e) sur paiement de la totalité du solde du prix de vente, le titre de propriété est transféré du Directeur à l'ancien combattant et à son conjoint ou, si l'un d'eux est décédé, au survivant.» 5

11. L'article 17.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

1980-81-82-83,
ch. 78, art. 3

"**17.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande de la personne qui est partie à un contrat pour la vente de terre ou, dans le cas où plus d'une personne y est 15 partie, à la demande de toutes ces personnes, mettre fin à la totalité ou à une partie du contrat et transférer la propriété à la personne ou aux personnes, selon le cas, aux conditions suivantes : 20

Mortgage ou
hypothèque

a) dix ans se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur prévue au contrat;

b) les conditions du contrat ont été observées pendant la période de dix ans;

c) le solde du prix payable au Directeur 25 pour la vente de la terre constitue un premier privilège sur cette terre et son remboursement est garanti par un premier *mortgage* ou une première hypothèque sur la terre; 30

d) les termes du remboursement et les taux d'intérêt sont les mêmes que dans le contrat;

e) le Directeur peut, à la demande de la personne ou des personnes qui ont con- 35 senti le *mortgage* ou l'hypothèque détenue en vertu du présent paragraphe, en tout temps au cours de la période pendant laquelle le solde du prix de vente est remboursable, modifier les conditions de remboursement de manière à stipuler le paiement des intérêts seulement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas cinq ans au total ou des versements annuels, semestriels ou men- 45 suels de principal et d'intérêts;

Clause 11: Section 17.1 at present reads as follows:

"17.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director, on the request of a veteran, may terminate a contract, or any part of a contract, for the sale of land to the veteran and may convey title to the land to the veteran or to the veteran and the spouse of the veteran, subject to the following terms and conditions:

- (a) ten years have elapsed since the effective date provided in the contract;
 - (b) the veteran has complied with the terms of the contract throughout the ten-year period;
 - (c) the balance of the price payable by the veteran to the Director for the sale of the land constitutes a first charge on the land and repayment thereof is secured by a first mortgage or hypothec upon the land;
 - (d) the terms of repayment and the interest rates are the same as in the contract;
 - (e) at the request of the veteran or of the veteran and the spouse of the veteran, as the case may be, and at any time and from time to time during the period over which the balance of the sale price is repayable, the Director may vary the terms of payment to provide for payment of interest only for a period or periods not exceeding in the aggregate five years, or to provide for annual, semi-annual or monthly payments of principal and interest; and
 - (f) repayment in full or in part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus.
- (2) A mortgage or hypothec executed under subsection (1) may not be assigned, except to the spouse of the veteran.
- (3) The costs incurred to convey title to property and to register mortgages or hypothecs and all other immediately related costs shall be borne by the veteran or by the veteran and the spouse of the veteran, but the Director may, at his discretion, pay such costs."

Article 11. — Texte actuel de l'article 17.1 :

"17.1 (1) *Nonobstant* toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande d'un ancien combattant, mettre fin à la totalité ou à une partie d'un contrat de vente de terre à l'ancien combattant et transférer la propriété à l'ancien combattant ou à celui-ci et à son conjoint, sous réserve des conditions suivantes :

- a) dix ans se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur prévue au contrat;
 - b) l'ancien combattant a observé les conditions du contrat pendant la période de dix ans;
 - c) le solde du prix payable au Directeur par l'ancien combattant pour la vente de la terre constitue un premier privilège sur cette terre et son remboursement est garanti par un premier *mortgage* ou une première hypothèque sur la terre;
 - d) les termes du remboursement et les taux d'intérêt sont les mêmes que dans le contrat;
 - e) le Directeur peut, à la demande de l'ancien combattant, ou de celui-ci et de son conjoint, selon le cas, en tout temps et à l'occasion, au cours de la période pendant laquelle le solde du prix de vente est remboursable, modifier les conditions de paiement de manière à stipuler le paiement des intérêts seulement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas cinq ans au total ou des versements annuels, semestriels ou mensuels de principal et d'intérêts;
 - f) le paiement intégral ou partiel du solde du prix de vente peut être effectué en tout temps sans préavis ni bonification.
- (2) un *mortgage* ou une hypothèque souscrite en vertu du paragraphe (1) ne peut pas être cédée, sauf au conjoint de l'ancien combattant.
- (3) Les frais engagés pour transférer la propriété et pour enregistrer un *mortgage* ou une hypothèque et les frais incidents sont supportés par l'ancien combattant ou par celui-ci et son conjoint, mais le Directeur peut, à sa discrétion, assumer ces frais."

(f) repayment in full or in part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus.

Assumption
only with
consent

(2) A mortgage or hypothec executed under subsection (1) may be assumed only with the consent of the Director.

Costs

(3) The costs incurred to convey title to property and to register mortgages or hypothecs and all other immediately related costs shall be borne by the person or persons making the request referred to in subsection (1), but the Director may, at his discretion, pay such costs."

R.S., c. W-5

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1984, c. 19, s.
1(5)

12. (1) Paragraph (a) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) under the age of eighteen years,"

1984, c. 19, s.
1(7)

(2) Paragraph (d) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) under the age of eighteen years,"

1984, c. 19, s.
2(1)

13. Paragraph 3(2)(c) of the said Act, as 25 enacted by subsection 2(1) of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:

"(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan 30 by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the current monthly benefits, if any,

(i) payable under the *Old Age Security Act* or, if no such benefits are payable, such benefits as are deemed to be payable pursuant to regulations made under paragraph 22(a), to or in respect of the veteran and his spouse, 40 if any, or the widow or orphan, as the case may be, or

f) le paiement intégral ou partiel du solde du prix de vente peut être effectué en tout temps sans préavis ni versement de pénalité.

(2) Un *mortgage* ou une hypothèque souscrite en vertu du paragraphe (1) ne peut être cédée qu'avec le consentement du Directeur.

5 Cession au
conjoint
seulement

(3) Les frais engagés pour transférer la propriété et pour enregistrer un *mortgage* 10 ou une hypothèque et les frais incidents sont supportés par la personne ou les personnes qui présentent la demande visée au paragraphe (1); le Directeur peut cependant, à son appréciation, assumer ces 15 frais."

Frais

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., ch. W-5

12. (1) L'alinéa a) de la définition de «enfant à charge», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«a) a moins de dix-huit ans,»

1984, ch. 19,
par. 1(5)

(2) L'alinéa d) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) a moins de dix-huit ans,»

1984, ch. 19,
par. 1(7)

25

13. L'alinéa 3(2)c) de la même loi, dans sa version prévue au paragraphe 2(1) du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 19,
par. 2(1)

«c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b) les avantages mensuels, le cas 35 échéant :

(i) payables en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, si aucun de ces avantages n'est payable, les avantages qui sont réputés être payables en vertu des règlements pris aux termes de l'alinéa 22o), à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a 40

War Veterans Allowance Act

Clause 12: (1) and (2) These amendments would substitute eighteen years for seventeen years.

Clause 13: Paragraph 3(2)(c) reads as follows:

“(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the monthly benefits, if any, payable for the current fiscal year to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, under

(i) the *Old Age Security Act*, or

(ii) the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or benefits payable under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served or under a law of Canada or a province of similar intent or purpose, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served.”

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 12. — Substitution de «dix-huit» à «dix-sept».

Article 13. — Texte actuel de l’alinéa 3(2)c) :

«c) il faut déterminer l’allocation mensuelle payable à l’ancien combattant, à la veuve ou à l’orphelin en soustrayant, du plafond de l’allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l’alinéa b), les avantages mensuels, s’il en est, payables, pour l’année financière en cours, à l’ancien combattant et à son conjoint, s’il y a lieu, à la veuve ou à l’orphelin, selon le cas, ou encore à l’égard de ces mêmes personnes, en application

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou

(ii) de la *Loi sur les pensions*, ou d’un texte législatif prescrit par règlement pris aux termes de l’article 22 et dont l’application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l’ancien combattant a servi à l’exclusion d’un avantage mensuel payable,

(A) en application de l’article 28 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l’ancien combattant a servi ou encore en application de lois fédérales ou provinciales lorsque celles-ci poursuivent un but ou des objets semblables à ceux que poursuit cet article ou cette loi, ou

(ii) payable under the Pension Act or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of 15 any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served,

to or in respect of the veteran and his 20 spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be."

lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces personnes, ou

(ii) payables en vertu de la Loi sur les pensions, ou d'un texte législatif prescrit par règlement pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable :

(A) en application de l'article 28 de 15 la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

(B) à titre d'allocation supplémen- 20 taire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou 25 équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, à l'or- 30 phelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces personnes. »

1984, c. 19, s. 5

14. Paragraphs 6.1(1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by section 5 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, are 25 repealed and the following substituted therefor:

"(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance 30

(i) under a law of a province payable in respect of an orphan or a dependent child, and

(ii) under the *Family Allowances Act, 1973* payable in respect of an 35 orphan or the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;

(a.1) there shall be included in income of the person for the year any payment 40

14. Les alinéas 6.1(1)a) et b) de la même loi, dans leur version prévue à l'article 5 du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 19, art. 5

«a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :

(i) d'une allocation payable en vertu 40 d'une loi provinciale à l'égard d'un orphelin ou d'un enfant à charge,

(ii) d'une allocation visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et payable à l'égard d'un enfant à 45 charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié;

a.1) sont inclus dans le revenu de la personne pour l'année les montants

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.»

Clause 14: Paragraphs 6.1(1)(a) and (b) read as follows:

“(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance

(i) under the *Family Allowances Act, 1973*, or

(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*,

that is payable in respect of an orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran; and

(b) there shall not be included in income of the person for the year

(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, or

(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse.”

Article 14. — Texte actuel des alinéas 6.1(1)a) et b) :

«a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention *exclusivement* à une allocation,

(i) visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

(ii) visée dans les lois d'une province prévoyant le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*,

payable à l'égard d'un orphelin ou à l'égard de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié; et

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année

(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant, ou

(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint.»

made to the person or his spouse, if any, in the year under

(i) the *Flying Accidents Compensation Regulations*,

(ii) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(iii) the *Penitentiary Inmates Accident Compensation Regulations*, and

(iv) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*;

(b) there shall not be included in income of the person for the year

(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the

aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the

person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a

veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is

prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single

person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran,

(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of

which does not exceed, in respect of the person or the person and his

spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is pre-

scribed by regulations made under section 22 in respect of a single person

and a person with a spouse,

(iii) any amount paid under any law that provides compensation to work-

ers injured in the course of their employment as an attendance allow-

ance in respect of the person or his spouse, if any, or the person's widow

or widower or orphan, or

(iv) any amount paid to the person or his spouse, if any, or the person's

widow or widower or orphan as a pension or grant under the *Military or Gallantry Gratuities and Annuities*

Order;

(c) business losses and capital losses shall be taken into account in the year in which such losses occurred; and

payables qui lui ont été versés ainsi qu'à son conjoint, s'il y a lieu, pendant l'année, en application :

(i) du *Règlement sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation*,

(ii) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(iii) du *Règlement sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers*,

(iv) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année :

(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le

total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la

personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de

son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maxi-

mal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en

ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint

ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,

(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont

la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de

son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règle-

ments en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non

marlée ou une personne qui a un conjoint,

(iii) tout montant versé aux termes d'une loi prévoyant l'indemnisation

des travailleurs accidentés dans le cadre de leur emploi à titre d'allocation pour soins à l'égard de la

personne ou de son conjoint, s'il y a lieu, ou de la veuve, du veuf ou d'un

orphelin,

(iv) tout montant versé à la personne ou à son conjoint ou, s'il y a lieu, à la

(d) dividend income shall be taken into account on the basis of the actual amount of the dividend."

veuve, au veuf ou à l'orphelin à titre de pension ou allocation en vertu de l'*Ordonnance relative aux rentes et gratifications attachées aux décorations pour bravoure*;

5

c) les pertes commerciales et de capitaux sont prises en compte pour l'année où elles sont survenues;

d) le revenu en dividendes est pris en compte selon le montant réel des dividendes.»

1984, c. 19, s. 6

15. (1) Section 8 of the said Act, as enacted by section 6 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

15. (1) L'article 8 de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui 15 suit :

1984, ch. 19, art. 6

Additional statement by applicant

"(1.1) Where the monthly income of an applicant and his spouse, if any, at the time of his application is less than one-twelfth of the income of the applicant and his spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required 15 by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

«(1.1) Lorsque le revenu mensuel d'un requérant et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de 20 leur revenu pour l'année civile de base, le requérant peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du Ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

État supplémentaire du requérant

Income of base calendar year

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in subsection (1.1), the income of the applicant and his spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should 25 be awarded, and the amount thereof if an allowance is awarded, be deemed to be the amount obtained by

(1.2) Lorsqu'un requérant produit auprès du Ministre un état estimatif de revenu conformément au paragraphe 30 (1.1), le revenu du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé être égal au montant obtenu par :

Revenu de l'année civile de base

(a) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for 30 the part of the calendar year from the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

a) la division du revenu calculé à l'égard du requérant et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de 40 revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

35

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

b) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 45 12.»

1984, c. 19, s. 6

(2) Subsection 8(4) of the said Act, as enacted by section 6 of chapter 19 of the

(2) Le paragraphe 8(4) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 du chapi-

1984, ch. 19, art. 6

Clause 15: (1) New.

Article 15, (1). — Nouveau.

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Adjonction des mots soulignés.

Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of himself or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

- (a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year; and
- (b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.”

16. Section 22 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(o) prescribing the monthly benefit deemed to be payable for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(i).”

17. Subsection 31(13) of the said Act is repealed.

COMING INTO FORCE

18. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Sections 13 to 16 shall come into force or shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

tre 19 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le bénéficiaire avise sans délai le Ministre de toute augmentation continue et permanente ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année financière en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par :

- a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;
- b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.»

16. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«o) prescrivant les avantages réputés être payables pour l'application du sous-alinéa 3(2)(c)(i).»

17. Le paragraphe 31(13) de la même loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Les articles 13 à 16 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1986.

Avis d'augmentation de revenu exigé

1972, ch. 12, s. 4(1); 1974-75-76, c. 95, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 43(4); 1984, ch. 19, art. 22

Entrée en vigueur

Idem

Notification of increase of income required

1972, c. 12, s. 4(1); 1974-75-76, c. 95, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 43(4); 1984, c. 19, s. 22

Coming into force

Idem

Clause 16: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 13.

Clause 17: Subsection 31(13) reads as follows:

"(13) Where, in respect of the death of any veteran before, on or after the 1st day of April, 1955,

(a) an allowance under this Act is payable to the widow of such veteran, and

(b) a pension under section 34 of the *Pension Act* or compensation under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is payable to one or more persons described therein,

the total amount that may be paid by way of allowance and pension or compensation as specified in paragraphs (a) and (b) at any time under this Act, the *Pension Act* and the *Compensation for Former Prisoners of War Act* shall not exceed the greater of the following rates, namely,

(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column II of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and

(d) the monthly rate that will produce the amount per annum specified for a widow in Schedule B to the *Pension Act*, or that monthly amount increased in the manner provided in section 58.2 of the *Pension Act* as if it were a pension payable under that Act, which total sum shall be apportioned between the persons to whom any such allowance or pension is payable, in such shares as are fixed by the Minister and the Canadian Pension Commission, having regard to the circumstances of each such person and of any children involved."

Article 16. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 13.

Article 17. — Texte actuel du paragraphe 31(13) :

«(13) Quand, à l'égard du décès d'un ancien combattant, soit avant, soit le ou après le 1^{er} avril 1955,

a) une allocation prévue par la présente loi est payable à la veuve de cet ancien combattant, et

b) une pension prévue par l'article 34 de la *Loi sur les pensions* ou une indemnité prévue par la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est payable à une ou plusieurs personnes décrites dans ledit article,

le montant total susceptible d'être versé sous forme d'allocation, de pension ou d'indemnité, comme le spécifient les alinéas a) et b), en tout temps, sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les pensions* et de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, ne doit pas dépasser le plus élevé des taux suivants, savoir :

c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne II de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, et

d) le taux mensuel qui produira le montant annuel spécifié pour une veuve à l'annexe B de la *Loi sur les pensions* ou ce montant mensuel augmenté de la manière prévue à l'article 58.2 de la *Loi sur les pensions* comme s'il s'agissait d'une pension payable en vertu de cette loi,

laquelle somme totale doit être répartie entre les personnes à qui cette allocation ou pension est payable, en telles portions que fixeront le Ministre et la Commission canadienne des pensions, compte tenu des moyens de chacune de ces personnes et de tous enfants intéressés.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-100

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

C-100

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act, the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act, the Veterans' Land Act and the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions, la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. A-16	ARMY BENEVOLENT FUND ACT	LOI SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE	S.R., ch. A-16
---------------	--------------------------	---	----------------

1. Subsections 5(1) and (2) of the *Army Benevolent Fund Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Committees

“5. (1) The Board shall establish a central committee for Canada and it may constitute such other committees as it considers appropriate.

«5. (1) La Commission doit créer un comité central pour le Canada. Elle peut créer les autres comités qu'elle estime indiqués.

Comités

Members

(2) Each committee shall consist of up to five members, one of whom shall be appointed by the Board and shall be the Chairman of the committee and the other members shall be appointed, after consultation with veterans organizations, by the Chairman of the committee with the approval of the Board.”

(2) Chaque comité est formé d'au plus cinq membres, dont un, nommé par la Commission, est président du comité; les autres membres sont nommés, après consultation des organisations d'anciens combattants, par le président du comité, avec l'approbation de la Commission.»

Membres

R.S., c. C-18	CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION ASSISTANCE) ACT	LOI SUR L'AIDE AUX ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE (ÉDUCATION)	S.R., ch. C-18
---------------	---	---	----------------

2. The definition “educational institution” in section 2 of the *Children of War Dead*

2. La définition de «maison d'enseignement», à l'article 2 de la *Loi sur l'aide aux*

(*Education Assistance*) Act is repealed and the following substituted therefor:

"educational institution" means a technical or vocational school, a university, college or other school of higher education in Canada, approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act;"

3. Paragraph 3(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) make allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction within an educational institution; and"

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of any student whose education has been interrupted by fifteen months or more immediately before entering an educational institution."

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

5. Paragraph 3(c) of the *Compensation for Former Prisoners of War Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) twenty-five per cent, where he was an evader or such a prisoner for a period of thirty months or more."

6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"9. The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36 to 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, 40 except section 75, and sections 82, 84, 86

enfants des morts de la guerre (Éducation), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«maison d'enseignement» désigne une université, un collège ou autre école d'instruction supérieure ou un établissement de formation technique ou professionnelle, au Canada, que le Ministre a agréé pour l'éducation ou instruction d'étudiants selon la présente loi;»

3. L'alinéa 3a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) consentir des allocations à des étudiants, ou à l'égard d'étudiants, pour leur permettre de continuer leur éducation ou instruction dans une maison d'enseignement;»

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Nulle allocation ni aucuns frais ne doivent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant qui interrompt son éducation ou instruction pour plus de quinze mois avant de commencer à fréquenter une maison d'enseignement.»

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

5. L'alinéa 3c) de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) vingt-cinq pour cent lorsqu'ils ont été des évadés ou des prisonniers de guerre d'une autre puissance pendant une durée de trente mois ou plus.»

6. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«9. Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36 à 39, 42, 40 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 et

«maison d'enseignement»

Délai

1974-75-76, ch. 95

1977-78, ch. 11, art. 2

1980-81-82-83, ch. 19, art. 24

Application de la Loi sur les pensions

"educational institution"

Time limit

1974-75-76, c. 95

1977-78, c. 11, s. 2

1980-81-82-83, c. 19, s. 24

Application of Pension Act

and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require."

87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances.»

R.S., c. P-7

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., ch. P-7

1980-81-82-83, c. 19, s. 8(2)

7. Subsection 23(6) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 23(6) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 19, par. 8(2)

Discretion to pay

"(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's estate or to the pensioner's widow or his child or children, or to the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial."

«(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), soit à la succession du pensionné, soit à la veuve de celui-ci, ou à son enfant ou à ses enfants, soit à la veuve et à son enfant ou à ses enfants, ou ordonner qu'elle soit versée en totalité ou en partie soit à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, soit aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.»

Paiement à discrétion

1974-75, c. 66, s. 13(1)

8. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75, ch. 66, par. 13(1)

Age limits

"25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of eighteen years except"

«25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant a atteint l'âge de dix-huit ans, excepté :»

Limite d'âge

9. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

9. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Rights of dependant

"(2.1) A dependant referred to in subsection (2) may appeal any decision taken in respect of any application proceeded with and determined pursuant to that subsection and has, in respect of the application, all of the rights that the member would have had had the member not died."

«(2.1) La personne à charge visée au paragraphe (2) peut en appeler de la décision rendue relativement à la demande instruite et jugée en vertu de ce paragraphe et a, à cet égard, les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le membre des forces s'il avait survécu.»

Droits de la personne à charge

1980, c. 19, s. 15(1)

(2) Subsections 34.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 34.1(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980, ch. 19, par. 15(1)

Determination of entitlement to pension of deceased member

"(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to mili-

«(3) Sur demande d'une personne à la charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté de demande de pension et dont le décès n'est pas attribua-

Décision sur l'admissibilité d'un membre décédé à une pension

tary service, the Commission shall, in the same manner as if the application had been made by that member, determine whether that member would have been entitled to a pension had he applied therefor at any time prior to his death.

Rights of
dependant

(3.1) A dependant referred to in subsection (3) may appeal any decision taken in respect of the dependant's application under that subsection and has, in respect 10 of that application, all of the rights that a member applying for a pension has.

Deceased
member
deemed to have
been in receipt
of pension

(4) Where it is determined that a pension would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsections 25(7) and (8) and 34(3) and (3.1), be deemed to have been in receipt of a pension at the time of his death." 20

R.S., c. V-4

VETERANS' LAND ACT

10. Section 11 of the *Veterans' Land Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Spouse may be
joined

"(9) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director may, on the request of a veteran, join the spouse of the veteran as a joint purchaser with the veteran in any contract entered into by the veteran pursuant to this section, subject to the following conditions: 30

(a) the veteran and the spouse of the veteran complete, in a form prescribed by the Director, an application to join the spouse;

(b) on the death of the veteran or the spouse of the veteran, the survivor becomes the sole purchaser under the contract;

(c) the contract cannot be terminated except with the consent of all the parties 40 or as provided under subsection 37(2) of this Act, or by the Director for false or misrepresented information in the application;

ble au service militaire, la Commission doit décider si ce membre aurait eu droit à une pension s'il avait présenté une demande à cette fin à un moment quelconque avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

(3.1) La personne à charge visée au paragraphe (3) peut en appeler de la décision rendue relativement à la demande 10 présentée en vertu de ce paragraphe et a, à cet égard, les mêmes droits que ceux d'un membre des forces qui a présenté une demande de pension.

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension 15 aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est censé, aux fins des paragraphes 25(7) et (8) et 34(3) et (3.1), avoir touché une pension au moment de son 20 décès.»

Droits de la
personne à
charge

Membre décédé
censé avoir
touché une
pension

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., ch. V-4

10. L'article 11 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(9) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande de l'ancien combattant, rendre le conjoint de celui-ci partie au contrat conclu par l'ancien combattant en vertu du présent paragraphe, à titre 30 d'acheteur conjoint, aux conditions suivantes :

a) l'ancien combattant et son conjoint ont complété, en la forme prescrite par le Directeur, la demande visant à rendre 35 le conjoint partie au contrat;

b) au décès de l'ancien combattant ou de son conjoint, le survivant devient l'unique acheteur aux termes du contrat;

c) le contrat ne peut être résilié, sauf 40 avec le consentement de toutes les parties ou de la façon prévue au paragraphe 37(2) de la présente loi ou par le Directeur pour renseignements faux ou trompeurs dans la demande; 45

Conjoint partie
au contrat

(d) repayment in full or part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus; and

(e) on repayment in full of the balance of the sale price, a transfer or conveyance will be issued by the Director to the veteran and the spouse of the veteran, or if one has died, to the survivor."

d) tout ou partie du solde du prix de vente peut être remboursé en tout temps sans préavis ni versement de pénalité;

e) sur paiement de la totalité du solde du prix de vente, le titre de propriété est transféré du Directeur à l'ancien combattant et à son conjoint ou, si l'un d'eux est décédé, au survivant.»

1980-81-82-83,
c. 78, s. 3

11. Section 17.1 of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

11. L'article 17.1 de la même loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 78, art. 3

Mortgage or
hypothec

"**17.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Director, on the request of the person who is a party to a 15
contract for the sale of land, or where there is more than one such person, on the request of every such person, may terminate the contract, or any part of the contract, and may convey title to the land to 20
the person or persons, as the case may be, subject to the following terms and conditions:

(a) ten years have elapsed since the effective date provided in the contract; 25

(b) the terms of the contract have been complied with throughout the ten-year period;

(c) the balance of the price payable to the Director for the sale of the land 30
constitutes a first charge on the land and repayment thereof is secured by a first mortgage or hypothec on the land;

(d) the terms of repayment and the interest rates are the same as in the 35
contract;

(e) the Director may, on the request of the person or persons obligated under any mortgage or hypothec executed under this subsection, at any time and 40
from time to time during the period over which the balance of the sale price is repayable, vary the terms of repayment to provide for payment of interest only for a period or periods not exceeding in 45
the aggregate five years, or to provide for annual, semi-annual or monthly payments of principal and interest; and

"**17.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Directeur peut, à la demande de la personne qui est partie à un contrat pour la vente de terre ou, dans le cas où plus d'une personne y est 15
partie, à la demande de toutes ces personnes, mettre fin à la totalité ou à une partie du contrat et transférer la propriété à la personne ou aux personnes, selon le cas, aux conditions suivantes : 20

a) dix ans se sont écoulés depuis la date d'entrée en vigueur prévue au contrat;

b) les conditions du contrat ont été observées pendant la période de dix ans;

c) le solde du prix payable au Directeur 25
pour la vente de la terre constitue un premier privilège sur cette terre et son remboursement est garanti par un premier *mortgage* ou une première hypothèque sur la terre; 30

d) les termes du remboursement et les taux d'intérêt sont les mêmes que dans le contrat;

e) le Directeur peut, à la demande de la personne ou des personnes qui ont con- 35
senti le *mortgage* ou l'hypothèque détenue en vertu du présent paragraphe, en tout temps au cours de la période pendant laquelle le solde du prix de vente est remboursable, modifier les conditions de remboursement de manière à stipuler le paiement des intérêts seulement pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas cinq ans au total ou des versements annuels, semestriels ou men- 40
suels de principal et d'intérêts;

Mortgage ou
hypothèque

(f) repayment in full or in part of the balance of the sale price may be made at any time without notice or payment of bonus.

Assumption
only with
consent

(2) A mortgage or hypothec executed under subsection (1) may be assumed only with the consent of the Director.

Costs

(3) The costs incurred to convey title to property and to register mortgages or hypothecs and all other immediately related costs shall be borne by the person or persons making the request referred to in subsection (1), but the Director may, at his discretion, pay such costs."

R.S., c. W-5

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

1984, c. 19, s.
1(5)

12. (1) Paragraph (a) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) under the age of eighteen years,"

1984, c. 19, s.
1(7)

(2) Paragraph (d) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) under the age of eighteen years,"

1984, c. 19, s.
2(1)

13. Paragraph 3(2)(c) of the said Act, as enacted by subsection 2(1) of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:

"(c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the current monthly benefits, if any,

(i) payable under the *Old Age Security Act* or, if no such benefits are payable, such benefits as are deemed to be payable pursuant to regulations made under paragraph 22(o), to or in respect of the veteran and his spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be, or

f) le paiement intégral ou partiel du solde du prix de vente peut être effectué en tout temps sans préavis ni versement de pénalité.

(2) Un *mortgage* ou une hypothèque souscrite en vertu du paragraphe (1) ne peut être cédée qu'avec le consentement du Directeur.

5 Cession au
conjoint
seulement

(3) Les frais engagés pour transférer la propriété et pour enregistrer un *mortgage* ou une hypothèque et les frais incidents sont supportés par la personne ou les personnes qui présentent la demande visée au paragraphe (1); le Directeur peut cependant, à son appréciation, assumer ces frais."

Frais

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., ch. W-5

12. (1) L'alinéa a) de la définition de «enfant à charge», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«a) a moins de dix-huit ans,»

1984, ch. 19,
par. 1(5)

(2) L'alinéa d) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) a moins de dix-huit ans,»

1984, ch. 19,
par. 1(7)

13. L'alinéa 3(2)c) de la même loi, dans sa version prévue au paragraphe 2(1) du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve ou à l'orphelin en soustrayant du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b) les avantages mensuels, le cas échéant :

(i) payables en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, si aucun de ces avantages n'est payable, les avantages qui sont réputés être payables en vertu des règlements pris aux termes de l'alinéa 22o), à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a

25

1984, ch. 19,
par. 2(1)

30

35

40

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 22 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 28 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of 15 any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served,
to or in respect of the veteran and his 20 spouse, if any, or the widow or orphan, as the case may be."

lieu, à la veuve ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces personnes, ou

(ii) payables en vertu de la *Loi sur les pensions*, ou d'un texte législatif 5 prescrit par règlement pris aux termes de l'article 22 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou les avantages payables aux termes de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays 10 dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable :

(A) en application de l'article 28 de 15 la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

(B) à titre d'allocation supplémentaire 20 taire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou 25 équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,
à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, à l'or- 30 phelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces personnes.»

1984, c. 19, s. 5

14. Paragraphs 6.1(1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by section 5 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, are 25 repealed and the following substituted therefor:

"(a) the allowance referred to in paragraph (a.1) of that section shall be read as a reference to only that allowance 30

(i) under a law of a province payable in respect of an orphan or a dependent child, and

(ii) under the *Family Allowances Act, 1973* payable in respect of an 35 orphan or the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;

(a.1) there shall be included in income of the person for the year any payment 40

14. Les alinéas 6.1(1)a) et b) de la même loi, dans leur version prévue à l'article 5 du 25 chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 19,
art. 5

«a) l'allocation visée à l'alinéa a.1) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusive :

(i) d'une allocation payable en vertu 40 d'une loi provinciale à l'égard d'un orphelin ou d'un enfant à charge,

(ii) d'une allocation visée à la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et payable à l'égard d'un enfant à 45 charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié;

a.1) sont inclus dans le revenu de la personne pour l'année les montants

made to the person or his spouse, if any, in the year under

- (i) the *Flying Accidents Compensation Regulations*,
- (ii) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,
- (iii) the *Penitentiary Inmates Accident Compensation Regulations*, and
- (iv) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*; 10

(b) there shall not be included in income of the person for the year

- (i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from such sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person, a person with a spouse and a person with a spouse who is a veteran, 25
- (ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 22 in respect of a single person and a person with a spouse, 35
- (iii) any amount paid under any law that provides compensation to workers injured in the course of their employment as an attendance allowance in respect of the person or his spouse, if any, or the person's widow 40 or widower or orphan, or
- (iv) any amount paid to the person or his spouse, if any, or the person's widow or widower or orphan as a pension or grant under the *Military or Gallantry Gratuities and Annuities Order*;

(c) business losses and capital losses shall be taken into account in the year in which such losses occurred; and 50

payables qui lui ont été versés ainsi qu'à son conjoint, s'il y a lieu, pendant l'année, en application :

- (i) du *Règlement sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation*, 5
- (ii) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
- (iii) du *Règlement sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers*, 10
- (iv) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année : 15

- (i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, n'outrepasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements pris en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant, 20
- (ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme n'outrepasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlements en application de l'article 22 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint, 35
- (iii) tout montant versé aux termes d'une loi prévoyant l'indemnisation des travailleurs accidentés dans le cadre de leur emploi à titre d'allocation pour soins à l'égard de la personne ou de son conjoint, s'il y a lieu, ou de la veuve, du veuf ou d'un orphelin, 40
- (iv) tout montant versé à la personne ou à son conjoint ou, s'il y a lieu, à la 45

(d) dividend income shall be taken into account on the basis of the actual amount of the dividend."

veuve, au veuf ou à l'orphelin à titre de pension ou allocation en vertu de l'*Ordonnance relative aux rentes et gratifications attachées aux décorations pour bravoure*;

5

c) les pertes commerciales et de capitaux sont prises en compte pour l'année où elles sont survenues;

d) le revenu en dividendes est pris en compte selon le montant réel des dividendes.»

1984, c. 19, s. 6

15. (1) Section 8 of the said Act, as enacted by section 6 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1984, is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

15. (1) L'article 8 de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 du chapitre 19 des Statuts du Canada de 1984, est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1984, ch. 19, art. 6

Additional statement by applicant

"(1.1) Where the monthly income of an applicant and his spouse, if any, at the time of his application is less than one-twelfth of the income of the applicant and his spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

«(1.1) Lorsque le revenu mensuel d'un requérant et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l'année civile de base, le requérant peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du Ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

État supplé- mentaire du requérant

Income of base calendar year

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in subsection (1.1), the income of the applicant and his spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded, and the amount thereof if an allowance is awarded, be deemed to be the amount obtained by

(1.2) Lorsqu'un requérant produit auprès du Ministre un état estimatif de revenu conformément au paragraphe (1.1), le revenu du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé être égal au montant obtenu par :

Revenu de l'année civile de base

(a) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for 30 the part of the calendar year from the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and 35

a) la division du revenu calculé à l'égard du requérant et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de 40 revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

b) par la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 45 12.»

1984, c. 19, s. 6

(2) Subsection 8(4) of the said Act, as enacted by section 6 of chapter 19 of the

(2) Le paragraphe 8(4) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 du chap-

1984, ch. 19, art. 6

Statutes of Canada, 1984, is repealed and the following substituted therefor:

Notification of increase of income required

"(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of himself or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year; and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

16. Section 22 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(o) prescribing the monthly benefit deemed to be payable for the purposes of subparagraph 3(2)(c)(i)."

17. Subsection 31(13) of the said Act is repealed.

1972, c. 12, s. 4(1); 1974-75-76, c. 95, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 43(4); 1984, c. 19, s. 22

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 13 to 16 shall come into force or shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

tre 19 des Statuts du Canada de 1984, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Le bénéficiaire avise sans délai le Ministre de toute augmentation continue et permanente ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'année financière en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'année financière en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12."

16. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"o) prescrivant les avantages réputés être payables pour l'application du sous-alinéa 3(2)c)(i)."

17. Le paragraphe 31(13) de la même loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Avis d'augmentation de revenu exigé

1972, ch. 12, par. 4(1); 1974-75-76, ch. 95, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 19, par. 43(4); 1984, ch. 19, art. 22

Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Les articles 13 à 16 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1986.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-101

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1986

C-101

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice
financier se terminant le 31 mars 1986

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1986

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1986

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1986, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1985-86*.

1. *Loi de crédits n° 4 de 1985-86.*

Titre abrégé

\$234,960,148
granted for
1985-86

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two hundred and thirty-four million, nine hundred and sixty thousand, one hundred and forty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1985 to the 31st day of March, 1986 not

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout deux cent trente-quatre millions, neuf cent soixante mille, cent quarante-huit dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1985 jusqu'au 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes

\$234,960,148
accordés pour
1985-1986

otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1986 as contained in the Schedule to this Act\$234,960,148

énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1986, que contient l'annexe de la présente loi.....\$234,960,148

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

5 Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1985.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1985.

15

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

35

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement

said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

5 Imputation de
crédit

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1986

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and eighty-six, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and eighty-six.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30a) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-six, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-six et être imputables sur cet exercice.

15 Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1986

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

25 Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

30

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1985-86. The amount hereby granted is \$234,960,148.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
15c	Agri-Food Development—Contributions—To authorize the transfer of \$997,500 from Agriculture Vote 1, \$635,000 from Agriculture Vote 5, \$16,725,000 from Agriculture Vote 10, \$5,326,300 from Agriculture Vote 20, \$3,720,700 from Agriculture Vote 25, \$2,537,800 from Agriculture Vote 35, \$3,338,000 from Agriculture Vote 40, \$3,600,000 from Agriculture Vote 45 and \$6,427,000 from Agriculture Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	48,820,700	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
45c	Canadian Forestry Service—The grant listed in the Estimates.....	1	48,820,701
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
5c	Communications and Culture—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$3,649,999 from Communications Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates	1	2
	CANADA COUNCIL		
30c	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		2,200,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35c	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service—To authorize the transfer of \$4,499,999 from Communications Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$234,960,148.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15c	Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$997,500 du crédit 1 ^{er} , de \$635,000 du crédit 5, de \$16,725,000 du crédit 10, de \$5,326,300 du crédit 20, de \$3,720,700 du crédit 25, de \$2,537,800 du crédit 35, de \$3,338,000 du crédit 40, de \$3,600,000 du crédit 45 et de \$6,427,000 du crédit 50 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	48,820,700	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
45c	Service canadien des forêts—Subvention inscrite au Budget	1	48,820,701
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
5c	Communications et de la culture—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,649,999 du crédit 10 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1	
10c	Communications et de la culture—Subventions inscrites au Budget	1	2
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30c	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		2,200,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35c	Paiement à la Société Radio-Canada pour des dépenses de fonctionnement occasionnées par son service de radiodiffusion—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,499,999 du crédit 45 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75c	National Museums of Canada—Operating expenditures		2,069,600
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures		135,900
	CANADA POST CORPORATION		
12c	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$347,199,000 for the 12 month period ending March 31, 1985 in accordance with subsection 29(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>		1
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15c	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		327,400
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,505,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures—To authorize the transfer of \$6,170,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10c	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$809,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement		2,069,600
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
1c	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement		135,900
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
12c	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$347,199,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1985 conformément au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> ...		1
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15c	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		327,400
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1c	Services généraux et spéciaux—Administration du Ministère—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,505,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
5c	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,170,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10c	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$809,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)	\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
15c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers in contributing to the betterment of the community.....	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,657,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
25c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$7,099,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
			6
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L31c	Loans to NewGrade Energy Inc. for the study and construction of a Heavy Oil Upgrader in Saskatchewan		3,400,000
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer of \$3,376,999 from Environment Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMI-GRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE (Fin)		
15c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,657,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
25c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,099,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
			6
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L31c	Prêts à la société NewGrade Energy Inc. pour la construction d'une usine de valorisation du pétrole lourd en Saskatchewan et pour une étude se rapportant à cette usine		3,400,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,376,999 du crédit 5 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS	\$	\$
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,151,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,800,100	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$71,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1985—To authorize the transfer of \$149,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,261,900	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
30c	World Exhibitions—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1	6,062,001
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures	8,515,000	
	SPECIAL PROGRAM		
16c	Special Program—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada the unpaid balance of an inactive loan to Greece issued under the authority of the <i>War Appropriation Act</i> of 1918	6,214,126	14,729,126
	FISHERIES AND OCEANS		
5c	Fisheries and Oceans—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,964,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,272,000	
10c	Fisheries and Oceans—The grants listed in Estimates and contributions	2,665,100	6,937,100

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,151,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,800,100	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$71,348,000 aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en monnaies des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en monnaies des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$149,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,261,900	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
30c	Expositions internationales—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget ...	1	6,062,001
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	8,515,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16c	Programme spécial—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des comptes du Canada le solde impayé d'un prêt inactif à la Grèce en vertu de la <i>Loi sur les crédits de guerre de 1918</i>	6,214,126	14,729,126
	PÊCHES ET OCÉANS		
5c	Pêches et Océans—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,964,000 du crédit 1 ^{er} (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,272,000	
10c	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,665,100	6,937,100

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> (a) To increase from \$250,000,000 to \$350,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> ; and (b) To increase from \$30,000,000 to \$33,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>	1	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$49,482,058 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and \$34,495,723 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	54,851,901	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20c	Northern Affairs—Operating expenditures.....	528,200	
30c	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$250,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,350,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer Payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	789,000	
40c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer Payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	7,390,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45c	Native Claims—Operating expenditures	329,100	
50c	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	12,940,565	
			86,178,767
	JUSTICE DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1c	Administration of Justice—Operating expenditures.....	835,200	
5c	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates	1	
			835,201

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5c	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> afin de a) porter de \$250,000,000 à \$350,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; b) porter de \$30,000,000 à \$33,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit L53b de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i>	1	
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$49,482,058 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$34,495,723 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	54,851,901	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	528,200	
30c	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$250,000 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	9,350,000	
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	789,000	
40c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	7,390,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45c	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	329,100	
50c	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	12,940,565	
			86,178,767
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1c	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	835,200	
5c	Administration de la justice—Subvention inscrite au Budget	1	
			835,201

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates		1
	SUPREME COURT OF CANADA		
40c	Supreme Court of Canada—Program expenditures		119,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$83,000 from Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		750,100
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
16c	Pursuant to subsection 18(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive the principal amount of advances outstanding as of 31 December 1985 in an amount not exceeding \$255,500,000 made to Canada Mortgage and Housing Corporation pursuant to Section 9 of the <i>National Housing Act</i>		1
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1c	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$69,999,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$484,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget		1
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		119,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$83,000 du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		750,100
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
16c	Conformément au paragraphe 18(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remettre le montant principal des avances en cours au 31 décembre 1985, n'excédant pas \$255,500,000, versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement conformément à l'article 9 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		1
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1c	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$69,999,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50c	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$484,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM (Concluded)		
55c	Fitness and Amateur Sport—Contributions—To authorize the transfer of \$2,384,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	3
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
75c	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$159,999 from National Health and Welfare Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,386,000 from National Revenue Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		7,550,600
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1c	Privy Council—Program expenditures		5,418,427
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
2c	Regional Industrial Expansion— (a) pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada certain debts and claims due Her Majesty in right of Canada amounting in the aggregate to \$19,579,703.27 as set out below:		
	<u>Debtor</u>	<u>Amount</u>	
	Bowmar Canada Limited	27,200.00	
	General Drop Forge Limited	146,167.29	
	Interline Furniture Limited	952,095.50	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR (Fin)		
55c	Condition physique et sport amateur—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,384,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	3
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
75c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$159,999 du crédit 80 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,386,000 du crédit 5 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		7,550,600
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme		5,418,427
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
2c	Expansion industrielle régionale— a) conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada et certaines créances de cette dernière, lesquelles totalisent globalement \$19,579,703.27 tel qu'énuméré ci-dessous:		
	<u>Débiteur</u>	<u>Montant</u>	
	Bowmar Canada Limited	27,200.00	
	General Drop Forge Limited	146,167.29	
	Interline Furniture Limited	952,095.50	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	Beaconing Optical and Precision Materials Company Limited 16,474.99		
	Shefford Electronics Corporation 13,264.49		
	Radio Engineering Products Limited 1,000,000.00		
	Assemblage Mécanique de Granby Limited 80,069.27		
	Canada Cycle and Motor Company Limited 4,935,000.00		
	Consolidated Computer Inc. 12,395,998.50		
	Precision Electronics Components (1971) Limited; and 13,433.23		
	(b) to authorize the transfer of \$19,579,703 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
3c	Regional Industrial Expansion—Pursuant to subsection 6 (j) of the <i>Small Businesses Loans Act</i> to increase from \$1,000,000,000 to \$2,500,000,000 the aggregate lending ceiling for the period April 1, 1985 to March 31, 1990	1	
10c	Regional Industrial Expansion—The grant listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L26c	Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act (S.C. 1980-81-82-83 c. 172)</i>	16,800,000	16,800,003
	INVESTMENT CANADA		
51c	Investment Canada—Program expenditures		121,900
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	1,136,000	
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates ..	14,964,000	16,100,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	Beaconing Optical and Precision Materials Company Limited 16,474.99		
	Shefford Electronics Corporation 13,264.49		
	Radio Engineering Products Limited 1,000,000.00		
	Assemblage Mécanique de Granby Limitée 80,069.27		
	Canada Cycle and Motor Company Limited 4,935,000.00		
	Consolidated Computer Inc. 12,395,998.50		
	Precision Electronics Components (1971) Limited; et 13,433.23		
	b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$19,579,703 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
3c	Expansion industrielle régionale—Conformément à l'alinéa 6 j) de la <i>Loi sur les prêts aux petites entreprises</i> , porter de \$1,000,000,000 à \$2,500,000,000 le plafond global des prêts pour la période comprise entre le 1 ^{er} avril 1985 au 31 mars 1990.....	1	
10c	Expansion industrielle régionale—Subvention inscrite au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L26c	Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique à la suite de la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique (S.C. 1980-81-82-83, c. 172)</i>	16,800,000	16,800,003
	INVESTISSEMENT CANADA		
51c	Investissement Canada—Dépenses du Programme		121,900
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,136,000	
30c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	14,964,000	16,100,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1c	Administration and Regional Operations—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,575,999 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
10c	Official Languages—Contributions—To authorize the transfer of \$935,000 from Secretary of State Vote 5 and \$1,236,999 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
20c	Citizenship and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$432,599 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote	1	
25c	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$445,400 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ..	3,327,381	3,327,384
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMAN		
30c	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		92,533
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
45c	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		2,900,000
	SOLICITOR GENERAL		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
30c	Law Enforcement—The grant listed in the Estimates		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1c	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,575,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
10c	Langues officielles—Contributions pour autoriser le virement au présent crédit de \$935,000 du crédit 5 (Secrétariat d'État) et de \$1,236,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
20c	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$432,599 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
25c	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$445,400 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,327,381	3,327,384
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30c	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		92,533
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
45c	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget		2,900,000
	SOLLCITEUR GÉNÉRAL		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
30c	Application de la loi—Subvention inscrite au Budget		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
10c	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals—To authorize the transfer of \$5,930,999 from Supply and Services Vote 1 and \$236,000 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Operating expenditures, authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$2,685,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5c	Departmental Administration—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$689,999 from Transport Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
25c	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$2,540,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote...	1	
36c	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$611,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
37c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$3,360,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
38c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1985—To authorize the transfer of \$1,999,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
10c	Approvisionnement—Dépenses du Programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,930,999 du crédit 1 ^{er} (Approvisionnement et Services) et de \$236,000 du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,685,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
5c	Administration centrale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$689,999 du crédit 60 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
25c	Paieiment à la Compagnie de navigation Canartic Limitée à affecter au paieiment de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,540,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
36c	Paieiment à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paieiment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$611,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
37c	Paieiment à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée à affecter au paieiment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,360,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
38c	Paieiment à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paieiment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1985—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
86c	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the TerraTransport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services—To authorize the transfer of \$1,279,999 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote.....	1	
87c	Payments in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period—To authorize the transfer of \$2,999,999 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote...	1	8
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
95c	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		8,228,375
	CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
100c	Canadian Transport Commission—Operating expenditures		532,000
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service—Program expenditures	1,324,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
86c	Conformément à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages sociaux accordés à ses employés qui sont touchés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,279,999 du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	
87c	Paielements conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du Programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,999,999 du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>	1	8
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
95c	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		8,228,375
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100c	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement		532,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme	1,324,000	

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	SECRETARIAT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
21c	Special Program—To authorize the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund and charge to the National Lottery Account, established by Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> :		
	(a) \$1 for the redemption of the shares of Loto Canada Inc.;		
	(b) \$2,073,360 to the provinces as determined by the Interprovincial Lottery Corporation;		
	(c) \$13,684,174 to the Régie des installations olympiques to assist in the financing of the deficit of the 1976 Olympic Games; and		
	thereupon to repeal the said Vote L27a	1	1,324,001
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$11,999,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote		1
			234,960,148

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)	\$	\$
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
21c	Programme spécial—Pour autoriser le Ministre à prélever sur le Fonds du revenu consolidé et à imputer au Compte de la loterie nationale établi par le crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> : a) \$1 pour le rachat des actions de Loto Canada Inc.; b) \$2,073,360 versée aux provinces, conformément à ce qui a été déterminé par la Société de la loterie interprovinciale; c) \$13,684,174 versée à la Régie des installations olympiques pour aider à absorber le déficit des Jeux Olympiques de 1976; et donc, à abroger ledit crédit L27a	1	1,324,001
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,999,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i>		1
			234,960,148



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-102

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

C-102

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice
financier se terminant le 31 mars 1987

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 1986

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1986-87*.

1. *Loi de crédits n° 1 de 1986-87.*

Titre abrégé

\$10,169,354-
842.40 granted
for 1986-87

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ten billion, one hundred and sixty-nine million, three hundred and fifty-four thousand, eight hundred and forty-two dollars and forty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to the 31st

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout dix milliards, cent soixante-neuf millions trois cent cinquante-quatre mille huit cent quarante-deux dollars et quarante cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$10,169,354-
842.40 accordés
pour 1986-1987

day of March, 1987 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items included in Schedules A, B, C, D and E hereto\$7,666,357,410.75
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$13,955,333.33
- (c) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B\$262,500,000.00
- (d) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$115,113,500.00
- (e) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D\$74,986,541.66
- (f) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E\$2,036,442,056.66

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D et E ci-jointes.....\$7,666,357,410.75
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe A ci-jointe\$13,955,333.33
- c) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à l'annexe B\$262,500,000.00
- d) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C\$115,113,500.00
- e) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe D\$74,986,541.66
- f) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E\$2,036,442,056.66

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant 30 aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou con-

Engagement

the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

formément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Idem

10

Idem

25

30

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$13,955,333.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
15	Canadian Home Insulation Program — Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	500,000	458,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	NON-BUDGETARY		
160	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>	11,654,000	10,682,833.33
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
45	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	954,000	874,500.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1986	2,116,000	1,939,666.67
		15,224,000	13,955,333.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$13,955,333.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes — Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	500,000	458,333.33
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	NON-BUDGÉTAIRE		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>	11,654,000	10,682,833.33
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
45	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	954,000	874,500.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1986	2,116,000	1,939,666.67
		15,224,000	13,955,333.33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$262,500,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	350,000,000	262,500,000.00
		350,000,000	262,500,000.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$262,500,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elle est accordée.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	350,000,000	262,500,000.00
		350,000,000	262,500,000.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$115,113,500.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	DEPARTMENT		
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
50	Native Claims — The grants listed in the Estimates and contributions	16,360,000	8,180,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
30	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec; and (b) construction of a new tug for the Port of Churchill, Manitoba	8,867,000	4,433,500.00
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	205,000,000	102,500,000.00
		230,227,000	115,113,500.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$115,113,500.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
50	Revendications des autochtones — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	16,360,000	8,180,000.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
30	Paiement à la Société canadienne des ports concernant: a) le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec); et b) la construction d'un nouveau remorqueur pour le port de Churchill (Manitoba)	8,867,000	4,433,500.00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	205,000,000	102,500,000.00
		230,227,000	115,113,500.00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$74,986,541.66 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada — The grants listed in the Estimates	8,852,700	3,688,625.00
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15	Restrictive Trade Practices Commission — Program expenditures	1,022,000	425,833.33
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance — Operating expenditures	73,932,000	30,805,000.00
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
45	Minerals and Earth Sciences — The grants listed in the Estimates and contributions ...	31,050,000	12,937,500.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport — Contributions	60,597,000	25,248,750.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$74,986,541.66, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada — Subventions inscrites au Budget.....	8,852,700	3,688,625.00
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15	Commission sur les pratiques restrictives du commerce — Dépenses du Programme	1,022,000	425,833.33
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement.....	73,932,000	30,805,000.00
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
45	Minéraux et sciences de la Terre — Subventions inscrites au Budget et contributions ..	31,050,000	12,937,500.00
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur — Contributions.....	60,597,000	25,248,750.00

SCHEDULE D—*Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
35	Payments to Canada Lands Company (Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	4,514,000	1,880,833.33
		179,967,700	74,986,541.66

ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE		
35	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4,514,000	1,880,833.33
		179,967,700	74,986,541.66

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1986-87. The amount hereby granted is \$2,036,442,056.66 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions.....	380,602,000	126,867,333.33
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	797,095,000	265,698,333.33
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
20	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....	6,935,000	2,311,666.67
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,513,877,200	504,625,733.33
	IMMIGRATION PROGRAM		
25	Immigration — Contributions	33,863,000	11,287,666.67

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$2,036,442,056.66, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15	Secteur agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	380,602,000	126,867,333.33
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	797,095,000	265,698,333.33
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
20	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i>	6,935,000	2,311,666.67
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,513,877,200	504,625,733.33
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
25	Immigration — Contributions	33,863,000	11,287,666.67

SCHEDULE E—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	41,867,000	13,955,666.67
	ENVIRONMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and contributions	36,889,000	12,296,333.33
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions	18,516,000	6,172,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	1,238,640,000	412,880,000.00
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	32,826,500	10,942,166.67
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	160,000,000	53,333,333.33
40	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	477,000,000	159,000,000.00
	PARLIAMENT		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament — Program expenditures	10,039,000	3,346,333.33

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	41,867,000	13,955,666.67
	ENVIRONNEMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et contributions	36,889,000	12,296,333.33
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions	18,516,000	6,172,000.00
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	1,238,640,000	412,880,000.00
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	32,826,500	10,942,166.67
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	160,000,000	53,333,333.33
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	477,000,000	159,000,000.00
	PARLEMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement — Dépenses du Programme	10,039,000	3,346,333.33

SCHEDULE E—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
30	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	7,183,000	2,394,333.33
	SECRETARY OF STATE		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates	57,524,000	19,174,666.67
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services — Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year ...	183,887,470	61,295,823.33
	STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada — Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	270,501,000	90,167,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ;		

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRAVAUX PUBLICS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
30	Paievements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,183,000	2,394,333.33
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget.....	57,524,000	19,174,666.67
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	183,887,470	61,295,823.33
	STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	270,501,000	90,167,000.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; 		

SCHEDULE E—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
1	(Concluded)		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	678,830,000	226,276,666.67
40	Payments to CN Marine Inc. pursuant to contracts with Her Majesty;		
	(a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. — The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby — Saint John ferries and terminals, and		
	(b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	146,106,000	48,702,000.00
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission — Operating expenditures.....	17,145,000	5,715,000.00
		6,109,326,170	2,036,442,056.66

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
1 (Fin)	<ul style="list-style-type: none"> c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'Activité des transports de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports..... 	678,830,000	226,276,666.67
40	Paiements à CN Marine Inc. conformément à des marchés conclus avec Sa majesté: <ul style="list-style-type: none"> a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus..... 	146,106,000	48,702,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions — Dépenses de fonctionnement	17,145,000	5,715,000.00
		6,109,326,170	2,036,442,056.66



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-103

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Loan Companies Act, the Trust Companies Act, the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act in respect of certain regulatory matters

First reading, April 7, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-103

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt, la Loi sur les compagnies de fiducie, la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec à l'égard de certaines questions réglementaires

Première lecture le 7 avril 1986



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to amend the Loan Companies Act, the Trust Companies Act, the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act in respect of certain regulatory matters

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt, de la Loi sur les compagnies de fiducie, de la Loi sur les banques et de la Loi sur les banques d'épargne de Québec à l'égard de certaines questions réglementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

R.S., c. L-12: c. 24 (1st Suppl.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16

S.R., ch. L-12: ch. 24 (1^{er} suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16

1. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* devient le paragraphe 2(1). 5

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court"
"cour supérieure"

"superior court" means 10
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, 15
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and

"cour supérieure"
"superior court" 10
a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard; 15
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;

EXPLANATORY NOTES

Loan Companies Act

Clause 1: New.

The definition “superior court” relates to the new section 48.2 proposed in clause 2 and the new section 71.5 proposed in clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les compagnies de prêt

Article 1. — Nouveau.

La définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 48.2 proposé à l'article 2 et au nouvel article 71.5 proposé à l'article 3.

Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;" 5

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 10

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*." 15

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.» 10

5 Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24(1st Supp.), s. 20

2. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 20

Approval required re certain share transactions

"48.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons 20 associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the 25 Minister,

«48.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, 15 le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans 20 l'approbation écrite du Ministre :

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

(b) acquire and hold shares of any body 30 corporate that, by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the 35 acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

b) acquérir et détenir des actions d'une 25 personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détient la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le 30 contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a 40 person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, with- 45 out the approval in writing of the Minister,

(2) Lorsque le nombre total d'actions 35 d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions 40 émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne

Idem

Clause 2: Section 48.1 at present reads as follows:

“48.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

Article 2. — Texte actuel de l'article 48.1 :

«48.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that by itself or together with 10 persons associated with it, if any, holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corpo- 15 rate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing 25 of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of 30 that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of 35 that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and out- 45 standing shares of that class of shares of

ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compa- 5 gnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégo- 10 rie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions de la compagnie si 15 l'acquisition avait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du 20 capital-actions de cette catégorie d'actions de la personne, de la personne morale et, le cas échéant, des personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix 25 pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les 30 registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) lorsque le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compa- 35 gnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compa- 40 gnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) lorsque le nombre total d'actions 45 d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de 50

Prohibition re-
cording of
certain share
transactions

Interdiction
relative à
l'inscription de
certaines
opérations sur
des actions

the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

48.11 (1) An application for an approval of the Minister required under section 48.1 shall

- (a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and
- (b) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

- (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or
- (b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

48.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

48.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée à l'article 48.1 doit :

Demande d'approbation

- a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;
- b) être déposée au bureau du surintendant.

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

Accusé de réception

- a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);
- b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

48.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 48.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Renvoi au Ministre

Matters to be
taken into
account by
Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the person;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

48.13 (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed
approval

(2) Subject to sections 48.14 and 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of
period

48.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

- a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continu de la compagnie;
- b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;
- c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;
- d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;
- e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Facteurs à
prendre en
compte par le
Ministre

Approbation

48.13 (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande.

(2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de
délai

48.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent conve-

	the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.	nir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.	
Notice of approval	(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.	(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	Avis d'approbation
Where approval deemed	(3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.	(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	Présomption d'approbation
Notice of right to make representations	48.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.	48.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.	Avis du droit de présenter des observations
Representations	(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.	(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.	Observations
Notice of decision of Minister	48.16 On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister	48.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération.	Avis de la décision du Ministre

approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Combines Investigation Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Combines Investigation Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Combines Investigation Act* shall not apply in respect of that share transaction.

48.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction 20 or class of share transactions from any of the provisions of section 48.1.

48.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into 25 force a person

(a) has increased his shareholdings in a company, or

(b) has acquired and is holding voting shares of a body corporate that by itself 30 or together with persons associated with it, if any, holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if 35 that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances, 45

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the

tion sur des actions faisant l'objet de la demande.

48.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis 10 au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'applique pas à l'opération.

48.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération sur 20 des actions ou une catégorie d'opérations sur des actions de toute disposition de l'article 48.1.

48.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée 25 en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions avec 30 droits de vote d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la 35 détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la personne ou 45 de la personne morale dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

Application of certain Act not affected

Where application of certain Act precluded

Exemption

Disallowance of voting rights, etc.

Application of certain laws

Non-application of certain laws

Exemption

Retrait des droits de vote

company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding voting shares of a body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions avec droits de vote d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions d'une compagnie,

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la personne ou de la personne morale dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions qu'elle détient dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale

Dévolution des droits de vote

Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 48.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed 30 by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from 35 any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to 40 enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the 45

dans la compagnie, le Ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

Effet de la dévolution des droits de vote

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre 10 toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de 15 bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par 20 l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Droit de présenter des observations

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 25 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée. 30

Appel

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 48.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interruption

(3) La décision de la cour supérieure 35 visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon. 40

Idem

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, 45 sur présentation d'une telle demande rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et,

Demande d'ordonnance judiciaire

Company powers, etc.

generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

48.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Pouvoirs de la compagnie

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

48.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Déclaration obligatoire en certains cas

Interpretation

48.22 For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 44(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (c) of this section in determining the control of a corporation under subsection 44(2);

(c) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

Interprétation

48.22 Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 44(2) qui, si ces personnes étaient des actionnaires, ferait que ces actionnaires seraient réputés être associés l'un à l'autre en vertu de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa c) du présent article pour la détermination du contrôle de la corporation en vertu du paragraphe 44(2);

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) soit cette personne et, le cas échéant, une autre qui lui est associée

détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droits de vote de la personne morale,

(ii) soit les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale,

(iii) soit cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action avec droits de vote;

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.2 thereof, the following heading and sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.2, de ce qui suit :

"Directions of compliance

«Ordres

Superintendent
may act

71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) without providing the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary
direction may
continue in
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to
Minister

71.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has

Pouvoir du
surintendant

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie, ou qu'une personne à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre
temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en
vigueur de
l'ordre
temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au
Ministre

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

been issued under section 71.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

71.5 (1) If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

c. 24 (1st Supp.) s. 32: 1974-75-76, c. 7, s. 7

4. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

45

vertu de l'article 71.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 71.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interruption

71.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

Exécution judiciaire

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 71.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

Appel

4. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32: 1974-75-76, ch. 7, art. 7

45

Clause 4: (1) The introductory words of subsection 73.1(1) read as follows:

“73.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that”

Article 4, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 73.1(1) :

«73.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

"(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.3;"

«a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»

c. 24(1st Supp.)
s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

Remedial
powers of
Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

Pouvoir du
Ministre pour
remédier à la
situation

(a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère indiquées;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé 25 aux alinéas (1)b) ou c);

(c) direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Subsequent
action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans 35 tout délai supplémentaire accordé subsequmment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Mesure
subséquent

5. Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.

5. Les paragraphes 74(5) et (6) de la 40 même loi sont abrogés.

6. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 75 de la même loi est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of
overvalued real
estate

"75. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the

«75. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par 45 la compagnie à toute partie d'immeuble

Estimation d'un
immeuble
surestimé

(2) Subsections 73.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

(3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

Clause 5: This amendment is consequential on the new section 75.1 proposed in clause 6.

Subsections 74(5) and (6) read as follows:

"(5) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2). — Texte actuel des paragraphes 73.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, selon le cas, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Article 5. — Découle du nouvel article 75.1 proposé à l'article 6.

Texte actuel des paragraphes 74(5) et (6) :

«(5) Il y a appel par procédure sommaire de la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il n'a pas admis, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière résultant de la mise à exécution de la présente loi, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règle-

value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of
real estate held
as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to
auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations
and costs re
appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'estimation de cette partie d'immeuble, soit faire procéder à l'estimation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu de la valeur estimée, soit attribuer la partie d'immeuble que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Estimation des
immeubles
détenus comme
sûreté

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une partie d'immeuble, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie d'immeuble, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'estimation de cette partie d'immeuble, soit faire procéder à l'estimation lui-même; si, d'après la valeur estimée, il appert que la partie d'immeuble n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu de la valeur estimée, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Avis au
vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien immeuble.

Règlements et
frais relatifs
aux estimations

(4) L'estimation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

(6) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Clause 6: Section 75 at present reads as follows:

"75. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure such appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such appraisal, and where from the appraised value it appears that such parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such security, in no case to exceed such appraised value, and may insert such reduced amount in his annual report."

ments nécessaires pour la conduite des appels en vertu du présent article.

(6) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les motifs en l'espèce; toutefois, cette décision lie la compagnie, à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis établissant les motifs de l'appel, et que dans les quinze jours suivants elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue, auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement."

Article 6. — Texte actuel de l'article 75 :

"75. (1) Si après examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les immeubles qu'elle possède ou sur une partie de ces immeubles est surestimée, il peut exiger que cette compagnie fasse faire une estimation de ces immeubles par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisee diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

(2) Si, lors de cet examen, il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par *mortgage* ou hypothèque sur quelque partie d'immeubles, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut de la même manière exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si, d'après la valeur prisee, il apparaît que cette partie d'immeubles n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme suffisante pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit en aucun cas excéder cette valeur prisee, et il peut insérer ce montant réduit dans son dit rapport annuel."

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

75.1 (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(a) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 48.1; or

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

75.1 (1) Il peut en être appelé à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relative ment à l'admissibilité d'actifs non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien immeuble;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 48.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.3,

Certificat de la décision en appel

concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Suppl.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE FIDUCIE

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1^{er} suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, ch. 16

7. (1) Section 2 of the *Trust Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

7. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de fiducie* devient le paragraphe 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court"
«cour supérieure»

"superior court" means
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

«cour supérieure»
«superior court»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24(1st Suppl.), s. 17

8. Section 41.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 41.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 17

Approval required re certain share transactions

"41.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons

«41.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et,

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Trust Companies Act

Clause 7: New.

The definition "superior court" relates to the new section 41.2 proposed in clause 8 and the new section 73.5 proposed in clause 9.

Loi sur les compagnies de fiducie

Article 7. — Nouveau.

La définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 41.2 proposé à l'article 8 et au nouvel article 73.5 proposé à l'article 9.

Clause 8: Section 41.1 at present reads as follows:

"41.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

Article 8. — Texte actuel de l'article 41.1 :

«41.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that, by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the

le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détient la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions de la compagnie si l'acquisition avait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la personne, de la per-

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

issued and outstanding shares of that class of the company.

Prohibition re
recording of
certain share
transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons 10 associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the per- 15 centage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and 20 by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and out- 25 standing shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associ- 30 ates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that 30 class of the company.

Deeming same
class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class. 35

Application for
approval

41.11 (1) An application for an approval of the Minister required under section 41.1 shall

(a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, 40 prescribe; and

(b) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required

sonne morale et, le cas échéant, des personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie. 5

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une 10 personne si :

a) lorsque le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont asso- 15 ciées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmen- 20 terait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres 25 qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait 30 le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions 35 de la compagnie;

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte. 40

41.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée à l'article 41.1 doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; 45

b) être déposée au bureau du surintendant.

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les

Interdiction
relative à
l'inscription de
certaines
opérations sur
des actions

Présomption
relative aux
catégories
d'actions

Demande
d'approbation

Accusé de
réception

information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Incomplete application

Reference to Minister

41.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the person;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit

renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

41.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Renvoi au Ministre

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

Facteurs à prendre en compte par le Ministre

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la com-

	as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and (e) the best interests of the financial system in Canada.	5	pétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.	5
Approval	41.13 (1) Subject to sections 41.14 and 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.	10	41.13 (1) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande.	10 Approbation
Deemed approval	(2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.	15 20	(2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	15 20 Présomption
Extension of period	41.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.	25 30	41.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.	25 30 Extension de délai
Notice of approval	(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.	35	(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	35 Avis d'approbation
Where approval deemed	(3) Subject to section 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.	40 45	(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	40 Présomption d'approbation
Notice of right to make representations	41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or		41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire	Avis du droit de présenter des observations

	<p>within any extension period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.</p>	<p>prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.</p>
Representations	<p>(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.</p>	<p>(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.</p>
Notice of decision of Minister	<p>41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.</p>	<p>41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération sur des actions faisant l'objet de la demande.</p>
Application of certain Act not affected	<p>41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the <i>Combines Investigation Act</i> in respect of the acquisition of a business or an interest therein.</p>	<p>41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.</p>
Where application of certain Act precluded	<p>(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the <i>Combines Investigation Act</i> to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the <i>Combines Investigation Act</i> shall not apply in respect of that share transaction.</p>	<p>(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> ne s'applique pas à l'opération.</p>
Exemption	<p>41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.</p>	<p>41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations sur des actions de toute disposition de l'article 41.1.</p>

Disallowance of
voting rights,
etc.

41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(a) has increased his shareholdings in a company, or

(b) has acquired and is holding voting shares of a body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding voting shares of a body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of a company, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

41.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions avec droits de vote d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la personne ou de la personne morale dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions avec droits de vote d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions d'une compagnie,

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

Retrait des
droits de vote

Idem

Idem

	<p>(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances, 5</p> <p>(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or 10</p> <p>(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate 15 in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.</p>	<p>c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la personne ou de la personne morale dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances; 5</p> <p>d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre; 10</p> <p>e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre, de la part du capital-actions qu'elle détient dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances. 15</p>
Vesting of voting rights	<p>(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company 20 not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company. 25</p>	<p>(3) Lorsque le Ministre a, conformément 20 ment au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le Ministre 25 peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.</p>
Effect of vesting of voting rights	<p>(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),</p> <p>(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the 30 company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and 35</p> <p>(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.</p>	<p>(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) : 30</p> <p>a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre; 35</p> <p>b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions. 40</p>
Right to make representations	<p>(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section 40 unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter. 45</p>	<p>(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la 45 possibilité de présenter des observations sur la question.</p>
Appeal	<p>41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section</p>	<p>41.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 41.19</p>

Dévolution des droits de vote

Effet de la dévolution des droits de vote

Droit de présenter des observations

Appel

	41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.		peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.	5
No stay on appeal	(2) A direction under paragraph 41.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).	5	(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).	Non-interruption
Idem	(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.	10	(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.	Idem
Application for court order	(4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.	15 20 25	(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.	15 Demande d'ordonnance judiciaire
Company powers, etc.	(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4), (a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and (b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.	25 30 35	(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4): a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire; b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.	Pouvoirs de la compagnie
Appeal	(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.	40	(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.	Appel
Declaration required in certain cases	41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a		41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue	45 Déclaration obligatoire en certains cas

share of the company is held a declaration containing information

- (a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,
- (b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,
- (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and
- (d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

- (a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;
- (b) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 37(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (c) of this section in determining the control of a corporation under subsection 37(2);
- (c) a body corporate is controlled by a person if
 - (i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another

une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

- a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;
- b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;
- c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie;
- d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

- a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;
- b) une personne est réputée être associée à une autre s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 37(2) qui, si ces personnes étaient des actionnaires, ferait que ces actionnaires seraient réputés être associés l'un à l'autre en vertu de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa c) du présent article pour la détermination du contrôle de la corporation en vertu du paragraphe 37(2);
- c) une personne contrôle une personne morale si :
 - (i) soit cette personne et, le cas échéant, une autre qui lui est associée

person, if any, who is associated with that person,
 (ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or
 (iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droits de vote de la personne morale,
 (ii) soit les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale,
 (iii) soit cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était 10 exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action avec droits de vote;

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter 20 à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 73.2 thereof, the following heading and sections:

9. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 73.2, de ce qui suit :

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent may act

73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act 35 or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) without providing the

«ORDRES

Pouvoir du surintendant

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contrairement aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la 35 personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement 40 qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe 45

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

	company or person with a reasonable opportunity to make representations.		(1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.	
Temporary direction	(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.	5	(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.	5 Ordre temporaire
Temporary direction may continue in effect	(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	10	(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.	10 Maintien en vigueur de l'ordre temporaire
Appeal to Minister	73.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within (a) fifteen days after the date of the direction, or (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction, appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	25	73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant : a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre, b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.	20 Appel au Ministre
No stay on appeal	(2) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).	40	(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 73.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).	35 Non-interruption
Court enforcement	73.5 (1) If a company or a person (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 73.3, (b) is contravening this Act, or (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done	45	73.5 (1) Si une compagnie ou une personne : a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 73.3, b) soit contrevient à la présente loi, c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de	40 Exécution par la cour

by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

c. 47(1st Supp.)
s. 29; 1974-75-
76, c. 7, s. 2

10. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 73.3;"

c. 24(1st Supp.)
s. 32

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial
powers of
Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or make good the deficiency or

faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

Appel

10. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

ch. 47 (1^{er} suppl.), art. 29;
1974-75-76, ch.
7, art. 2

«a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 73.3;»

(2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 32

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

Pouvoir du
Ministre pour
remédier à la
situation

a) assortir le permis de la compagnie 40 des restrictions ou conditions qu'il considère indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)b) ou c);

Clause 10: (1) The introductory words of subsection 75.1(1) read as follows:

“75.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that”

(2) Subsections 75.1(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following actions:

(a) *he may* make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) *he may* prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) *he may* direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

(3) *Upon* the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.”

Article 10, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 75.1(1) :

«75.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

(2). — Texte actuel des paragraphes 75.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b) ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration. 5

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or of a company to make good any 10 deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.” 20

11. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

“78. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, 30 the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up* 35 *Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company 40 in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount 45 secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest 50

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration. 5

Mesure subséquente

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c), 10 dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subsequmment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le 15 contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

11. Les articles 78 et 79 de la même loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Estimation d'un immeuble surestimé

“78. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à une partie d'immeuble qu'elle-même ou qu'une société dans 25 laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'estimation de cette partie d'immeuble, soit faire procé- 30 der à l'estimation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu de la valeur estimée, soit attribuer à la partie d'immeuble que possède la com- 35 pagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de 40 penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une partie d'immeuble, ainsi que l'intérêt 45 dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie d'immeuble, ou que

Estimation des immeubles détenus comme sûreté

Clause 11: Sections 78 and 79 at present read as follows:

“78. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, which court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company, within fifteen days after notice of the ruling, serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the said court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.

79. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure such an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec, upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such an appraisal, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may

Article 11. — Texte actuel des articles 78 et 79 :

«78. (1) De la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il a répudié, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière provenant de la mise à exécution de la présente loi, il peut être interjeté appel, d'une manière sommaire, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels prévus au présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les raisons en l'espèce. Cette décision lie la compagnie à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis énonçant les motifs de l'appel, et que, dans les quinze jours suivants, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue; auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.

79. (1) Si après un examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les biens-fonds qu'elle possède ou sur une partie de ces biens-fonds est trop élevée, il peut exiger ou que cette compagnie fasse faire une estimation de ces biens-fonds par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prise diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

(2) Si, après cet examen, il apparaît au surintendant ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par hypothèque sur quelque partie des biens-fonds, ainsi que l'intérêt dû et accru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut, de la même manière, exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et s'il apparaît d'après la valeur prise que cette partie des biens-fonds

due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(4) An appraisal for the purposes of 25 subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by 30 the Superintendent, be at the expense of the company.

79. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(a) from any ruling of the Superintendent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; 40

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act 45 where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'estimation de cette partie d'immeuble, soit faire procéder à l'estimation lui-même; si, d'après la valeur estimée, il appert que la partie d'immeuble n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu de la valeur estimée, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien immeuble. 20

(4) L'estimation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; 25

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

79. (1) Il peut en être appelé à la Cour fédérale, par procédure sommaire : 30

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'actifs non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration; 35

b) de toute attribution de valeur ou réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien immeuble; 40

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés. 45

Notice to auditor

Regulations and costs re appraisals

Appeal

Avis au vérificateur

Règlements et frais relatifs aux estimations

Appel

write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in his annual report."

n'est pas une garantie suffisante pour le prêt et l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme nécessaire pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit, en aucun cas, excéder cette valeur prise, et il peut insérer ce montant réduit dans son rapport annuel.»

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 41.1; or

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).

Certificate of
ruling appealed
from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 41.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).

Exemption

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel."

Certificat de la
décision en
appel

1980-81-82-83,
c. 40 (Part 1);
1984, cc. 9, 30,
40; 1985, c. 20

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83,
ch. 40 (partie
I); 1984, ch. 9,
30, 40; 1985,
ch. 20

12. Section 175 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."

Notice of
appraisal value

12. L'article 175 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, après le paragraphe 30 (3), de ce qui suit :

"(3.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'estimation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu de la valeur estimée, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination."

Avis de la
valeur estimée

Bank Act

Clause 12: New.

Loi sur les banques

Article 12. — Nouveau.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 313, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

«Ordres

Inspector may act

313.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or
- (b) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) without providing the bank or person with a reasonable opportunity to make representations.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Appeal to Minister

313.2 (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been

313.1 (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contrairement aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

- a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;
- b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en

Pouvoir de l'inspecteur

Observations

Ordre temporaire

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

Caractère non réglementaire de l'ordre

Appel au Ministre

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

313.3 (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

Court enforcement

313.4 (1) If a bank or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 313.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person, the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court

vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Non-interruption

313.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel à la cour

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Non-interruption

313.4 (1) Si une banque ou une personne :

Exécution par la cour

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 313.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou

	may so order and make any other order it thinks fit.	de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.	
Appeal	(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision."	(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»	5 Appel 10
R.S., c. B-4; c. 3(1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c. 18; 1980-81-82-83, c. 40	QUEBEC SAVINGS BANKS ACT	LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC	S.R., ch. B-4; ch. 3(1 ^{re} suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81-82-83, ch. 40
	14. Subsection 2(1) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> is amended by adding thereto, in 10 alphabetical order within the subsection, the following definition:	14. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"superior court" «cour supérieure»	" "superior court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial 15 division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, 20 (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the 25 Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"	«cour supérieure» a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve; b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard; c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta; d) la Cour supérieure du Québec; 25 e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»	15 «cour supérieure» "superior court"
1980-81-82-83, c. 40, s. 26	15. Section 65 of the said Act is amended 30 by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:	15. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 40, art. 26 30
Notice of appraised value	"(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the 35 value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the	"(4.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'estimation d'un actif détenu par la banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu de 35 la valeur estimée, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque	Avis de la valeur estimée

*Quebec Savings Banks Act**Clause 14: New.*

The definition "superior court" relates to the new sections 126.3 and 126.4 proposed in clause 16.

*Loi sur les banques d'épargne de Québec**Article 14. — Nouveau.*

La définition de «cour supérieure» se rapporte aux nouveaux articles 126.3 et 126.4 proposés à l'article 16.

*Clause 15: New**Article 15. — Nouveau*

bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."

ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

«Ordres

Inspector may act

126.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, the bank or any person in respect of the bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contrairement aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

Pouvoir de l'inspecteur

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or
- (b) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

- a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;
- b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, 20 s'imposent.

Opportunity to make representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to the bank or a person under subsection (1) without providing the bank or person with a reasonable opportunity to make representations.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre temporaire

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

Direction not
statutory
instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Appeal to
Minister

126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on
appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1), may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on
appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise.

Court
enforcement

126.4 (1) If the bank or any person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 126.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person, the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act,

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Caractère non
réglementaire
de l'ordre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

Appel au
Ministre

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Non-interrup-
tion

126.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel à la cour

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement.

Non-interrup-
tion

126.4 (1) Si la banque ou la personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 126.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en

Exécution par
la cour

apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-104

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act to apply federal laws and provincial laws to off-shore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, April 11, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-104

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-104

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 11 avril 1986

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

1. *Loi sur l'application extracôtière des 5 lois canadiennes.*

Title abrégié

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"artificial island"
«île artificielle»

2. (1) In this Act,
"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«eaux intérieures» Les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

Définitions

«eaux intérieures»
"internal..."

"continental shelf"
«plateau...»

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(a);

«île artificielle» Toute adjonction d'origine humaine, émergée ou immergée, au fond de la mer ou à un élément de ce fond.

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement.

«île artificielle»
"artificial..."

«lois fédérales»
"federal..."

"federal laws"
«lois fédérales»

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament;

«lois provinciales» Sont compris parmi les lois d'une province : les lois et les règles de droit, sauf les lois fédérales, en vigueur dans la province ainsi que les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois.

«lois provinciales»
"provincial..."

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence».

"internal waters" «eaux intérieures»	"internal waters" means the internal waters of Canada within the meaning of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .	«mer territoriale» "territorial..."
"marine installation or structure" «ouvrages en mer»	"marine installation or structure" includes (a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and (b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (2)(b);	5 «navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion. 10 «ouvrages en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer : a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et 20 assises de sonde utilisés à leur égard; b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en vertu de l'alinéa (2)b).	5 «navires» "ship" 10 «ouvrages en mer» "marine..."
"offshore area" «zone extracôtière»	"offshore area", with respect to a province, means (a) any area of the sea that is not within any province, that is on the landward side of the outer limits of the 20 continental shelf and that is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province, or (b) such other area as is prescribed pursuant to paragraph (2)(c), and includes the seabed and subsoil thereof;	15 «plateau continental» Le fond de la mer et le 25 sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application de l'alinéa (2)a).	15 «plateau continental» "continental..."
"provincial laws" «lois provinciales»	"provincial laws", in respect of a province, includes the laws and rules of law from time to time in force in the province, other 30 than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any of those laws;	30 qu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application de l'alinéa (2)a).	30
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of 35 being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	35 «zone extracôtière» À l'égard d'une province : a) soit toute zone de mer qui est située à l'extérieur de toute province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus 40 proche de la côte de cette province que de celle d'une autre; b) soit toute autre zone délimitée en vertu de l'alinéa (2)c).	«zone extracôtière» "offshore area"
"territorial sea" «mer...»	"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with 40 the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> .	Une zone extracôtière comprend aussi le 45 fond et le sous-sol de la mer correspondants.	

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for greater certainty, a particular area of the sea as being part of the continental shelf;
- (b) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1);
- (c) prescribing an area of the sea adjacent to the province for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1); and
- (d) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.

- a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, toute zone de mer déterminée dans les limites du plateau continental;
- b) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrages en mer»;
- c) délimiter les zones extracôtières contiguës à une province pour l'application de la définition de «zone extracôtière»;
- d) prévoir, pour l'application de la définition de «zone extracôtière» au paragraphe (1), la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d'une zone de mer donnée.

DECLARATORY PROVISIONS

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Rights of Her Majesty

3. (1) For greater certainty, it is hereby declared that in any area of the sea not within a province,

- (a) the seabed and subsoil below the internal waters and the territorial sea. and
- (b) any rights of Canada beyond the territorial sea with respect to the seabed and subsoil and their resources

are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held prior to the coming into force of this Act.

Part of Canada and application of federal laws

4. For greater certainty, it is hereby declared that

- (a) the internal waters and territorial sea form part of Canada;
- (b) unless the context otherwise requires, a reference to the internal waters or the territorial sea includes a reference to the airspace above and the seabed and subsoil below those waters or that sea; and
- (c) federal laws apply in the areas referred to in paragraphs (a) and (b) to the extent that such application is consistent with the intent and object of those laws.

3. (1) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, dans le cas de toute zone de mer située à l'extérieur de toute province, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada :

- a) le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale;
- b) les droits du Canada au-delà de la mer territoriale à l'égard du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Droits de Sa Majesté

Réserve

4. Il est précisé, pour plus de sûreté, que :

a) les eaux intérieures et la mer territoriale font partie du Canada;

- b) sauf exigence contraire du contexte, un renvoi aux eaux intérieures ou à la mer territoriale vaut renvoi au fond et au sous-sol marins ainsi qu'à l'espace aérien correspondants;
- c) les lois fédérales s'appliquent aux régions visées aux alinéas a) et b) dans la mesure où cette application est compatible avec leur intention et leur objet.

Application des lois fédérales au Canada

APPLICATION OF FEDERAL LAWS

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

Application to
continental
shelf installa-
tions

5. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2), federal laws apply

- (a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf;
- (b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf; and
- (c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to regulation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make 20 regulations

- (a) making federal laws or any provisions thereof applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,
 - (i) in or above the continental shelf or 25 any portion thereof,
 - (ii) in any exclusive economic zone that may be created by Canada or in any portion thereof, or
 - (iii) in any area beyond the continental 30 shelf where such application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada;
- (b) excluding any federal laws or any provisions thereof from the application of 35 subsection (1) in respect of any area in or above the continental shelf or in respect of any specified activity in any such area; and
- (c) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to 40 in subsection (1).

Interpretation

(3) For the purposes of this section, federal laws shall be applied

5. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), les lois fédérales s'appliquent :

- a) aux ouvrages en mer, depuis le moment de leur fixation au plateau continental à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou de ses autres ressources non biologiques jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux situées au-dessus du plateau continental ainsi qu'à 10 la zone située au-dessous de ceux-ci;
- b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental et en-dessous de celles-ci;
- c) à l'intérieur de la zone de sécurité 15 située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b) et délimitée en vertu des règlements.

Application aux
ouvrages situés
sur le plateau
continental

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement :

- a) rendre des lois fédérales ou telles de leurs dispositions applicables, dans les circonstances précisées par le règlement :
 - (i) à tout ou partie du plateau continen- 25 tal,
 - (ii) à tout ou partie de toute zone économique exclusive qui peut être créée par le Canada,
 - (iii) à toute zone située au-delà du plateau continental lorsque cette applica- 30 tion est faite en vertu d'une entente internationale ou d'un arrangement conclus par le Canada;
- b) exclure des lois fédérales ou telles de leurs dispositions de l'application du para- 35 graphe (1) à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou à l'égard de certaines activités déterminées dans ces zones; 40
- c) délimiter ou prévoir le mode de délimitation de la zone de sécurité visée au paragraphe (1).

Règlements

20

25

30

35

40

(3) Pour l'application du présent article, les lois fédérales s'appliquent :

Interprétation

45

- (a) as if the places referred to in subsection (1) or in any regulations made pursuant to paragraph (2)(a) or (b) formed part of the territory of Canada;
- (b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and
- (c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

- a) comme si les lieux visés au paragraphe (1) ou aux règlements pris en vertu des alinéas (2)a) ou b) faisaient partie du territoire du Canada;
- b) même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada;
- c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, en particulier les droits et libertés en matière de navigation et de survol.

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

Application of provincial laws

6. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament,
- (a) provincial laws apply in that part of the offshore area adjacent to a province that comprises part of the internal waters or territorial sea; and
- (b) provincial laws apply in the same manner as federal laws apply pursuant to subsection 5(1) in that part of the offshore area adjacent to a province that is situated on the seaward side of the internal waters and territorial sea.

Limitation

- (2) Subject to any regulations made pursuant to subsection (3), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a provincial law that
- (a) imposes a tax or royalty;
- (b) relates to mineral or other non-living natural resources; or
- (c) is inconsistent with federal laws.

Regulations

- (3) The Governor in Council may make regulations
- (a) making provincial laws applicable to the same extent as the Governor in Council may make federal laws applicable pursuant to subsection 5(2);
- (b) making any provincial law applicable in relation to a marine installation or structure even though the law does not apply to other works under the jurisdiction of Parliament;

APPLICATION DES LOIS PROVINCIALES

Application des lois provinciales

6. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi du Parlement :
- a) les lois provinciales s'appliquent à la partie de la zone extracôtière contiguë à la province constituée d'eaux intérieures ou de parties de la mer territoriale;
- b) les lois provinciales s'appliquent, de la même manière que les lois fédérales s'appliquent en vertu du paragraphe 5(1), à la partie de la zone extracôtière contiguë à la province située du côté qui fait face à la mer des eaux intérieures et de la mer territoriale.

25

Restriction

- (2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (3), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions des lois provinciales qui, selon le cas :
- a) imposent une taxe ou des redevances;
- b) traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques;
- c) sont incompatibles avec une loi fédérale.

35

Règlements

- (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prendre à l'égard des lois provinciales les mêmes mesures d'application qu'il peut prendre à l'égard des lois fédérales en vertu du paragraphe 5(2);
- b) rendre toute loi provinciale applicable à l'égard d'un ouvrage en mer même si elle n'est pas applicable à l'égard des autres ouvrages qui relèvent de la compétence du 45 Parlement;

(c) making any provincial law applicable to any part of the offshore area adjacent to a province even though the law, by its own terms, is applicable only to a particular area within the province;

(d) restricting the application of subsection (1) to such provincial laws as are specified in the regulations; and

(e) making subsection (1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any provincial laws that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources.

c) rendre toute loi provinciale applicable à toute partie de la zone extracôtière contiguë à la province même si cette loi, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

d) restreindre l'application du paragraphe (1) aux lois provinciales qui sont spécifiées dans le règlement;

e) rendre le paragraphe (1) applicable en conformité avec les modalités que prévoit le règlement à l'égard de certaines lois provinciales qui imposent une taxe ou des redevances ou traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques.

Idem (4) The Governor in Council may make regulations excluding any provincial law from the application of subsection (1).

Restriction (5) A regulation made under subsection (3) or (4) may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of a provincial law.

Interpretation (6) For the purposes of this section, provincial laws shall be applied as if the offshore area adjacent to a province were within the territory of that province.

Sums due to province (7) Any sum due under a provincial law that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the province whose legislature enacted the law.

Limitation 7. For greater certainty, the provisions of section 6 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area adjacent to the province or the living or non-living resources of that offshore area or as limiting the application of any federal laws.

Idem (4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure de l'application du paragraphe (1) toute loi provinciale.

Restriction (5) Un règlement pris en vertu des paragraphes (3) ou (4) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à une zone déterminés ou ne viser qu'une disposition d'une loi provinciale.

Interprétation (6) Pour l'application du présent article, les lois provinciales s'appliquent comme si la zone extracôtière contiguë à la province était située à l'intérieur de la province.

Remise à la province (7) Les sommes payables en application d'une loi provinciale qui s'applique à la zone extracôtière en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province qui a édicté la loi.

Restriction 7. Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'article 6 n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre avec succès à des droits ou à une compétence législative sur les zones extracôtières ou sur leurs ressources biologiques ou non, ni de limiter l'application d'une loi fédérale.

COURT JURISDICTION

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

Jurisdiction extended 8. (1) Subject to subsection (3) and to any regulations made pursuant to subsection (4), a court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in an offshore area adjacent to a province and to which a law applies pursuant to this Act, if it

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de règlements pris en vertu du paragraphe (4), sont compétents à l'égard d'une question qui survient, en tout ou en partie, dans une zone extracôtière contiguë à une province et à laquelle une loi s'applique en vertu de la

Règle générale

	would have jurisdiction had the matter arisen in that province.	présente loi les tribunaux qui le seraient si la question survenait dans cette province.	
Orders and powers	(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to therein.	(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) peuvent à l'égard des questions qui y sont visées exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.	Exercice des pouvoirs 5
Criminal offences	(3) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal Act are determined pursuant to sections 433.3 and 433.4 of the <i>Criminal Code</i> .	(3) La compétence des tribunaux à l'égard des infractions aux lois fédérales est déterminée par les articles 433.3 et 433.4 du <i>Code criminel</i> .	Infractions criminelles 10
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations restricting the application of subsections (1) and (2) to courts of a district or territorial division of a province.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre l'application des paragraphes (1) et (2) aux tribunaux d'un district ou à une circonscription territoriale d'une province.	Règlements 15
Saving	(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.	(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment de la présente loi.	Réserve 15
Definition of "court"	(6) For the purposes of this section, "court" includes a judge thereof and any justice.	(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y 20 siègent ainsi que les juges de paix.	Définition de «tribunaux» 20

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Evidence	9. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, (a) in the internal waters or territorial sea, or (b) in or above the continental shelf or in any area created by Canada as an exclusive economic zone, is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.	9. (1) Constitue une preuve irréfutable de son contenu le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et 25 attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné : a) dans les limites des eaux intérieures ou de la mer territoriale; b) dans les limites du plateau continental 30 ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou d'une zone économique exclusive du Canada. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité 35 de la signature ou la qualité officielle du signataire.	Preuve 35
Idem	(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Energy, Mines and Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within the offshore area adjacent to any province named therein is conclusive proof of the truth of the statement without	(2) Constitue une preuve irréfutable de son contenu le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du 40 ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné à l'intérieur d'une zone extracôtière contiguë à une province. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit 45 nécessaire de prouver l'authenticité de la	Idem 45

proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

(3) Les certificats visés aux paragraphes 5 (1) et (2) sont recevables en preuve dans les procédures que mentionnent ces paragraphes, mais leur production n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité des certificats

Saving

10. Nothing in sections 1 to 9 limits the operation that any Act, law or instrument has apart from this Act.

10. Les articles 1 à 9 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Réserve

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET CORRÉLATIVES

R.S., c. C-34

Criminal Code

Code criminel

S.R., ch. C-34

11. Section 433 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 433 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Words and expressions

"433. (1) In this section and sections 433.1 to 433.4,

«433. (1) Au présent article et aux articles 433.1 à 433.4 :

(a) "fishing zone of Canada" has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and

a) «zone de pêche du Canada» s'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche* à l'exclusion des parties de zones de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale;

(b) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

Saving

(2) Nothing in sections 433.1 to 433.4 limits the jurisdiction that a court may exercise apart from those sections.

(2) Les articles 433.1 à 433.4 n'ont pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment d'eux.

Réserve

Offences in, above or beyond continental shelf

433.1 (1) Every one who commits an act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred

433.1 (1) L'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

Infractions dans les limites du plateau continental

(a) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone that may be created by Canada, where the act or omission is an offence in that place by virtue of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

a) dans un lieu situé à l'intérieur des limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive qui peut être créée par le Canada, lorsque le fait constitue une infraction dans ce lieu en vertu de l'arti-

EXPLANATORY NOTES
Criminal Code

Clause 11: This amendment would broaden the application of Canadian criminal law and jurisdiction in respect of offences on the continental shelf of Canada and outside Canada, would make provision for the appearance of an accused and the admissibility of certain documentary evidence, would require the consent of the Attorney General of Canada for the institution of certain proceedings and would protect an accused from prosecution for the same offence in different jurisdictions.

Section 433 at present reads as follows:

“433. (1) Where an offence is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on the territorial sea of Canada or on internal waters between the territorial sea and the coast of Canada, whether or not it was committed on board or by means of a Canadian ship, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed, and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

(2) No proceedings for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.”

NOTES EXPLICATIVES
Code criminel

Article 11. — Modifications du *Code criminel* qui élargissent le champ d'application du droit criminel canadien et la compétence canadienne aux infractions commises sur le plateau continental et à l'extérieur du Canada, prévoient des règles spéciales sur la comparution de l'accusé et sur la recevabilité de certains documents, exigent le consentement du procureur général du Canada dans le cas de certaines infractions et protègent l'accusé qui aurait déjà été jugé hors du Canada.

Texte actuel de l'article 433 :

«433. (1) Lorsqu'une infraction est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, sur la mer territoriale du Canada ou sur les eaux intérieures entre la mer territoriale et le littoral du Canada, que l'infraction ait été commise ou non à bord ou au moyen d'un navire canadien, elle est de la compétence de la cour ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise, et elle doit être jugée par cette cour et de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(2) Aucune procédure pour une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, ne doit être intentée, lorsque le prévenu n'est pas un citoyen canadien, sans le consentement du procureur général du Canada.»

	<p>(b) in any fishing zone of Canada;</p> <p>(c) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament; or</p> <p>(d) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.</p>		<p>cle 5 de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i>;</p> <p>b) dans une zone de pêche du Canada;</p> <p>c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi du Parlement;</p> <p>d) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen 10 canadien.</p>	
Restriction	<p>(2) Paragraph (1)(b) applies only where</p> <p>(a) the act or omission is committed by 10 a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and</p> <p>(b) the act or omission is committed by 15 in relation to a person who is a Canadian citizen.</p>		<p>(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique que si 15 les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de 15 son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses ressources biologiques;</p> <p>b) l'auteur du fait est citoyen canadien ou le fait est survenu à l'égard d'un 20 citoyen canadien.</p>	Restriction
Consent of Attorney General	<p>433.2 (1) Where an offence is committed by a person in or on the territorial sea, 20 no proceedings in respect of that offence, other than proceedings on summary conviction, shall be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and 25 the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.</p>		<p>433.2 (1) À l'exception des infractions punissables par procédure sommaire, des poursuites ne peuvent être intentées à l'égard d'une infraction commise dans les 25 limites de la mer territoriale sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada. 30</p>	Consentement du procureur général
Idem	<p>(2) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of 30 paragraph 433.1(1)(a) or (b) shall not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board 35 any ship registered outside Canada.</p>		<p>(2) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des 35 alinéas 433.1(1)a) ou b) seulement ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada. 40</p>	Idem
Idem	<p>(3) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 433.1(1)(d) shall not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada. 40</p>		<p>(3) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu de l'alinéa 433.1(1)d) seulement ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada. 45</p>	Idem
Exercising powers of arrest, entry, etc.	<p>433.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act</p>		<p>433.3 (1) Tous les pouvoirs, notamment, ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de</p>	Exercice de pouvoirs d'arrestation, de perquisition, etc.

or omission or a suspected act or omission referred to in subsection 433.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

- (a) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission or suspected act or omission occurred; or
- (b) where hot pursuit has been lawfully commenced, at any place on the high seas.

Limitation

(2) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 433.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Arrest, search, seizure, etc.

(3) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence committed in or on the territorial sea or referred to in subsection 433.1(1) in the same manner as if the offence or suspected offence had been committed in that territorial division.

Territorial division for prosecution

433.4 (1) Proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea or referred to in subsection 433.1(1) may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Appearance of accused at trial

(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

- (a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait, réel ou présumé, visé au paragraphe 433.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

- a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;
- b) en haute mer, dans les cas de poursuite immédiate engagée légalement.

(2) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 433.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

(3) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquêtes et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou visée au paragraphe 433.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée ou est présumée l'avoir été dans son ressort ordinaire.

Pouvoirs des tribunaux

433.4 (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou visée au paragraphe 433.1(1) peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 437 :

Comparution de l'accusé au procès

(b) the exceptions to that requirement, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 437.

(3) In proceedings in respect of an offence,

(a) a certificate issued pursuant to subsection 9(1) of the *Canadian Laws Off-shore Application Act*, or

(b) a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(4) A certificate referred to in subsection (3) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

(5) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of section 433.1 and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the act or omission in such a manner that, if the person had been tried and dealt with in Canada, the person would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, the person shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada."

a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

(3) Constitue une preuve irréfutable de son contenu le certificat présenté dans des procédures à l'égard d'une infraction, selon le cas :

a) comme délivré en vertu du paragraphe 9(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(4) Le certificat visé au paragraphe (3) est recevable en preuve dans les procédures que mentionne ce paragraphe, mais sa production n'est pas susceptible de contrainte.

(5) La personne qui a été jugée à l'étranger pour une infraction prévue à l'article 433.1, dans des circonstances telles qu'elle pourrait, si elle avait été jugée au Canada, invoquer les défenses d'*autrefois acquit*, d'*autrefois convict* ou de pardon, est réputée avoir été ainsi jugée au Canada. »

Immigration Act, 1976

12. Subsection 12(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) Every person seeking to come into Canada shall, unless the person is in a prescribed class of persons, appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether the person is a person who shall be allowed to

Loi sur l'immigration de 1976

12. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 12. (1) À moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement, toute personne désireuse d'entrer au Canada doit se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre endroit désigné par un agent d'immigration supérieur; après examen, l'agent d'immigration détermine si la per-

Evidence

Certificate cannot be compelled

Where person previously tried outside Canada

1976-77, c. 52

Examination by immigration officer

5 Preuve

20

Non-exigibilité du certificat

25 Procès à l'étranger

1976-77, ch. 52

35

Examen par un agent d'immigration

Immigration Act, 1976

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would make provision for regulations allowing persons routinely engaged in work in offshore areas outside Canada to re-enter Canada without examination.

Loi sur l'immigration de 1976

Article 12. — Adjonction des mots soulignés afin d'autoriser la prise de règlements pour permettre le retour au Canada sans examen des personnes qui travaillent habituellement dans des zones extracôtières.

come into Canada or may be granted admission."

sonne doit être autorisée à entrer au Canada ou si elle peut obtenir l'admission.»

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

13. The definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) a work, undertaking or activity to which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Offshore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made thereunder."

15

R.S., c. N-22

Northwest Territories Act

14. (1) Section 2 of the *Northwest Territories Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition "Territories" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Territories"
«territoires»

"«Territories" means the Northwest Territories, which comprise

(a) those portions of the land territory and fresh waters of Canada that are situated north of the sixtieth parallel of north latitude and that do not form part of the Yukon Territory, the Province of Quebec or the Province of Newfoundland,

(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay, except those islands that are within the Province of Manitoba, the Province of Ontario or the Province of Quebec,

(c) the waters of the Arctic archipelago that are situated within the lines prescribed pursuant to subsection (2), and

(d) any coastal bays, inlets or estuaries that are inland waters at common law and are

(i) wholly formed by the lands referred to in paragraph (a) or (b), and

Code canadien du travail

S.R., ch. L-1

13. La définition de «entreprise fédérale», à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa i) et par adjonction de ce qui suit :

«j) une entreprise à laquelle les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application.»

Loi sur les territoires du Nord-Ouest

S.R., ch. N-22

14. (1) Le numéro d'article 2 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est remplacé par le numéro de paragraphe 2(1).

(2) La définition de «territoires», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«territoires» signifie les territoires du Nord-Ouest qui comprennent :

a) la partie du territoire terrestre et des eaux douces du Canada située au nord du soixantième parallèle de latitude nord, sauf les parties se trouvant dans les limites du territoire du Yukon, de la province de Québec ou de la province de Terre-Neuve;

b) les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie d'Ungava, à l'exception de celles qui sont situées dans la province du Manitoba, d'Ontario ou de Québec;

c) les eaux de l'archipel arctique situées à l'intérieur du tracé déterminé par règlement d'application du paragraphe (2);

d) les baies côtières, anses et estuaires qui sont des eaux internes au sens de la common law et qui à la fois :

(i) sont constitués par les terres mentionnées aux alinéas a) ou b),

«territoires»
"Territories"

Canada Labour Code

Clause 13: New. This amendment is consequential on clause 5.

Code canadien du travail

Article 13. — Nouveau. Découle de l'article 5.

Northwest Territories Act

Clause 14: These amendments, which add the underlined and sidelined words, would make it clear that the waters of the Arctic archipelago form part of the Northwest Territories.

Loi sur les territoires du Nord-Ouest

Article 14. — Adjonction des mots soulignés. La modification établit clairement que les eaux de l'archipel arctique font partie des territoires du Nord-Ouest.

	(ii) not included within the area referred to in paragraph (c).”	(ii) ne font pas partie de la région visée à l'alinéa c).»	
	(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:	(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Regulations	“(2) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (c) of the definition “Territories” in subsection (1), make regulations prescribing lines joining any island forming part of the land territory referred to in paragraph (a) of that definition to any other such island or to a part of the mainland of the land territory referred to in that paragraph.	«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «territoires» au paragraphe (1), déterminer le tracé des lignes joignant les îles qui font partie du territoire terrestre mentionné à l'alinéa a) de cette définition les unes aux autres ou à la masse continentale du Canada qui fait partie de ce territoire terrestre.	5 Règlements
Restriction on amendment	(3) The Governor in Council may 15 amend any regulation made under subsection (2) only to make technical corrections, including corrections pursuant to a survey conducted, or a chart issued, by or under the authority of the Government of 20 Canada.”	(3) Le gouverneur en conseil ne peut modifier les règlements visés au paragraphe (2) que pour y apporter des corrections techniques consécutives à la réalisation d'un levé ou à la publication d'une carte par le gouvernement du Canada ou sous son autorité.» 20	15 Réserve
R.S., c. S-9	<i>Canada Shipping Act</i>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>	S.R., ch. S-9
	15. (1) Sections 683 and 684 of the <i>Canada Shipping Act</i> are repealed.	15. (1) Les articles 683 et 684 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> sont abrogés.	
	(2) Wherever in any Act of Parliament or any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder reference is made to “sections 681 to 684 of the <i>Canada Shipping Act</i> ”, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to “sections 681 and 682 of the <i>Canada Shipping Act</i> .”	(2) La mention des articles 681 à 684 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , 25 dans les lois du Parlement et dans les règlements, décrets ou règles pris sous leur régime, est remplacée par la mention des articles 681 et 682 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> . 30	
R.S., c. T-7	<i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i>	<i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i>	S.R., ch. T-7
	16. Subsection 5(3) of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	16. Le paragraphe 5(3) de la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Baselines where historic title	“(3) In respect of any area not referred 35 to in subsection (2), baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.	«(3) À l'égard d'une région qui n'est pas visée au paragraphe (2), les lignes de base 35 sont les limites externes de toute région, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre.	Lignes de base—souveraineté historique
Baselines in other areas	(3.1) In respect of any area not referred 40 to in subsection (2) or (3), baselines are	(3.1) À l'égard d'une région qui n'est 40 pas visée aux paragraphes (2) ou (3), les	Lignes de base—autres régions

Canada Shipping Act

Clause 15: (1) This amendment is in part consequential on clause 11 and would remove certain outdated provisions regarding British subjects and ships.

(2) This amendment is consequential on subclause (1).

Sections 683 and 684 read as follows:

“683. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code* or any other Act where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas or in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered out of Canada or any foreign ship to which he does not belong, or, not being such a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, and that person is found within Canada, any court that would have had cognizance of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

(2) Where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas or in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered out of Canada or any foreign ship to which he does not belong, or, not being such a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas and that person is found within the jurisdiction of any court in a Commonwealth country other than Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed on board a British ship registered in that country, that court has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

684. All offences against property or person committed in or at any place either ashore or afloat out of a Commonwealth country by any

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 15, (1). — Découle en partie de l'article 11 et élimine certaines dispositions désuètes concernant les navires et les sujets britanniques.

(2) — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel des articles 683 et 684 :

683. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi, lorsqu'une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d'avoir commis une infraction à bord d'un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d'un pays du Commonwealth autre que le Canada ou dans un port ou havre étranger ou à bord d'un navire britannique immatriculé hors du Canada ou d'un navire étranger auquel elle n'appartient pas, ou, n'étant pas sujet britannique, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée au Canada, toute cour qui aurait été compétente pour connaître de l'infraction, si celle-ci avait été commise dans les limites de sa juridiction ordinaire, est compétente pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

(2) Lorsqu'une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou dans un port ou havre étranger, ou à bord d'un navire britannique immatriculé hors du Canada ou d'un navire étranger auquel elle n'appartient pas, ou, n'étant pas sujet britannique, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée dans les limites de la juridiction d'une cour dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, laquelle cour aurait été compétente pour connaître de l'infraction si celle-ci avait été commise à bord d'un navire britannique immatriculé dans ledit pays, cette cour est compétente pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

the low water lines along the coast or along any low tide elevation situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast."

5

lignes de base sont les hautes de basse mer le long du littoral ou des hauts-fonds découvrants situés, totalement ou partiellement, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.»

5

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

17. Section 58 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(f.1) defining the expression "the 10 regional rate of unemployment that applies to him" for the purposes of subsections 17(5) and (6) and section 35;"

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
ch. 48

17. L'article 58 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) définissant l'expression «taux 10 régional de chômage qui lui est applicable» pour l'application des paragraphes 17(5) et (6) et de l'article 35;»

ABORIGINAL RIGHTS

Aboriginal
rights

18. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

15

DROITS DES AUTOCHTONES

Droits des
autochtones

18. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

COMMENCEMENT

Coming into
force

19. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

19. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Application of
provincial laws

(2) Section 6 shall come into force with respect to the offshore area adjacent to a province only on a day fixed in a proclamation declaring it to be in force in that area.

25

(2) L'article 6 n'entre en vigueur à l'égard de la zone extracôtière d'une province qu'à la date fixée par proclamation à cet effet.

25

Application des
lois provinciales

Prior notice

(3) A proclamation under subsection (2) may only be made after the expiration of sixty days from the publication of a notice thereof in the *Canada Gazette*.

(3) Une proclamation ne peut être prise en vertu du paragraphe (2) qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

30

Préavis

master, seaman, or apprentice who at the time when the offence is committed is, or within three months previously has been, employed in any Canadian ship, shall be deemed to be offences of the same nature respectively, and are liable to the same punishments respectively, and are inquired of, heard, tried, determined and adjudged in the same manner and by the same courts and in the same places as if those offences had been committed within Canada."

Territorial Sea and Fishing Zones Act

Clause 16: This amendment, which amends subsection 5(3) and adds subsection (3.1), would clarify that baselines include baselines at international law as well as other historic baselines.

Unemployment Insurance Act, 1971

Clause 17: New. This amendment would make provision in relation to unemployment insurance benefits for persons who work in offshore areas or outside Canada.

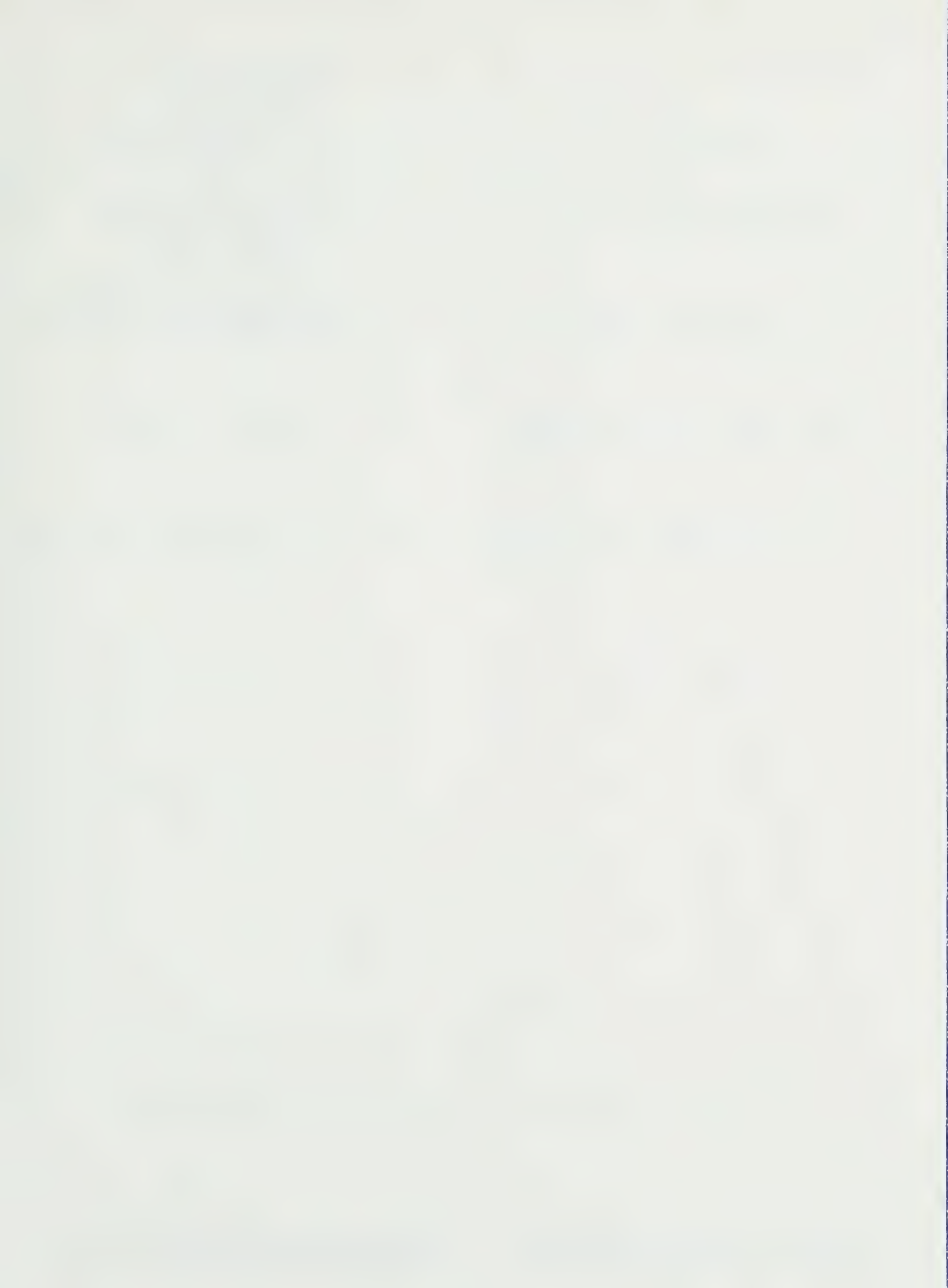
684. Toutes infractions contre des biens ou des personnes, commises dans un lieu, soit à terre, soit en mer, ailleurs que dans un pays du Commonwealth, par un capitaine, un marin ou un apprenti qui, au moment de l'infraction, est employé sur un navire canadien ou l'a été au cours des trois mois précédents, sont censées être des infractions respectivement de même nature et respectivement passibles des mêmes peines, et elles sont instruites, entendues, jugées et décidées de la même manière, par les mêmes cours et aux mêmes lieux que si elles avaient été commises dans les limites du Canada.»

Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche

Article 16. — Éclaircissement du sens à donner à l'expression «lignes de base» surtout à l'égard des eaux sur lesquelles le Canada a un titre de souveraineté historique et à l'égard des lignes de base reconnues en droit international.

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Article 17. — Nouveau. Permet de rendre la loi applicable aux personnes qui travaillent à l'étranger ou dans une zone extracôtière.





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-105

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

An Act to amend the Supreme Court Act and to amend
various other Acts in consequence thereof

First reading, April 25, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-105

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-105

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des
modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 25 avril 1986



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to amend the Supreme Court Act
and to amend various other Acts in
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et
apportant des modifications corrélatives
à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. S-19; c.
44 (1st Supp.);
1974-75-76, cc.
18, 19;
1976-77, cc.
25, 28

SUPREME COURT ACT

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R., ch. S-19;
ch. 44 (1^{re}
suppl.);
1974-75-76, ch.
18, 19;
1976-77, ch.
25, 28

1. Section 26 of the *Supreme Court Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 26 de la *Loi sur la Cour
suprême* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

Delivery of
judgment

"26. (1) A judgment of the Supreme
Court may be delivered

(a) in open court; or

(b) by depositing with the Registrar of 10
the Court, for each judge who has heard
the case, his written opinion, a copy
signed by him of the opinion with which
he concurs or his certificate of concu-
rence.

Idem

(2) Where a judgment is delivered pur-
suant to paragraph (1)(a), a majority of
the judges who have heard the case shall
be present."

"26. (1) La Cour peut rendre son juge-
ment de l'une des façons suivantes :

a) en audience publique;

b) par le dépôt, auprès du registraire, 10
soit de l'exposé des motifs de chaque
juge présent à l'audition de la cause, soit
d'une copie, signée par celui-ci, de l'ex-
posé des motifs d'un autre juge auquel il
souscrit ou d'une attestation écrite de 15
son assentiment à ces motifs.

Prononcé du
jugement

(2) Dans le cas où jugement est rendu
au titre de l'alinéa (1)a), la majorité des
juges qui étaient présents à l'audition de la
cause doivent être présents.» 20

Prononcé du
jugement

2. (1) Subsection 27(1) of the said Act is 20
repealed and the following substituted
therefor:

2. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

EXPLANATORY NOTES

Supreme Court Act

Clause 1: This amendment would allow the Supreme Court of Canada to deliver judgment by depositing judgment with the Registrar.

Section 26 at present reads as follows:

"26. It is not necessary for all the judges who have heard the argument in any case to be present in order to constitute the Court for delivery of judgment in that case, but in the absence of any judge, from illness or any other cause, judgment may be delivered by a majority of the judges who were present at the hearing."

Clause 2: (1) This amendment is consequential on clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Cour suprême

Article 1. — Permet à la Cour suprême du Canada de rendre jugement en déposant le texte de son jugement auprès du registraire.

Texte actuel de l'article 26 :

«26. Il n'est pas nécessaire que tous les juges qui ont entendu les débats dans une affaire soient présents afin de constituer la Cour pour le prononcé du jugement dans cette affaire; mais, en l'absence d'un juge, par suite de maladie ou pour d'autres raisons, le jugement peut être rendu par la majorité des juges qui étaient présents à l'audition.»

Article 2, (1). — Découle de l'article 1.

Opinion of
absent judge

"27. (1) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(a) and who is absent at the delivery of judgment may sign a copy of the opinion with which he concurs or hand his opinion in writing to a judge present at the delivery of judgment, which concurrence or opinion shall be announced or read in open court and then left with the Registrar or reporter of the Court." 10

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Concurrence

"(3) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(b) and who has not written an opinion may deposit with the Registrar of the Court a copy, signed by the judge, of the opinion with which he concurs or a certificate expressing concurrence with an opinion. 15

Notice of
deposit of
judgment

(4) Where judgment is delivered in a case pursuant to paragraph 26(1)(b), the Registrar shall send a notice of deposit of judgment to each solicitor of record for the case or to his agent." 25

3. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for
leave

"(2) An application for leave to appeal 30 under this section shall be brought in accordance with paragraph 64(1)(a)."

c. 44 (1st
Suppl.), s. 3

4. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applications for
leave to appeal

"45. (1) Notwithstanding any other Act 35 of Parliament, all applications to the Supreme Court for leave to appeal shall be determined by the Court on consideration of the written submissions of the parties unless the Court orders an oral hearing. 40

Time for oral
hearing

(2) Where the Court orders an oral hearing, it shall be held within thirty days after the date of notice that a hearing has been ordered or such further time as the Court orders. 45

"27. (1) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)a), le juge présent à l'audition de la cause mais absent le jour où jugement est rendu peut signer une copie de l'exposé des motifs auxquels il souscrit ou remettre à un juge qui sera présent à l'audience publique l'exposé de ses propres motifs. Communication est faite à l'audience de l'un ou l'autre exposé avant sa transmission au registraire ou à l'arrêtiériste 10 de la Cour.»

Juge absent lors
du prononcé

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)b), un juge présent à l'audition de la cause mais qui n'a pas écrit de motifs peut déposer, auprès du registraire, soit une copie, signée par lui, de l'exposé des motifs auxquels il souscrit, soit une attestation écrite de son assentiment à ces 20 motifs.

Assentiment ou
attestation en
cas de dépôt

(4) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)b), le registraire avise les procureurs inscrits au dossier, ou leurs correspondants, du dépôt visé à cet alinéa.» 25

Avis de la
remise du
jugement

3. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les demandes d'autorisation d'appel présentées au titre du présent article sont régies par l'alinéa 64(1)a).» 30

Demandes
d'autorisation
d'appel

4. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 44(1^{er}
suppl.), art. 3

"45. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, la Cour décide des demandes d'autorisation d'appel qui lui sont présentées, par l'examen des conclusions écrites des parties, sauf si elle ordonne la tenue d'une audience à cette fin. 35

Demande
d'autorisation
d'appel

(2) Dans le cas où la Cour ordonne la tenue d'une audience, celle-ci doit être 40 tenue dans les trente jours suivant la date de l'avis faisant état de l'ordonnance ou dans le délai supplémentaire fixé par la Cour.

Délai

This amendment would provide for the method by which a judge who has heard a case but is absent at the delivery in open court of judgment delivers his opinion.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) Any judge who has heard the case and is absent at the delivery of judgment, may hand his opinion in writing to any judge present at the delivery of judgment, to be read or announced in open court, and then to be left with the Registrar or reporter of the Court.”

(2) This amendment is consequential on clause 1.

These amendments would provide for the method by which a judge who does not write an opinion signifies his concurrence with an opinion where judgment is deposited with the Registrar and would create a duty for the Registrar to notify the parties when a judgment is deposited.

Clause 3: This amendment is consequential on clause 5.

Subsection 41(2) at present reads as follows:

“(2) Leave to appeal under this section may be granted during the period fixed by section 64 or within thirty days thereafter or within such further extended time as the Supreme Court or a judge may either before or after the expiry of the thirty days fix or allow.”

Clause 4: These amendments would provide that the Court determine applications for leave to appeal on the written submissions of the parties unless it orders an oral hearing, would allow the court to fix the time within which an oral hearing must be held and would provide for quorum for applications for leave to appeal.

Section 45 at present reads as follows:

“45. Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, all applications to the Supreme Court for leave to appeal thereto shall be heard and determined by the Court and any three judges of the Court constitute a quorum for the purpose of hearing and determining such an application, except that in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court

(a) quashing a conviction of an offence punishable by death, or

Prévoit le mode de communication de l'opinion d'un juge présent à l'audition de la cause mais absent le jour où jugement est rendu en audience publique.

Texte actuel du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Un juge qui était présent à l'audition de la cause, mais qui est absent lors du prononcé du jugement, peut communiquer son opinion par écrit à un juge présent lorsque jugement est rendu, afin qu'il en soit donné lecture ou connaissance en audience publique, et qu'elle soit ensuite remise au registraire ou arrêstiste de la Cour.»

(2). — Découle de l'article 1.

Prévoit, dans le cas du dépôt du jugement, de quelle façon un juge qui n'écrit pas de motifs peut faire connaître son assentiment aux motifs d'un autre juge. Oblige le registraire à aviser les parties du dépôt de l'exposé du jugement.

Article 3. — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 41(2) :

«(2) L'autorisation d'appel aux termes du présent article peut être accordée pendant la période fixée par l'article 64 ou dans les trente jours qui la suivent, ou dans tel autre délai prorogé que la Cour suprême ou un juge peut fixer ou accorder, soit avant, soit après l'expiration des trente jours.»

Article 4. — Prévoit que la Cour suprême du Canada décide des demandes d'autorisation d'appel par l'examen des conclusions écrites à moins d'ordonner la tenue d'une audience et permet, le cas échéant, à la Cour de fixer le délai pour la tenue de l'audience. Fixe le quorum en l'espèce.

Texte actuel de l'article 45 :

«45. Nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, toutes les demandes d'autorisation d'appel à la Cour suprême adressées à cette dernière sont entendues et décidées par la Cour et trois juges de celle-ci forment quorum aux fins de l'audition et de la décision d'une telle demande, sauf que, dans le cas d'une demande d'autorisation d'appel du jugement d'une cour

a) annulant une déclaration de culpabilité d'une infraction punissable de mort, ou

Quorum	(3) Any three judges of the Court constitute a quorum for the consideration and determination of an application for leave to appeal, whether or not an oral hearing is ordered.	5	(3) Trois juges constituent le quorum pour l'application du paragraphe (1) même si la Cour tient audience.	5	Quorum
Exception	(4) Notwithstanding subsection (3), five judges of the Court constitute a quorum in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court (a) quashing a conviction of an offence punishable by death; or (b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused 15 has been convicted of an offence included in the principal offence."	5	(4) Par dérogation au paragraphe (3), cinq juges constituent le quorum lorsque la demande d'autorisation d'appel concerne le jugement d'une cour : a) annulant une déclaration de culpabilité dans le cas d'une infraction punissable par la peine de mort; 10 b) rejetant l'appel d'un acquittement dans le cas d'une infraction punissable par la peine de mort, y compris le cas d'une infraction principale si l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction 15 incluse dans celle-ci.»	5	Exception au quorum
Time periods for appeals	5. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "64. (1) Subject to this Act or any 20 other Act of Parliament, the following provisions with respect to time periods apply to proceedings in appeals: (a) in the case of an appeal for which leave to appeal is required, the notice of 25 application for leave to appeal and all materials necessary for the application shall be served on all other parties to the case and filed with the Registrar of the Court within sixty days after the date of 30 the judgment appealed from; and (b) in the case of an appeal for which leave to appeal is not required or in the case of an appeal for which leave to appeal is required and has been granted, 35 a notice of appeal shall be served on all other parties to the case and filed with the Registrar of the Court within thirty days after the date of the judgment appealed from or the date of notice that 40 leave has been granted, as the case may be.	30	5. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «64. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou sous réserve de 20 toute autre loi fédérale, les règles suivantes régissent les délais en matière d'appel : a) un avis de toute demande d'autorisation d'appel, accompagné de tous les documents utiles, doit être signifié à 25 toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les soixante jours suivant la date du jugement porté en appel; b) l'avis d'appel doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du 30 registraire dans les trente jours suivant la date du jugement porté en appel, s'il s'agit d'un appel de plein droit, et dans les trente jours suivant la date de l'avis portant que l'autorisation d'appel a été 35 accordée, si une demande d'autorisation d'appel a été présentée.	35	Délais
Computation of time periods	(2) The months of July and August shall be excluded in the computation of a 45 time period referred to in subsection (1).	45	(2) Les mois de juillet et d'août sont exclus du calcul des délais prévus par le 40 paragraphe (1).	40	Calcul des délais
Limited appeal	(3) The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or		(3) L'appellant peut appeler de la totalité ou d'une partie quelconque d'un juge-		Appel restreint

(b) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence,

any five judges of the Court constitute a quorum.”

b) rejetant un appel contre un acquittement d'infraction punissable de mort, y compris un acquittement à l'égard d'une infraction principale quand l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans l'infraction principale,

cinq juges de la Cour forment quorum.»

Clause 5: This amendment would set out the rules with respect to time periods for appeals and would provide for new time periods in civil and criminal appeals.

Section 64 at present reads as follows:

“64. (1) Except as otherwise provided, every appeal shall be brought within sixty days from the signing or entry or pronouncing of the judgment appealed from, but the months of July and August shall be excluded in the computation of the said sixty days.

(2) The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order, and if he intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify.”

Article 5. — Énonce les règles relatives aux délais d'appel et fixe de nouveaux délais applicables en matière civile et criminelle.

Texte actuel de l'article 64 :

“64. (1) Sauf disposition contraire, tout appel est interjeté dans les soixante jours de la signature, de l'inscription ou du prononcé du jugement dont estappel, mais les mois de juillet et d'août sont exclus du calcul desdits soixante jours.

(2) L'appelant peut appeler de la totalité ou d'une partie quelconque d'un jugement ou d'une ordonnance, et, s'il a l'intention de restreindre l'appel, l'avis d'appel doit le spécifier.»

order, and if he intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify."

6. Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of
time for appeal

"65. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act of Parliament, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court of Canada or any judge thereof may under 10 special circumstances, either before or after the expiration of a time period prescribed by section 64, extend that time period."

7. Subsection 103(4) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Copies of rules
before
Parliament

"(4) Copies of all rules and orders made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first 20 fifteen days after the making thereof on which that House is sitting."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-23

1974-75-76, c.
76, s. 11

8. Subsection 30(3) of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

"(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order 30

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province;

(b) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal; 35 and

(c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada.

Appeals to
courts of appeal
and Federal
Court

(3.1) An appeal pursuant to paragraph 40 (3)(a) or (b) may be brought on any ground that involves a question of law or,

ment ou d'une ordonnance, et, s'il a l'intention de restreindre l'appel, l'avis d'appel doit le spécifier.»

6. Le paragraphe 65(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Prorogation du
délai d'appel

«65. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, la cour dont on se propose de porter le jugement en appel, ou l'un de ses juges, ou la Cour suprême du Canada, ou 10 l'un de ses juges, peut, dans des circonstances spéciales, avant ou après son expiration, proroger tout délai visé par l'article 64.»

7. Le paragraphe 103(4) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt des
règles devant le
Parlement

«(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers 20 jours de séance de celle-ci suivant leur adoption.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

S.R., ch. C-23

8. Le paragraphe 30(3) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 11

«(3) Le procureur général ou toute per- 25 sonne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance : 30

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel 35 fédérale;

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada.

(3.1) Un appel peut être interjeté, aux 40 titres des alinéas (3a) ou b) pour tout motif comportant une question de droit ou,

Motifs d'appel:
Cour d'appel
Cour fédérale

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5.
Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) Notwithstanding anything in this Act, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court of Canada or any judge thereof may under special circumstances, either before or after the expiry of the time prescribed by section 64, extend the time within which the appeal may be brought.”

Clause 7: This amendment would provide for the time within which rules and orders must be laid before the two Houses of Parliament.

Subsection 103(4) at present reads as follows:

“(4) Copies of all such rules and orders shall be laid before both Houses of Parliament at the session next after the making thereof.”

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Combines Investigation Act

Clause 8: This amendment would abolish appeals as of right and would have the effect of making applicable to the *Combines Investigation Act* the time periods contained in the *Supreme Court Act*.

Subsection 30(3) at present reads as follows:

“(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

- (a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,
- (b) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal, and
- (c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.”

Article 6. — Découle de l'article 5.
Texte actuel du paragraphe 65(1) :

«65. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la cour dont on se propose de porter jugement en appel, ou l'un de ses juges, ou la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut, dans des circonstances spéciales, avant ou après l'expiration de la période prescrite par l'article 64, proroger le délai dans lequel l'appel peut être interjeté.»

Article 7. — Prévoit un délai fixe pour le dépôt des règles et ordonnances devant le Parlement.

Texte actuel du paragraphe 103(4) :

«(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont soumises aux deux Chambres du Parlement, au cours de la session qui suit immédiatement leur adoption.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Article 8. — Supprime l'appel de plein droit et rend applicables les délais d'appel prévus par la *Loi sur la Cour suprême*.

Texte actuel du paragraphe 30(3) :

«(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjetter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

- a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,
- b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et
- c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjetter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appeals to
Supreme Court
of Canada

(3.2) An appeal pursuant to paragraph (3)(c) may, with the leave of the Supreme Court of Canada, be brought on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground for appeal.”

R.S., c. C-28

Dominion Controverted Elections Act

9. Section 63 of the *Dominion Controverted Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“63. An appeal lies only after the final decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with that decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada, with the leave of that Court, from the judgment or decision, on any question of law or fact, of the judges who tried the petition.”

R.S., c. C-34

Criminal Code

10. Section 611 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Legal
assistance for
appellant

“611. (1) A court of appeal or a judge of that court may, at any time, assign counsel to act on behalf of an accused who is a party to an appeal or to proceedings preliminary or incidental to an appeal where, in the opinion of the court or judge, it appears desirable in the interests of justice that the accused should have legal assistance and where it appears that the accused has not sufficient means to obtain that assistance.

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial

Counsel fees
and disburse-
ments

si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.

(3.2) Un appel peut être interjeté, au titre de l'alinéa (3)c), avec l'autorisation de la Cour suprême, pour tout motif que cette Cour estime être un motif suffisant d'appel.»

Loi sur les élections fédérales contestées

9. L'article 63 de la *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«63. Appel peut être interjeté seulement lorsque la cour a rendu une décision définitive après l'instruction d'une pétition d'élection. Si une partie n'est pas satisfaite de cette décision, appel peut être interjeté devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, du jugement ou de la décision, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à l'instruction de la pétition.»

10. L'article 611 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«611. (1) Une cour d'appel, ou un juge de cette cour, peut à tout moment désigner un avocat pour agir au nom d'un accusé qui est partie à un appel ou à des procédures préliminaires ou accessoires à un appel, lorsque, suivant l'opinion de la cour ou du juge, il paraît désirable dans l'intérêt de la justice que l'accusé soit pourvu d'un avocat et lorsqu'il appert que l'accusé n'a pas les moyens requis pour obtenir l'assistance d'un avocat.

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en

Motifs d'appel
à la Cour
suprême

S.R., ch. C-28

Appel

S.R., ch. C-34

Assistance d'un
avocat

Honoraires et
dépenses

Dominion Controverted Elections Act

Clause 9: This amendment would abolish appeals as of right to the Supreme Court of Canada.

Section 63 at present reads as follows:

“63. An appeal lies only after the final decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with *such* decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada from the judgment or decision on any question of law or of fact of the judges who tried the petition.”

Criminal Code

Clause 10: These amendments are consequential on the new section 622.1 proposed by clause 14.

The amendment to subsection (1) would substitute the word “assistance” for the word “aid” in the phrase “legal aid”.

The new subsections (2) and (3) would provide for payment of fees of counsel assigned under subsection (1) and provide for taxation of fees if necessary.

Loi sur les élections fédérales contestées

Article 9. — Supprime l’appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Texte actuel de l’article 63 :

“63. Appel peut être interjeté seulement lorsque la cour a rendu une décision définitive après l’instruction d’une pétition d’élection. Si une partie n’est pas satisfaite de cette décision, appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada du jugement ou de la décision, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à l’instruction de la pétition.”

Code criminel

Article 10. — Substitue le mot «assistance» au mot «aide» dans l’expression «aide d’un avocat» pour éviter toute équivoque avec l’expression «aide juridique» utilisée au nouveau paragraphe 622.1(2).

Fixe les modalités de paiement des honoraires et des dépenses de l’avocat désigné au titre de l’article 611 et prévoit la taxation de ces honoraires ou dépenses en cas de désaccord.

legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General who is the appellant or respondent, as the case may be, in the appeal.

Taxation of fees and disbursements

(3) Where subsection (2) applies and where counsel and the Attorney General cannot agree on fees or disbursements of counsel, the Attorney General or his representative or the counsel may apply to the registrar of the court of appeal and the registrar may tax the disputed fees and disbursements."

1974-75-76, c. 105, s. 18(1)

Appeal from conviction

11. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law.

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of 25 insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained 30 by the court of appeal

may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court."

Grounds of appeal

12. Subsection 620(3) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"(3) An appeal under subsection (1) or (2) may be on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada."

1985, c. 19, s. 145

Appeal by Attorney General

13. Section 621 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**621.** (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant

cause paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragraphe (1).

5

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général, de son représentant ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant."

5 Taxation des honoraires et des dépenses

11. L'article 618 de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**618.** (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel 15 peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.

Appel d'une déclaration de culpabilité

(2) Une personne :

Appel lorsque l'acquiescement est annulé

a) qui est acquittée de l'accusation d'un 20 acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel, peut interjeter appel devant la Cour 30 suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour."

12. Le paragraphe 620(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Un appel en vertu des paragraphes 35 (1) ou (2) peut être interjeté sur toute question de droit si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada."

Motifs d'appel

13. L'article 621 de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 145

"**621.** (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de

Appel par le procureur général

Clauses 11 to 13: These amendments would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to criminal appeals and would abolish appeals as of right.

Section 618, subsection 620(3) and section 621 at present read as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

(3) An appeal under subsection (1) or (2) may be

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment

Articles 11 à 13. — Assurent l'application des délais d'appel prévus par la *Loi sur la Cour suprême* en matière criminelle. Suppriment l'appel de plein droit.

Texte actuel de l'article 618, du paragraphe 620(3), et de l'article 621 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.

(3) Un appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut porter

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont appellest interjeté ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons spéciales.

621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada

to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law.

Terms

(2) Where leave to appeal is granted under subsection (1), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit."

14. Section 622 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"622. No appeal lies to the Supreme Court of Canada unless notice of appeal in writing is served by the appellant on the respondent in accordance with the Supreme Court Act.

Legal assistance for accused

622.1 (1) The Supreme Court of Canada or a judge thereof may, at any time, assign counsel to act on behalf of an accused who is a party to an appeal to the Court or to proceedings preliminary or incidental to an appeal to the Court where, in the opinion of the Court or judge, it appears desirable in the interests of justice that the accused should have legal assistance and where it appears that the accused has not sufficient means to obtain that assistance.

Counsel fees and disbursements

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General who is the appellant or respondent, as the case may be, in the appeal.

Taxation of fees and disbursements

(3) Where subsection (2) applies and where counsel and the Attorney General cannot agree on fees or disbursements of counsel, the Attorney General or his representative or the counsel may apply to the Registrar of the Supreme Court of Canada, and the Registrar may tax the disputed fees and disbursements.

Right of appellant to attend

622.2 (1) Subject to subsection (2), an appellant who is in custody is entitled, if

culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.

Conditions

(2) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée aux termes du paragraphe (1), la Cour suprême du Canada peut imposer les conditions qu'elle estime indiquées.»

14. L'article 622 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis d'appel

«622. Il n'est ouvert aucun appel à la Cour suprême du Canada à moins que l'appelant ne signifie à l'intimé un avis d'appel par écrit, conformément à la Loi sur la Cour suprême du Canada.

Assistance d'un avocat

622.1 (1) La Cour suprême du Canada, ou un juge de cette cour, peut à tout moment désigner un avocat pour agir au nom d'un accusé qui est partie à un appel ou à des procédures préliminaires ou accessoires à un appel devant elle, lorsque, suivant l'opinion de la Cour ou du juge, il paraît désirable dans l'intérêt de la justice que l'accusé soit pourvu d'un avocat et lorsqu'il appert que l'accusé n'a pas les moyens requis pour obtenir l'assistance d'un avocat.

Honoraires et dépenses

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragraphe (1).

Taxation des honoraires et des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général, de son représentant ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

622.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'appelant qui est sous garde a droit,

Droit de l'appelant d'être présent

appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) Where leave to appeal is granted under paragraph (1)(b), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit."

Clause 14: This amendment is consequential on clause 5.

The amendment to section 622 of the *Criminal Code* would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to criminal appeals.

The new section 622.1 would allow the Supreme Court to assign counsel to an accused in certain circumstances and would provide for payment of counsel fees and taxation of fees if necessary.

The new section 622.2 would provide for the right of an appellant to attend the hearing of his appeal and for the exceptions to that right.

Section 622 at present reads as follows:

"622. No appeal lies to the Supreme Court of Canada unless notice of appeal in writing is served by the appellant upon the respondent within fifteen days

(a) after the judgment of the court of appeal is pronounced where the appeal may be taken without leave, or

(b) after leave to appeal is granted, where leave is required, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by the Supreme Court of Canada or a judge thereof."

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée aux termes de l'alinéa (1)b), la Cour suprême du Canada peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.»

Article 14. — Découle de l'article 5.

Assure l'application des délais d'appel prévus par la *Loi sur la Cour suprême*, en matière criminelle.

Le nouvel article 622.1 permet à la Cour de désigner un avocat pour représenter un accusé dans certaines circonstances et fixe les modalités de paiement de ses honoraires et dépenses et de leur taxation en cas de désaccord.

Le nouvel article 622.2 prévoit le droit de l'appellant d'être présent à l'audition de son appel par la Cour et apporte des restrictions à ce droit.

Texte actuel de l'article 622 :

«622. Il n'est ouvert aucun appel à la Cour suprême du Canada à moins que l'appellant ne signifie à l'intimé un avis d'appel par écrit, dans les quinze jours

a) après que le jugement de la cour d'appel est prononcé, si l'appel peut être interjeté sans autorisation, ou

b) après qu'est accordée l'autorisation d'appeler, si elle est requise, sauf si, avant ou après l'expiration de ce délai, la Cour suprême du Canada ou un de ses juges accorde un délai supplémentaire.»

he desires, to be present at the hearing of an appeal to the Supreme Court of Canada.

(2) An appellant who is in custody and who is represented by counsel is not entitled to be present before the Supreme Court of Canada

(a) on an application for leave to appeal,

(b) on any proceedings that are preliminary or incidental to an appeal, or

(c) at the hearing of the appeal, unless rules of court provide that he is entitled to be present or the Supreme Court of Canada or a judge thereof gives him leave to be present."

s'il le désire, d'être présent à l'audition de l'appel devant la Cour suprême du Canada.

(2) L'appellant qui est sous garde et qui est représenté par un avocat n'a pas le droit d'être présent devant la Cour suprême du Canada :

a) lors de la demande d'autorisation d'appel,

b) lors des procédures préliminaires ou accessoires à son appel, ou

c) lors de l'audition de l'appel, à moins que les règles de la Cour ne déclarent qu'il a droit d'être présent ou que la Cour suprême ou un de ses juges ne l'autorise à être présent."

Appellant représenté par avocat

S.R., ch. N-4

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

R.S., c. N-4

c. 44 (1st Supp.), s. 10

15. Subsections 208(1) and (2) of the *National Defence Act* are repealed and the following substituted therefor:

15. Les paragraphes 208(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 44 (1^{er} suppl.), art. 10

Appeal by accused

"208. (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court against the decision of the Court Martial Appeal Court on any question of law.

"208. (1) Une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut en appeler à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur une question de droit, de la décision de la Cour d'appel des cours martiales.

Appel émanant de l'accusé

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal against that decision to the Supreme Court of Canada, without leave, on any question of law if, at the time he files his notice of appeal to the Supreme Court of Canada, he is subject to a punishment of death.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut en appeler de plein droit, à la Cour suprême du Canada, de cette décision, sur une question de droit si, au moment où elle dépose son avis d'appel devant cette cour, elle est l'objet d'une peine de mort.

Exception

Appeal by Minister

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court against the decision of the Court Martial Appeal Court on any question of law."

(2) Lorsque la Cour d'appel des cours martiales a admis un appel entièrement ou partiellement, le Ministre peut en appeler à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur une question de droit, de la décision de la Cour d'appel des cours martiales."

Appel émanant du Ministre

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

16. Any person who, but for this Act, would have had a right to appeal to the

16. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de former un appel

Disposition transitoire

National Defence Act

Clause 15: This amendment would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to appeals from decisions of the Court Martial Appeal Court and would abolish appeals as of right.

The new subsection 208(1.1) would provide for appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments of the Court Martial Appeal Court confirming judgments of courts martial in cases involving sentences of death.

Subsections 208(1) and (2) at present read as follows:

“208. (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents, or

(b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow.

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents, or

(b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow.”

Loi sur la défense nationale

Article 15. — Assure l'application des délais prévus par la *Loi sur la Cour suprême* aux appels interjetés à l'encontre des décisions de la Cour d'appel des cours martiales. Supprime l'appel de plein droit.

Le nouveau paragraphe 208(1.1) permet à une personne condamnée à mort par une cour martiale et dont l'appel a été en tout ou en partie rejeté par la Cour d'appel des cours martiales d'interjeter appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Texte actuel des paragraphes 208(1) et (2) :

•208. (1) Une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel des cours martiales

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel des cours martiales est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel des cours martiales, ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut admettre pour des raisons spéciales.

(2) Lorsque la Cour d'appel des cours martiales a admis un appel entièrement ou partiellement, le Ministre peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada contre la décision de la Cour d'appel des cours martiales

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel des cours martiales est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel des cours martiales ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut admettre pour des raisons spéciales.»

Supreme Court of Canada without leave has that right to appeal without leave where the appeal to the Supreme Court of Canada is from an appeal from a judgment, decision or order rendered or made at first instance before the coming into force of this Act.

COMING INTO FORCE

17. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

de plein droit devant la Cour suprême du Canada lorsque cet appel porte sur un appel portant lui-même sur une décision ou ordonnance rendue en première instance avant son entrée en vigueur.

5

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueurCommence-
ment



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



3 1761 1154843 1